叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 驯养知更鸟的历史(the History Of A Tame Robin) 000001

2. 驯养知更鸟的历史(the History Of A Tame Robin) 000002

3. 驯养知更鸟的历史(the History Of A Tame Robin) 000003

4. 驯养知更鸟的历史(the History Of A Tame Robin) 000004

5. 驯养知更鸟的历史(the History Of A Tame Robin) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

驯养知更鸟的历史(The history of a tame robin)
第1/5页

['frʌntɪspiːs] .
Frontispiece .
卷首插图 .

卷首插图。

[teɪm] ['rɒbɪn] & ['gəʊldfɪntʃ] .
Tame Robin & Goldfinch .
驯服 罗宾 & 金翅雀 .

驯服知更鸟和金翅雀。

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ɒv; əv][ə; eɪ]
OF A
的 一个

的

[teɪm] ['rɒbɪn] .
TAME ROBIN .
驯服 罗宾 .

驯服知更鸟。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]
SUPPOSED TO BE
据称 到 是

应该是

['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɪm'self] .
WRITTEN BY HIMSELF .
书面 经过 他自己 .

本人撰写。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːrtən] , ['hɑːvi] , [ænd; ənd] ['dɑːrtən] ,
PRINTED FOR DARTON , HARVEY , AND DARTON ,
打印 为了 达顿 , 哈维 , 和 达顿 ,

为达顿、哈维和达顿印刷

[nəʊ] . - , ['greɪstʃɜːrtʃ] - [striːt] . - .
No . 55 , Gracechurch - Street . 1817 .
不 . - , 恩典教会 - 街道 . - .

格雷斯教堂街55号，1817年。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]
THE HISTORY
这 历史

历史

[ɒv; əv][ə; eɪ]
OF A
的 一个

的

[teɪm] ['rɒbɪn] .
TAME ROBIN .
驯服 罗宾 .

驯服知更鸟。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[juː; jʊ] [wɪl] , [pə'hæps] , ['wʌndə(r)] , [maɪ] [jʌŋ] ['ridər] , [haʊ] [aɪ] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]
You will , perhaps , wonder , my young readers , how I attained to a sufficient
你 将要 , 也许 , 想知道 , 我的 年轻的 读者 , 如何 我 已达到 到 一个 充足的
['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
knowledge of literature ,
知识 的 文学 ,

或许，我的年轻读者们会好奇，我是如何获得如此丰富的文学知识的。

[tuː; tə] [rɪ'leɪt] [maɪ] [əd'ventʃəz] ; [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɪl] [səb'saɪd] [wen] [aɪ] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ]
to relate my adventures ; but your astonishment will subside when I inform you
到 涉及 我的 冒险 ; 但 你的 惊讶 将要 塌陷 什么时候 我 通知 你
,
,
,

我要讲述我的冒险经历；但当我告诉你之后，你的惊讶就会消散，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] - [ruːm] , [weə(r)] , [ðəʊ] [fjuː]
that the early part of my life was passed in a school - room , where , though few
那 这 早期的 部分 的 我的 生活 曾是 通过了 在 一个 学校 - 房间 , 在哪里 , 尽管 很少
[wɜː(r); wə(r)] [tɔːt] ,
were taught ,
是 教授 ,

我生命的早期时光是在一间教室里度过的，虽然那里教书的人不多，

[mʌtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] ; [ænd; ənd][aɪ] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['saɪlənt]['ɔːdɪtə(r)] , [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]
much was inculcated ; and I , though a silent auditor , partook of the
很多 曾是 灌输 ; 和 我 , 尽管 一个 沉默的 审计员 , 参与 的 这
['dʒen(ə)rəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
general instruction .
一般的 操作说明 .

许多知识被灌输给我；而我，虽然只是个沉默的旁听者，也接受了这些普遍的教导。

[ai] [wʌns] [hɜːd] [ðə; ðɪ] “ [laɪf] [ɒv; əv] ['kɑːləʊ] ” [riːd] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pjuːp(ə)lz] ;

I	once	heard	the	“	Life	of	Carlo	”	read	by	one	of	the	pupils	;
我	一次	听到	这	”	生活	的	卡洛	”	读	经过	一	的	这	学生	;

我曾听一位学生朗读过《卡洛传》;

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ai] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	greatly	pleased	with	it	,
我	曾是	非常	高兴	和	它	,

我对此非常满意。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ðə; ðɪ]

and	resolved	from	that	time	to	improve	as	much	as	possible	the
和	已解决	从	那	时间	到	提升	作为	很多	作为	可能的	这

[əd'væntɪdʒ] [ai] [pə'zest] ,

advantages	I	possessed	,
优势	我	拥有	,

从那时起，我便下定决心要尽可能地发挥我所拥有的优势。

[ðæt] , [ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɜːθ] [rɪ'leɪtɪŋ] ,

that	,	if	any	of	the	events	of	my	life	should	be	worth	relating	,
那	,	如果	任何	的	这	活动	的	我的	生活	应该	是	值得	相关	,

如果我人生中有什么值得讲述的话，

[ai] [mait] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm] .

I	might	be	able	to	publish	them	.
我	可能	是	有能力的	到	发布	他们	.

我或许可以发表它们。

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌltɪmət] [sək'ses] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪn'devə(r)] ,

Of	the	ultimate	success	of	my	endeavours	,
的	这	最终的	成功	的	我的	努力	,

关于我最终取得的成功，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒvɪns] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] [maɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [tuː; tə]

it	will	be	your	province	to	judge	when	you	have	read	my	history	,	to
它	将要	是	你的	省	到	法官	什么时候	你	有	读	我的	历史	,	到

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

等你读完我的历史之后，再来评判吧。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['prefəs] , [ai] [naʊ] [prə'siːd] .

without	further	preface	,	I	now	proceed	.
没有	更远	前言	,	我	现在	继续	.

无需赘言，我这就开始。

[ai] [wɒz; wəz] ['hætʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] , ['ʃeltəd] [bɒks] - [triː] , [ɔː(r)] [bʊʃ] ,

I	was	hatched	in	a	thick	,	sheltered	box	-	tree	,	or	bush	,
我	曾是	孵化	在	一个	厚的	,	避难所	盒子	-	树	,	或者	衬套	,

我出生在一棵茂密、隐蔽的黄杨树或灌木丛中。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɑːd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .

for	it	was	not	more	than	a	yard	from	the	ground	.
为了	它	曾是	不是	更多的	比	一个	院子	从	这	地面	.

因为离地面不过一码。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [ə'tendɪd] [ɒn][ˌem 'iː] , [maɪ]['brʌðə(r)] , [ænd; ənd]['sɪstə(r)] , ([fɔː(r); fə(r)]

My	father	and	mother	attended	on	me	,	my	brother	,	and	sister	,	(	for
我的	父亲	和	母亲	参加	在	我	,	我的	兄弟	,	和	姐姐	,	(	为了

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es] ,

there	was	three	of	us	,
那里	曾是	三	的	我们	,

我的父母照顾我和我的弟弟妹妹（因为我们家有三口人），

) [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['tendə(r)] [sə'lɪsɪtjuːd] : [maɪ]['mʌðə(r)] , [ɪn'diːd] , ['skeəsli] ['evə(r)] [left] [juː 'es] ,

)	with	the	most	tender	solicitude	:	my	mother	,	indeed	,	scarcely	ever	left	us	,
)	和	这	最多	投标	关怀	:	我的	母亲	,	的确	,	几乎	曾经	左边	我们	,

带着最温柔的关切：事实上，我的母亲几乎从未离开过我们。

[bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃənət] [meit] , [ə'lɑːmd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [helθ] , [ɪn'sɪstɪd] [ɒn]

but	when	her	affectionate	mate	,	alarmed	for	her	health	,	insisted	on
但	什么时候	她	亲热	伴侣	,	惊慌	为了	她	健康	,	坚持	在

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,

taking	her	place	,
采取	她	地方	,

但是，当她深爱的伴侣担心她的健康，坚持要代替她时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [ɪn'dʒɔɪ][sʌm; səm][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːdʒuəs] , [ðəʊ] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

that	she	might	enjoy	some	relaxation	from	the	arduous	,	though	,	to	her	,
那	她	可能	享受	一些	松弛	从	这	艰巨	,	尽管	,	到	她	,

['pliːzɪŋ] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][mə'tɜːn(ə)l] ['tendənəs] .

pleasing	office	of	maternal	tenderness	.
令人愉悦	办公室	的	母体	压痛	.

让她从艰辛但对她来说却令人愉悦的母性温柔工作中得到一些放松。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['plenti] [ɒv; əv] [fuːd] , [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [wɒz; wəz]

My	father	brought	us	plenty	of	food	,	which	,	from	his	account	,	was
我的	父亲	带来	我们	很多	的	食物	,	哪个	,	从	他的	帐户	,	曾是

[prə'kjʊəd]

procured
采购

我父亲给我们带来了很多食物，据他所说，这些食物都是弄来的。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ;

with	little	difficulty	;
和	小的	困难	;

几乎毫不费力；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [struː] [krʌmz]

for	he	mentioned	some	persons	who	were	so	kind	as	to	strew	crumbs
为了	他	提及	一些	人	WHO	是	所以	种类	作为	到	胁	面包屑

[ɒv; əv] [bred] [nɪə(r)]['aʊə(r)] ['dwelɪŋ] ,

of	bread	near	our	dwelling	,
的	面包	靠近	我们的	住宅	,

因为他提到有些人非常友善，在我们住处附近撒了一些面包屑。

[ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][juːz] .

on	purpose	for	our	use	.
在	目的	为了	我们的	使用	.

特意供我们使用。

[ai] ['fri:kwəntli] [felt] [æn; ən]['ɑ:d(ə)nt][ˌkjʊəri'ɒsəti][tu:; tə][bɪ'həʊld] [ðiːz] [gʊd] [frendz] .

I	frequently	felt	an	ardent	curiosity	to	behold	these	good	friends	.
我	频繁地	毛毡	一个	热心	好奇心	到	看哪	这些	好的	朋友们	.

我常常对这些好朋友充满好奇。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['fri:kwəntli]

My	brother	and	sister	expressed	the	same	desire	,	and	we	frequently
我的	兄弟	和	姐姐	表达	这	相同的	欲望	,	和	我们	频繁地

[entə'teɪnd] [ɑ:'selvz] [wɪð] [kən'dʒektʃə] [rɪ'spektɪŋ] [ðem; ðəm] ,

entertained	ourselves	with	conjectures	respecting	them	,
娱乐	我们自己	和	猜想	尊重	他们	,

我的哥哥和姐姐也表达了同样的愿望，我们经常就此展开各种猜测。

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , ['ɔ:lweɪz] [endid] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'zembld] ['aʊə(r)] [gʊd]

which	,	however	,	always	ended	with	the	supposition	that	they	resembled	our	good
哪个	,	然而	,	总是	结束	和	这	假设	那	他们	类似	我们的	好的

['peərənts] .

parents	.
父母	.

然而，最终总是得出这样的假设：他们像我们善良的父母。

[dʒʌdʒ] [ðen] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] , [wen] , [wʌn] [deɪ] , [wi:; wi] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [nɔɪz] [ɪn]

Judge	then	of	our	astonishment	,	when	,	one	day	,	we	heard	a	rustling	noise	in
法官	然后	的	我们的	惊讶	,	什么时候	,	一	天	,	我们	听到	一个	沙沙声	噪音	在

[ðə; ði][bɒks] - [tri:] ,

the	box	-	tree	,
这	盒子	-	树	,

试想一下，有一天，当我们听到黄杨树上传来沙沙声时，我们有多么惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [bɪ'held] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [lɑ:dʒ] ['ɒbdʒɪkts] , [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ˌju: 'es] [wɪð]

and	the	next	moment	beheld	three	or	four	large	objects	,	regarding	us	with
和	这	下一个	片刻	观看	三	或者	四	大的	对象	,	关于	我们	和

[ə'pærənt] [dɪ'laɪt] .

apparent	delight	.
明显	喜	.

下一刻，我们看到了三四个大物体，它们似乎正高兴地看着我们。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['greɪtli] ['terɪfaɪd] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:; də][ˌju: 'es]

We	were	all	greatly	terrified	,	not	knowing	whether	they	intended	to	do	us
我们	是	全部	非常	恐惧	,	不是	会心	无论	他们	故意的	到	做	我们

[gʊd] [ɔ:(r)] [hɑ:m] :

good	or	harm	:
好的	或者	伤害	:

我们都非常害怕，不知道他们是想帮我们还是害我们：

[fɪə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [sə'dʒestid] [ðə; ði]['lætə(r)] .

fear	naturally	suggested	the	latter	.
害怕	自然	建议	这	后者	.

恐惧自然而然地让人倾向于后一种情况。

[haʊ'evə(r)] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d] , [baɪ][ðeə(r)] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] ['dʒentli] ,

However	,	we	were	soon	reassured	,	by	their	closing	the	branches	gently	,
然而	,	我们	是	很快	放心	,	经过	他们的	结束	这	分支	轻轻地	,

然而，他们轻轻地合上了树枝，我们很快就放心了。

[ænd; ənd] [rɪ'gretɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'stɜ:bd] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [hu:] , [ɒn][ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] ,

and	regretting	that	they	had	disturbed	my	mother	,	who	,	on	their	approach	,
和	后悔	那	他们	有	不安	我的	母亲	,	WHO	,	在	他们的	方法	,

他们很遗憾打扰了我的母亲，当他们走近时，

[hæd; həd] [fləʊn] [tuː; tə][æn; ən][əˈdʒeɪs(ə)nt] [ˈpeɪlɪŋ] , [weə(r)] ,

had	flown	to	an	adjacent	paling	,	where	,
有	飞行	到	一个	邻近的	苍白	,	在哪里	,

它飞到了旁边的栅栏上，在那里，

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ɪn] [ˈbreθləs] [æŋˈzaɪəti] , [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ðeə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .

in	breathless	anxiety	,	she	waited	their	departure	.
在	喘不过气	焦虑	,	她	等待	他们的	离开	.

她焦急地等待着他们的离开。

“ [wel] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈtʃɪldrən] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːn] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][lɑːst]

“	Well	,	my	poor	children	,	”	said	she	,	on	her	return	,	“	you	have	at	last
“	出色地	,	我的	贫穷的	孩子们	,	”	说	她	,	在	她	返回	,	“	你	有	在	最后的

[siːn] [ˈaʊə(r)] [ˈbenifæktə] ;

seen	our	benefactors	;
已见	我们的	恩人	;

“好吧，我可怜的孩子们，”她回来后说道，“你们终于见到了我们的恩人；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈterə(r)]

they	are	called	human	beings	,	and	though	many	of	them	are	a	terror
他们	是	称为	人类	生物	,	和	尽管	许多	的	他们	是	一个	恐怖

[tuː; tə][ˈaʊə(r)] [reɪs] ,

to	our	race	,
到	我们的	种族	,

他们被称为人类，尽管他们中的许多人对我们种族来说是一种恐怖的存在，

[jet] [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˈnʌmbə(r)] ,

yet	I	do	not	think	those	you	have	seen	are	of	that	number	,
然而	我	做	不是	思考	那些	你	有	已见	是	的	那	数字	,

但我认为你所看到的那些并不属于那个数量。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [ˈwitnis] [ˈsevrəl] [ˈɪnstənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əˈfekʃn] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈfeðəd]

for	I	have	witnessed	several	instances	of	their	affection	towards	the	feathered
为了	我	有	目击者	一些	实例	的	他们的	感情	向	这	羽毛

[traɪb] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈblækbɜːd] ,

tribe	;	and	a	young	blackbird	,
部落	;	和	一个	年轻的	黑鸟	,

因为我曾多次亲眼目睹他们对鸟类的喜爱；还有一只幼小的黑鸟，

[huː] [ɪz][ˈaʊə(r)] [ˈneɪbə(r)] , [ɪnˈfɔːmd] [ˌem ˈiː] , [ðæt] , [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst][ˈwɪntə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

who	is	our	neighbour	,	informed	me	,	that	,	during	the	last	winter	,	which	was
WHO	是	我们的	邻居	,	知情的	我	,	那	,	期间	这	最后的	冬天	,	哪个	曾是

[ʌnˈkɒmənli] [sɪˈvɪə(r)] ,

uncommonly	severe	,
不寻常地	严重	,

我们的邻居告诉我，去年冬天异常寒冷，

[hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən][əˈsaɪləm][ɪn][ðeə(r)] [ˈdwelɪŋ] , [weə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [əˈpɑːtmənt] [wɒz; wəz] [əˈlɔtid]

he	found	an	asylum	in	their	dwelling	,	where	a	small	apartment	was	allotted
他	成立	一个	庇护所	在	他们的	住宅	,	在哪里	一个	小的	公寓	曾是	分配

[hɪm] ,

him	,
他	,

他在他们的住所找到了庇护所，那里给他分配了一间小公寓。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [nɪə(r)] [ðɪs] [spɒt] [ænd; ənd] [set] [æt; ət] ['lɪbəti] ,

and	that	in	the	spring	he	was	brought	near	this	spot	and	set	at	liberty	,
和	那	在	这	春天	他	曾是	带来	靠近	这	点	和	放	在	自由	,

春天的时候，他被带到离这里很近的地方，并被释放了。

[ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [rɪ'gret] [ɒn] [ðeə(r)] [pɑːt] ;

though	not	without	some	regret	on	their	part	;
尽管	不是	没有	一些	后悔	在	他们的	部分	;

虽然他们心中也有些许遗憾；

[wɪtʃ] [i'vins] [ðæt] [ðeɪ] [prɪ'fɜːd] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

which	evinces	that	they	preferred	his	happiness	to	their	own	gratification	,	and
哪个	表现	那	他们	首选	他的	幸福	到	他们的	自己的	满足感	,	和

['præktɪst] [ðeə(r)]['djuːti] ,

practised	their	duty	,
已实践	他们的	责任	,

这表明他们更看重他的幸福而非自己的满足，并且尽到了自己的职责。

[ðəʊ] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ; ['ðeəfɔː(r)] , [ai] [trʌst] [wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [mʌtʃ]

though	in	opposition	to	their	inclination	;	therefore	,	I	trust	we	have	not	much
尽管	在	反对	到	他们的	倾角	;	所以	,	我	相信	我们	有	不是	很多

[tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

to	fear	from	them	,
到	害怕	从	他们	,

虽然这与他们的意愿相悖；因此，我相信我们不必太惧怕他们。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['æktʃuːeɪtɪd]

for	they	must	be	actuated
为了	他们	必须	是	驱动

因为它们必须被激活

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[baɪ]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][hjuː'mænəti] .

by	principles	of	justice	and	humanity	.
经过	原则	的	正义	和	人类	.

秉持正义和人道的原则。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [fɜːst] ['vɪzɪt] , [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli] [sɔː] ['aʊə(r)] [frendz] ['deɪli] , [ænd; ənd]['aʊə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv]

"	After	this	first	visit	,	we	generally	saw	our	friends	daily	,	and	our	fear	of
"	后	这	第一的	访问	,	我们	一般来说	锯	我们的	朋友们	日常的	,	和	我们的	害怕	的

[ðem; ðəm] ['deɪli] [dɪ'mɪnɪʃt] ;

them	daily	diminished	;
他们	日常的	减少	;

“第一次拜访之后，我们基本上每天都能见到朋友，我们对他们的恐惧也一天天减少；

[jet] [wiː; wi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [əb'zɜːvɪŋ] , [ðæt] ['aʊə(r)]['peərənts] ['ɔːlweɪz] [fluː] [ə'weɪ] [ɒn][ðeə(r)]

yet	we	could	not	help	observing	,	that	our	parents	always	flew	away	on	their
然而	我们	可以	不是	帮助	观察	,	那	我们的	父母	总是	飞翔	离开	在	他们的

[ə'prəʊtʃ] ,

approach	,
方法	,

但我们不禁注意到，我们的父母总是在靠近时就飞走了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʌns] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk]['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] .

and	we	once	ventured	to	ask	our	mother	the	cause	.
和	我们	一次	冒险	到	问	我们的	母亲	这	原因	.

我们曾鼓起勇气问母亲原因。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðæt] [ai] [ˌæprɪ'hend] ['eni] ['ɪndʒəri][frɒm; frəm][ðem; ðəm] ; [ɒn][ðə; ði]

“	It	is	not	,	”	said	she	,	“	that	I	apprehend	any	injury	from	them	;	on	the
”	它	是	不是	,	”	说	她	,	”	那	我	逮捕	任何	受伤	从	他们	;	在	这

['kɒntrəri] ,

contrary	,
相反	,

“我并不担心会受到他们的伤害，”她说，“相反，

[wiː; wi][hæv; həv] [kən'tɪnjuəl] [pruːfs] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ]

we	have	continual	proofs	that	they	desire	to	increase	rather	than	to	diminish
我们	有	持续的	证明	那	他们	欲望	到	增加	相当	比	到	减少

['aʊə(r)] ['hæpinəs] ,

our	happiness	,
我们的	幸福	,

我们有持续的证据表明，他们希望增加我们的幸福感，而不是减少我们的幸福感。

[bʌt; bət][maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] ,

but	my	own	experience	,
但	我的	自己的	经验	,

但我自己的经历是，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)]

and	the	many	instances	I	have	heard	of	the	cruelty	of	some	of	their
和	这	许多	实例	我	有	听到	的	这	残酷	的	一些	的	他们的

['spiːʃiːz] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] ,

species	towards	us	,
物种	向	我们	,

我还听说过许多关于他们某些物种对我们残忍行径的例子，

[hæv; həv] [prə'djuːst] , [ɪn][maɪ][maɪnd] , [sʌtʃ] [æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] [ˌmɪs'trʌst] , [ðæt] [ai]['nevə(r)] ['ventʃə(r)]

have	produced	,	in	my	mind	,	such	an	habitual	mistrust	,	that	I	never	venture
有	生产	,	在	我的	头脑	,	这样的	一个	习惯性的	不信任	,	那	我	绝不	风险投资

[wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [riːtʃ] ;

within	their	reach	;
之内	他们的	抵达	;

在我看来，他们已经让我产生了根深蒂固的不信任感，以至于我从不敢靠近他们；

[ðəʊ] [ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðæt] [wiː; wi]['rəubinz] [ə'prəʊtʃ] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [bɜːdz]

though	I	have	observed	that	we	Robins	approach	much	nearer	than	any	other	birds
尽管	我	有	观察到	那	我们	知更鸟	方法	很多	更近	比	任何	其他	鸟类

, [ɪk'sept] ,

,	except	,
,	除了	,

虽然我观察到，除了……之外，我们知更鸟的飞掠距离比其他任何鸟类都要近得多。

[ɪn'diːd] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'peld] [baɪ] ['fæmɪn] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'tensli] [kəʊld]['wɪntə(r)] .

indeed	,	when	they	are	impelled	by	famine	,	in	an	intensely	cold	winter	.
的确	,	什么时候	他们	是	被迫	经过	饥荒	,	在	一个	强烈地	寒冷的	冬天	.

的确，当他们因饥荒而被迫在严寒的冬天里这样做时。

” ['sevrəl] [deɪz] [pɑːst] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

”	Several	days	passed	after	this	conversation
”	一些	天	通过了	后	这	对话

这次谈话之后过了几天。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'kʌrəns] .

without	any	extraordinary	occurrence	.
没有	任何	非凡的	发生	.

未发生任何异常情况。

['aʊə(r)] [frendz] , [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es][æz; əz]['juːʒuəl] ; [wiː; wi] [θrəʊv] ['veri] [fɑːst] ;

Our	friends	,	came	to	visit	us	as	usual	;	we	throve	very	fast	;
我们的	朋友们	,	来了	到	访问	我们	作为	通常	;	我们	茁壮成长	非常	快速地	;

朋友们像往常一样来看望我们；我们发展得非常迅速；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [fledʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] [faɪn] ,

and	as	we	were	nearly	fledged	,	and	the	weather	fine	,
和	作为	我们	是	几乎	羽翼丰满	,	和	这	天气	美好的	,

当我们即将羽翼丰满，天气晴朗时，

['aʊə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)][lɒŋgə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['friːkwəntli] ['æbsənt] .

our	parents	were	longer	and	more	frequently	absent	.
我们的	父母	是	更长	和	更多的	频繁地	缺席的	.

我们的父母不在家的时间更长，频率也更高。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] [ˌjuː 'es] ,

One	morning	,	when	they	had	just	quitted	us	,
一	早晨	,	什么时候	他们	有	只是	辞职	我们	,

一天早上，他们刚离开我们的时候，

['ɑːftə(r)] ['meni] [kaɪnd] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [rɪ'spektɪŋ] ['aʊə(r)] [kən'dʌkt] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] ['æbsəns] , [wiː; wi] [hɜːd]

after	many	kind	injunctions	respecting	our	conduct	during	their	absence	,	we	heard
后	许多	种类	禁令	尊重	我们的	执行	期间	他们的	缺席	,	我们	听到

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

the	sound	of	voices	,
这	声音	的	声音	,

在他们多次友好地告诫我们注意在他们不在期间的行为之后，我们听到了人声。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [suːn] ['rekəg'naɪzd] [tuː; tə][biː; bi] [ðəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] .

which	we	soon	recognized	to	be	those	of	our	friends	.
哪个	我们	很快	认可	到	是	那些	的	我们的	朋友们	.

我们很快认出这些都是我们朋友的。

[ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd][wʌn] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [keɪm] [tuː; tə] [piːp] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [nest] .

They	approached	,	and	one	,	as	usual	,	came	to	peep	into	our	nest	.
他们	接近	,	和	一	,	作为	通常	,	来了	到	窥视	进入	我们的	巢	.

它们走了过来，其中一只像往常一样，探头往我们的巢穴里看。

“ ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [seɪf] : ['riːəli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['geɪpɪŋ]

“	Pretty	little	creatures	!	”	said	she	,	“	they	are	all	safe	:	really	they	are	gaping
“	漂亮的	小的	生物	!	”	说	她	,	“	他们	是	全部	安全的	:	真的	他们	是	张开的

[fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .

for	food	.
为了	食物	.

“漂亮的小家伙们！”她说，“它们都很安全：它们其实是在张着嘴找食物。”

[haʊ] [kləʊz] [ðeɪ] [laɪ] [bɪ'saɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] . ”

How	close	they	lie	beside	each	other	,	just	as	if	they	were	packed	.	”
如何	关闭	他们	说谎	旁	每个	其他	,	只是	作为	如果	他们	是	包装	.	”

它们挨得很近，就像被打包在一起一样。

“ [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] !

“	How	I	should	like	to	see	them	!
“	如何	我	应该	喜欢	到	看	他们	!

“我多么想亲眼看看他们啊！”

" [ɪk'skleɪmd] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] .
" exclaimed another voice .
" 惊呼 其他 嗓音 .

“另一个声音喊道。”

" [wel] , [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wʌn] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] ,
" Well , I will show you one , " resumed the former ; and so saying ,
" 出色地 , 我 将要 展示 你 一 , " 恢复 这 以前的 ; 和 所以 说 ,

“好吧，我这就给你看一个，”前者继续说道；说着，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['dʒentli] ['ɪntuː][ðə; ði] [nest] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] .
she put her hand gently into the nest and lifted me out .
她 放 她 手 轻轻地 进入 这 巢 和 抬起 我 出去 .

她轻轻地把手伸进鸟巢，把我抱了出来。

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [siːn] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][maɪ] [vjuː] , [tuː; tə] ['eni] [ai][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)]
What a different scene now presented itself to my view , to any I had before
什么 一个 不同的 场景 现在 呈现 本身 到 我的 看法 , 到 任何 我 有 前
[ɪ'mædʒɪnd] .
imagined .
想象 .

眼前的景象与我之前想象的截然不同。

[ai][hæd; həd] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][bɒks] - [triː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['baʊndriz]
I had fancied that the environs of our box - tree were the boundaries
我 有 幻想 那 这 周边环境 的 我们的 盒子 - 树 是 这 边界

我曾以为我们那棵黄杨树周围的区域就是边界。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [nest] [nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of the world , and our nest no inconsiderable part of it .
的 这 世界 , 和 我们的 巢 不 微不足道的 部分 的 它 .

世界上的很多地方，而我们的巢穴也是其中不可忽视的一部分。

[ai] [naʊ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] , ['sɜːkjələ(r)]['gɑːd(ə)n] , [ɪn'kləʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['peɪlɪŋ] ,
I now found myself in a pretty , circular garden , enclosed by a rustic paling ,
我 现在 成立 我 在 一个 漂亮的 , 圆 花园 , 内 经过 一个 乡村 苍白 ,

我发现自己置身于一个漂亮的圆形花园中，花园四周环绕着质朴的栅栏。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ʃrʌbəri] , [ɪk'septɪŋ] [ɒn][wʌn] [saɪd] , [weə(r)] [stʊd] [ə; eɪ]
and surrounded by a delightful shrubbery , excepting on one side , where stood a
和 包围 经过 一个 愉快 灌木 , 除外 在 一 边 , 在哪里 站立 一个
[griːn] - [haʊs] .
green - house .
绿色的 - 房子 .

除了其中一侧建有温室外，其余部分都被美丽的灌木丛环绕。

[maɪ] [frend] ([ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ə'lɑːmd] [æt; ət] [ðɪs] [njuː] [pruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
My friend (though I was somewhat alarmed at this new proof of her
我的 朋友 (尽管 我 曾是 有些 惊慌 在 这 新的 证明 的 她
['frendʃɪp]) ['kærid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,
friendship) carried me to a little distance ,
友谊) 携带 我 到 一个 小的 距离 ,

我的朋友（尽管我对她这种新的友谊证明方式感到有些不安）把我抱到了一小段距离之外。

[weə(r)] [ai] [sɔː] [θriː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,
where I saw three young ladies ,
在哪里 我 锯 三 年轻的 女士们 ,

我在那里看到了三位年轻女士，

[huː] [əˈpɪəd] [mɔː(r)] [ˈhelθi] [ænd; ənd] [freʃ] - [ˈkʌləd] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [huː] [held] [ˌem ˈiː] ,

who	appeared	more	healthy	and	fresh	-	coloured	than	the	one	who	held	me	,
WHO	出现	更多的	健康	和	新鲜的	-	有色	比	这	一	WHO	握住	我	,

[huːm] ,

whom	,
谁	,

她看起来比抱着我的那个人更健康、气色更好，

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [rɪˈspektfl] [ˈmænə(r)] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ai][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)]

from	their	respectful	manner	towards	her	,	I	supposed	to	be	their
从	他们的	尊重	方式	向	她	,	我	据称	到	是	他们的

[ˈgʌvənəs] ;

governess	;
家庭教师	;

从他们对她的尊敬态度来看，我猜想她是他们的家庭教师；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][ˈmæmə; məˈmɑː] .

for	they	did	not	call	her	mamma	.
为了	他们	做过	不是	称呼	她	妈妈	.

因为他们没有叫她妈妈。

[ðeɪ] [ɔːl] [əˈgriːd] [ɪn][ədˈmaɪərɪŋ][ˌem ˈiː] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ai] [stɪl] [kənˈtɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [geɪp] ,

They	all	agreed	in	admiring	me	very	much	,	and	I	still	continuing	to	gape	,
他们	全部	同意	在	钦佩	我	非常	很多	,	和	我	仍然	继续	到	张开	,

他们都一致表示非常欣赏我，而我依然目瞪口呆。

[ðə; ði]['eldə(r)]['leɪdi] [pʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [bred] ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] , [wɪtʃ] [ai] [ɪˈmiːdiətli] [swˈɒləʊd] ;

the	elder	lady	put	a	bit	of	bread	into	my	mouth	,	which	I	immediately	swallowed	;
这	长老	女士	放	一个	少量	的	面包	进入	我的	嘴	,	哪个	我	立即地	吞咽	;

那位老妇人往我嘴里塞了一小块面包，我立刻吞了下去；

[ʃiː; ʃi] [ðen] [kənˈveɪd] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [nest] , [ænd; ənd] [rɪˈtaɪəd] .

she	then	conveyed	me	back	to	the	nest	,	and	retired	.
她	然后	传递	我	后退	到	这	巢	,	和	退休	.

然后她把我送回了巢穴，自己就休息了。

[ai][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈleɪt] [wɒt] [ai][hæd; həd] [siːn] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ,

I	began	to	relate	what	I	had	seen	to	my	brother	and	sister	,
我	开始	到	涉及	什么	我	有	已见	到	我的	兄弟	和	姐姐	,

我开始把所见所闻告诉哥哥姐姐。

[wɪtʃ] [səʊ] ['strɒŋli] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ði][ˌkjʊəriˈɒsəti][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,

which	so	strongly	excited	the	curiosity	of	the	former	,
哪个	所以	强烈	兴奋的	这	好奇心	的	这	以前的	,

这强烈激发了前者的好奇心，

[ðæt] [hiː; hi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nest] .

that	he	resolved	to	get	out	of	the	nest	.
那	他	已解决	到	得到	出去	的	这	巢	.

他决心离开家。

[maɪ]

My
我的

我的

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

['sɪstə(r)][ænd; ənd][aɪ] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm][frɒm; frəm][səʊ] [ræʃ] [æn; ən] [ə'tempt] , [bʌt; bət]

sister	and	I	endeavoured	to	dissuade	him	from	so	rash	an	attempt	,	but
姐姐	和	我	努力	到	劝阻	他	从	所以	皮疹	一个	试图	,	但

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] ,

without	effect	,
没有	影响	,

我和姐姐曾试图劝阻他不要如此鲁莽地尝试，但没有效果。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][gɒt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][nest] , [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['ɪnstəntli] [dɪsə'pɪəd] .

for	he	got	on	the	edge	of	the	nest	,	and	almost	instantly	disappeared	.
为了	他	得到	在	这	边缘	的	这	巢	,	和	几乎	即刻	消失	.

因为他爬到了鸟巢边缘，几乎瞬间就消失了。

[dʒʌst] [ðen] [aɪ] [hɜ:d] ['aʊə(r)] [frendz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] , [ænd; ənd] ['trembld] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['brʌðə(r)] ,

Just	then	I	heard	our	friends	returning	,	and	trembled	for	my	brother	,
只是	然后	我	听到	我们的	朋友们	返回	,	和	颤抖	为了	我的	兄弟	,

就在这时，我听到朋友们回来的声音，不禁为哥哥捏了一把汗。

[lest][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [krʌʃt] [tu:; tə] [deθ] .

lest	he	should	be	crushed	to	death	.
免得	他	应该	是	碎	到	死亡	.

免得他被压死。

[ðə; ði]['eldə(r)]['leɪdi] [pi:p] ['ɪntu:]['aʊə(r)][nest] , [tu:; tə] [si:] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] ,

The	elder	lady	peeped	into	our	nest	,	to	see	,	as	she	said	,
这	长老	女士	偷窥	进入	我们的	巢	,	到	看	,	作为	她	说	,

那位老太太探头往我们的窝里看，正如她所说，想看看……

['weðə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [hɜ:t] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [fed] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [maɪ]['brʌðə(r)] ,

whether	I	was	hurt	by	her	having	fed	me	,	and	missing	my	brother	,
无论	我	曾是	伤害	经过	她	拥有	美联储	我	,	和	丢失的	我的	兄弟	,

我是否因为她喂我吃饭而感到难过，以及我是否因为想念哥哥而感到伤心，

[ɪn'fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)]['pju:p(ə)lz][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [æt; ət] ['hævɪŋ] [dɪ'stɜ:bd]

informed	her	pupils	of	it	,	with	expressions	of	regret	at	having	disturbed
知情的	她	学生	的	它	,	和	表达式	的	后悔	在	拥有	不安

[ˌju: 'es][æt; ət][fɜ:st] .

us	at	first	.
我们	在	第一的	.

她将此事告知了她的学生们，并对最初打扰到我们表示遗憾。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:; də] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ʃi:; ʃi] ; “ [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [kɪld] [ɔ:(r)]

“	What	shall	I	do	?	”	exclaimed	she	;	“	the	poor	little	thing	will	be	killed	or
“	什么	将	我	做	?	”	惊呼	她	;	“	这	贫穷的	小的	事物	将要	是	被杀	或者

[stɑ:vd] .

starved	.
饥饿	.

“我该怎么办？”她惊呼道，“这可怜的小家伙要么会被杀掉，要么会被饿死。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] .

I	wish	I	had	not	touched	them	.
我	希望	我	有	不是	感动	他们	.

我真希望我没碰过它们。

” [ʃi:; ʃi] [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə] [sɜ:tʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tru:ənt] .

”	She	then	began	to	search	about	the	bush	for	the	little	truant	.
”	她	然后	开始	到	搜索	关于	这	衬套	为了	这	小的	逃学	.

“然后她开始在灌木丛里寻找那个逃学的小家伙。”

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['dredfəli] [ə'lɑːmd] : [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] ,

My	poor	sister	now	became	dreadfully	alarmed	:	the	shaking	of	the	bush	,
我的	贫穷的	姐姐	现在	成为	极其糟糕	惊慌	:	这	摇晃	的	这	衬套	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

and	the	confusion	of	voices	,
和	这	困惑	的	声音	,

我可怜的妹妹现在惊恐万分：灌木丛摇晃，人声嘈杂，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə] , [siːmd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ɪ'miːdiət] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

in	her	idea	,	seemed	to	threaten	us	with	immediate	destruction	.
在	她	主意	,	似乎	到	威胁	我们	和	即时	破坏	.

她的想法似乎是在威胁我们，要立即毁灭我们。

[aɪ] [tuː] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ə'freɪd] , [bʌt; bət] [kən'siːld] [maɪ][fɪə(r)] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'pres] [maɪ]

I	too	was	somewhat	afraid	,	but	concealed	my	fear	,	in	order	to	repress	my
我	也	曾是	有些	害怕的	,	但	暗	我的	害怕	,	在	命令	到	抑	我的

['sɪstərz] .

sister's	.
姐妹	.

我当时也有些害怕，但我掩饰了自己的恐惧，以便压抑我妹妹的恐惧。

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuːd] , [bʌt; bət]

The	search	was	continued	,	but
这	搜索	曾是	持续	,	但

搜寻工作仍在继续，但是

[maɪ]

my
我的

我的

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [faʊnd] ; [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstərz] ['fɔːtɪtjuːd] [æt; ət] [lɑːst] [ɪn'taɪəli] [fə'seikɪŋ]

brother	was	not	found	;	and	my	sister's	fortitude	at	last	entirely	forsaking
兄弟	曾是	不是	成立	;	和	我的	姐妹	坚韧	在	最后的	完全	放弃

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

哥哥没有找到；而我姐姐的坚强最终也完全抛弃了她。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [nest] .

she	also	quitted	the	nest	.
她	还	辞职	这	巢	.

她也离开了家。

[maɪ]['terə(r)] [ɪn'kriːst] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði]

My	terror	increased	after	her	departure	,	but	still	I	resolved	to	await	the
我的	恐怖	增加	后	她	离开	,	但	仍然	我	已解决	到	等待	这

[ɪ'vent] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ,

event	where	I	was	,
事件	在哪里	我	曾是	,

她离开后，我的恐惧加剧了，但我仍然决定留在原地等待事情发生。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['deindʒəz][aɪ] [maɪt] [ɪn'kaʊntə(r)] [ˌels'weə(r)] ,

as	I	thought	it	probable	that	the	dangers	I	might	encounter	elsewhere	,
作为	我	想法	它	可能	那	这	危险	我	可能	遇到	别处	,

因为我考虑到我在其他地方可能会遇到的危险，

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðəʊz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [flaɪt] .

were	as	great	as	those	from	which	I	should	escape	by	flight	.
是	作为	伟大的	作为	那些	从	哪个	我	应该	逃脱	经过	航班	.

和那些我本该逃离的险境一样可怕。

['aʊə(r)] [frend] [naʊ] [lʊkt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [nest] ,

Our	friend	now	looked	again	into	the	nest	,
我们的	朋友	现在	看起来	再次	进入	这	巢	,

我们的朋友又一次看向鸟巢。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [tuː] [ɒv; əv][juː 'es] [gɒn] .

and	her	distress	was	greatly	increased	on	finding	two	of	us	gone	.
和	她	痛苦	曾是	非常	增加	在	寻找	二	的	我们	已消失	.

发现我们两人不见了，她的痛苦更加剧烈了。

“ [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] : “ [haʊ] [hæv; həv][aɪ] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðɪs]

“	Worse	and	worse	!	”	said	she	:	“	how	have	I	disturbed	the	happiness	of	this
“	更糟	和	更糟	!	”	说	她	:	“	如何	有	我	不安	这	幸福	的	这

['piːsf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['fæməli] !

peaceful	little	family	!
和平	小的	家庭	!

“越来越糟了！”她说：“我怎么会打扰到这个宁静的小家庭的幸福呢！”

[aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'gen] ['ventʃə(r)] [nɪə(r)][ə; eɪ] [nest] .

I	will	never	again	venture	near	a	nest	.
我	将要	绝不	再次	风险投资	靠近	一个	巢	.

我以后再也不会靠近鸟巢了。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [aɪ][fɪə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][daɪ] !

Poor	little	things	,	I	fear	they	will	all	die	!
贫穷的	小的	事物	,	我	害怕	他们	将要	全部	死	!

这些可怜的小家伙们，我担心它们都会死掉！

” [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] ['kʌmɪŋ] [pɑːst] , ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

”	At	this	moment	the	gardener	coming	past	,	offered	his	assistance	.
”	在	这	片刻	这	园丁	未来	过去的	,	提供	他的	协助	.

这时，路过的园丁主动提出帮忙。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] ,

He	soon	found	my	brother	and	sister	,	to	the	great	joy	of	our	friends	,
他	很快	成立	我的	兄弟	和	姐姐	,	到	这	伟大的	喜悦	的	我们的	朋友们	,

他很快找到了我的弟弟妹妹，这让我们的朋友们非常高兴。

[huː] [ɪ'miːdiətli] ['pleɪsɪŋ] [juː 'es][saɪd][baɪ][saɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [left][juː 'es]

who	immediately	placing	us	side	by	side	,	as	if	nothing	had	happened	,	left	us
WHO	立即地	放置	我们	边	经过	边	,	作为	如果	没有什么	有	发生	,	左边	我们

.

:
.

他立刻把我们并排安置好，仿佛什么都没发生过一样，然后离开了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [gɒn] , [wen] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wɒt]

They	were	scarcely	gone	,	when	my	brother	and	sister	began	to	describe	what
他们	是	几乎	已消失	,	什么时候	我的	兄弟	和	姐姐	开始	到	描述	什么

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ,

they	had	seen	,
他们	有	已见	,

他们刚走不久，我的哥哥姐姐就开始描述他们所看到的一切。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [sʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

and	expressed	such	satisfaction
和	表达	这样的	满意

并表达了这种满意之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[frɒm; frəm] [ðɪs] [fɜːst] [ɪk'skɜːʃn] , [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli]['ʌndə(r)][ðə; ði][bɒks] - [triː] ,
from 这 first 第一的 excursion 短途旅行 , though 尽管 they 他们 had 有 been 到过 only 仅有的 under 在下面 the 这 box 盒子 - tree 树 ,

从第一次远足开始，尽管他们当时只是在黄杨树下，

[ðæt] [ðeɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [steɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [nest] .
that 那 they 他们 resolved 已解决 to 到 stay 停留 no 不 longer 更长 in 在 the 这 nest 巢 .

他们决定不再待在巢穴里。

[aɪ] [begd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət] [liːst] [tɪl] ['aʊə(r)]['peərənts] - [rɪ'tɜːn]
I 我 begged 乞求 them 他们 to 到 remain 保持 where 在哪里 they 他们 were 是 , at 在 least 至少 till 直到 our 我们的 parents 父母 ' - return 返回
;
;
;

我恳求他们留在原地，至少等到我们的父母回来；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] , [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [əd'vaɪs] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
but 但 they 他们 told 讲述 me 我 , that 那 , instead 反而 of 的 giving 给予 advice 建议 , I 我 ought 应该 to 到 take 拿 it 它 ,

但他们告诉我，与其给我建议，我更应该接受建议。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [ɪk'skɜːʃn] .
and 和 accompany 陪伴 them 他们 in 在 their 他们的 excursion 短途旅行 .

并陪同他们进行游览。

[ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [kən'sent] [tuː; tə] , [səʊ] [ðeɪ] [ə'gen] [left] [ˌem 'iː] .
This 这 I 我 could 可以 by 经过 no 不 means 方法 consent 同意 to 到 , so 所以 they 他们 again 再次 left 左边 me 我 .

我绝对无法同意，所以他们再次离开了。

['aʊə(r)]['peərənts][hæd; həd] [naʊ] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] , ['æŋkʃəsli] [ɪk'spektɪŋ]
Our 我们的 parents 父母 had 有 now 现在 been 到过 a 一个 great 伟大的 while 尽管 away 离开 , and 和 I 我 , anxiously 焦虑地 expecting 期待
[ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] ,
their 他们的 return 返回 ,

父母已经离开很久了，我焦急地等待着他们回来。

[sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nest] .
sat 卫星 on 在 the 这 edge 边缘 of 的 the 这 nest 巢 .

坐在巢边上。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['welkəm] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] .
At 在 length 长度 I 我 heard 听到 the 这 welcome 欢迎 sound 声音 of 的 their 他们的 voices 声音 at 在 no 不 great 伟大的 distance 距离 .

终于，我不远处传来了他们令人欣喜的声音。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But 但 , alas 唉 !

但是，唉！

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'gen] [tu:; tə][bɪ'həʊld][ðem; ðəm] ; [fɔ:(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai] [hɜ:d] ['ʌðə(r)] ['vɔɪsɪz] ,

I	was	never	again	to	behold	them	;	for	at	the	same	time	I	heard	other	voices	,
我	曾是	绝不	再次	到	看哪	他们	;	为了	在	这	相同的	时间	我	听到	其他	声音	,

我再也没能见到他们；因为与此同时，我听到了其他的声音。

[nɒt] [səʊ] [ə'gri:əb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wʌns] [mɔ:(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][bɒks] - [tri:] .

not	so	agreeable	,	and	the	ladies	once	more	approached	the	box	-	tree	.
不是	所以	同意	,	和	这	女士们	一次	更多的	接近	这	盒子	-	树	.

不太令人愉快，女士们再次走向黄杨树。

“ [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [seɪf] ? ” [sed] [wʌn] .

“	Are	they	safe	?	”	said	one	.
“	是	他们	安全的	?	”	说	一	.

“他们安全吗？”其中一人问道。

“ [əʊ] [dɪə(r)] , [nəʊ] ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] , “ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [gɒn] [ɪk'sept] [wʌn] ,

“	Oh	dear	,	no	!	”	was	the	answer	,	“	they	are	all	gone	except	one	,
“	哦	亲爱的	,	不	!	”	曾是	这	回答	,	“	他们	是	全部	已消失	除了	一	,

“哦，天哪，不！”回答说，“除了一个以外，其他人都走了。”

[wɪtʃ] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nest] , ['redi] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] .

which	is	sitting	on	the	edge	of	the	nest	,	ready	to	get	away	.
哪个	是	坐着	在	这	边缘	的	这	巢	,	准备好	到	得到	离开	.

它正蹲在巢穴边缘，随时准备起飞。

[haʊ] [ai] ['pɪti] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['peərənts] !

How	I	pity	the	poor	parents	!
如何	我	遗憾	这	贫穷的	父母	!

我真同情这些可怜的父母！

[wɒt] [wɪl] [bi:; bi][ðeə(r)] [dɪ'stres] , [wen] [ðeɪ] [faɪnd][ðeə(r)] [snʌg]

What	will	be	their	distress	,	when	they	find	their	snug
什么	将要	是	他们的	痛苦	,	什么时候	他们	寻找	他们的	舒适

当他们发现自己舒适的……时，他们会感到多么痛苦？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['lɪt(ə)l] [nest] [dɪ'zɜ:tɪd] , [ðeə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [pə'hæps] , [dɪ'strɔɪd] .

little	nest	deserted	,	their	pretty	little	ones	,	perhaps	,	destroyed	.
小的	巢	荒凉的	,	他们的	漂亮的	小的	一个	,	也许	,	损毁	.

小巢空无一人，它们可爱的小宝贝们或许也难逃厄运。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [wʌn] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .

I	have	a	great	mind	to	preserve	one	,	if	possible	.
我	有	一个	伟大的	头脑	到	保存	一	,	如果	可能的	.

如果可能的话，我很想保存一个。

[ðə; ði][əʊld] [bɜ:dz] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [fi:d] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ; [æt; ət] [li:st] ,

The	old	birds	may	find	the	others	,	and	feed	them	on	the	ground	;	at	least	,
这	老的	鸟类	可能	寻找	这	其他的	,	和	喂养	他们	在	这	地面	;	在	至少	,

老鸟们或许能找到其他幼鸟，并在地上喂它们；至少，

[ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [ɔ:l] ['perɪʃ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] .

I	shall	be	sure	that	they	will	not	all	perish	of	hunger	.
我	将	是	当然	那	他们	将要	不是	全部	沦	的	饥饿	.

我保证他们不会全部饿死。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] , [maɪ] [jʌŋ] ['ridər] , [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [əd'maɪəd] [ðɪs]

"	You	may	easily	imagine	,	my	young	readers	,	that	the	children	admired	this
"	你	可能	容易地	想象	,	我的	年轻的	读者	,	那	这	孩子们	钦佩	这

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,

project	,
项目	,

“各位小读者，你们很容易就能想象到，孩子们有多么喜欢这个项目。”

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

and	were	very	anxious	for	its	execution	.
和	是	非常	焦虑的	为了	它是	执行	.

他们非常期待它的执行。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ai][wɒz; wəz]['teɪkən] [həʊm] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [suːn] [siːst] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði]

Accordingly	,	I	was	taken	home	with	them	,	and	soon	ceased	to	regret	the
因此	,	我	曾是	已采取	家	和	他们	,	和	很快	停止	到	后悔	这

[tʃeɪndʒ] ;

change	;
改变	;

于是，我被他们带回了家，很快便不再后悔这个改变；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mɪstrəs] [fed] [ænd; ənd] [ə'tendɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['tendənəs] ,

for	my	mistress	fed	and	attended	me	with	the	greatest	tenderness	,
为了	我的	情妇	美联储	和	参加	我	和	这	最	压痛	,

我的女主人用最温柔的方式喂养我、照顾我，

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [gɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['fiːdɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [gruː] [fɒnd]

and	I	soon	got	accustomed	to	her	way	of	feeding	me	,	and	grew	fond
和	我	很快	得到	习惯	到	她	方式	的	喂养	我	,	和	生长	喜爱

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

of	her	.
的	她	.

我很快就习惯了她喂我吃饭的方式，并且喜欢上了她。

[aɪ] [wɪl] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sə'praɪz] [aɪ] [felt] [æt; ət] ['evri] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,

I	will	pass	over	the	surprise	I	felt	at	every	thing	I	saw	in	the	school	-	room	,
我	将要	经过	超过	这	惊喜	我	毛毡	在	每一个	事物	我	锯	在	这	学校	-	房间	,

我将略过我在教室里所见所闻的惊讶之情。

(['wɪðə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [kən'veɪd] ,

(	whither	I	was	conveyed	,
(	往哪里去	我	曾是	传递	,

(我被带到哪里，

) [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fə'tiːg] [maɪ] [jʌŋ] ['ridər] [baɪ] [dɪ'pɪktɪŋ] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɒt]

)	lest	I	should	fatigue	my	young	readers	by	depicting	sentiments	of	which	they	cannot
)	免得	我	应该	疲劳	我的	年轻的	读者	经过	描绘	情感	的	哪个	他们	不能

[pɑː'teɪk] : [bɪ'saɪdz] ,

partake	:	besides	,
参加	:	除了	,

）以免我描绘的年轻读者无法体会的情感让他们感到厌倦：此外，

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

I	dare	say	they	are	anxious	to	be	introduced	to	the	family	of	which	I
我	敢	说	他们	是	焦虑的	到	是	介绍	到	这	家庭	的	哪个	我

[ˌeɪ 'em] [naʊ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] .

am	now	become	an	inmate	.
是	现在	变得	一个	囚犯	.

我敢说，他们很渴望被介绍给我现在寄宿的这个家庭。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈsiːmɔːr] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)l] [pəˈzesə] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l]
Sir Charles and Lady Seymour were the amiable possessors of a delightful
先生 查尔斯 和 女士 西摩 是 这 可亲 拥有者 的 一个 愉快
[ˈmænʃ(ə)n] .
mansion .
大厦 .

查尔斯爵士和西摩夫人是这座迷人宅邸的和蔼可亲的主人。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [aɪ] [faʊnd] , [ˈsev(ə)n] [ˈtʃɪldrən] , [faɪv] [dˈɔːtəz] [ænd; ənd] [tuː] [sʌnz] :
They had , I found , seven children , five daughters and two sons :
他们 有 , 我 成立 , 七 孩子们 , 五 女儿们 和 二 儿子们 :

我发现他们有七个孩子，五个女儿和两个儿子：

[θriː] [ˈəʊnli][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [tuː] , [wɪð] [ðeə(r)]
three only of the former were in the school - room , the other two , with their
三 仅有的 的 这 以前的 是 在 这 学校 - 房间 , 这 其他 二 , 和 他们的
[ˈɪnfənt] [ˈbrʌðə(r)] ,
infant brother ,
婴儿 兄弟 ,

前三名学生中只有三名在教室里，另外两名学生和他们的小弟弟在一起。

[ˈɒkjupaɪd] [æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [kɔːld] [ðə; ði] [ˈnɜːsəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeldɪst] [bɔɪ] [wɒz; wəz][æt; ət]
occupied an adjoining room , called the nursery , and the eldest boy was at
占领 一个 相邻的 房间 , 称为 这 苗圃 , 和 这 长子 男生 曾是 在
[skuːl] .
school .
学校 .

他们住在隔壁的房间，叫做育婴室，而最大的男孩去上学了。

[maɪ] [tʃiːf] [əˈkweɪntəns] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði][ˈeldə(r)][gˈɜːlz] ,
My chief acquaintance was with the elder girls ,
我的 首席 熟人 曾是 和 这 长老 女孩们 ,

我最熟悉的是年纪较大的几个女孩，

[huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈkɒnsɪkwəntli] [ˈmenʃ(ə)n] [məʊst] [ˈfriːkwəntli] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ] [ˈnærətɪv] ,
whom I shall consequently mention most frequently in the course of my narrative ,
谁 我 将 最后 提到 最多 频繁地 在 这 课程 的 我的 叙述 ,

因此，在叙述过程中，我将最频繁地提及他。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [mɔː(r)] [pəˈtɪkjələli] [dɪˈskraɪb] [ðem; ðəm] .
and therefore shall now more particularly describe them .
和 所以 将 现在 更多的 特别 描述 他们 .

因此，现在将更具体地描述它们。

['kærəlaɪn] , [ðə; ðɪ] ['eldɪst] , [wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [twelfθ] [jɪə(r)] , ['veri] [tɔ:l] , [ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)] ['prɪti] ;

Caroline	**,**	**the**	**eldest**	**,**	**was**	**in**	**her**	**twelfth**	**year**	**,**	**very**	**tall**	**,**	**and**	**rather**	**pretty**	**;**
卡罗琳	,	这	长子	,	曾是	在	她	第十二	年	,	非常	高的	,	和	相当	漂亮的	;

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] ,

but	**her**	**good**	**,**
但	她	好的	,

卡罗琳是老大，十二岁，个子很高，长得也相当漂亮；但她善良的，

['sensəb(ə)l] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['pɜ:sən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə]

sensible	**mother**	**had**	**taught**	**her**	**,**	**how**	**little**	**personal**	**advantages**	**are**	**to**
明智的	母亲	有	教授	她	,	如何	小的	个人的	优势	是	到

[bi:; bi]

be
是

她那明智的母亲教导过她，个人利益是多么微不足道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

[第13页]

[ɪs'ti:md] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] ['rɑ:ðə(r)][æz; əz][ə; eɪ]

esteemed	**at**	**any**	**time**	**;**	**and**	**that**	**they**	**should**	**be**	**considered**	**rather**	**as**	**a**
尊敬的	在	任何	时间	;	和	那	他们	应该	是	经过考虑的	相当	作为	一个

[ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] ,

misfortune	**,**
不幸	,

任何时候都不应受到推崇；而应该将其视为不幸。

[wen] [nɒt] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tʃɑ:ms] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑ:t] [ænd; ənd][maɪnd] .

when	**not**	**accompanied**	**by**	**corresponding**	**charms**	**in**	**the**	**heart**	**and**	**mind**	**.**
什么时候	不是	伴随	经过	相应的	魅力	在	这	心	和	头脑	.

当心中没有相应的魅力时。

[ðə; ðɪ] [pɹ'i:sɛpts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑ:][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [dɪə(r)][tu:; tə] ['kærəlaɪn] ;

The	**precepts**	**of**	**her**	**mamma**	**were**	**always**	**dear**	**to**	**Caroline**	**;**
这	戒律	的	她	妈妈	是	总是	亲爱的	到	卡罗琳	;

卡罗琳一直珍视着她母亲的教诲；

[nɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] ['evə(r)] [ˌkauntə'rækt] [baɪ] ['eni] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ðɪ]['fɔ:mə(r)] ,

nor	**were**	**they**	**ever**	**counteracted**	**by**	**any**	**extraordinary**	**anxiety**	**in**	**the**	**former**	**,**
也不	是	他们	曾经	抵消	经过	任何	非凡的	焦虑	在	这	以前的	,

前者也从未因此产生过任何异常的焦虑。

[rɪ'spektɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tərz] [ə'pɪərəns] .

respecting	**her**	**own**	**or**	**her**	**daughter's**	**appearance**	**.**
尊重	她	自己的	或者	她	女儿的	外貌	.

尊重自己或女儿的外貌。

[hɜ:(r); hə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [ʃəʊd] [ðə; ðɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [əu'bei] [hɜ:(r); hə(r)] [pɹ'i:sɛpts] ,

Her	**example**	**always**	**showed**	**the**	**possibility**	**of**	**obeying**	**her**	**precepts**	**,**
她	例子	总是	显示	这	可能性	的	服从	她	戒律	,

[ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntli] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)] ['wɪlfəli] [ˌdisə'bei] .

and	**,**	**consequently**	**,**	**they**	**were**	**never**	**wilfully**	**disobeyed**	**.**
和	,	最后	,	他们	是	绝不	故意	违抗命令	.

她的榜样总是表明人们可以遵守她的教诲，因此，从来没有人故意违背她的教诲。

[fjuː] ['tʃɪldrən] , [haʊ'evə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːltləs] ; [nɔː(r)][wɒz; wəz]['kærəlaɪn] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zempt][frɒm; frəm]

Few	children	,	however	,	are	faultless	;	nor	was	Caroline	always	exempt	from
很少	孩子们	,	然而	,	是	完美无瑕	;	也不	曾是	卡罗琳	总是	豁免	从

[bleɪm] .

blame	.
责备	.

然而，很少有孩子是完美无缺的；卡罗琳也并非总是免于责备。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [praʊd] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['eksələnt] ['peərənts][hæd; həd] , [baɪ]

She	was	naturally	proud	,	and	though	her	excellent	parents	had	,	by
她	曾是	自然	自豪的	,	和	尽管	她	出色的	父母	有	,	经过

['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,

reason	and	religion	,
原因	和	宗教	,

她天性骄傲，尽管她优秀的父母出于理性和宗教信仰，

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [rɪ'prest] [ðɪs] [ʌn'eɪmɪəbəl] ['kwɒləti] , [jet] , [ɪn] [ʌn'gɑːdɪd] ['moʊənts] , [ˌaɪ 'tiː]

in	some	degree	repressed	this	unamiable	quality	,	yet	,	in	unguarded	moments	,	it
在	一些	程度	压抑	这	不友善的	质量	,	然而	,	在	无人看守	时刻	,	它

[wʊd] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'spleɪ] [ɪt'self] .

would	sometimes	display	itself	.
会	有时	展示	本身	.

他在某种程度上压抑了这种不友善的特质，但在不加防范的时候，这种特质有时会显露出来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] [rɪ'pruːf] , [ðəʊ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [hiːdlisnis] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	could	not	bear	reproof	,	though	,	from	a	degree	of	heedlessness	in	her
她	可以	不是	熊	责备	,	尽管	,	从	一个	程度	的	粗心大意	在	她

['mænəz] ,

manners	,
礼仪	,

然而，她却无法忍受别人因为她举止上的些许粗心而责备她。

[ʃiː; ʃi][mɔː(r)] ['friːkwəntli] [rɪ'kwaɪəd] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['meni] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɑːf][səʊ]['eɪmiəb(ə)l]

she	more	frequently	required	it	than	many	children	who	are	not	half	so	amiable
她	更多的	频繁地	必需的	它	比	许多	孩子们	WHO	是	不是	一半	所以	可亲

; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

;	for	she	was
;	为了	她	曾是

她比许多远不如她讨人喜欢的孩子更频繁地需要它；因为她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['dʒent(ə)l] , [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] ['veri] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

gentle	,	affectionate	,	and	very	attentive	to	her	studies	,	in	which	she	had
温和的	,	亲热	,	和	非常	细心	到	她	研究	,	在	哪个	她	有

[meɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prəʊgres] .

made	considerable	progress	.
制成	大量	进步	.

她性格温柔、充满爱心，并且非常认真学习，在学业上取得了相当大的进步。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'maɪndid] [tuː; tə][həʊld][ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

She	did	not	like	to	be	reminded	to	hold	up	her	head	,
她	做过	不是	喜欢	到	是	提醒	到	抓住	向上	她	头	,

她不喜欢别人提醒她要抬头挺胸。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] ['evə(r)][dɪd][səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [təʊld] ; [ænd; ənd][ai] ['friːkwəntli] [əb'zɜːvd] , [ðæt]

though	she	scarcely	ever	did	so	without	being	told	;	and	I	frequently	observed	,	that
尽管	她	几乎	曾经	做过	所以	没有	存在	讲述	;	和	我	频繁地	观察到	,	那

, [wen] [təʊld] ,

,	when	told	,
,	什么时候	讲述	,

虽然她几乎从不主动这样做，除非有人告诉她；而且我经常观察到，当被告知之后，

[hɜː(r); hə(r)] [hiːdlisnis] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [fə'get] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed]

her	heedlessness	made	her	almost	immediately	forget	,	and	her	head
她	粗心大意	制成	她	几乎	立即地	忘记	,	和	她	头

[ri'zjuːmd] [ɪts]['juːʒuəl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

resumed	its	usual	position	.
恢复	它是	通常	位置	.

她的粗心大意让她几乎立刻忘记了这件事，她的头又恢复了原来的位置。

['ʌnə] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] .

Anna	was	the	name	of	the	second	.
安娜	曾是	这	姓名	的	这	第二	.

第二个孩子名叫安娜。

[ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [les] [gʊd] [sens] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [pə'zest] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

She	having	less	good	sense	than	her	sister	,	possessed	a	small	portion	of
她	拥有	较少的	好的	感觉	比	她	姐姐	,	拥有	一个	小的	部分	的

['pɜːsən(ə)l] ['vænəti] ,

personal	vanity	,
个人的	虚荣	,

她不如姐姐那样明事理，也略带一丝虚荣心。

[wɪð] [sʌm; səm][ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] : [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] , [ə'blaɪdʒɪŋ] ,

with	some	disinclination	for	study	:	yet	she	was	good	-	humoured	,	obliging	,
和	一些	不情愿	为了	学习	:	然而	她	曾是	好的	-	幽默	,	乐于助人	,

[ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] ;

and	compassionate	;
和	富有同情心	;

她对学习有些不感兴趣，但她性情温和，乐于助人，富有同情心；

['ɔːlweɪz] [siːkɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɔː(r)] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] .

always	seeking	some	opportunity	to	assist	or	relieve	her	fellow	-	creatures	.
总是	寻求	一些	机会	到	协助	或者	缓解	她	同伴	-	生物	.

她总是寻找机会去帮助或减轻其他生物的负担。

['dʒuːljə] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , [wɒz; wəz][naɪn] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [biːn] ['sʌmtaɪmz]

Julia	,	the	youngest	,	was	nine	years	old	,	and	,	had	she	not	been	sometimes
朱莉娅	,	这	最小的	,	曾是	九	年	老的	,	和	,	有	她	不是	到过	有时

['rɑːðə(r)]['aɪd(ə)l] ,

rather	idle	,
相当	闲置的	,

最小的朱莉娅九岁，如果她不是有时比较懒散的话，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][juːnaɪtɪd][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['kwɒlətiz]

would	have	been	a	charming	little	girl	,	for	she	united	all	the	good	qualities
会	有	到过	一个	迷人	小的	女孩	,	为了	她	团结的	全部	这	好的	品质

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] ,

of	her	sisters	,
的	她	姐妹	,

她本该是个讨人喜欢的小女孩，因为她集姐妹们所有的优点于一身。

[wɪð] [fjuː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'fekts] .

with	few	of	their	defects	.
和	很少	的	他们的	缺陷	.

缺点很少。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði] [ˈfeilɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [taɪm] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

In	short	,	the	failings	of	my	young	friends	were	such	as	time	,	and	some
在	短的	,	这	缺点	的	我的	年轻的	朋友们	是	这样的	作为	时间	,	和	一些

[əˈtenʃ(ə)n] [ɒn]

attention	on
注意力	在

简而言之，我年轻朋友们的缺点在于时间，以及对某些事物的关注。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðeə(r)] [pɑːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈgʌvənəs] , [wʊd] [ˈdaʊtləs] [ɪˈrædɪkeɪt] ;

their	part	,	with	a	great	deal	on	that	of	their	governess	,	would	doubtless	eradicate	;
他们的	部分	,	和	一个	伟大的	交易	在	那	的	他们的	家庭教师	,	会	毫无疑问	根除	;

他们的努力，尤其是他们的家庭教师的努力，无疑会根除这种现象；

[waɪl] [ðeə(r)] [ˈvɜːtjuːz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] , [məˈtʃʊəd] [ænd; ənd] [kənˈfɜːmd] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn]

while	their	virtues	were	such	as	,	matured	and	confirmed	by	their	own
尽管	他们的	美德	是	这样的	作为	,	成熟的	和	确认的	经过	他们的	自己的

[igˈzəːʃən] ,

exertions	,
努力	,

而他们的美德，正是通过自身的努力而成熟和巩固的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)][dɪə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə]['rendə(r)][ðem; ðəm]

and	the	example	of	their	dear	mother	,	could	not	fail	to	render	them
和	这	例子	的	他们的	亲爱的	母亲	,	可以	不是	失败	到	使成为	他们

[æn; ən] [ˈɔːnəmənt] [tuː; tə][səˈsaɪəti] ,

an	ornament	to	society	,
一个	装饰品	到	社会	,

他们敬爱的母亲的榜样，也必将使他们成为社会的楷模。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [tuː; tə][ðeə(r)][ˈpeərənts] .

and	a	source	of	happiness	and	comfort	to	their	parents	.
和	一个	来源	的	幸福	和	舒适	到	他们的	父母	.

也给他们的父母带来了快乐和安慰。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] ,

It	is	not	difficult	to	imagine	,
它	是	不是	难的	到	想象	,

不难想象，

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈfæməli][aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈevri] [ˈkʌmfət] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [prəˈkjʊəd] [fɔː(r); fə(r)]

that	in	this	charming	family	I	enjoyed	every	comfort	that	could	be	procured	for
那	在	这	迷人	家庭	我	享受	每一个	舒适	那	可以	是	采购	为了

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

在这个温馨的家庭里，我享受到了他们所能提供的一切舒适条件。

[æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [slept] [ˈdjʊərɪŋ][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] , [ˈɒf(ə)n][ɪn][maɪ] [ˈmɪstrəs] - [hænd] ,

At	first	I	slept	during	a	great	part	of	the	day	,	often	in	my	mistress	'	hand	,
在	第一的	我	睡着了	期间	一个	伟大的	部分	的	这	天	,	经常	在	我的	情妇	-	手	,

起初我一天大部分时间都在睡觉，常常睡在女主人的手里。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ɔː(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] .

in	her	lap	,	or	on	her	shoulder	.
在	她	膝	,	或者	在	她	肩膀	.

在她的腿上，或者在她的肩膀上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [teɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)]

She	was	delighted	with	me	for	being	so	tame	,	and	made	me	her
她	曾是	高兴极了	和	我	为了	存在	所以	驯服	,	和	制成	我	她

['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] ,

little	companion	,
小的	伴侣	,

她很高兴我这么温顺，把我当成了她的小伙伴。

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)lz] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['deɪli] ['lesnz] ,

when	her	pupils	,	having	finished	their	daily	lessons	,
什么时候	她	学生	,	拥有	完成的	他们的	日常的	课程	,

当她的学生们结束了一天的课程后，

[left] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)]['peərənts] .

left	the	school	-	room	to	spend	the	evening	with	their	parents	.
左边	这	学校	-	房间	到	花费	这	晚上	和	他们的	父母	.

他们离开教室，和父母一起度过晚上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [maɪ] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] [bɪ'gæn] ; [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mɪstrəs] ['biːɪŋ] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv]

It	was	then	my	chief	delight	began	;	for	my	mistress	being	very	fond	of
它	曾是	然后	我的	首席	喜	开始	;	为了	我的	情妇	存在	非常	喜爱	的

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

那正是我最大的快乐开始的时候；因为我的女主人非常喜欢音乐，

['dʒen(ə)rəli] [ə'mjuːzd] [hɜː'self] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

generally	amused	herself	with	it	for	some	time	every	evening	.
一般来说	觉得好笑	她自己	和	它	为了	一些	时间	每一个	晚上	.

她通常每天晚上都会花一段时间来消磨时间。

[ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] [tɪl] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] ; [bʌt; bət][wʌn] [naɪt]

On	these	occasions	I	usually	lay	on	her	knee	till	I	fell	asleep	;	but	one	night
在	这些	场合	我	通常	躺	在	她	膝盖	直到	我	跌倒	睡着了	;	但	一	夜晚

, ['biːɪŋ]

,	being
,	存在

在这些时候，我通常会躺在她的膝盖上直到睡着；但有一天晚上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[mɔː(r)] ['meri] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [aɪ] [[hɔpt]] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] - [bʊk] , [weə(r)] , ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf]

more	merry	than	usual	,	I	hopped	on	her	music	-	book	,	where	,	finding	a	safe
更多的	欢乐	比	通常	,	我	跳跃	在	她	音乐	-	书	,	在哪里	,	寻找	一个	安全的

[ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [ruːst] [pleɪs] ,

and	comfortable	roosting	place	,
和	舒服的	栖息	地方	,

我比平时更开心，跳到她的乐谱上，在那里找到一个安全舒适的栖身之处。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd]['evə(r)]['ɑːftə(r)] [tʃəʊz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ðeə(r)] .

I	remained	,	and	ever	after	chose	to	go	to	sleep	there	.
我	剩余	,	和	曾经	后	选择	到	去	到	睡觉	那里	.

我留了下来，并且从此以后都选择在那里睡觉。

[wen] [maɪ] ['mɪstrəs] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

When	my	mistress	retired	to	her	room	,	she	always	took	me	with	her	,
什么时候	我的	情妇	退休	到	她	房间	,	她	总是	采取	我	和	她	,

当我的女主人回房休息时，她总是带上我。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːm] ['bɑːskɪt] , [laɪnd] [wɪð] ['flænl] [ænd; ənd] ['feðər] .

in	a	little	warm	basket	,	lined	with	flannel	and	feathers	.
在	一个	小的	温暖的	篮子	,	衬里	和	绒布	和	羽毛	.

放在一个温暖的小篮子里，篮子里衬有法兰绒和羽毛。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , ['ɔːlweɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] : [maɪ][dɪə(r)] ['mɪstrəs] ['friːkwəntli] [tʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] ,

I	was	not	,	however	,	always	confined	to	the	house	:	my	dear	mistress	frequently	took	me	out	,
我	曾是	不是	,	然而	,	总是	受限	到	这	房子	:	我的	亲爱的	情妇	频繁地	采取	我	出去	,

然而，我并非一直被困在家中：我亲爱的女主人经常带我出去，

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] ['gɑːd(ə)n] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['hætʃt] , [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	I	found	that	the	pretty	garden	where	I	was	hatched	,	belonged	to	her	;
和	我	成立	那	这	漂亮的	花园	在哪里	我	曾是	孵化	,	属于	到	她	;

我发现我出生的那座美丽的花园，是她的；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] ['leɪdi] ['siːmɔːr] [ɪs'tiːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] [speəd] [nəʊ] [pruːf] [ɒv; əv]

for	as	Lady	Seymour	esteemed	her	very	much	,	she	spared	no	proof	of	kindness	,
为了	作为	女士	西摩	尊敬的	她	非常	很多	,	她	幸存	不	证明	的	仁慈	,

因为西摩夫人非常器重她，所以她毫不吝啬地表达了对她的善意。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n][hæd; həd] [biːn] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)] , [ɪn'kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mɪstrəs] , [huː] ,

and	this	garden	had	been	,	by	her	desire	,	enclosed	for	my	mistress	,	who	,
和	这	花园	有	到过	,	经过	她	欲望	,	内	为了	我的	情妇	,	WHO	,

而这座花园，是按照我的女主人的意愿，围起来的，她

['teɪkɪŋ] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['flaʊəz] , [hɪə(r)] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðem; ðəm] [hɜː'self] .

taking	great	pleasure	in	flowers	,	here	cultivated	them	herself	.
采取	伟大的	乐趣	在	花朵	,	这里	栽培	他们	她自己	.

她非常喜欢花卉，并亲自在这里种植它们。

[wen] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , [ʃiː; ʃi] [let] [ˌem 'iː] [hɒp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] - [bedz] ,

When	thus	employed	,	she	let	me	hop	about	the	flower	-	beds	,
什么时候	因此	受雇	,	她	让	我	跳	关于	这	花	-	床	,

她让我这样干活，就让我在花坛里蹦来蹦去。

[ænd; ənd][ai]['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz][ɒv; əv][maɪ] [taɪm] ,

and	I	generally	made	a	good	use	of	my	time	,
和	我	一般来说	制成	一个	好的	使用	的	我的	时间	,

而且我总体上都很好地利用了我的时间。

[baɪ] ['kætʃɪŋ] [sʌtʃ] [smɔːl] ['ɪnsekts] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .

by	catching	such	small	insects	as	I	could	manage	.
经过	捕捉	这样的	小的	昆虫	作为	我	可以	管理	.

我尽可能地捕捉小昆虫。

[ðɪs] ['præktɪs] [kən'tɪnjuːd] ['djʊərɪŋ] ['sevrəl] [wiːks] , [tɪl] [wʌn] [deɪ] ([maɪ] [wɪŋz] ['biːɪŋ] [fʊl] [grəʊn])

This	practice	continued	during	several	weeks	,	till	one	day	(	my	wings	being	full	grown	)
这	实践	持续	期间	一些	周	,	直到	一	天	(	我的	翅膀	存在	满的	生长	)

这种练习持续了几个星期，直到有一天（我的翅膀完全长出来了）。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [flaɪt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] : [ðɪs] [ə'lɑːmd] [maɪ] ['mɪstrəs] ,

I	took	a	longer	flight	than	usual	:	this	alarmed	my	mistress	,
我	采取	一个	更长	航班	比	通常	:	这	惊慌	我的	情妇	,

我这次乘坐的航班比平时时间长，这让我的女主人感到担忧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 17]

[页 -]

[第17页]

[ænd; ənd] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][æt; ət] [həʊm] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

and	induced	her	to	keep	me	at	home	much	more	than	before	.
和	诱导	她	到	保持	我	在	家	很多	更多的	比	前	.

并促使她比以前更多地把我留在家里。

['hævɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,

Having	by	this	time	become	familiar	to	the	language	of	the	school	-	room	,
拥有	经过	这	时间	变得	熟悉的	到	这	语言	的	这	学校	-	房间	,

到这时，他已经熟悉了课堂上的语言，

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [pɑːst] [ðeə(r)] .

I	began	to	feel	an	interest	in	whatever	passed	there	.
我	开始	到	感觉	一个	兴趣	在	任何	通过了	那里	.

我对那里发生的一切都产生了兴趣。

[ai] [əb'zɜːvd] , [wʌn] [deɪ] , [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['haɪə(r)] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

I	observed	,	one	day	,	that	the	children	were	in	higher	spirits	than	usual	,
我	观察到	,	一	天	,	那	这	孩子们	是	在	更高	烈酒	比	通常	,

[ænd; ənd] [suːn] ['lɜːnɪd] ,

and	soon	learned	,
和	很快	学习	,

有一天，我注意到孩子们比平时精神抖擞，很快我就知道了：

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['dɪskɔːs] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)][pə'pɑː] , [wɪð]

from	their	discourse	,	that	they	were	expecting	the	arrival	of	their	papa	,	with
从	他们的	话语	,	那	他们	是	期待	这	到达	的	他们的	爸爸	,	和

[ðeə(r)] ['brʌðə(r)] [frɒm; frəm] [skuːl] ,

their	brother	from	school	,
他们的	兄弟	从	学校	,

从他们的谈话中可以看出，他们正在期待爸爸和放学的哥哥回来。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sɪks] [mʌnθs] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [səʊ]

where	he	had	been	six	months	;	and	as	he	had	never	before	been	so
在哪里	他	有	到过	六	几个月	;	和	作为	他	有	绝不	前	到过	所以

[lɒŋ] ['æbsənt] ,

long	absent	,
长的	缺席的	,

他在那里待了六个月；而且由于他以前从未离开过这么长时间，

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz] [naʊ] ['dʒɔɪfəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] ['sɪstəz] .

his	return	was	now	joyfully	anticipated	by	his	affectionate	sisters	.
他的	返回	曾是	现在	欣喜地	预期	经过	他的	亲热	姐妹	.

他亲爱的姐妹们现在正满怀喜悦地期盼着他的归来。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [ɪk'spres] [ðeə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [griːf] , [wen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðeə(r)]

But	who	can	express	their	disappointment	and	grief	,	when	,	instead	of	their
但	WHO	能	表达	他们的	失望	和	悲伤	,	什么时候	,	反而	的	他们的

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

但当他们的兄弟去世后，谁又能表达他们的失望和悲痛呢?

[keɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [pə'pɑ:] , [ɪn'fɔ:mɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔ:mə(r)] [wɒz; wəz]

came	a	letter	from	their	papa	,	informing	them	that	the	former	was
来了	一个	信	从	他们的	爸爸	,	通知	他们	那	这	以前的	曾是

[ɪk'stri:mli] [ɪl] ,

extremely	ill	,
极其	患病的	,

他们收到了一封来自爸爸的信，信中告知他们爸爸病得很重。

[ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [prə'si:d] , [ðəʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kʌm] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [hɑ:f] [weɪ] .

and	unable	to	proceed	,	though	he	had	already	come	more	than	half	way	.
和	无法	到	继续	,	尽管	他	有	已经	来	更多的	比	一半	方式	.

尽管他已经走了一半多的路程，却无法继续前进了。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [g'ɜ:lz] !

Poor	little	girls	!
贫穷的	小的	女孩们	!

可怜的小女孩们!

[haʊ] [dɪ'strest] [ðeɪ] [ə'pɪəd] : [jet] [nəʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðɪs]

how	distressed	they	appeared	:	yet	no	impatient	expressions	escaped	them	on	this
如何	苦恼	他们	出现	:	然而	不	不耐烦	表达式	逃脱	他们	在	这

[sɪ'vɪə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

severe	disappointment	.
严重	失望	.

他们看起来多么沮丧啊！然而，面对如此严重的失望，他们脸上却没有一丝不耐烦的表情。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] , [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [dɪə(r)] ['mæmə; mə'mɑ:] , [ðə; ði] ['dju:ti] [ɒv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

They	had	learned	,	from	their	dear	mamma	,	the	duty	of	resignation	,
他们	有	学习	,	从	他们的	亲爱的	妈妈	,	这	责任	的	辞职	,

他们从亲爱的妈妈那里学会了顺从的义务。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ænd; ənd] [naʊ] [si:md] [tu:; tə] [pɑ:'teɪk] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:tɪtju:d] [ɪn] ['præktɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	now	seemed	to	partake	of	her	fortitude	in	practising	it	.
和	现在	似乎	到	参加	的	她	坚韧	在	练习	它	.

现在，她似乎也像她一样，将这种坚韧不拔的精神付诸实践。

“ [disə'pɔintmənt] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , ['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [ri:d] [ðə; ði] ['letə(r)] , “ [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'stri:mli]

“	Disappointments	,	”	said	she	,	after	having	read	the	letter	,	“	are	extremely
“	失望	,	”	说	她	,	后	拥有	读	这	信	,	“	是	极其

[ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tu:; tə] [jʌŋ] [p'ɜ:sənz] ,

beneficial	to	young	persons	,
有利	到	年轻的	人	,

读完信后，她说：“失望对年轻人非常有益。”

[ænd; ənd] [aɪ] [trʌst] [ðæt] [maɪ] [dɪə(r)] [g'ɜ:lz] [wɪl] [pru:v] , [baɪ] [ðeə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

and	I	trust	that	my	dear	girls	will	prove	,	by	their	behaviour	on	this	occasion	,
和	我	相信	那	我的	亲爱的	女孩们	将要	证明	,	经过	他们的	行为	在	这	场合	,

我相信我亲爱的女儿们会用她们在这次场合的表现来证明这一点。

[ðæt] [ɔ:l] [maɪ] ['lesnz] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [səb'mɪʃn] [hæv; həv] [nɒt] [bi:n] [ˌdisri'gɑ:did] .

that	all	my	lessons	of	patience	and	submission	have	not	been	disregarded	.
那	全部	我的	课程	的	耐心	和	提交	有	不是	到过	被忽视	.

我所受的关于耐心和顺从的教导并没有被忽视。

[jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðərz] [rɪ'tɜ:n] [ɪz] ['daʊtləs] [rɪ'tɑ:dɪd] , [bʌt; bət] [aɪ] [trʌst] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] .

Your	brother's	return	is	doubtless	retarded	,	but	I	trust	that	is	all	.
你的	兄弟	返回	是	毫无疑问	弱智	,	但	我	相信	那	是	全部	.

你哥哥的归来无疑会推迟，但我相信仅此而已。

[wen] [hiː; hi] [riˈkʌvə] [ænd; ənd] [əˈraivz] , [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [hɪm] [wɪð] [ˈgreɪtə(r)] [ˈpleʒə(r)] [frɒm; frəm]

When he recovers and arrives , you will meet him with greater pleasure from

什么时候 他 恢复 和 到达 , 你 将要 见面 他 和 更大的 乐趣 从

[ðɪs] [ˈtrænziənt] [əˈflɪkʃ(ə)n] ,

this transient affliction ,

这 瞬态 痛苦 ,

等他康复归来，你会因为这次短暂的病痛而更加高兴地迎接他。

[pəˈtɪkjələli] [ɪf] [juː; jʊ][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɒpəli] . ”

particularly if you bear it properly . ”

特别 如果 你 熊 它 适当地 . ”

尤其是如果你能正确承受的话。”

“ [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː ˈes] ? ” [ˈmæmə; məˈmɑː] , [sed] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒuːljə] :

“ But are you really going to leave us ? ” mamma , said little Julia :

“ 但 是 你 真的 去 到 离开 我们 ? ” 妈妈 , 说 小的 朱莉娅 :

“可是你真的要离开我们吗？”小朱莉娅问道。

“ [pəˈpɑː] [sez] [hiː; hi] [ˈwɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”

“ papa says he wishes for you . ”

“ 爸爸 说道 他 愿望 为了 你 . ”

“爸爸说他希望你。”

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , [maɪ] [lʌv] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][pəˈpɑː] [wɪl] [prəˈkjʊə(r)] [tʃɑːlz] [ˈevri] [θɪŋ] [ðæt]

“ I have no doubt , my love , that your papa will procure Charles every thing that

“ 我 有 不 怀疑 , 我的 爱 , 那 你的 爸爸 将要 采购 查尔斯 每一个 事物 那

[ɪz] [ˈrekwɪzɪt] ,

is requisite ,

是 必需品 ,

“我毫不怀疑，亲爱的，你爸爸会为查尔斯弄到一切所需之物。”

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] ; [haʊˈevə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][weɪt] [tɪl] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][pəʊst] [ˈkɒmz] [ɪn]

and I could do no more ; however , I shall wait till after the post comes in

和 我 可以 做 不 更多的 ; 然而 , 我 将 等待 直到 后 这 邮政 来 在

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ,

to - morrow ,

到 - 明天 ,

我已经无能为力了；不过，我会等到明天邮件送达之后再做决定。

[bɪˈfɔː(r)] [ai] [dɪˈsaɪd] [ðæt] [pɔɪnt] . ”

before I decide that point . ”

前 我 决定 那 观点 . ”

在我决定这一点之前。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈæbsəns] [wʊd] [biː; bi] [ˈdʌbli] [ˈpeɪnf(ə)l]

“ Your absence would be doubly painful

“ 你的 缺席 会 是 双倍 痛苦

“你的缺席会让我们倍感痛苦。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 19]

[页 -]

[第19页]

[tuː; tə][ˌjuː ˈes] [nəʊ] , ” [sed] [ˈʌnə] , “ [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈkʌmfət] [ˌjuː ˈes] . ”

to us now , ” said Anna , “ for we want you to comfort us . ”

到 我们 现在 , ” 说 安娜 , “ 为了 我们 想 你 到 舒适 我们 . ”

“现在请你来安慰我们，”安娜说，“因为我们想让你安慰我们。”

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [əbˈzɜːvd] [ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈkærəlaɪn] ,

“ That is true , ” observed the amiable Caroline ,

“ 那 是 真的 , ” 观察到 这 可亲 卡罗琳 ,

“的确如此，”和蔼可亲的卡罗琳说道。

“ [bʌt; bət]['aʊə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [sɪk] ['brʌðə(r)] [stændz] [mɔ:(r)][ɪn] [ni:d] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ðæn; ðən][wi:; wi] :

“	but	our	poor	sick	brother	stands	more	in	need	of	comfort	than	we	:
”	但	我们的	贫穷的	生病的	兄弟	站立	更多的	在	需要	的	舒适	比	我们	:

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

但是，我们可怜的生病的兄弟比我们更需要安慰：此外，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [hi:; hi] [sɔ:] ['mæmə; mə'mɑ:] . ”

it	is	so	long	since	he	saw	mamma	.	”
它	是	所以	长的	自从	他	锯	妈妈	.	”

他已经很久没见过妈妈了。

“ [wel] , [maɪ] [dɪəz] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] ,

“	Well	,	my	dears	,	it	will	be	time	enough	to	-	morrow	to	discuss	that	subject	,
”	出色地	,	我的	亲爱的们	,	它	将要	是	时间	足够的	到	-	明天	到	讨论	那	主题	,

“好了，亲爱的们，明天有足够的时间讨论这个问题。”

” [sed] ['leɪdi] [es] . “ [naʊ] [ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [raɪt] [æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ðɪs] ['letə(r)] ,

”	said	Lady	S	.	“	now	I	must	go	and	write	an	answer	to	this	letter	,
”	说	女士	S	.	“	现在	我	必须	去	和	写	一个	回答	到	这	信	,

“S夫人说，我现在必须去回复这封信了。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [kən'tɪnju:] [jɔ:(r); jə(r)] ['stʌdiz] .

and	you	had	better	continue	your	studies	.
和	你	有	更好的	继续	你的	研究	.

你最好继续学业。

” [ðə; ðɪ][dɪə(r)][g'ɜ:lz] [draɪd] [ðeə(r)] [tɪəz] , [ænd; ənd] , [ri'zju:mɪŋ] [ðeə(r)] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] , [si:md] [tu:; tə] [fi:l]

”	The	dear	girls	dried	their	tears	,	and	,	resuming	their	occupations	,	seemed	to	feel
”	这	亲爱的	女孩们	干燥	他们的	眼泪	,	和	,	恢复	他们的	职业	,	似乎	到	感觉

[ðeə(r)] [gri:f] [ə'li:vieɪtɪd] ,

their	grief	alleviated	,
他们的	悲伤	缓解	,

“亲爱的女孩们擦干眼泪，重新开始做自己的事，似乎感到悲伤减轻了。”

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ðæt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] , [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

though	the	anxious	expressions	that	at	intervals	escaped	them	,	showed	that	it
尽管	这	焦虑的	表达式	那	在	间隔	逃脱	他们	,	显示	那	它

[wɒz; wəz] [nɒt] [fə'gɒtn] .

was	not	forgotten	.
曾是	不是	被遗忘的	.

尽管他们不时流露出焦虑的神情，但这表明他们并没有忘记这件事。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][pəʊst] [brɔ:t] [ðə; ðɪ] ['pli:zɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns]

At	length	the	next	day	arrived	,	and	the	post	brought	the	pleasing	intelligence
在	长度	这	下一个	天	到达的	,	和	这	邮政	带来	这	令人愉悦	智力

[ðæt] [tʃɑ:lz] [wɒz; wəz]['betə(r)] ;

that	Charles	was	better	;
那	查尔斯	曾是	更好的	;

终于到了第二天，邮递员带来了令人欣慰的消息：查尔斯的病情好转了；

[haʊ'evə(r)] , [nɒt] ['bi:ɪŋ] [jet] [ə'laʊd] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [ru:m] ,

however	,	not	being	yet	allowed	to	leave	his	room	,
然而	,	不是	存在	然而	允许	到	离开	他的	房间	,

然而，他仍然不被允许离开房间。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [wɪð] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [wi:k] .

he	would	not	be	with	them	till	the	following	week	.
他	会	不是	是	和	他们	直到	这	下列的	星期	.

他要到下周才能和他们在一起。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

At	last	the	happy	day	arrived	,	and	towards	evening	,	just	as	the	children
在	最后的	这	快乐的	天	到达的	,	和	向	晚上	,	只是	作为	这	孩子们

[hæd; həd]

had
有

终于，快乐的日子到来了，临近傍晚，孩子们就像.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['sʌpə(r)] , [ə; eɪ][pəʊst] - [ʃeɪz] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

finished	their	supper	,	a	post	-	chaise	stopped	at	the	door	.
完成的	他们的	晚餐	,	一个	邮政	-	躺椅	停止	在	这	门	.

他们吃完晚饭后，一辆邮差马车停在了门口。

“ [pə'pɑː][ænd; ənd] [tʃɑːlz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðeɪ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

“	Papa	and	Charles	!	”	exclaimed	they	all	at	once	,
“	爸爸	和	查尔斯	!	”	惊呼	他们	全部	在	一次	,

“爸爸和查尔斯！”他们异口同声地喊道。

[ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['relətɪvz] .

and	flew	to	meet	and	embrace	their	beloved	relatives	.
和	飞翔	到	见面	和	拥抱	他们的	心爱	亲属	.

然后飞去与挚爱的亲人见面拥抱。

[ai] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪətli] [wɪð] [maɪ] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

I	remained	quietly	with	my	mistress	,	and	,	in	about	a	quarter	of	an	hour	,
我	剩余	悄悄	和	我的	情妇	,	和	,	在	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	,

[tʃɑːlz] ,

Charles	,
查尔斯	,

我静静地陪着我的女主人，大约过了十五分钟，查尔斯

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] , [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

accompanied	by	his	sisters	,	came	to	pay	his	respects	to	her	.
伴随	经过	他的	姐妹	,	来了	到	支付	他的	尊重	到	她	.

他带着姐妹们前来向她致敬。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv]['dʒuːljə] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] ['jʌŋgə] .

He	was	a	fine	little	boy	,	about	the	size	of	Julia	,	though	somewhat	younger	.
他	曾是	一个	美好的	小的	男生	,	关于	这	尺寸	的	朱莉娅	,	尽管	有些	年轻	.

他是个很可爱的小男孩，个头和茱莉亚差不多，但年纪稍小一些。

[ai] [əb'zɜːvd] , [wɪð] ['pleʒə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] ;

I	observed	,	with	pleasure	,	that	he	seemed	very	fond	of	his	sisters	;
我	观察到	,	和	乐趣	,	那	他	似乎	非常	喜爱	的	他的	姐妹	;

我欣慰地发现，他似乎非常喜欢他的姐妹们；

['ɑːnsərɪŋ] [ðeə(r)] ['njuːmərəs] ['kwestʃənz] [wɪð] [ə'fekʃənət] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli]

answering	their	numerous	questions	with	affectionate	attention	,	though	it	certainly
回答	他们的	很多的	问题	和	亲热	注意力	,	尽管	它	当然

[rɪ'kwaɪəd] [sʌm; səm]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][duː; də][səʊ] ;

required	some	judgment	to	do	so	;
必需的	一些	判断	到	做	所以	;

虽然这样做肯定需要一定的判断力，但他还是耐心细致地回答了他们提出的许多问题；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['skeəsli] [geɪv] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][wʌn] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɑːskt] [ə'nʌðə(r)] ,

for	they	scarcely	gave	him	time	to	reply	to	one	,	before	they	asked	another	,
为了	他们	几乎	给予	他	时间	到	回复	到	一	,	前	他们	问	其他	,

他们几乎没给他时间回答一个问题，就又问了另一个。

[səʊ] ['iːgə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt'evə(r)] [kən'sɜːnd] [hɪm] .

so	eager	were	they	to	know	whatever	concerned	him	.
所以	渴望的	是	他们	到	知道	任何	担心的	他	.

他们迫切地想知道与他有关的一切。

“ [əʊ] ! [tʃɑːlz] , ” [sed] ['dʒuːljə] , “ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [mɪs] ['sɛdli] [hæz; həz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ,

“	Oh	!	Charles	,	”	said	Julia	,	“	do	you	know	,	Miss	Sedley	has	the	prettiest	,
”	哦	!	查尔斯	,	”	说	朱莉娅	,	“	做	你	知道	,	错过	塞德利	有	这	最漂亮的	,

“哦！查尔斯，”朱莉娅说，“你知道吗，塞德利小姐有最漂亮的……”

['teɪmɪst] ['rɒbɪn] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .

tamest	Robin	you	can	imagine	.
最温顺的	罗宾	你	能	想象	.

你能想象到的最温顺的罗宾。

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['weðə(r)] [pə'pɑː][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][keɪdʒ] ?

But	do	you	know	whether	papa	has	brought	me	a	cage	?
但	做	你	知道	无论	爸爸	有	带来	我	一个	笼	?

但你知道爸爸有没有给我带笼子吗?

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɪn][maɪ]['letə(r)] .

I	asked	him	for	one	in	my	letter	.
我	问	他	为了	一	在	我的	信	.

我在信里向他要了一个。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	21	]
”	[	页	-	]

“[第 21 页]

“ [ə; eɪ][keɪdʒ] ?

“	A	cage	?
”	一个	笼	?

“笼子？”

[əʊ] [jes] , ” [sed] [tʃɑːlz] , “ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['gəʊldfɪntʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

Oh	yes	,	”	said	Charles	,	“	and	I	have	brought	you	a	goldfinch	in	it	.	”
哦	是的	,	”	说	查尔斯	,	“	和	我	有	带来	你	一个	金翅雀	在	它	.	”

“哦，是的，”查尔斯说，“我还给你带了一只金翅雀。”

“ [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? — [ə; eɪ] ['gəʊldfɪntʃ] ! — [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ɒv; əv]

“	For	me	?	—	a	goldfinch	!	—	where	is	it	?	”	said	she	,	and	ran	out	of
”	为了	我	?	—	一个	金翅雀	!	—	在哪里	是	它	?	”	说	她	,	和	跑	出去	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

“给我的？——一只金翅雀！——它在哪儿？”她说着，跑出了房间。

[tuː; tə] [fetʃ] [ðɪs] ['njuːli] - [ə'kwaɪəd] ['treʒə(r)] .

to	fetch	this	newly	-	acquired	treasure	.
到	拿来	这	新	-	获得	宝藏	.

去取回这件新获得的宝物。

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] ['rɒbɪn] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] : “ [meɪ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	But	where	is	this	Robin	?	”	asked	the	little	boy	:	“	may	I	see	it	?	”
”	但	在哪里	是	这	罗宾	?	”	问	这	小的	男生	:	“	可能	我	看	它	?	”

“可是这只知更鸟在哪里呢？”小男孩问，“我可以看看它吗？”

“ ['jɒndə(r)][ɒn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [bʊk] , ” [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] ; “ [mɪs] ['sɛdli] [wɪl] [ʃəʊ] [hɪm][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	Yonder	on	the	music	-	book	,	”	replied	Anna	;	“	Miss	Sedley	will	show	him	to	you	.	”
”	远处	在	这	音乐	-	书	,	”	回复	安娜	;	“	错过	塞德利	将要	展示	他	到	你	.	”

“乐谱上就在那里，”安娜回答说，“塞德利小姐会带你去找他。”

“ [ðæt] [ai] [wɪl] , ” [sed] [maɪ] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

“	That	I	will	,	”	said	my	mistress	,	and	taking	me	in	her	hand	,
〃	那	我	将要	,	〃	说	我的	情妇	,	和	采取	我	在	她	手	,

“我愿意，”我的女主人说着，把我拉到手上，

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [njuː] [frend] , [huː] [əd'maɪəd] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] ,

she	introduced	me	to	my	new	friend	,	who	admired	me	so	much	,	that	,
她	介绍	我	到	我的	新的	朋友	,	WHO	钦佩	我	所以	很多	,	那	,

她把我介绍给了我的新朋友，这位朋友非常欣赏我，以至于

[ɪf] ['rəubinz][wɜː(r); wə(r)] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv]['vænəti] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veɪnɪst]

if	Robins	were	susceptible	of	vanity	,	I	should	have	been	one	of	the	vainest
如果	知更鸟	是	易受影响的	的	虚荣	,	我	应该	有	到过	一	的	这	最虚荣的

.

:

.

如果知更鸟也会虚荣，那我应该是最虚荣的知更鸟之一。

['lɪt(ə)l] ['dʒuːljə] [naʊ] [rɪ'tɜːnd] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [keɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['prɪti] - ['lʊkɪŋ]

Little	Julia	now	returned	,	bringing	in	a	large	cage	,	in	which	I	saw	a	pretty	-	looking
小的	朱莉娅	现在	返回	,	带来	在	一个	大的	笼	,	在	哪个	我	锯	一个	漂亮的	-	寻找

[bɜːd] ,

bird	,
鸟	,

小朱莉娅回来了，她带进来一个大笼子，我看到笼子里有一只漂亮的鸟。

[ə'pærəntli] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][maɪ'self] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['rɑːðə(r)] [dɑːk] ,

apparently	much	older	than	myself	;	but	as	it	was	getting	rather	dark	,
显然	很多	老	比	我	;	但	作为	它	曾是	获得	相当	黑暗的	,

显然比我年纪大得多；但当时天色已晚，

[ai][wɒz; wəz] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [səʊ] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [hed] ['ʌndə(r)][maɪ]

I	was	too	sleepy	to	make	any	further	observation	,	so	putting	my	head	under	my
我	曾是	也	困	到	制作	任何	更远	观察	,	所以	推杆	我的	头	在下面	我的

[wɪŋ] ,

wing	,
翼	,

我太困了，无法继续观察，于是把头埋进了翅膀底下。

[ai] ['set(ə)ld] [maɪ'self][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][maɪ] ['mɪstrəsɪz] [hænd] .

I	settled	myself	to	sleep	in	my	mistress's	hand	.
我	定居	我	到	睡觉	在	我的	情妇的	手	.

我安顿下来，睡在了女主人的手中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [əb'zɜːvɪŋ] [maɪ] [njuː] [frend] ,

The	next	day	I	had	an	opportunity	of	observing	my	new	friend	,
这	下一个	天	我	有	一个	机会	的	观察	我的	新的	朋友	,

第二天我有机会观察我的新朋友，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjən] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] , [mɔː(r)] ['leʒəli] , [ænd; ənd][ai] [kən'siːvd]

and	the	companion	he	had	brought	me	,	more	leisurely	,	and	I	conceived
和	这	伴侣	他	有	带来	我	,	更多的	悠闲	,	和	我	构思

[nəʊ] [ʌn'feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] .

no	unfavourable	opinion	of	either	.
不	不利	观点	的	任何一个	.

而他带来的同伴则比较悠闲，我对他们两人都没有产生任何不良印象。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl]['tɪmɪd] , [ai] [dʒʌmpt] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] -

As	I	was	not	at	all	timid	,	I	jumped	about	on	the	outside	of	the	goldfinch's
作为	我	曾是	不是	在	全部	胆小	,	我	跳了起来	关于	在	这	外部	的	这	-

[keɪdʒ] ,

cage	,
笼	,

我一点也不胆小，就在金翅雀笼子外面跳来跳去。

[wɪtʃ] [maɪ] ['mɪstrəs] [pə'siːvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ɪn] .

which	my	mistress	perceiving	,	she	opened	the	door	and	allowed	me	to	go	in	.
哪个	我的	情妇	感知	,	她	打开	这	门	和	允许	我	到	去	在	.

我的女主人察觉到这一点，便打开门让我进去。

[ai][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [ðʌs] [ʃʌt] [ʌp] ,

I	was	by	no	means	displeased	at	finding	myself	thus	shut	up	,
我	曾是	经过	不	方法	不高兴	在	寻找	我	因此	关闭	向上	,

我丝毫没有因为被这样关起来而感到不快。

[æz; əz][ai] [faʊnd] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [fuːd] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['greɪtli]

as	I	found	such	little	pieces	of	food	as	I	could	manage	,	and	this	greatly
作为	我	成立	这样的	小的	件	的	食物	作为	我	可以	管理	,	和	这	非常

[ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] ;

amused	me	;
觉得好笑	我	;

我找到的都是些我能吃得下的小块食物，这让我觉得很有趣；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːd] [maɪ'self][æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] [wen] [aʊt] [ɒv; əv]

for	I	had	hitherto	been	unable	to	feed	myself	at	all	,	except	when	out	of
为了	我	有	迄今为止	到过	无法	到	喂养	我	在	全部	,	除了	什么时候	出去	的

[dɔːz] .

doors	.
门	.

因为在此之前，除了在户外，我根本无法自己进食。

[ðə; ði] ['gəʊldfɪntʃ] , [tuː] , [siːmd] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə'vɜːs] [tuː; tə][maɪ] ['kʌmpəni] ,

The	goldfinch	,	too	,	seemed	by	no	means	averse	to	my	company	,
这	金翅雀	,	也	,	似乎	经过	不	方法	反	到	我的	公司	,

金翅雀似乎也丝毫不排斥我的陪伴。

[ðəʊ] [ai] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] :

though	I	observed	that	she	did	not	like	me	to	come	too	near	her	:
尽管	我	观察到	那	她	做过	不是	喜欢	我	到	来	也	靠近	她	:

不过我注意到她不太喜欢我靠她太近：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[mʌtʃ] [les] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,

much	less	would	she	allow	any	of	the	children	to	touch	her	,
很多	较少的	会	她	允许	任何	的	这	孩子们	到	触碰	她	,

她更不会允许任何孩子碰她。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ˈflʌtə] [ˈvaɪələntli] [ɪf] [ðeɪ] [ˈəʊnli] [ɐpɹˈəʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)][keɪdʒ] .

for	she	fluttered	violently	if	they	only	approached	her	cage	.
为了	她	飘动	暴力	如果	他们	仅有的	接近	她	笼	.

只要有人靠近她的笼子，她就会剧烈地扑腾翅膀。

[ai] [θɔːt] [ðɪs] [tɪˈmɪdətɪ] [ˈveri] [ˈsɪli] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ;

I	thought	this	timidity	very	silly	,	and	one	day	ventured	to	tell	her	so	;
我	想法	这	胆怯	非常	愚蠢的	,	和	一	天	冒险	到	告诉	她	所以	;

[ˌreprɪˈzentɪŋ] ,

representing	,
代表	,

我觉得她的这种胆怯很愚蠢，有一天我鼓起勇气告诉了她；代表她，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [aɪ] [gɒt] [nəʊ] [hɑːm] [baɪ][maɪ] [fəˌmɪliˈærəti] , [ænd; ənd] , [ˈðeəfɔː(r)] ,

at	the	same	time	,	that	I	got	no	harm	by	my	familiarity	,	and	,	therefore	,
在	这	相同的	时间	,	那	我	得到	不	伤害	经过	我的	熟悉	,	和	,	所以	,

与此同时，我的熟悉并没有给我带来任何伤害，因此，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [ˌæprɪˈhend] [ˈeni] .

why	should	she	apprehend	any	.
为什么	应该	她	逮捕	任何	.

她为什么要逮捕任何人?

“ [ɑː] , [ai] [pəˈsiːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈnɒvɪs] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ;

“	Ah	,	I	perceive	you	are	a	novice	,	”	said	she	;
“	啊	,	我	感知	你	是	一个	新手	,	”	说	她	;

“啊，看来你是个新手，”她说；

“ [juː; jʊ] [wʊd] [siːs] [tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət][maɪ] [fɪəz] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

“	you	would	cease	to	wonder	at	my	fears	,	if	you	knew	my	history	.
“	你	会	停止	到	想知道	在	我的	恐惧	,	如果	你	知道	我的	历史	.

“如果你了解我的过去，你就不会再对我的恐惧感到惊讶了。”

” [æz; əz][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] ['eni] ['ʌðə(r)] [bɝdz] [ðæn; ðən][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

”	As	I	had	never	known	any	other	birds	than	my	father	and	mother	,
”	作为	我	有	绝不	已知	任何	其他	鸟类	比	我的	父亲	和	母亲	,

“由于我除了父母之外从未见过其他鸟类，

[ænd; ənd][ðem; ðəm]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [ai] [felt] [maɪ][ˌkjʊəriˈɒsəti] ['veri] ['strɒŋli] [ɪkˈsaɪtɪd] ,

and	them	only	a	short	time	,	I	felt	my	curiosity	very	strongly	excited	,
和	他们	仅有的	一个	短的	时间	,	我	毛毡	我的	好奇心	非常	强烈	兴奋的	,

短短一段时间内，我的好奇心就被强烈地激发了出来。

[ænd; ənd] [rɪˈkwestɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [rɪˈleɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ədˈventʃəz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	requested	her	to	gratify	it	by	relating	her	adventures	,	which	she
和	请求	她	到	满足	它	经过	相关	她	冒险	,	哪个	她

[dɪd] ,

did	,
做过	,

并要求她讲述自己的冒险经历以满足这个愿望，她照做了。

[ɪn] [ˈnɪəli] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [tɜːmz] .

in	nearly	the	following	terms	.
在	几乎	这	下列的	条款	.

大致如下。

“ [ai] , [wɪð] [fɔː(r)] ['ʌðə(r)z] , [fɜːst] [sɔː] [ðə; ði] [lait] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒuːn] .

“	I	,	with	four	others	,	first	saw	the	light	in	the	delightful	month	of	June	.
“	我	,	和	四	其他的	,	第一的	锯	这	光	在	这	愉快	月	的	六月	.

“我和另外四个人，在美好的六月里第一次看到了光明。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hætʃt] [ɪn][æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd]

We	were	hatched	in	an	apple	-	tree	,	which	stood	in	the	midst	of	a	good
我们	是	孵化	在	一个	苹果	-	树	,	哪个	站立	在	这	中间	的	一个	好的

['kɪtʃɪn] - ['gɑːd(ə)n] .

kitchen	-	garden	.
厨房	-	花园	.

我们出生在一棵苹果树上，这棵树位于一个丰收的菜园中央。

[ai] [niːd] [nɒt] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [k'eəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['peərənts] : [juː; jʊ]

I	need	not	describe	to	you	the	affectionate	cares	of	our	beloved	parents	:	you
我	需要	不是	描述	到	你	这	亲热	关心	的	我们的	心爱	父母	:	你

[hæv; həv]

have
有

我无需向你们描述我们挚爱的父母给予我们的慈爱：你们都明白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[tuː] ['riːs(ə)ntli] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði]['tendə(r)] [sə'lɪsɪtjuːd] [ɒv; əv] [jɔːz] , [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði]

too	recently	experienced	the	tender	solicitude	of	yours	,	to	have	lost	the
也	最近	经验丰富的	这	投标	关怀	的	你的	,	到	有	丢失的	这

[rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

remembrance	of	it	;
纪念	的	它	;

因为不久前才感受到您的温柔关怀，所以不可能忘记它；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [pəː'veid, pə-][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feðəd] [reɪs]

and	as	it	is	a	sentiment	which	pervades	the	whole	of	the	feathered	race
和	作为	它	是	一个	情绪	哪个	普遍存在	这	所有的	的	这	羽毛	种族

,

,

,

而且，这种情感弥漫于所有鸟类之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['spiːʃiːz] .

it	is	nearly	the	same	in	all	the	species	.
它	是	几乎	这	相同的	在	全部	这	物种	.

几乎所有物种的情况都一样。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [ðen] , [ðæt] [ðeə(r)] [k'eəz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [rɪ'peɪd] [baɪ]['aʊə(r)] [helθ]

Let	it	suffice	then	,	that	their	cares	were	more	than	repaid	by	our	health
让	它	足够了	然后	,	那	他们的	关心	是	更多的	比	已偿还	经过	我们的	健康

[ænd; ənd] ['seɪfti] .

and	safety	.
和	安全	.

那么，他们的付出得到了我们健康和安全的充分回报，这就足够了。

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['veri] [faɪn] ['lɪt(ə)l] [bɜ·dz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [fledʒd] :

We	became	very	fine	little	birds	,	and	were	just	fledged	:
我们	成为	非常	美好的	小的	鸟类	,	和	是	只是	羽翼丰满	:

我们变成了非常漂亮的小鸟，刚刚羽翼丰满：

['aʊə(r)]['peərənts][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][juːz]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [wɪŋz] ,

our	parents	began	to	talk	of	teaching	us	to	use	our	little	wings	,
我们的	父母	开始	到	讲话	的	教学	我们	到	使用	我们的	小的	翅膀	,

父母开始谈论教我们如何运用我们的小翅膀，

[wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [wiː; wi][hæd; həd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪkˈspændɪd] ,

which	**as**	**yet**	**we**	**had**	**not**	**so**	**much**	**as**	**expanded**	**,**
哪个	作为	然而	我们	有	不是	所以	很多	作为	扩展	,

而我们当时甚至还没有对其进行扩展，

[ænd; ənd][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ai] [hɜːd] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ˈtelɪŋ] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm]

and	**one**	**evening**	**I**	**heard**	**my**	**mother**	**telling**	**my**	**father**	**that**	**it**	**was**	**high**	**time**
和	一	晚上	我	听到	我的	母亲	讲述	我的	父亲	那	它	曾是	高的	时间

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈkæmp] ,

we	**should**	**decamp**	**,**
我们	应该	撤离	,

一天晚上，我听到母亲对父亲说，我们早就该搬走了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [ðə; ði] [nest] [hæd; həd] [biːn] [ˈkləʊsli] [əbˈzɜːvd]

as	**she**	**had**	**great**	**reason**	**to**	**suspect**	**that**	**the**	**nest**	**had**	**been**	**closely**	**observed**
作为	她	有	伟大的	原因	到	怀疑	那	这	巢	有	到过	密切	观察到

[baɪ][ðə; ði] [ˈgɑːdnə(r)] .

by	**the**	**gardener**	**.**
经过	这	园丁	.

她有充分的理由怀疑园丁曾密切观察过这个鸟巢。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ɒn] [ˈhɪərɪŋ] [ðɪs] [səˈspɪʃ(ə)n] ,

My	**father**	**,**	**on**	**hearing**	**this**	**suspicion**	**,**
我的	父亲	,	在	听力	这	怀疑	,

我父亲听到这个怀疑后，

[ɪˈmiːdiətli] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈspiːdiənt] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] ;

immediately	**concluded**	**that**	**it**	**would**	**be**	**expedient**	**to**	**remove**	**on**	**the**	**following**	**day**	**;**
立即地	结束	那	它	会	是	权宜	到	消除	在	这	下列的	天	;

[ænd; ənd][wiː; wi] ,

and	**we**	**,**
和	我们	,

我们立即得出结论，认为第二天搬迁最为妥当；而我们，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [səˈfɪʃntli] [əˈweɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,

who	**were**	**sufficiently**	**awake**	**to**	**hear**	**the**	**conversation**	**,**
WHO	是	足够	醒	到	听到	这	对话	,

那些意识清醒到足以听到对话的人

[ˈprɒmɪst] [ɑːˈselvz] [mʌtʃ] [ˈpleʒə(r)] [frɒm; fræm][ðə; ði][prəˈdʒektɪd] [ɪkˈskɜːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] .

promised	**ourselves**	**much**	**pleasure**	**from**	**the**	**projected**	**excursion**	**of**	**the**	**morrow**	**.**
承诺	我们自己	很多	乐趣	从	这	预计	短途旅行	的	这	明天	.

我们原本期待着明天的郊游能给我们带来很多乐趣。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !

But	**,**	**alas**	**!**
但	,	唉	!

但是，唉!

[haʊ] [ˈɒf(ə)n][hæv; həv][ai] [ɪkˈspɪəriənst] [ðæt] [wiː; wi] [dɪˈsiːv] [ɑːˈselvz] [wɪð] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv]

how	**often**	**have**	**I**	**experienced**	**that**	**we**	**deceive**	**ourselves**	**with**	**the**	**hopes**	**of**
如何	经常	有	我	经验丰富的	那	我们	欺骗	我们自己	和	这	希望	的

我曾多少次亲身经历过，我们用希望欺骗自己.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

[第25页]

[ˈhæpinəs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈdestɪnd] [ˈnevə(r)][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] !

happiness	**we**	**are**	**destined**	**never**	**to**	**enjoy**	**!**
幸福	我们	是	注定	绝不	到	享受	!

我们注定永远无法享受到的幸福!

[ðiːz] , [maɪ] [fɜːst] [həʊps] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['sæŋgwɪn] , [æz; əz] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn]

These	,	my	first	hopes	,	were	the	more	sanguine	,	as	I	had	never	known
这些	,	我的	第一的	希望	,	是	这	更多的	乐观	,	作为	我	有	绝不	已知

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] ,

disappointment	,	and	,
失望	,	和	,

我最初的这些希望更加乐观，因为我从未经历过失望，而且

['kɒnsɪkwəntli] , [ai] ['sʌfəd] [mɔː(r)] [ə'kjuːtli] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] ['riːəlaɪzd] .

consequently	,	I	suffered	more	acutely	from	their	not	being	realized	.
最后	,	我	遭受	更多的	急性	从	他们的	不是	存在	已实现	.

因此，这些愿望未能实现，让我更加痛苦。

“ [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'sliːp] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [nest] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ɒn] [æn; ən]

“	We	were	all	asleep	,	my	mother	in	the	nest	with	us	,	my	father	on	an
“	我们	是	全部	睡着了	,	我的	母亲	在	这	巢	和	我们	,	我的	父亲	在	一个

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [brɑːntʃ] ,

adjoining	branch	,
相邻的	分支	,

“我们当时都睡着了，妈妈和我们一起睡在巢里，爸爸睡在旁边的一根树枝上。”

[wen] ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [nɔɪz] [ɪ'miːdiətli] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)]

when	suddenly	we	were	aroused	by	a	rustling	noise	immediately	over	our
什么时候	突然	我们	是	被唤醒	经过	一个	沙沙声	噪音	立即地	超过	我们的

[hedz] , [ænd; ənd] [ai] [felt] [maɪ'self] ,

heads	,	and	I	felt	myself	,
头部	,	和	我	毛毡	我	,

突然，我们被头顶上方一阵窸窣声惊醒，我感觉自己……

[wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['brʌðəz] , [ɪn] [ðə; ði] [grɑːsp] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['biːɪŋ] .

with	one	of	my	brothers	,	in	the	grasp	of	some	unknown	being	.
和	一	的	我的	兄弟	,	在	这	抓牢	的	一些	未知	存在	.

我和我的一个兄弟，落入了某个未知生物的魔爪。

['aʊə(r)] ['peərənts] [fled] , [ðeɪ] [njuː] [nɒt] ['wɪðə(r)] , ([fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] ,

Our	parents	fled	,	they	knew	not	whither	,	(	for	it	was	a	dark	night	,
我们的	父母	逃亡	,	他们	知道	不是	往哪里去	,	(	为了	它	曾是	一个	黑暗的	夜晚	,

我们的父母逃走了，他们不知道该往哪里去，（因为那是一个漆黑的夜晚，

) [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [kən'veɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'lʊkt]

)	and	we	were	conveyed	by	the	stranger	to	a	room	which	overlooked
)	和	我们	是	传递	经过	这	陌生人	到	一个	房间	哪个	被忽视的

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

the	garden	,
这	花园	,

然后，陌生人把我们带到了一个可以俯瞰花园的房间。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] , [weə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] [taɪm] ['veri]

and	placed	in	a	basket	,	where	,	after	having	remained	some	time	very
和	放置	在	一个	篮子	,	在哪里	,	后	拥有	剩余	一些	时间	非常

['kʌmfətləs] [ænd; ənd] ['tʃɪli] ,

comfortless	and	chilly	,
无安慰	和	寒冷	,

然后被放在篮子里，篮子里放了一段时间，里面非常不舒服，很冷。

[wiː; wi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [fel] [ə'sliːp] .

we	at	length	fell	asleep	.
我们	在	长度	跌倒	睡着了	.

我们最终都睡着了。

“ ['aʊə(r)] ['klæmə(r)] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] ([fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] , [wɒz; wəz][ðə; ði]

“	Our	clamours	aroused	the	gardener	(	for	he	,	it	appeared	,	was	the
“	我们的	喧闹声	被唤醒	这	园丁	(	为了	他	,	它	出现	,	曾是	这

[dɪ'stɜ:bə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [pi:s]) [baɪ] [deɪ] - [breɪk] ;

disturber	of	our	peace	)	by	day	-	break	;
扰乱者	的	我们的	和平	)	经过	天	-	休息	;

“到了黎明时分，我们的喧闹声惊醒了园丁（因为他似乎是扰乱我们安宁的人）；

[hi:; hi][ə'rəʊz][ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [fi:d] [ˌju: 'es] , [bʌt; bət][səʊ] ['ɔ:kwədli] , [ðæt] [wi:; wi]

he	arose	and	endeavoured	to	feed	us	,	but	so	awkwardly	,	that	we
他	出现	和	努力	到	喂养	我们	,	但	所以	尴尬地	,	那	我们

[wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] [fə'ti:gd] [ðæn; ðən] [rɪ'freʃt]

were	more	fatigued	than	refreshed
是	更多的	疲劳	比	焕然一新

他起身试图给我们喂饭，但手法笨拙，结果我们反而更加疲惫，而不是精神焕发。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[baɪ][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

by	his	kindness	,	for	such	I	am	sure	he	intended	it	.
经过	他的	仁慈	,	为了	这样的	我	是	当然	他	故意的	它	.

出于他的善意，我相信他就是出于这个目的。

['faɪndɪŋ] , ['ðeəfɔ:(r)] , [hɪz; ɪz] ['efəts] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][ju:z] , [hi:; hi][pʊt][ˌju: 'es]['ɪntu:][ə; eɪ][smɔ:l]

Finding	,	therefore	,	his	efforts	were	of	little	use	,	he	put	us	into	a	small
寻找	,	所以	,	他的	努力	是	的	小的	使用	,	他	放	我们	进入	一个	小的

[keɪdʒ] ,

cage	,
笼	,

因此，他发现自己的努力收效甚微，便把我们关进了一个小笼子里。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['kærid] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [tri:] [weə(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]

which	he	carried	into	the	garden	,	and	hung	up	in	the	tree	where	we	were
哪个	他	携带	进入	这	花园	,	和	悬挂	向上	在	这	树	在哪里	我们	是

['hætʃt] .

hatched	.
孵化	.

他把它带到花园里，挂在我们出生的那棵树上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ai] [sɔ:] ['aʊə(r)][wʌns] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [nest] [ɪn'taɪəli] [fə'seɪkən] .

It	was	then	I	saw	our	once	comfortable	little	nest	entirely	forsaken	.
它	曾是	然后	我	锯	我们的	一次	舒服的	小的	巢	完全	被遗弃的	.

那时我才发现，我们曾经舒适的小窝已经完全被遗弃了。

[ai] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] ['aʊə(r)]['peərənts] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]

I	looked	around	,	in	the	hope	of	seeing	our	parents	,	but	neither	of	them
我	看起来	大约	,	在	这	希望	的	看到	我们的	父母	,	但	两者都不	的	他们

[ə'pɪəd] :

appeared	:
出现	:

我环顾四周，希望能见到父母，但他们俩都没出现：

[haʊ'evə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [fɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:] , [ai] [dɪ'skʌvəd] [maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ['laɪɪŋ] ['veri] [stɪl] ,

however	,	in	a	fork	of	the	tree	,	I	discovered	my	little	sister	lying	very	still	,
然而	,	在	一个	叉	的	这	树	,	我	发现	我的	小的	姐姐	说谎	非常	仍然	,

然而，在树杈上，我发现我的妹妹一动不动地躺在那里。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] ['pænɪk] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæd; həd] [ɔ:l] [bi:n]

as	if	she	had	not	yet	recovered	the	panic	into	which	we	had	all	been
作为	如果	她	有	不是	然而	恢复	这	恐慌	进入	哪个	我们	有	全部	到过

[θrəʊn] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['i:vnɪŋ] .

thrown	the	preceding	evening	.
抛掷	这	前	晚上	.

仿佛她还没有从前一天晚上我们所有人陷入的恐慌中恢复过来。

[ai] ['pɔɪntɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [tu:; tə] [maɪ] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [bəuθ] [kɔ:ld] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ;

I	pointed	her	out	to	my	brother	,	and	we	both	called	to	her	;
我	尖	她	出去	到	我的	兄弟	,	和	我们	两个都	称为	到	她	;

我指着她给哥哥看，我们俩都向她喊话；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['aɪðə(r)] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] , [ɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [ˌju: 'es] .

but	she	either	did	not	hear	,	or	was	afraid	to	answer	us	.
但	她	任何一个	做过	不是	听到	,	或者	曾是	害怕的	到	回答	我们	.

但她要么没听见，要么不敢回答我们。

" [ðə; ði] [nɔɪz] [wi:; wi] [meɪd] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [wʌn] [gʊd] [ɪ'fekt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] ['aʊə(r)]

"	The	noise	we	made	,	however	,	had	one	good	effect	,	for	it	brought	our
"	这	噪音	我们	制成	,	然而	,	有	一	好的	影响	,	为了	它	带来	我们的

['peərənts] ,

parents	,
父母	,

"然而，我们制造的噪音却带来了一个好处，那就是它把我们的父母带来了....."

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [dʒʌst] [ðen] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [leɪt] ['pi:sf(ə)l] [ə'bəʊd] , [ɪn] ['ɔ:də(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

who	were	just	then	hovering	over	their	late	peaceful	abode	,	in	order	,	if	possible	,
WHO	是	只是	然后	悬停	超过	他们的	晚的	和平	住所	,	在	命令	,	如果	可能的	,

当时，他们正盘旋在他们昔日宁静的家园上空，尽可能地按顺序.....

[tu:; tə] [rɪ'geɪn] [ðeə(r)] [lɒst] ['fæməli] .

to	regain	their	lost	family	.
到	恢复	他们的	丢失的	家庭	.

为了重新获得失去的家人。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ˌju: 'es] [ɪn] [kæp'tɪvəti] ;

They	were	much	distressed	at	finding	us	in	captivity	;
他们	是	很多	苦恼	在	寻找	我们	在	囚禁	;

他们发现我们被囚禁后非常难过；

[bʌt; bət] [æz; əz] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] ['wɒnts] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['ɜ:dʒənt] , [ðeɪ] [traɪd]

but	as	our	present	wants	were	on	that	account	the	more	urgent	,	they	tried
但	作为	我们的	展示	想要	是	在	那	帐户	这	更多的	紧迫的	,	他们	尝试

[tu:; tə]

to
到

但由于我们当时的需要更为迫切，他们试图

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['kʌmfət] [ˌju: 'es] [wɪð] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['spi:dəli] [rɪ'tɜ:n] [wɪð] [fu:d] , [ænd; ənd] [ðen]

comfort	us	with	the	assurance	that	they	would	speedily	return	with	food	,	and	then
舒适	我们	和	这	保证	那	他们	会	迅速地	返回	和	食物	,	和	然后

[left] [ˌju: 'es] ,

left	us	,
左边	我们	,

他们安慰我们说很快就会带着食物回来，然后就离开了。

[nɒt] [fərˈget] [tuː; tə] [teɪk] [ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l][ˈsɪstə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .

not	forgetting	to	take	our	little	sister	with	them	.
不是	遗忘	到	拿	我们的	小的	姐姐	和	他们	.

别忘了带上我们的小妹妹。

“ [ðeɪ] [suːn] [rɪˈtɜːnd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɔːlz] [ɒv; əv][ˈhʌŋgə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈsætɪsfaɪd] ,

“	They	soon	returned	,	and	when	the	calls	of	hunger	were	satisfied	,
”	他们	很快	返回	,	和	什么时候	这	呼叫	的	饥饿	是	使满意	,

“他们很快返回，饥饿感得到满足后，

[wiː; wi] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪnˈkwaɪəriz] [əˈbaʊt] [ˈaʊə(r)] [tuː] [ˈbrʌðəz] , [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈnaɪðə(r)] [siːn]

we	made	some	enquiries	about	our	two	brothers	,	whom	we	had	neither	seen
我们	制成	一些	查询	关于	我们的	二	兄弟	,	谁	我们	有	两者都不	已见

[nɔː(r)] [hɜːd] .

nor	heard	.
也不	听到	.

我们打听了一下我们两个兄弟的消息，我们既没见过他们，也没听到过他们的消息。

[ðeɪ] [ɪnˈfɔːmd] [ˌjuː ˈes] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kənˈveɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈseɪfti] [suːn]

They	informed	us	,	that	they	had	conveyed	them	to	a	place	of	safety	soon
他们	知情的	我们	,	那	他们	有	传递	他们	到	一个	地方	的	安全	很快

[ˈɑːftə(r)] [deɪ] - [breɪk] ,

after	day	-	break	,
后	天	-	休息	,

他们告诉我们，天亮后不久，他们就把这些人转移到了安全的地方。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [rɪˈtɜːnd] , [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈaʊə(r)][ˈsɪstə(r)][ænd; ənd][ˌjuː ˈes] .

and	had	then	returned	,	in	the	hope	of	finding	our	sister	and	us	.
和	有	然后	返回	,	在	这	希望	的	寻找	我们的	姐姐	和	我们	.

然后他们返回，希望能找到我们的妹妹和我们。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [ˈdiːteɪl] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,

I	will	not	detail	the	whole	of	our	conversation	,
我	将要	不是	细节	这	所有的	的	我们的	对话	,

我不会详细描述我们谈话的全部内容。

[nɔː(r)] [ˈwɪəri] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [kəmˈpleɪnts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɔnsəˈleiʃən]

nor	weary	you	with	the	relation	of	our	complaints	,	and	the	consolations
也不	厌倦	你	和	这	关系	的	我们的	投诉	,	和	这	安慰

[ˈɒfəd] [baɪ][ˈaʊə(r)][ˈpeərənts] ;

offered	by	our	parents	;
提供	经过	我们的	父母	;

不要向你们诉说我们的抱怨和父母给予的安慰，以免让你们感到厌烦；

[bʌt; bət] [prəˈsiːd] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [juː; jʊ] , [ðæt] [ðeə(r)] [ˈvɪzɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒnstənt] , [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [ˈwɒnts]

but	proceed	to	inform	you	,	that	their	visits	were	constant	,	and	our	wants
但	继续	到	通知	你	,	那	他们的	访问	是	持续的	,	和	我们的	想要

[ˈɔːlweɪz] [səˈplaɪd] .

always	supplied	.
总是	供应	.

但随后我还要告诉你们，他们的来访很频繁，我们的需求也总是得到满足。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [hɒt] , [ænd; ənd][wiː; wi][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈsʌfə(r)]

At	length	,	however	,	the	weather	became	very	hot	,	and	we	began	to	suffer
在	长度	,	然而	,	这	天气	成为	非常	热的	,	和	我们	开始	到	遭受

[mʌtʃ] [frɒm; frəm] [θɜːst] ;

much	from	thirst	;
很多	从	口渴	;

然而，天气最终变得非常炎热，我们开始感到非常口渴；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [fuːd] ['aʊə(r)]['peərənts] [brɔːt] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [mɔɪst] ,

for	though	the	food	our	parents	brought	us	was	generally	moist	,
为了	尽管	这	食物	我们的	父母	带来	我们	曾是	一般来说	潮湿	,

虽然父母给我们带来的食物通常都很湿润，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [sə'fɪʃntli] [səʊ][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [wɪtʃ] ,

it	was	by	no	means	sufficiently	so	to	supply	the	want	of	water	,	which	,
它	曾是	经过	不	方法	足够	所以	到	供应	这	想	的	水	,	哪个	,

这远远不足以弥补缺水问题，

[hæd; həd][wiː; wi] [biːn] [æt; ət] ['lɪbəti] , [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'kjʊəd]

had	we	been	at	liberty	,	we	could	have	procured
有	我们	到过	在	自由	,	我们	可以	有	采购

如果我们当时拥有自由，我们就能获得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ə'bʌndəntli] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] .

abundantly	for	ourselves	.
大量	为了	我们自己	.

我们自己绰绰有余。

['aʊə(r)] [frend] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [dɪd] [nɒt] [pə'siːv] ['aʊə(r)] [ʌn'izɪnɪs] , [ðəʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː 'es][ɪn]

Our	friend	the	gardener	did	not	perceive	our	uneasiness	,	though	he	took	us	in
我们的	朋友	这	园丁	做过	不是	感知	我们的	不安	,	尽管	他	采取	我们	在

['evri] [naɪt] ,

every	night	,
每一个	夜晚	,

我们的园丁朋友并没有察觉到我们的不安，尽管他每晚都收留我们。

[tɪl] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] [dʒʌst][ɪk'spaɪərɪŋ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] [ə'pærəntli]

till	one	morning	he	found	my	poor	brother	just	expiring	,	and	me	apparently
直到	一	早晨	他	成立	我的	贫穷的	兄弟	只是	到期	,	和	我	显然

['veri] [ɪl] .

very	ill	.
非常	患病的	.

直到有一天早上，他发现我可怜的弟弟奄奄一息，而我显然也病得很重。

[hiː; hi] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ˌjuː 'es][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es]['wɔːtə(r)] .

He	then	tried	to	recover	us	by	giving	us	water	.
他	然后	尝试	到	恢复	我们	经过	给予	我们	水	.

然后他给我们喝水，试图让我们恢复过来。

[wɪð] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['efəts] [sək'siːdɪd] , [bʌt; bət][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [gɒn] ,

With	me	his	efforts	succeeded	,	but	my	poor	brother	was	too	far	gone	,
和	我	他的	努力	成功了	,	但	我的	贫穷的	兄弟	曾是	也	远的	已消失	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他的努力在我身上取得了成功，但我可怜的弟弟已经病入膏肓，无法挽回。

[ðəʊ] [hiː; hi] [rɪ'vaɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [daɪd] [ðæt] [deɪ] .

though	he	revived	for	a	short	time	,	died	that	day	.
尽管	他	复活	为了	一个	短的	时间	,	死亡	那	天	.

虽然他曾短暂苏醒，但当天还是去世了。

“ [ai] [nəʊ] [felt] [maɪ] [kən'dɪʃn] [səʊ] [fə'lɔːn] , [ðæt] [kən'faɪnmənt] [wɒz; wəz] ['dʌbli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	I	now	felt	my	condition	so	forlorn	,	that	confinement	was	doubly	painful	to	me	,
“	我	现在	毛毡	我的	状况	所以	绝望	,	那	监禁	曾是	双倍	痛苦	到	我	,

“我当时感到自己处境极其凄惨，被困在家中更是让我倍感痛苦。”

[ænd; ənd] [griːf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [i'fekt] [wɒt]

and	grief	for	the	loss	of	my	beloved	companion	was	nearly	effecting	what
和	悲伤	为了	这	损失	的	我的	心爱	伴侣	曾是	几乎	产生影响	什么

[peɪn] [hæd; həd] [nɒt] [ə'kʌmplɪʃt] ,

pain	had	not	accomplished	,
疼痛	有	不是	完成	,

失去挚爱伴侣的悲痛几乎弥补了痛苦未能达到的程度。

[wen] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [θraɪv] , [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][set] [ˌem 'iː] [friː] .

when	the	gardener	observing	that	I	did	not	thrive	,	resolved	to	set	me	free	.
什么时候	这	园丁	观察	那	我	做过	不是	蓬勃发展	,	已解决	到	放	我	自由的	.

园丁发现我没有茁壮成长，便决定放我走。

[ə'kɔːdɪŋli] , [hiː; hi][wʌn] [deɪ] ['əʊpənd] [maɪ]['prɪz(ə)n][dɔː(r)] , [ænd; ənd][aɪ] ,

Accordingly	,	he	one	day	opened	my	prison	door	,	and	I	,
因此	,	他	一	天	打开	我的	监狱	门	,	和	我	,

于是有一天，他打开了我的牢房大门，而我，

[huː] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [mʌtʃ] [pə'sweɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , [ɪ'miːdiətli] [fluː] [aʊt] .

who	did	not	want	much	persuasion	to	depart	,	immediately	flew	out	.
WHO	做过	不是	想	很多	劝说	到	离开	,	立即地	飞翔	出去	.

他无需过多劝说便立即飞走了。

[maɪ] [fɜːst] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [æt; ət] ['lɪbəti] .

My	first	sensation	was	exquisite	delight	at	finding	myself	at	liberty	.
我的	第一的	感觉	曾是	精美的	喜	在	寻找	我	在	自由	.

我最初的感觉是无比的喜悦，因为我发现自己获得了自由。

[aɪ] [[hɔpt]] [frɒm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] , [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [triː] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ig'zɜːtid]

I	hopped	from	bough	to	bough	,	on	the	first	tree	I	came	to	,	and	exerted
我	跳跃	从	买	到	买	,	在	这	第一的	树	我	来了	到	,	和	施加

我在遇到的第一棵树上，从一根树枝跳到另一根树枝，使劲儿……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [aɪ] [ðen] [hæd; həd] , [ɪn] [streɪnz] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)] .

the	little	voice	I	then	had	,	in	strains	of	rapture	.
这	小的	嗓音	我	然后	有	,	在	菌株	的	狂喜	.

我当时那稚嫩的声音，充满了狂喜。

“ [wen] [maɪ] ['ekstəsi] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [səb'said] , [aɪ] [rɪ'membəd] [maɪ]['peərənts] ,

“	When	my	ecstasy	had	somewhat	subsided	,	I	remembered	my	parents	,
“	什么时候	我的	狂喜	有	有些	平静下来	,	我	记得	我的	父母	,

“当我的狂喜渐渐消退后，我想起了我的父母，

[ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn] ['reɪndʒɪŋ] [æt; ət] [lɑːdʒ] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

and	anticipated	the	pleasure	I	should	have	in	ranging	at	large	with	them	;
和	预期	这	乐趣	我	应该	有	在	范围	在	大的	和	他们	;

我期待着与他们一起自由自在地游荡；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [nuːn] , [ænd; ənd][nɒt] [ɪk'spektɪŋ] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

but	it	being	about	noon	,	and	not	expecting	them	till	the	evening	,
但	它	存在	关于	中午	,	和	不是	期待	他们	直到	这	晚上	,

但现在已近中午，预计他们要到晚上才会到。

[ai] [p'ɜːpəsd] ['hɒvərɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [spɒt] [tɪl] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] ([wɪtʃ] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə'pɪəd] [səʊ]

I **purposed** **hovering** **near** **the** **spot** **till** **the** **interval** **(** **which** **never** **before** **appeared** **so**

我 目的 悬停 靠近 这 点 直到 这 间隔 (哪个 绝不 前 出现 所以

[lɒŋ]) [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'læps] .

long **)** **should** **elapse** **.**

长的) 应该 流逝 .

我打算在那个地方附近盘旋，直到这段时间（这段时间以前从未显得如此漫长）过去。

[ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ə'gen] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [həʊps]

The **gardener** **,** **however** **,** **was** **again** **destined** **to** **be** **the** **destroyer** **of** **my** **hopes**

这 园丁 , 然而 , 曾是 再次 注定 到 是 这 驱逐舰 的 我的 希望

,

,

,

然而，园丁注定再次成为我希望的粉碎者。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

for **some** **time** **after** **he** **came** **into** **the** **garden** **,**

为了 一些 时间 后 他 来了 进入 这 花园 ,

他进入花园后的一段时间里，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] [kwaɪt] [sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [suːn] [pə'siːvd]

and **though** **I** **thought** **myself** **quite** **secure** **from** **observation** **,** **he** **soon** **perceived**

和 尽管 我 想法 我 相当 安全的 从 观察 , 他 很快 感知

[ˌem 'iː] .

me **.**

我 .

虽然我自认为很安全，不会被人发现，但他很快就发现了我。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] , [siːzd] [wɪð] ['terə(r)] , [lest] , [ri'pent] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['preʃəs]

He **called** **to** **me** **,** **and** **I** **,** **seized** **with** **terror** **,** **lest** **,** **repenting** **his** **late** **precious**

他 称为 到 我 , 和 我 , 查获 和 恐怖 , 免得 , 忏悔 他的 晚的 宝贵的

[gɪft] ,

gift **,**

礼物 ,

他呼唤我，我顿时惊恐万分，唯恐他会后悔之前那份珍贵的礼物。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kən'veɪ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['prɪz(ə)n] ,

he **had** **come** **to** **reclaim** **it** **and** **convey** **me** **back** **to** **my** **prison** **,**

他 有 来 到 回收 它 和 传达 我 后退 到 我的 监狱 ,

[ɪ'miːdiətli] [fluː] [ə'weɪ] .

immediately **flew** **away** **.**

立即地 飞翔 离开 .

他来是为了取回它并把我送回监狱，随即飞走了。

“ [səʊ][fɑːst][ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][dɪd][maɪ] [fraɪt] ['kæri] [ˌem 'iː] ,

“ **So** **fast** **and** **so** **far** **did** **my** **fright** **carry** **me** **,**

“ 所以 快速地 和 所以 远的 做过 我的 惊吓 携带 我 ,

“我的恐惧带我走得如此之快，如此之远，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd][maɪ] [weɪ] [bæk] [ə'gen] ,

that **I** **could** **not** **find** **my** **way** **back** **again** **,**

那 我 可以 不是 寻找 我的 方式 后退 再次 ,

我找不到回去的路了。

[wen] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ]['peərənts] [ri'kə:] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [səʊ] [ðæt] , [wɪð] [ɪk'striːm] ['æŋgwɪʃ]

when **the** **thought** **of** **my** **parents** **recurred** **to** **me** **;** **so** **that** **,** **with** **extreme** **anguish**

什么时候 这 想法 的 我的 父母 复发 到 我 ; 所以 那 , 和 极端 痛苦

,

,

,

每当想起我的父母，我都会感到极度痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ai] [naʊ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['evə(r)] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
I now found myself obliged to relinquish the hope of ever seeing them again .
我 现在 成立 我 有义务 到 放弃 这 希望 的 曾经 看到 他们 再次 .

我不得不放弃再次见到他们的希望。

[ðɪs] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [strəʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
This , as you may suppose , was a severe stroke to me ;
这 , 作为 你 可能 认为 , 曾是 一个 严重 中风 到 我 ;

如你所料，这对我来说是一次沉重的打击；

[ænd; ənd] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] ['iːvəlz] [bɪ'saɪdz] [kæp'tɪvəti] , ['skeəsli]
and I began to discover that there are other evils besides captivity , scarcely
和 我 开始 到 发现 那 那里 是 其他 罪恶 除了 囚禁 , 几乎
[les] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] .
less insupportable .
较少的 站不住脚的 .

我开始发现，除了囚禁之外，还有其他一些罪恶，其程度也同样令人难以忍受。

“ ['hævɪŋ] [nəʊ] [wʌn] [naʊ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['hʌŋgri] , [ai] [sɔːt]
“ Having no one now to provide food for me , and being hungry , I sought
“ 拥有 不 一 现在 到 提供 食物 为了 我 , 和 存在 饥饿的 , 我 寻求
[ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] ,
it for myself ,
它 为了 我 ,

“现在没有人给我提供食物，我饿了，所以我只好自己去找吃的。”

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [ə'bʌndəns] ; [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ai] [ɪk'spɪəriənst] [freʃ]
and soon found abundance ; but even in this particular I experienced fresh
和 很快 成立 丰富 ; 但 甚至 在 这 特别的 我 经验丰富的 新鲜的
[ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['weðə(r)] ,
mortification , for whether ,
屈辱 , 为了 无论 ,

很快便获得了丰盛；但即便在这一点上，我也经历了新的羞愧，因为无论，

['hævɪŋ] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] ,
having been brought up in a cage ,
拥有 到过 带来 向上 在 一个 笼 ,

从小在笼子里长大，

[ai] [hæd; həd] [ɪm'baɪb] ['hæbɪts] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv] [maɪ] ['spiːʃiːz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət]
I had imbibed habits different from those of my species who were at
我 有 吸收 习惯 不同的 从 那些 的 我的 物种 WHO 是 在
[lɑːdʒ] ,
large ,
大的 ,

我养成了一些与同类截然不同的习惯，那些同类大多生活在野外。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] , [ai] [nəʊ] [nɒt] ;
or whether my being a stranger was the cause , I know not ;
或者 无论 我的 存在 一个 陌生人 曾是 这 原因 , 我 知道 不是 ;

我也不知道这是否是因为我是个陌生人；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] ['gəʊldfɪntʃ] [ai] [epɹ'əʊtʃt] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [kən'tempt] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] ,
but all the goldfinches I approached treated me with contempt and derision ,
但 全部 这 金翅雀 我 接近 治疗 我 和 鄙视 和 嘲笑 ,

但我遇到的所有金翅雀都对我充满轻蔑和嘲笑。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [wʌns] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ɪk'spɒstʃuleɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [prə'si:did] [tu:; tə]

and	when	I	once	attempted	to	expostulate	with	them	,	they	proceeded	to
和	什么时候	我	一次	尝试过	到	特	和	他们	,	他们	继续	到

['fɜ:ðə(r)] ['vaɪələns] ,

further	violence	,
更远	暴力	,

当我试图与他们理论时，他们反而诉诸暴力。

[ænd; ənd] [ə'tækɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪð] [ðeə(r)] [bi:ks] , [drəʊv] [ˌem 'i:] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [sə'saɪəti] .

and	attacking	me	with	their	beaks	,	drove	me	from	their	society	.
和	攻击	我	和	他们的	喙	,	驾驶	我	从	他们的	社会	.

它们用喙攻击我，将我驱逐出它们的族群。

“ [maɪ] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [pɑ:st] [ɪn] ['sɒlətju:d] , [bʌt; bət] [maɪ] [naɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [les]

“	My	days	were	now	passed	in	solitude	,	but	my	nights	were	not	the	less
“	我的	天	是	现在	通过了	在	孤独	,	但	我的	夜晚	是	不是	这	较少的

['pi:sf(ə)l] ;

peaceful	;
和平	;

“我的日子虽然独自一人度过，但我的夜晚却依然宁静；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [maɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt]

for	though	my	situation	was	somewhat
为了	尽管	我的	情况	曾是	有些

虽然我的情况有些

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[fə'lɔ:n] , [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] ['eni] [θɪŋ] [dɪs'greɪsfl] ; [ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ,

forlorn	,	I	was	not	conscious	of	having	done	any	thing	disgraceful	;	and	surely	,
绝望	,	我	曾是	不是	有意识的	的	拥有	完毕	任何	事物	可耻	;	和	一定	,

[θɔ:t] [ai] ,

thought	I	,
想法	我	,

我当时感到十分沮丧，并没有意识到自己做了什么丢脸的事；而且，我心想，当然，

[ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [ɪz] [nəʊ] [kraɪm] ; [neɪ] , [səʊ] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] ,

misfortune	is	no	crime	;	nay	,	so	far	from	it	,	that	I	am	persuaded	,
不幸	是	不	犯罪	;	不	,	所以	远的	从	它	,	那	我	是	被说服	,

不幸并非罪过；不，恰恰相反，我深信不疑。

[wɜ:(r); wə(r)] [maɪ] ['pə:sikju:tə] [tu:; tə] [hɪə(r)] [maɪ] [sæd] [əd'ventʃəz] , [ðeɪ] [wʊd] ['pɪti] [ænd; ənd] [kən'səʊl]

were	my	persecutors	to	hear	my	sad	adventures	,	they	would	pity	and	console
是	我的	迫害者	到	听到	我的	伤心	冒险	,	他们	会	遗憾	和	安慰

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

如果那些迫害我的人听到我悲惨的遭遇，他们一定会同情我，安慰我。

“ [ɪn] [maɪ] ['ræmbl] [tu:; tə] [si:k] [fu:d] [ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] , [ai] ['ɒf(ə)n] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

“	In	my	rambles	to	seek	food	and	amusement	,	I	often	approached	a	village	,
“	在	我的	漫谈	到	寻找	食物	和	娱乐	,	我	经常	接近	一个	村庄	,

“在我四处游荡寻找食物和娱乐的过程中，我经常会经过一些村庄，

[baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] ['sevrəl] ['haʊzɪz] [nɪə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

by	which	you	are	to	understand	several	houses	near	each	other	.
经过	哪个	你	是	到	理解	一些	房屋	靠近	每个	其他	.

也就是说，你要理解几栋房子彼此相邻的情况。

[wʌn] [deɪ] , ['biːɪŋ] [nɪə(r)] [ðɪs] [pleɪs] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [bɜːd][dʒʌst] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,

One	day	,	being	near	this	place	,	I	saw	a	very	large	bird	just	above	me	,
一	天	,	存在	靠近	这	地方	,	我	锯	一个	非常	大的	鸟	只是	多于	我	,

有一天，我路过这里附近时，看到一只体型巨大的鸟就在我头顶上方。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'tentli] [fɪkst] [ɒn][ˌem 'iː] .

with	his	eyes	intently	fixed	on	me	.
和	他的	眼睛	专注地	固定的	在	我	.

他的目光紧紧地盯着我。

[aɪ] [fluː] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [spɒt] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [faʊnd] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

I	flew	from	the	spot	where	I	was	,	but	found	,	to	my	great	astonishment	,
我	飞翔	从	这	点	在哪里	我	曾是	,	但	成立	,	到	我的	伟大的	惊讶	,

我从原地飞了出去，但令我大吃一惊的是，我发现：

[ðæt] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] .

that	he	followed	me	.
那	他	随后	我	.

他跟着我。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [flaɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] ,

Not	knowing	his	intention	,	I	continued	my	flight	,	and	he	his	pursuit	,
不是	会心	他的	意图	,	我	持续	我的	航班	,	和	他	他的	追逐	,

由于不清楚他的意图，我继续飞行，而他则继续追赶。

[tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [nɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

till	we	came	near	one	of	the	houses	in	the	village	.
直到	我们	来了	靠近	一	的	这	房屋	在	这	村庄	.

直到我们走到村里的一户人家附近。

[aɪ][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɜːdz] [pə'sjuːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [spɔːt] ,

I	had	often	seen	the	little	birds	pursue	each	other	in	sport	,
我	有	经常	已见	这	小的	鸟类	追求	每个	其他	在	运动	,

我经常看到这些小鸟互相追逐嬉戏。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]

and	at	first	imagined	that	to	be	his	object	;	but	as	I	was
和	在	第一的	想象	那	到	是	他的	目的	;	但	作为	我	曾是

[naʊ] ['nɪəli] [ɪg'zɔːstɪd] ,

now	nearly	exhausted	,
现在	几乎	筋疲力尽的	,

起初我以为那就是他的目的；但那时我已经筋疲力尽了，

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][flaɪ][səʊ][fɑːst][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [maɪ][pə'sjuːə(r)] [geɪnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ,

and	unable	to	fly	so	fast	as	before	,	my	pursuer	gained	upon	me	;	and	,
和	无法	到	飞	所以	快速地	作为	前	,	我的	追击者	获得	之上	我	;	和	,

由于无法像以前那样快速飞行，追赶者逐渐逼近了我；

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['nɪərə(r)] , [aɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)]

as	he	came	nearer	,	I	perceived	that	his	feet	were
作为	他	来了	更近	,	我	感知	那	他的	脚	是

他走近时，我注意到他的脚.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[lɑːdʒ] , [strɒŋ] , [ænd; ənd] [ɑːmd] [wɪð] [ɪ'mens] [klɔːz] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪəs] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] ,

large	,	strong	,	and	armed	with	immense	claws	;	his	eyes	fierce	and	piercing	,
大的	,	强的	,	和	武装	和	巨大	爪子	;	他的	眼睛	凶猛的	和	冲孔	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'pɪərəns] [tə'rɪfɪk] .

and	his	whole	appearance	terrific	.
和	他的	所有的	外貌	了不起	.

他体型庞大、力大无穷，长着巨大的利爪；他的眼神凶狠锐利，整个人看起来十分可怕。

“ [maɪ] [fɪəz] [hæd; həd] [naʊ] ['nɪəli] [ˌəʊvə'kʌm] [ˌem 'iː] ,

“	My	fears	had	now	nearly	overcome	me	,
“	我的	恐惧	有	现在	几乎	克服	我	,

“我的恐惧几乎完全压倒了我，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [æn; ən] ['iːzi] [preɪ] [tuː; tə]

and	I	was	on	the	point	of	sinking	to	the	ground	,	an	easy	prey	to
和	我	曾是	在	这	观点	的	下沉	到	这	地面	,	一个	简单的	猎物	到

[ðɪs] [dɪ'strɔɪə(r)] ,

this	destroyer	,
这	驱逐舰	,

我当时几乎就要沉入地面，成为这艘毁灭者的猎物。

[wen] [wʌn] ['efət] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

when	one	effort	saved	me	.
什么时候	一	努力	已保存	我	.

一次努力救了我。

[aɪ] [pə'siːvd] [æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

I	perceived	an	open	window	in	the	habitation	nearest	to	us	,
我	感知	一个	打开	窗户	在	这	居住地	最近的	到	我们	,

我看到离我们最近的那户人家有一扇开着的窗户。

[ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [aɪ][hæd; həd] [left] , [meɪd] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] , ['entəd] ,

and	collecting	the	little	strength	I	had	left	,	made	towards	it	,	entered	,
和	收集	这	小的	力量	我	有	左边	,	制成	向	它	,	进入	,

我鼓起仅剩的一点力气，朝它走去，走了进去。

[ænd; ənd] [sʌŋk] ['breθləs] [ɒn][ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]

and	sunk	breathless	on	the	bosom	of	a	young	lady	who	was	sitting	near	it
和	沉没	喘不过气	在	这	怀	的	一个	年轻的	女士	WHO	曾是	坐着	靠近	它

.

:

.

然后气喘吁吁地倒在了坐在附近的一位年轻女士的胸前。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː]['dʒentli][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃʌt] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

She	immediately	rose	,	and	taking	me	gently	in	her	hand	,	shut	the	window	.
她	立即地	玫瑰	,	和	采取	我	轻轻地	在	她	手	,	关闭	这	窗户	.

她立刻起身，轻轻地把我牵在手里，关上了窗户。

- [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][bɜːd] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'lɑːmd] [juː; jʊ] ;

'	Poor	little	bird	,	'	said	she	,	'	something	must	have	alarmed	you	;
-	贫穷的	小的	鸟	,	-	说	她	,	-	某物	必须	有	惊慌	你	;

“可怜的小鸟，”她说，“你一定是受到了惊吓；

[bʌt; bət][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [ænd; ənd][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] .

but	here	you	are	safe	and	sure	of	protection	.
但	这里	你	是	安全的	和	当然	的	保护	.

但在这里，您安全无虞，受到充分保护。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] . -

I	will	take	care	of	you	.	'
我	将要	拿	关心	的	你	.	-

我会照顾你的。

“ [ʃiː; ʃi] [ðen] [geɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][ˈwɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [ˈveri] [rɪˈfreʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli]
“ She then gave me some water , which I found very refreshing , and presently
“ 她 然后 给予 我 一些 水 , 哪个 我 成立 非常 令人耳目一新 , 和 目前
[ˈɑːftə(r)] ,
after ,
后 ,

“然后她给了我一些水，我觉得很清爽，不久之后，

[wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ai] [lɜːnt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] [rɪˈspektɪŋ]
one of her sisters coming into the room , I learnt her intentions respecting
一 的 她 姐妹 未来 进入 这 房间 , 我 学会了 她 意图 尊重
[maɪˈself] .
myself .
我 .

当她的一位姐妹走进房间时，我明白了她尊重我的意图。

- [siː] , [ˈluːsi] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [wɒt] [ə; eɪ] [ˈtreʒə(r)] [ai][hæv; həv] . -
' See , Lucy , ' said she , ' what a treasure I have . '
- 看 , 露西 , - 说 她 , - 什么 一个 宝藏 我 有 . -

“瞧，露西，”她说，“我拥有多么珍贵的宝物啊。”

- [ə; eɪ] [ˈgəʊldfɪntʃ] !
' A goldfinch !
- 一个 金翅雀 !

“一只金翅雀！”

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ ˈtiː] ? -
Where did you get it ? '
在哪里 做过 你 得到 它 ? -

你从哪儿弄来的?

- [ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)][səʊ] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] ,
' In a manner so extraordinary ,
- 在 一个 方式 所以 非凡的 ,

“以如此非凡的方式，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ˈiːzəli] [biː; bi] [prɪˈveɪld] [ɒn][tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .
that I shall not easily be prevailed on to part with it .
那 我 将 不是 容易地 是 最终获胜 在 到 部分 和 它 .

我不会轻易放弃它。

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ ˈem] [mʌtʃ] [əˈvɜːs] [tuː; tə] [ˈsleɪvəri] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈtaɪəli]
Though I am much averse to slavery , and should not like to keep it entirely
尽管 我 是 很多 反 到 奴隶制 , 和 应该 不是 喜欢 到 保持 它 完全
[ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)] ,
a prisoner ,
一个 囚犯 ,

虽然我非常厌恶奴隶制，也不愿意完全将人囚禁起来，

[jet] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [prəˈtekʃ(ə)n] ,
yet , as it came to me for protection ,
然而 , 作为 它 来了 到 我 为了 保护 ,

然而，当它前来寻求我的保护时，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈspəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] [ˈleɪtli] [ɪˈskeɪpt]

I	should	be	unwilling	to	expose	it	again	to	the	danger	it	so	lately	escaped
我	应该	是	不情愿	到	暴露	它	再次	到	这	危险	它	所以	最近	逃脱

. -
: '
. -

我不愿让它再次面临它不久前才侥幸逃脱的危险。

“ [ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [əbˈzɜːvd] ,

“	She	then	related	the	manner	of	my	coming	to	her	,	and	observed	,
“	她	然后	有关的	这	方式	的	我的	未来	到	她	,	和	观察到	,

“然后她讲述了我来找她的方式，并说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [sʌm; səm] [bɜːd] [ɒv; əv] [preɪ] [hæd; həd] [pəˈsjuːd] [ˌem ˈiː] .

that	she	supposed	some	bird	of	prey	had	pursued	me	.
那	她	据称	一些	鸟	的	猎物	有	追击	我	.

她猜测是某种猛禽在追赶我。

- [wel] , - [sed] [ˈluːsi] , - [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ? -

'	Well	,	'	said	Lucy	,	'	and	what	do	you	intend	to	do	with	it	?	'
-	出色地	,	-	说	露西	,	-	和	什么	做	你	打算	到	做	和	它	?	-

“那你打算怎么处理它呢？”露西说。

- [ai] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [fəˈmɪliə(r)] ;

'	I	shall	keep	it	in	a	cage	till	it	becomes	familiar	;
-	我	将	保持	它	在	一个	笼	直到	它	变成	熟悉的	;

“我会把它关在笼子里，直到它适应为止；

[ai] [ʃæl; ʃəl] [əˈkʌstəm] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [iːt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hænd] ,

I	shall	accustom	it	to	eat	out	of	my	hand	,
我	将	习惯	它	到	吃	出去	的	我的	手	,

我要让它习惯从我手里吃东西。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [hæv; həv] [teim] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [ˈfriːkwəntli] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] . -

and	when	I	have	tamed	it	a	little	,	I	shall	frequently	let	it	out	.	'
和	什么时候	我	有	驯服	它	一个	小的	,	我	将	频繁地	让	它	出去	.	-

等我稍微驯服了它之后，我会经常把它放出去。

- [ai] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [plæn] , [maɪ] [dɪə(r)] [ˈsəufi; ˈsɔ-] ,

'	I	like	your	plan	,	my	dear	Sophy	,
-	我	喜欢	你的	计划	,	我的	亲爱的	索菲	,

“我喜欢你的计划，我亲爱的索菲。”

[ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [əˈsɪstɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [rɪˈstɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] .

and	trust	that	it	will	be	the	means	of	assisting	our	endeavours	to	restore	your	health	.
和	相信	那	它	将要	是	这	方法	的	协助	我们的	努力	到	恢复	你的	健康	.

并相信这将有助于我们努力恢复您的健康。

[haʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [lʌv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɜːd] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ædz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhæpinəs] ! -

How	we	shall	all	love	the	little	bird	,	if	it	adds	to	your	happiness	!	'
如何	我们	将	全部	爱	这	小的	鸟	,	如果	它	添加	到	你的	幸福	!	-

如果这只小鸟能给你带来快乐，我们都会多么喜爱它啊！

- [əʊ] ! [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪ] [helθ] , - [rɪˈtɜːnd] [ˈsəufi; ˈsɔ-] ,

'	Oh	!	do	not	think	of	my	health	,	'	returned	Sophy	,
-	哦	!	做	不是	思考	的	我的	健康	,	-	返回	索菲	,

“哦！别担心我的身体状况，”索菲回答道。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [get] [kwaɪt] [wel] [suːn] . -
' you know I mean to get quite well soon . '
- 你 知道 我 意思是 到 得到 相当 出色地 很快 . -

“你知道我打算很快就能康复。”

- [duː; də] [səʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstə(r)] , - [sed] ['luːsi] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ; [bʌt; bət]
' Do so , my beloved sister , ' said Lucy , with a faint smile ; but
- 做 所以 , 我的 心爱 姐姐 , - 说 露西 , 和 一个 头晕的 微笑 ; 但

“那就这样做吧，我亲爱的妹妹，”露西带着一丝淡淡的微笑说道；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ɪk'sprest] [nəʊ] [həʊp] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]
her countenance expressed no hope that her sister's prediction would be
她 面容 表达 不 希望 那 她 姐妹 预言 会 是
['verɪfaɪd] .
verified .
已验证 .

她的表情表明，她并不抱有希望，认为她姐姐的预言不会成真。

[aɪ] ['iːv(ə)n] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [tremblɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] : [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [left]
I even observed a tear trembling in her eye : to conceal it she hastily left
我 甚至 观察到 一个 撕 发抖 在 她 眼睛 : 到 隐藏 它 她 草草 左边
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

我甚至看到她眼角噙着泪水：为了掩饰，她匆匆离开了房间。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [keɪdʒ] .
saying she would look for a cage .
说 她 会 看 为了 一个 笼 .

她说她会去找个笼子。

“ [juː; jʊ] , [pə'hæps] , [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [keɪdʒ] ['terɪfaɪd] [ˌem 'iː] ,
“ You , perhaps , think that the prospect of a cage terrified me ,
“ 你 , 也许 , 思考 那 这 前景 的 一个 笼 恐惧 我 ,

“你或许认为，笼子的前景让我感到恐惧，

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] [les] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ] ['lɪbəti] [ðæn; ðən] [æt; ət] [fɜːst] ,
but I was now less satisfied with my liberty than at first ,
但 我 曾是 现在 较少的 使满意 和 我的 自由 比 在 第一的 ,

但我现在对自由的满足感不如最初了。

[sɪns] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['deɪndʒəz] [ænd; ənd] [mɪs'fɔːtʃənz] [ə'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
since I found that there were dangers and misfortunes attending it ,
自从 我 成立 那 那里 是 危险 和 不幸 参加 它 ,

因为我发现这样做存在危险和不幸，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [dremt] [wen] [ɪn] [kæp'tɪvəti] : [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ʃʌnd] [baɪ] [maɪ]
of which I had not dreamt when in captivity : besides , I was shunned by my
的 哪个 我 有 不是 梦见 什么时候 在 囚禁 : 除了 , 我 曾是 被排斥 经过 我的
[əʊn] ['spiːʃiːz] ,
own species ,
自己的 物种 ,

这是我被囚禁时做梦也想不到的；此外，我还被自己的同类所排斥。

[ænd; ənd] [led] [ə; eɪ] ['splətri] [laɪf] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['ɜ:ksəm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ; [səʊ] [ðæt] , [ə'pɒn]

and	led	a	solitary	life	,	which	was	extremely	irksome	to	me	;	so	that	,	upon
和	引领	一个	孤	生活	,	哪个	曾是	极其	烦人的	到	我	;	所以	那	,	之上

[ðə; ði] [həʊl] ,

the	whole	,
这	所有的	,

他过着孤独的生活，这让我非常恼火；因此，总的来说，

[aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪs'sætɪsfaɪd] [æt; ət] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [sə'fi:ə; sə'faɪə] ,

I	was	not	dissatisfied	at	becoming	the	companion	of	the	interesting	Sophia	,
我	曾是	不是	不满	在	成为	这	伴侣	的	这	有趣的	索菲亚	,

能成为有趣的索菲亚的伴侣，我并不感到不满意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

驯养知更鸟的历史(The history of a tame robin)
第2/5页

[ɒv; əv] [huːm] [aiˈ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [əˈkaʊnt] .
of whom I shall now give you some account .
的 谁 我 将 现在 给 你 一些 帐户 .

现在我将向你们交代他的一些情况。

“ [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɒnɪst] , [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈtreɪdzmən] , [huː] [hæd; həd] , [baɪ][hɪz; ɪz]
“ Her father was an honest , intelligent tradesman , who had , by his
“ 她 父亲 曾是 一个 诚实的 , 聪明的 零售商 , WHO 有 , 经过 他的
[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈdɪlɪdʒəns] ,
reputation and diligence ,
名声 和 勤勉 ,

“她的父亲是一位诚实、聪明的商人，凭借他的声誉和勤奋，

[əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈbɪznəs] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪnˈteɪnd] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [kənˈsɪstɪŋ] [ɒv; əv]
obtained a very good business , by which he maintained his family , consisting of
获得 一个 非常 好的 商业 , 经过 哪个 他 维持 他的 家庭 , 由 的
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

他获得了一份非常好的生意，以此养家糊口，他的妻子是他的家人。

[θriː] [dˈɔːtəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] .
three daughters , and a son .
三 女儿们 , 和 一个 儿子 .

三个女儿，一个儿子。

[ðə; ðiˈ][ˈlætə(r)][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ,
The latter was very useful to his father , for , being a good accomptant ,
这 后者 曾是 非常 有用 到 他的 父亲 , 为了 , 存在 一个 好的 随从 ,
[hiː; hi]
he
他

后者对他父亲非常有用，因为他是一位优秀的伴奏者。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[kept] [ðə; ðiˈ] [bʊks] , [ænd; ənd] [ˈʌðəwaɪz] [əˈsɪstɪd] [hɪm] [ɪn] [ˈbɪznəs] , [ðəʊ] [ˈskeəsli] [ˌfɔːˈtiːn] .
kept the books , and otherwise assisted him in business , though scarcely fourteen .
保留 这 图书 , 和 否则 协助 他 在 商业 , 尽管 几乎 十四 .

虽然只有十四岁，但他负责记账，并在其他方面协助他处理生意。

[səˈfiːə; səˈfaɪə] , [maɪ] [ˈmɪstrəs] , [wɒz; wəz] [ˌfɪfˈtiːn] , [bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] ,
Sophia , my mistress , was fifteen , but in such a delicate state of health ,
索菲亚 , 我的 情妇 , 曾是 十五 , 但 在 这样的 一个 精美的 状态 的 健康 ,

我的女主人索菲娅十五岁，但身体非常虚弱。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fjuː] [ˌɒpəˈtjuːnətiz] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈfæməli] , [ðəʊ]
that she had few opportunities of being useful to her family , though
那 她 有 很少 机会 的 存在 有用 到 她 家庭 , 尽管
[hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [wɒz; wəz][səʊ]['eɪmiəb(ə)l] ,
her disposition was so amiable ,
她 处置 曾是 所以 可亲 ,

尽管她性情温和，却很少有机会为家人做贡献。

[ðæt] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [pə'zest] [ðə; ði]['paʊə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['wɒntɪd] [ðə; ði]
that , had she possessed the power , I am sure she would not have wanted the
那 , 有 她 拥有 这 力量 , 我 是 当然 她 会 不是 有 通缉 这
[ˌɪnklɪ'neɪʃn] .
inclination .
倾角 .

即使她拥有这种能力，我相信她也不会想要有这种倾向。

['lu:si] [ænd; ənd]['meəri][wɜ:(r); wə(r)] [twɪnz] , ['nɪəli] [tu:] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][sə'fi:ə; sə'faɪə] , [ænd; ənd]
Lucy and Mary were twins , nearly two years older than Sophia , and
露西 和 玛丽 是 双胞胎 , 几乎 二 年 老 比 索菲亚 , 和
[səʊ] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ,
so active and industrious ,
所以 积极的 和 勤劳 ,

露西和玛丽是双胞胎，比索菲亚大将近两岁，她们非常活泼勤奋。

[ðæt] [ðeɪ] [nɒt]['əʊnli] [ˌsju:pərin'tend] [ðə; ði] [də'mestɪk] [kən'sɜ:nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][dɪd][ɔ:l]
that they not only superintended the domestic concerns of the family , and did all
那 他们 不是 仅有的 督导 这 国内的 担忧 的 这 家庭 , 和 做过 全部
[ðə; ði] ['ni:d(ə)l] - [wɜ:k] ,
the needle - work ,
这 针 - 工作 ,

她们不仅掌管家里的日常事务，还包揽所有的针线活。

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ] [faʊnd] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌrekri'eiʃnz] ,
but also found time for recreations ,
但 还 成立 时间 为了 娱乐 ,

但他也抽出时间进行休闲娱乐。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [kləʊðz] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [dɪ'strest]
the chief of which was making clothes for their poor distressed
这 首席 的 哪个 曾是 制作 衣服 为了 他们的 贫穷的 苦恼
['neɪbɜ:rz] .
neighbours .
邻居 .

其中最主要的一项工作是为贫困潦倒的邻居们缝制衣服。

[wen] [sə'fi:ə; sə'faɪə][wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ɔ:lweɪz]
When Sophia was confined to her room , one of them always
什么时候 索菲亚 曾是 受限 到 她 房间 , 一 的 他们 总是
[kən'traɪvd] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ;
contrived to be with her ;
人为的 到 是 和 她 ;

当索菲娅被禁足在房间里时，他们之中总会有人想方设法陪伴在她身边；

[ænd; ənd] ['ɑ:θə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [tu:; tə] [ə'mju:z] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][baɪ]
and Arthur generally joined them in the evening , to amuse his sister by
和 亚瑟 一般来说 加入 他们 在 这 晚上 , 到 娱乐 他的 姐姐 经过
['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [flu:t] ;
playing on the flute ;
玩耍 在 这 长笛 ;

亚瑟通常在晚上加入他们，吹奏长笛逗妹妹开心；

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv]['mju:zɪk] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tu:; tə]
for she was very fond of music , and he had applied himself to
为了 她 曾是 非常 喜爱 的 音乐 , 和 他 有 应用 他自己 到
[ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['ɜ:nɪstli] ,
it so earnestly ,
它 所以 切实 ,

因为她非常喜欢音乐，而他也为此付出了极大的努力。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'fɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm]

in	order	to	afford	her	a	new	gratification	,	that	he	had	made	some
在	命令	到	买得起	她	一个	新的	满足感	,	那	他	有	制成	一些

['prəʊgres] [ɪn] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l]

progress	in	that	delightful
进步	在	那	愉快

为了给她带来新的满足感，让他知道他在那件令人愉悦的事情上取得了一些进展。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['saɪəns] .

science	.
科学	.

科学。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['eldə(r)][g'ɜːlz] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt]

Sometimes	the	elder	girls	accompanied	him	with	their	voices	,	which	were	sweet
有时	这	长老	女孩们	伴随	他	和	他们的	声音	,	哪个	是	甜的

[ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] .

and	unaffected	.
和	不受影响	.

有时，年纪稍大的女孩们会用她们甜美而自然的歌声陪伴着他。

[maɪ] ['mɪstrəs] [tʊk] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['kɔnsəts] ; [ɪn'diːd] ,

My	mistress	took	great	pleasure	in	these	little	concerts	;	indeed	,
我的	情妇	采取	伟大的	乐趣	在	这些	小的	音乐会	;	的确	,

我的女主人非常喜欢这些小型音乐会；事实上，

[ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [bi'gail] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][peɪn][baɪ][ðem; ðəm] ,

she	frequently	appeared	as	if	beguiled	of	all	her	pain	by	them	,
她	频繁地	出现	作为	如果	被迷惑	的	全部	她	疼痛	经过	他们	,

她常常表现得好像被他们迷惑，忘却了所有的痛苦。

[ænd; ənd] [tɪəz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [wʊd] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	tears	of	delight	would	fill	her	eyes	.
和	眼泪	的	喜	会	充满	她	眼睛	.

她的眼中会充满喜悦的泪水。

[aɪ][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ɪn'ræptʃəd] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] ,

I	was	no	less	enraptured	on	these	occasions	,
我	曾是	不	较少的	眉飞色舞	在	这些	场合	,

在这些场合，我同样为之着迷。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][fɔː'beə(r)]['dʒɔɪnɪŋ][maɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊts] [ɪn] ['kɔːrəs] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz]

and	could	not	forbear	joining	my	little	notes	in	chorus	,	for	which	I	was
和	可以	不是	忍耐	加入	我的	小的	笔记	在	合唱	,	为了	哪个	我	曾是

['greɪtli] [əd'maɪəd] .

greatly	admired	.
非常	钦佩	.

我忍不住加入合唱，用我那细小的音符为大家伴唱，我因此备受赞赏。

“ [maɪ]['sensəb(ə)l] , [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [prə'tektrəs] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [suːn] [geɪnd] [maɪ]

“	My	sensible	,	kind	-	hearted	protectress	,	as	you	may	imagine	,	soon	gained	my
“	我的	明智的	,	种类	-	心地	保护者	,	作为	你	可能	想象	,	很快	获得	我的

[ə'fekʃn] .

affection	.
感情	.

“正如你所料，我那位通情达理、心地善良的保护者很快就赢得了我的喜爱。”

[haʊ] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [nəʊ] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l]

How	,	indeed	,	could	it	have	been	possible	to	know	any	one	of	this	amiable
如何	,	的确	,	可以	它	有	到过	可能的	到	知道	任何	一	的	这	可亲

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

那么，究竟怎样才能认识这个和蔼可亲的家庭中的任何一位成员呢?

[wɪ'ðaʊt] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [ɪ'stiːm] ; [bʌt; bət][sə'fiːə; sə'faɪə][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [nɪə(r)][ˌem 'iː] ,

without	sentiments	of	esteem	;	but	Sophia	was	constantly	near	me	,
没有	情感	的	尊重	;	但	索菲亚	曾是	不断地	靠近	我	,

没有丝毫敬重之情；但索菲娅却一直陪伴在我身边。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [dɪ'skʌvərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

and	I	was	continually	discovering	something	new	to	admire	in	her	.
和	我	曾是	持续	发现	某物	新的	到	钦佩	在	她	.

我不断地在她身上发现新的值得欣赏的地方。

[ðə; ðɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] ; [ðə; ðɪ] [rɪ'strents] [ʃiː; ʃi] [ɪm'pəʊzd] [ɒn] [hɜː'self] ,

The	patience	she	displayed	in	suffering	;	the	restraints	she	imposed	on	herself	,
这	耐心	她	显示	在	痛苦	;	这	约束	她	强加	在	她自己	,

她在苦难中展现出的耐心；她对自己施加的克制，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['relətɪvz] , [lest] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][peɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp]

in	the	presence	of	her	dear	relatives	,	lest	any	expression	of	pain	should	escape
在	这	在场	的	她	亲爱的	亲属	,	免得	任何	表达	的	疼痛	应该	逃脱

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

在亲人们面前，她生怕流露出任何痛苦的表情。

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [griːf] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [felt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl]

and	add	to	the	grief	they	already	felt	on	her	account	;	and	,	above	all
和	添加	到	这	悲伤	他们	已经	毛毡	在	她	帐户	;	和	,	多于	全部

, [ðə; ðɪ][kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n]

,	the	kind	attention
,	这	种类	注意力

这会加重他们因她而感受到的悲痛；而且，最重要的是，还有那份善意的关怀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ʃiː; ʃi] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ˌem 'iː] , [meɪd] [ˌem 'iː][nɒt]['əʊnli][əd'maɪə(r)] , [bʌt; bət] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , [ðæt]

she	bestowed	on	me	,	made	me	not	only	admire	,	but	love	her	so	much	,	that
她	授予	在	我	,	制成	我	不是	仅有的	钦佩	,	但	爱	她	所以	很多	,	那

,

,
,

她给予我的，让我不仅钦佩她，而且深深地爱上了她，以至于

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] ['lɪbəti] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd]

had	she	opened	the	window	and	offered	me	liberty	,	I	should	have	preferred
有	她	打开	这	窗户	和	提供	我	自由	,	我	应该	有	首选

['steɪˌɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

staying	with	her	.
入住	和	她	.

如果她打开窗户给我自由，我宁愿留在她身边。

[ɪn'di:d] , [maɪ][aɪ'diəz][ɒv; əv] ['lɪbəti] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [tu:; tə] [ðəʊz] [aɪ][hæd; həd] ['fɔ:məli]
Indeed , my ideas of liberty were now very different to those I had formerly
的确 , 我的 想法 的 自由 是 现在 非常 不同的 到 那些 我 有 以前
[entə'teɪnd] :
entertained :
娱乐 :

的确，我对自由的理解与我以前的想法截然不同：

[maɪ] [ɪn'lɑ:dʒmənt] [hæd; həd] [bi:n] [ə'tendɪd] [wɪð] [səʊ] ['meni] [mis'fɔ:tʃənz] ,
my enlargement had been attended with so many misfortunes ,
我的 放大 有 到过 参加 和 所以 许多 不幸 ,

我的肿大给我带来了许多不幸，

[ðæt] [aɪ] [kən'sɪdəd] [maɪ]['prez(ə)nt] [kən'faɪnmənt] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]['tɒlərəb(ə)l] .
that I considered my present confinement much more tolerable .
那 我 经过考虑的 我的 展示 监禁 很多 更多的 可容忍的 .

我认为我目前的监禁状况要好得多。

“ [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [kept] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [bʌt; bət]['ɒf(ə)n] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ] [fʊl] [reɪndʒ][ɒv; əv]
“ I was not always kept in a cage , but often allowed the full range of
“ 我 曾是 不是 总是 保留 在 一个 笼 , 但 经常 允许 这 满的 范围 的
[sə'fi:əz] [ə'pɑ:tmənt] .
Sophia's apartment .
索菲亚的 公寓 .

“我并非一直被关在笼子里，而是经常被允许在索菲亚的公寓里自由活动。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi] [tɔ:t] [ˌem 'i:] ['sevrəl] [daɪ'vɜ:tɪŋ] [trɪks] ; [sʌtʃ] [æz; əz] ['i:tɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
Besides , she taught me several diverting tricks ; such as eating out of her
除了 , 她 教授 我 一些 转移注意力 技巧 ; 这样的 作为 吃 出去 的 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

此外，她还教了我一些有趣的把戏，比如从她手里吃东西。

['flaɪɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [hemp] - [si:d] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
flying up to her mouth for a hemp - seed , and drawing up a little
飞行 向上 到 她 嘴 为了 一个 麻 - 种子 , 和 绘画 向上 一个 小的
['peɪstbɔ:d] [bɒks] ,
pasteboard box ,
纸板 盒子 ,

飞到她嘴边叼来一颗大麻籽，然后画了一个小小的纸板盒子，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [tu:; tə][maɪ][keɪdʒ] , [ænd; ənd]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pʊt]
which was suspended by a string to my cage , and into which she put
哪个 曾是 暂停 经过 一个 细绳 到 我的 笼 , 和 进入 哪个 她 放
['sʌmθɪŋ] [naɪs] ,
something nice ,
某物 好的 ,

它用绳子挂在我的笼子上，里面放了一些好东西。

[æz; əz][æn; ən] [ɪn'dju:smənt] [tu:; tə][maɪ] [ig'zə:ʃən] .
as an inducement to my exertions .
作为 一个 诱导 到 我的 努力 .

作为激励我努力的动力。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ði:z] [pə'fɔ:mənsɪz] [pli:zd] [ænd; ənd] [ə'mju:zd] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ]
I found that these performances pleased and amused her very much , and I
我 成立 那 这些 表演 高兴 和 觉得好笑 她 非常 很多 , 和 我
[wɒz; wəz] , ['kɒnsɪkwəntli] ,
was , consequently ,
曾是 , 最后 ,

我发现这些表演让她非常高兴和开心，因此，我也.....

['veri] ['dəʊsaɪl][ænd; ənd] [ə'biːdiənt] .

very	docile	and	obedient	.
非常	温顺	和	听话	.

非常温顺听话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

“ [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [treɪts] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [iːtʃ] ['membə(r)][pv; əv] [ðɪs] ['fæməli] ,

“	The	amiable	traits	I	discovered	in	each	member	of	this	family	,
“	这	可亲	特征	我	发现	在	每个	成员	的	这	家庭	,

“我发现这个家庭的每个成员都拥有和蔼可亲的品质，

[led][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɔːl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [wel] [dɪ'spəʊzd] ,

led	me	to	imagine	that	all	human	beings	were	equally	well	disposed	,
引领	我	到	想象	那	全部	人类	生物	是	同样地	出色地	处置	,

这让我以为所有人类的本性都是一样的善良。

[ænd; ənd][aɪ]['iːv(ə)n] ['pɪti] [ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [pv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˌmɪs'trʌstfl] [pv; əv]

and	I	even	pitied	the	timidity	of	our	race	,	which	made	them	mistrustful	of
和	我	甚至	可怜的	这	胆怯	的	我们的	种族	,	哪个	制成	他们	不信任	的

[sʌtʃ] [bə'nevələnt] ['kriːtʃəz] ;

such	benevolent	creatures	;
这样的	仁慈	生物	;

我甚至怜悯我们种族的胆怯，这种胆怯使我们对如此仁慈的生物抱有不信任感；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [suːn] [ˌʌndi'siːvd] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə]

but	I	was	soon	undeceived	,	by	a	circumstance	which	is	even	now	painful	to
但	我	曾是	很快	悄	,	经过	一个	环境	哪个	是	甚至	现在	痛苦	到

[maɪ] [rɪ'membrəns] .

my	remembrance	.
我的	纪念	.

但我很快就被一种至今仍令我痛苦回忆起的境况所揭穿。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)][sə'fiːə; sə'faɪə][hæd; həd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['wɪntə(r)] , [bʌt; bət]

“	Poor	dear	Sophia	had	with	difficulty	passed	through	the	winter	,	but
“	贫穷的	亲爱的	索菲亚	有	和	困难	通过了	通过	这	冬天	,	但

[sprɪŋ] , [wɪtʃ] [ri'vaiv] [ɔːl]['neɪtʃə(r)] ,

spring	,	which	revives	all	nature	,
春天	,	哪个	复苏	全部	自然	,

“可怜的索菲亚艰难地熬过了冬天，但春天，万物复苏，

[siːmd] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)] [helθ] .

seemed	to	promise	the	restoration	of	her	health	.
似乎	到	承诺	这	恢复	的	她	健康	.

似乎预示着她将恢复健康。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['friːkwəntli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kwɪt][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

She	was	frequently	able	to	quit	her	room	,
她	曾是	频繁地	有能力的	到	辞职	她	房间	,

她经常能够离开自己的房间，

[ænd; ənd][ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n]

and	on	these	occasions	she	sat	in	a	neat	little	parlour	which	overlooked	the	garden
和	在	这些	场合	她	卫星	在	一个	整洁的	小的	客厅	哪个	被忽视的	这	花园

.

.
.

在这些场合，她都坐在一个可以俯瞰花园的整洁的小客厅里。

[ai] , [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][mɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [wɒz; wəz]

I	,	her	constant	companion	,	and	more	her	favourite	than	ever	,	was
我	,	她	持续的	伴侣	,	和	更多的	她	最喜欢的	比	曾经	,	曾是

['ɔːlweɪz] [brɔːt] [daʊn] [ɪn][maɪ][keɪʤ] ,

always	brought	down	in	my	cage	,
总是	带来	向下	在	我的	笼	,

我，她形影不离的伙伴，也是她比以往任何时候都更喜爱的人，却总是被带回笼子里。

[ænd; ənd] [pleɪst] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	placed	near	the	window	.
和	放置	靠近	这	窗户	.

并放置在窗边。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [ɒn][wʌn][saɪd][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [klәʊz] [hedʒ] ,

The	garden	was	separated	on	one	side	by	a	very	close	hedge	,
这	花园	曾是	分开	在	一	边	经过	一个	非常	关闭	对冲	,

花园的一侧被一道非常密的树篱隔开。

[frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['ʤentlmən] , [huːz] ['tʃɪldrən] ['ɒf(ə)n] [wɔːkt] [ðeə(r)] .

from	that	of	a	neighbouring	gentleman	,	whose	children	often	walked	there	.
从	那	的	一个	邻接	绅士	,	谁	孩子们	经常	步行	那里	.

是一位邻居先生的，他的孩子经常在那里散步。

[ɪn] [ðɪs] [hedʒ] [ə; eɪ] ['spærəʊ] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [nest] ,

In	this	hedge	a	sparrow	had	constructed	her	little	nest	,
在	这	对冲	一个	麻雀	有	建造	她	小的	巢	,

一只麻雀在这片树篱里筑了个小巢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [sʌm; səm][taɪm] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ]['ɑːθə(r)] ,

and	had	been	sitting	some	time	,	when	it	was	discovered	by	Arthur	,
和	有	到过	坐着	一些	时间	,	什么时候	它	曾是	发现	经过	亚瑟	,

它静静地放在那里一段时间，被亚瑟发现了。

[huː] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] .

who	pointed	it	out	to	his	sisters	.
WHO	尖	它	出去	到	他的	姐妹	.

他把这件事告诉了他的姐妹们。

[sə'fiːə; sə'faɪə] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Sophia	,	from	the	window	,
索菲亚	,	从	这	窗户	,

索菲亚，从窗户望出去，

[əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['spærəʊ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [meit] [ɔːl'tɜːnətli] [rɪ'liːvɪŋ] [iːʧ] ['ʌðə(r)] [frɒm; frəm]

observed	the	sparrow	and	her	mate	alternately	relieving	each	other	from
观察到	这	麻雀	和	她	伴侣	交替	缓解	每个	其他	从

[ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nest] ,

the	confinement	of	the	nest	,
这	监禁	的	这	巢	,

观察到麻雀和它的伴侣轮流从巢穴中出来，以减轻对方的束缚。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [fed] [ðem; ðəm] .

and	frequently	fed	them	.
和	频繁地	美联储	他们	.

而且经常喂它们。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['veri] [teɪm] ,

By	this	means	they	became	very	tame	,
经过	这	方法	他们	成为	非常	驯服	,

通过这种方式，它们变得非常温顺。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [sɔːt] [ðeə(r)] [fuːd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] , ['tʃɜːpɪŋ] ,

and	generally	sought	their	food	at	the	accustomed	time	and	place	,	chirping	,
和	一般来说	寻求	他们的	食物	在	这	习惯	时间	和	地方	,	啁啾声	,

它们通常会在惯常的时间和地点觅食，并发出唧唧喳喳的声音。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [θæŋk] [ðeə(r)] ['benɪfæktrɪs] ,

as	if	to	thank	their	benefactress	,
作为	如果	到	感谢	他们的	慈善家	,

仿佛是为了感谢他们的恩人，

[huːz] ['dʒent(ə)l] [hɑːt] [ri'dʒɔis] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə'fɔːd; ə'fɔrd] ['pleʒə(r)] [ɔː(r)] [ə'sɪstəns] [tuː; tə]

whose	gentle	heart	rejoiced	at	the	idea	of	affording	pleasure	or	assistance	to
谁	温和的	心	欣喜若狂	在	这	主意	的	负担得起	乐趣	或者	协助	到

[ðə; ði][maɪnj'uːtəst] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] .

the	minutest	living	creature	.
这	最分钟	活的	生物	.

他那颗温柔的心，一想到能给最微小的生命带来快乐或帮助，就感到无比欣慰。

“ [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['ɑːθə(r)] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['hætʃt] ,

“	At	length	Arthur	informed	her	that	the	young	ones	were	hatched	,
“	在	长度	亚瑟	知情的	她	那	这	年轻的	一个	是	孵化	,

“最后，亚瑟告诉她，小家伙们已经孵化了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pliːzd] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] ,

and	she	pleased	herself	with	the	hope	,
和	她	高兴	她自己	和	这	希望	,

她对这个希望感到欣慰。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [kʌm] [tuː; tə] [fiːd] [wɪð] [ðeə(r)]['peərənts][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

that	they	would	soon	come	to	feed	with	their	parents	at	the	window	.
那	他们	会	很快	来	到	喂养	和	他们的	父母	在	这	窗户	.

它们很快就会和父母一起到窗边吃东西。

[bʌt; bət] [θriː] [deɪz] ['əʊnli][hæd; həd] [ɪ'læpst] , [wen] ['wɪljəm] ['stæntən] , [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən]

But	three	days	only	had	elapsed	,	when	William	Stanton	,	son	of	the	gentleman
但	三	天	仅有的	有	过去	,	什么时候	威廉	斯坦顿	,	儿子	的	这	绅士

[bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] ,

before	mentioned	,
前	提及	,

但仅仅过了三天，前面提到的那位先生的儿子威廉·斯坦顿就出现了。

[keɪm] , [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ]

came	,	attended	by	a	servant	,	to	walk	in	his	father's	garden	,	and	as	they
来了	,	参加	经过	一个	仆人	,	到	走	在	他的	父亲的	花园	,	和	作为	他们

[ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [hedʒ] ,

approached	the	hedge	,
接近	这	对冲	,

他带着一个仆人来到他父亲的花园里散步，当他们走到树篱边时，

[wiː; wi] [hɜːd] [ðem; ðəm] [kən'vəːsɪŋ] ['veri] [fə'mɪliəli] [tə'geðə(r)] .

we	heard	them	conversing	very	familiarly	together	.
我们	听到	他们	对话	非常	熟悉地	一起	.

我们听到他们用非常熟悉的语气交谈。

- ['mɑːstə(r)]['dʌbljuː] . ,

'	Master	W	.	,
-	掌握	W	.	,

W 大师，

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 40]
- [页 -]

[第 40 页]

[sed] [ðə; ði] ['fʊtmən] , - [hæd; həd][juː; jʊ] ['eni] [bɜːd] - ['nestɪŋ] [æt; ət] [skuːl] ? -
said the footman , ' had you any bird - nesting at school ? '
说 这 男仆 , - 有 你 任何 鸟 - 嵌套 在 学校 ? -

男仆问道："你们学校有鸟筑巢吗？"

- ['veri] ['lɪt(ə)l] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , - [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [met] [wɪð] [æn; ən]
' Very little , ' said the young gentleman , ' for one of the boys met with an
- 非常 小的 , - 说 这 年轻的 绅士 , - 为了 一 的 这 男孩们 遇见 和 一个
['æksɪdənt] ,
accident ,
事故 ,

"没什么，"这位年轻先生说，"因为其中一个男孩出了意外。"

[wɪtʃ] [meɪd] ['aʊə(r)]['mɑːstə(r)] [prə'hɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['kləʊsli] [wɒtʃt] [tuː; tə]
which made our master prohibit it , and we were too closely watched to
哪个 制成 我们的 掌握 禁止 它 , 和 我们 是 也 密切 观看 到
[ˌdɪsə'beɪ] .
disobey .
违 .

因此，我们的主人禁止了这种行为，而我们又受到严密监视，不敢违抗。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒɒn] ,
But you know , John ,
但 你 知道 , 约翰 ,

但是你知道，约翰，

[ðæt] [wɪl] [nɒt] [prɪ'vent] [maɪ] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [spɔːt] [ɪn] [ðæt] [wei] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] [həʊm] .
that will not prevent my having some sport in that way now I am at home .
那 将要 不是 防止 我的 拥有 一些 运动 在 那 方式 现在 我 是 在 家 .

但这并不妨碍我现在在家进行一些体育运动。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [help] [ˌem 'iː] . -
You shall help me . '
你 将 帮助 我 . -

你要帮助我。

" [ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] , [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən]
" I was much surprised , as you may suppose , to hear a young gentleman
" 我 曾是 很多 惊讶 , 作为 你 可能 认为 , 到 听到 一个 年轻的 绅士
[əkˈnɒlɪdʒ] ,
acknowledge ,
承认 ,

"正如您所料，我听到一位年轻先生承认这一点时，感到非常惊讶，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'biːdiənt] ['əʊnli] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɒtʃt] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]
that he was obedient only when he was watched ; for I had always
那 他 曾是 听话 仅有的 什么时候 他 曾是 观看 ; 为了 我 有 总是
[θɔːt] , [ðæt] ,
thought , that ,
想法 , 那 ,

他只有在被监视的时候才会服从；因为我一直以为，

[æz; əz]['greɪtə(r)] [preɪz] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [pə'fɔːm] [ðeə(r)]['djuːti] ['vɒləntrəli] ,
as greater praise is due to those who perform their duty voluntarily ,
作为 更大的 称赞 是 到期的 到 那些 WHO 履行 他们的 责任 自愿 ,

那些自愿履行职责的人理应受到更大的赞扬。

[ðə; ði] [ɪn'dju:smənt] [tu:; tə][du:; də][səʊ][mʌst; məst][bi:; bi][strɒŋgə(r)] [weə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪz] [ri'pəuz] ,

the	inducement	to	do	so	must	be	stronger	where	confidence	is	reposed	,
这	诱导	到	做	所以	必须	是	更强	在哪里	信心	是	安息	,

在信任度较高的地方，这样做的动机必然更强。

[æt; ət] [li:st] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [maɪnd] .

at	least	to	a	generous	mind	.
在	至少	到	一个	慷慨的	头脑	.

至少对于心胸宽广的人来说是这样。

['mɑ:stə(r)] ['wɪljəm] , [haʊ'evə(r)] , [kʊd; kəd][nɒt] , [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] , [pə'zes] ['eni] ['dʒenərəs] ['sentɪmənts] ,

Master	William	,	however	,	could	not	,	I	imagined	,	possess	any	generous	sentiments	,
掌握	威廉	,	然而	,	可以	不是	,	我	想象	,	具有	任何	慷慨的	情感	,

然而，我想，威廉少爷大概是不会有任何慷慨之心的。

[sɪns] [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ]['kru:əl][æz; əz][tu:; tə] [dɪ'praɪv] ['lɪt(ə)l] , [ˌɪnə'fensɪv] ['ænɪmlz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

since	he	was	so	cruel	as	to	deprive	little	,	inoffensive	animals	of	their
自从	他	曾是	所以	残忍的	作为	到	剥夺	小的	,	无害的	动物	的	他们的

[bɪ'lʌvɪd] ['ɒfsprɪŋ] ,

beloved	offspring	,
心爱	后代	,

因为他如此残忍，竟然剥夺了弱小无害的动物们心爱的后代，

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:] [fɔ:(r); fə(r)] [spɔ:t] .

and	that	too	for	sport	.
和	那	也	为了	运动	.

而且那也是为了体育运动。

“ [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜ:vənt] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ]

“	He	and	his	servant	were	now	approaching
“	他	和	他的	仆人	是	现在	接近

他和他的仆人正朝……走来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [weə(r)] [sə'fi:əz] [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɜ:dz] [hæd; həd] [bɪlt] .

that	part	of	the	hedge	where	Sophia's	poor	little	birds	had	built	.
那	部分	的	这	对冲	在哪里	索菲亚的	贫穷的	小的	鸟类	有	建造	.

索菲亚可怜的小鸟们筑巢的那片树篱。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , ['daʊtləs]

She	was	at	the	window	during	the	above	conversation	,	and	was	,	doubtless
她	曾是	在	这	窗户	期间	这	多于	对话	,	和	曾是	,	毫无疑问

,

,

,

在上述对话发生时，她就在窗边，而且毫无疑问，

['greɪtli] [ə'lɑ:md] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['helpləs] ['nestliŋ] .

greatly	alarmed	for	the	helpless	nestlings	.
非常	惊慌	为了	这	无助	雏鸟	.

非常担心那些无助的雏鸟。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [pɔ:z] , ['mɑ:stə(r)] ['wɪljəm] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] ,

After	a	short	pause	,	Master	William	suddenly	exclaimed	,
后	一个	短的	暂停	,	掌握	威廉	突然	惊呼	,

短暂的停顿后，威廉少爷突然喊道：

- [ai][duː; də] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [bɜːdz][ɪn] [ðɪs] [hedʒ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [hɜːd] [sʌm; səm] [tʃɜːp] . -
' I do think there are young birds in this hedge , for I heard some chirp . '
- 我 做 思考 那里 是 年轻的 鸟类 在 这 对冲 , 为了 我 听到 一些 啁啾 . -

“我觉得这树篱里肯定有幼鸟，因为我听到了它们的叫声。”

- [laɪk] [ɪ'nʌf] , - [sed] [dʒɒn] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːtʃ] .
' Like enough , ' said John , and immediately they began to search .
- 喜欢 足够的 , - 说 约翰 , 和 立即地 他们 开始 到 搜索 .

“差不多够了，”约翰说，然后他们立即开始寻找。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][sə'fiːə; sə'faɪə] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] , [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
“ Poor Sophia , on hearing the last words , left the room ,
“ 贫穷的 索菲亚 , 在 听力 这 最后的 字 , 左边 这 房间 ,

可怜的索菲娅听到最后那句话后，离开了房间。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'kwest] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nest] , [æz; əz]
in order to request her mother's interposition in behalf of her nest , as
在 命令 到 要求 她 母亲的 插入 在 代表 的 她 巢 , 作为
[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
she called it .
她 称为 它 .

为了请求她的母亲出面干预，保护她的“巢穴”(她如此称呼它)。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
Her mother , therefore , went down into the garden ,
她 母亲 , 所以 , 去 向下 进入 这 花园 ,

于是，她的母亲下到花园里去了。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɑːstə(r)] ['wɪljəm] ['æktʃuəli] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [nest] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz]
where she found Master William actually in possession of the nest , the little ones
在哪里 她 成立 掌握 威廉 实际上 在 拥有 的 这 巢 , 这 小的 一个
['tʃɜːpɪŋ] [wɪð] ['terə(r)] ,
chirping with terror ,
啁啾声 和 恐怖 ,

她发现威廉少爷竟然占据了鸟巢，小鸟们惊恐地鸣叫着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peərənt] [bɜːdz] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hedʒ] [ɪn]['vɪzəb(ə)l] [dɪ'stres] .
and the parent birds fluttering about the hedge in visible distress .
和 这 父母 鸟类 飘动 关于 这 对冲 在 可见的 痛苦 .

亲鸟在树篱上扑腾着翅膀，显得十分惊慌。

- [dɪə(r)]['mɑːstə(r)] ['stæntən] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,
' Dear Master Stanton , ' said she ,
- 亲爱的 掌握 斯坦顿 , - 说 她 ,

“尊敬的斯坦顿少爷，”她说。

- [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [peɪn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'flikt] [ɒn] [ðəʊz]
' I am sure you cannot be sensible of the pain you are inflicting on those
- 我 是 当然 你 不能 是 明智的 的 这 疼痛 你 是 造成 在 那些
[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɜːdz] ,
poor little birds ,
贫穷的 小的 鸟类 ,

“我相信你根本意识不到你正在给那些可怜的小鸟们带来多大的痛苦。”

[baɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðeə(r)] [nest] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ɪn'tend] [dɪ'praɪvɪŋ]
by disturbing their nest , for I am persuaded that you do not intend depriving
经过 令人不安 他们的 巢 , 为了 我 是 被说服 那 你 做 不是 打算 剥夺

打扰它们的巢穴，因为我相信你并非有意剥夺它们的权利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[ðem; ðəm][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . -

them	**of**	**it**	**.**	**'**
他们	的	它	.	-

他们也这么认为。

- [jes] , [bʌt; bət][ai][duː; də] , [ðəʊ] , - [sed] [hiː; hi] .

'	**Yes**	**,**	**but**	**I**	**do**	**,**	**though**	**,**	**'**
-	是的	,	但	我	做	,	尽管	,	-

said	**he**	**.**		
说	他	.		

“是的，但我确实有，”他说。

- [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ? -

'	**And**	**what**	**do**	**you**	**propose**	**to**	**do**	**with**	**them**	**?**
-	和	什么	做	你	提出	到	做	和	他们	?

'
-

“那你打算怎么处置它们？”

- [əʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstəz] [tuː; tə] [əˈmjuːz]

'	**Oh**	**,**	**I**	**shall**	**play**	**with**	**them**	**,**	**and**	**give**	**them**	**to**	**my**	**little**	**sisters**	**to**	**amuse**
-	哦	,	我	将	玩	和	他们	,	和	给	他们	到	我的	小的	姐妹	到	娱乐

[ðem; ðəm] . -

them	**.**	**'**
他们	.	-

“哦，我要和它们一起玩，然后把它们给我的妹妹们玩，让她们开心。”

- [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd] [əˈmjuːzmənt] [waɪl] [ˈgɪvɪŋ] [peɪn][tuː; tə] [ˈeni] [ˈænɪm(ə)l] ? -

'	**But**	**can**	**you**	**find**	**amusement**	**while**	**giving**	**pain**	**to**	**any**	**animal**
-	但	能	你	寻找	娱乐	尽管	给予	疼痛	到	任何	动物

? **'**
? -

“但是，你能从虐待动物中找到乐趣吗？”

- [waɪ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [hɜːt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

'	**Why**	**,**	**as**	**to**	**that**	**,**	**I**	**shall**	**not**	**hurt**	**them**	**;**	**and**	**then**	**,**	**you**	**know**	**,**
-	为什么	,	作为	到	那	,	我	将	不是	伤害	他们	;	和	然后	,	你	知道	,

“至于这件事，我不会伤害他们；然后，你知道，

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [fiːl] ['eni] [peɪn] . -

they	**will**	**not**	**feel**	**any**	**pain**	**.** **'**
他们	将要	不是	感觉	任何	疼痛	. -

他们不会感到任何疼痛。

- [bʌt; bət][ɪz]['hʌŋgə(r)][nəʊ][peɪn] ? -

'	**But**	**is**	**hunger**	**no**	**pain**	**?** **'**
-	但	是	饥饿	不	疼痛	? -

“难道饥饿就不是一种痛苦吗？”

- [əʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [fiːd] [ðem; ðəm] . -

'	**Oh**	**,**	**I**	**shall**	**feed**	**them**	**.** **'**
-	哦	,	我	将	喂养	他们	. -

“哦，我要喂它们。”

- [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

'	**That**	**I**	**am**	**not**	**sure**	**you**	**will**	**be**	**able**	**to**	**do**	**;**	**and**	**even**	**if**	**you**	**were**
-	那	我	是	不是	当然	你	将要	是	有能力的	到	做	;	和	甚至	如果	你	是

,

'

'

“我不确定你是否能做到；即使你能做到，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][əʊld][bɜːdz] [wɪl] ['sʌfə(r)] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

do	**you**	**think**	**the**	**old**	**birds**	**will**	**suffer**	**nothing**	**from**	**the**	**loss**	**of**	**them**	**?**
做	你	思考	这	老的	鸟类	将要	遭受	没有什么	从	这	损失	的	他们	?

你认为老鸟们不会因为失去它们而受到任何影响吗?

[siː] [haʊ] [dɪ'strest] [ðeɪ] [naʊ] [ə'pɪə(r)] . -
See how distressed they now appear . '
看 如何 苦恼 他们 现在 出现 . -

看看他们现在多么沮丧。

- [əʊ] , [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [skuːl] [seɪ] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] ; [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [fə'get] [ðeə(r)] [griːf] . -
' Oh , the boys at school say that is all nonsense ; they will soon forget their grief . '
- 哦 , 这 男孩们 在 学校 说 那 是 全部 废话 ; 他们 将要 很快 忘记 他们的 悲伤 . -

“哦，学校里的男生都说这都是胡说八道；他们很快就会忘记悲伤的。”

- [wel] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'veɪld] [ɒn] ,
' Well , I see you are not to be prevailed on ,
- 出色地 , 我 看 你 是 不是 到 是 最终获胜 在 ,

“看来你一点也不想被说服。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɜːdz] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm]
for the sake of the poor little birds , perhaps you will replace them
为了 这 清酒 的 这 贫穷的 小的 鸟类 , 也许 你 将要 代替 他们
[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
when I tell you ,
什么时候 我 告诉 你 ,

为了这些可怜的小鸟，或许当我告诉你该怎么做的时候，你会把它们换掉。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv]
that they have been for some time a source of amusement to one of
那 他们 有 到过 为了 一些 时间 一个 来源 的 娱乐 到 一 的
[maɪ] [dˈɔːtəz] ,
my daughters ,
我的 女儿们 ,

它们一直是我女儿一段时间以来的娱乐来源。

[huː] [ɪz] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] ['meni] ['kʌmfət] [baɪ] [æn; ən] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] ['kɒnfaɪnz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə]
who is deprived of many comforts by an illness which confines her entirely to
WHO 是 被剥夺的 的 许多 舒适 经过 一个 疾病 哪个 限制 她 完全 到
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

她因病卧床不起，无法享受许多舒适的生活，完全被困在家中。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn'diːd] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] .
and from which we have indeed every thing to apprehend .
和 从 哪个 我们 有 的确 每一个 事物 到 逮捕 .

而我们确实可以从中领悟到一切。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 43]
- [页 -]

[第 43 页]

[ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , ['mɑːstə(r)] ['wɪljəm] [siːmd] ['sʌmwʌt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [jiːld] [hɪz; ɪz] [praɪz] ,
On this account , Master William seemed somewhat inclined to yield his prize ,
在 这 帐户 , 掌握 威廉 似乎 有些 倾斜 到 屈服 他的 奖 ,

因此，威廉少爷似乎有些愿意放弃他的奖赏。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['gaɪdɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ,
but as he was entirely guided by his servant ,
但 作为 他 曾是 完全 引导 经过 他的 仆人 ,

但他完全听从仆人的指示，

[hiː; hi] [sɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːf] - [fɔːmd] [rɪ'zɒlv] .
he sought in his countenance the approbation of his half - formed resolve .
他 寻求 在 他的 面容 这 赞许 的 他的 一半 - 形成 解决 .

他试图从对方的表情中寻求对自己尚未成形的决心的认可。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

for	the	poor	little	ones	,
为了	这	贫穷的	小的	一个	,

为了那些可怜的孩子们，

[dʒɒn][hæd; həd] [wʌns] ['teɪkən] [ə'fens] [æt; ət][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['sɜːkəmstəns] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs]

John	had	once	taken	offence	at	some	trifling	circumstance	relating	to	this
约翰	有	一次	已采取	罪行	在	一些	琐事	环境	相关	到	这

['eksələnt] ['fæməli] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

excellent	family	,	and	now	,
出色的	家庭	,	和	现在	,

约翰曾经因为与这个优秀家庭有关的一些琐事而感到恼火，而现在，

[glæd][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒnsɪkwəns] , [hiː; hi] [smaɪld] [sɑː'kæstɪkli]

glad	of	an	opportunity	of	showing	his	consequence	,	he	smiled	sarcastically
高兴的	的	一个	机会	的	显示	他的	结果	,	他	微笑	讽刺地

[æt; ət]['mɑːstə(r)] ['wɪljəm] .

at	Master	William	.
在	掌握	威廉	.

他很高兴有机会展现自己的恶行，于是对着威廉少爷露出了讽刺的笑容。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['siːmɪŋli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðɪs] [smaɪl] [tæks] [hɪm] [wɪð] ['wiːknəs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

The	latter	seemingly	understood	that	this	smile	taxed	him	with	weakness	,	for	he
这	后者	似乎	理解	那	这	微笑	已征税	他	和	弱点	,	为了	他

[ɪ'miːdiətli] [sed] ,

immediately	said	,
立即地	说	,

后者似乎明白这个笑容暴露了他的虚弱，于是立刻说道：

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mæm] , [ai] ['kænɒt] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [nest] , [səʊ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

'	Excuse	me	,	Ma'am	,	I	cannot	give	up	this	nest	,	so	good	morning	to	you	.
-	原谅	我	,	女士	,	我	不能	给	向上	这	巢	,	所以	好的	早晨	到	你	.

“对不起，夫人，我不能放弃这个窝，所以，早上好。”

[dʒɒn] , - [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , - [duː; də] [nɒt] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['ævənjuː] ?

John	,	'	continued	he	,	'	do	not	you	see	a	carriage	going	up	the	avenue	?
约翰	,	-	持续	他	,	-	做	不是	你	看	一个	运输	去	向上	这	大街	?

“约翰，”他继续说道，“你没看到一辆马车沿着大道驶来吗？”

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [heɪst] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [sʌm; səm] ['vɪzɪtəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] . -

Let	us	make	haste	;	there	are	certainly	some	visitors	going	to	mamma	.	'
让	我们	制作	匆忙	;	那里	是	当然	一些	访客	去	到	妈妈	.	-

我们快点吧，肯定有客人要去看望妈妈。

“ [ai] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [bæd] [bɔɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [æt; ət][ə; eɪ]

“	I	heard	no	more	of	this	bad	boy's	conversation	,	for	he	was	soon	at	a
“	我	听到	不	更多的	的	这	坏的	男孩们	对话	,	为了	他	曾是	很快	在	一个

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

“我再也没听到这个坏小子说的话，因为他很快就走远了。”

[wen] [pɔː(r); pʊə(r)][səˈfiːə; səˈfaɪə] [ˈlɜːnɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ðə; ði][ˈfeɪljə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

When	poor	Sophia	learned	from	her	mother	the	failure	of	her
什么时候	贫穷的	索菲亚	学习	从	她	母亲	这	失败	的	她

[ˈmɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [griːvd] ;

mission	,	she	was	very	much	grieved	;
使命	,	她	曾是	非常	很多	伤心	;

可怜的索菲亚从母亲那里得知任务失败后，非常伤心。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] , [haʊˈevə(r)] ,

the	latter	,	however	,
这	后者	,	然而	,

然而，后者

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [kənˈsəʊl] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ɔːl][ðə; ði][ˈɑːgjʊm(ə)nts][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əˈdjuːs] .

endeavoured	to	console	her	by	all	the	arguments	she	could	adduce	.
努力	到	安慰	她	经过	全部	这	论点	她	可以	引	.

她竭尽所能地安慰她。

- [maɪ][dɪə(r)] [ˈmʌðə(r)] , - [sed] [ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)l][gɜːl] , - [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kənˈsəʊl] [ˌem ˈiː] !

'	My	dear	mother	,	'	said	the	amiable	girl	,	'	how	kind	you	are	to	console	me	!
-	我的	亲爱的	母亲	,	-	说	这	可亲	女孩	,	-	如何	种类	你	是	到	安慰	我	!

“我亲爱的妈妈，”这位和蔼可亲的女孩说，“您真是太好了，安慰我！”

[haʊ] [kæn; kən][ai] [griːv] [æt; ət] [ˈeni] [ˈtraɪflɪŋ] [lɒs] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !

How	can	I	grieve	at	any	trifling	loss	,	while	you	are	so	good	to	me	!
如何	能	我	悲伤	在	任何	琐事	损失	,	尽管	你	是	所以	好的	到	我	!

你对我这么好，我怎么能为这点小损失而悲伤呢！

[jet] [ai] [fiːl] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ˈiːzəli] [fəˈget] [ðɪs] [əˈkʌrəns] .

Yet	I	feel	that	I	shall	not	easily	forget	this	occurrence	.
然而	我	感觉	那	我	将	不是	容易地	忘记	这	发生	.

但我感觉我不会轻易忘记这件事。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [wɪl] [ˈdaʊtləs] [ɔːl] [ˈperɪʃ] !

The	poor	little	ones	will	doubtless	all	perish	!
这	贫穷的	小的	一个	将要	毫无疑问	全部	沦	!

这些可怜的小家伙们肯定都会丧命！

[ðə; ði][əʊld][bɜːdz] , [tuː] , [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] [ˈsʌfə(r)] !

The	old	birds	,	too	,	what	they	will	suffer	!
这	老的	鸟类	,	也	,	什么	他们	将要	遭受	!

那些老鸟儿们，它们该有多痛苦啊！

[ɔːl][ðeə(r)] [fɒnd] [həʊps] [dɪˈstrɔɪd] [ɪn][wʌn]['məʊmənt] , [baɪ][ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv] [ðæt] ['nɔːti] [bɔɪ] !

All	their	fond	hopes	destroyed	in	one	moment	,	by	the	cruelty	of	that	naughty	boy	!
全部	他们的	喜爱	希望	损毁	在	一	片刻	,	经过	这	残酷	的	那	淘气	男生	!

他们所有的美好希望，都被那个顽劣男孩的残忍行为在一瞬间摧毁了！

[bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] , [ai] [ɔːt] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] ['pɪti] [ðæn; ðən] [kənˈdem] [hɪm] ,

But	,	indeed	,	I	ought	rather	to	pity	than	condemn	him	,
但	,	的确	,	我	应该	相当	到	遗憾	比	谴责	他	,

但是，我确实应该同情他而不是谴责他。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [ðæt] [fɔːls] [ɪnˈdʌldʒəns] [ænd; ənd][ɪmˈprɒpə(r)] [ˈkʌmpəni] [ɑː(r); ə(r)] [ˈliːdɪŋ] [hɪm]

for	it	appears	that	false	indulgence	and	improper	company	are	leading	him
为了	它	出现	那	错误的	放纵	和	不当	公司	是	领导	他

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈəʊnli][pɑːθ][ɪn] [wɪtʃ] [truː] [ˈhæpinəs] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] — [ðæt] [ɒv; əv] [ˈrektɪtjuːd]

from	the	only	path	in	which	true	happiness	can	be	found	—	that	of	rectitude
从	这	仅有的	小路	在	哪个	真的	幸福	能	是	成立	—	那	的	正直

[ænd; ənd][hjuːˈmænəti] . -

and	humanity	.	'
和	人类	.	-

因为看来，虚妄的放纵和不正当的交友正在将他引离通往真正幸福的唯一道路——正直和仁慈的道路。

“ [hɪə(r)][ðə; ði] [ˈentrəns] [ɒv; əv] [ˈɑːθə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ði]

“	Here	the	entrance	of	Arthur	and	his	father	put	an	end	to	the
“	这里	这	入口	的	亚瑟	和	他的	父亲	放	一个	结尾	到	这

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

“这时，亚瑟和他父亲的出现结束了这场谈话。”

[ðə; ði][ˈfæməli] [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] ,

The	family	shortly	after	sat	down	to	dinner	,
这	家庭	不久	后	卫星	向下	到	晚餐	,

一家人随后坐下来吃晚饭。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnestliŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fəˈgɒtn] [baɪ][ɔːl][bʌt; bət]

and	the	sad	fate	of	the	nestlings	seemed	to	be	forgotten	by	all	but
和	这	伤心	命运	的	这	雏鸟	似乎	到	是	被遗忘的	经过	全部	但

[səˈfiːə; səˈfaɪə] ,

Sophia	,
索菲亚	,

除了索菲亚之外，似乎所有人都忘记了雏鸟们的悲惨命运。

[huːz] [əˈkʌstəmd] [ˈtʃɪəflnəs] [wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [əˈbeit] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

whose	accustomed	cheerfulness	was	somewhat	abated	during	the	rest	of	the	day	.
谁	习惯	愉悦	曾是	有些	减弱	期间	这	休息	的	这	天	.

在当天剩余的时间里，他平日里的开朗情绪有所减弱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ai] [pɑːˈtʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sen'seiʃən] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

I	partook	of	her	sensations	at	this	time	,
我	参与	的	她	感觉	在	这	时间	,

那时，我也感受到了她的感受。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪˈvent] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [hæd; həd] [ˈgreɪtli] [dɪˈstrest] [ˌem ˈiː] ,

for	the	event	of	the	morning	had	greatly	distressed	me	,
为了	这	事件	的	这	早晨	有	非常	苦恼	我	,

因为早上发生的事情让我非常难过。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˈsɒri] [wen] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ] [ɪnˈvaɪtɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈpəʊz]

and	I	was	by	no	means	sorry	when	the	close	of	day	invited	me	to	repose
和	我	曾是	经过	不	方法	对不起	什么时候	这	关闭	的	天	受邀	我	到	休息

.

:
.

当夜幕降临，我该休息了，我一点也不觉得遗憾。

“ [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['memə… [ə'kʌrəns] , [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['neɪtʃə(r)]

“	A	few	days	after	this	memorable	occurrence	,	one	of	a	more	serious	nature
〃	一个	很少	天	后	这	难忘	发生	,	一	的	一个	更多的	严肃的	自然

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

“在这件令人难忘的事情发生几天后，又发生了一件性质更为严重的事情。”

[maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,

My	dear	young	mistress	,
我的	亲爱的	年轻的	情妇	,

我亲爱的年轻女主人，

[huːz] ['flætərɪŋ] [ə'pɪərəns] [hæd; həd] ['leɪtli] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

whose	flattering	appearance	had	lately	induced	her	parents	to	hope	that	she
谁	奉承	外貌	有	最近	诱导	她	父母	到	希望	那	她

[wʊd] [rɪ'kʌvə(r)] ,

would	recover	,
会	恢复	,

她近来容光焕发，令父母一度燃起希望，认为她能够康复。

['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [səʊ] [ɪl] , [ðæt] [ðeə(r)] [tuː] ['sæŋgwɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː]

suddenly	became	so	ill	,	that	their	too	sanguine	expectations	were	converted	into
突然	成为	所以	患病的	,	那	他们的	也	乐观	期望	是	转换	进入

[ðə; ði][məʊst] [dɪ'stresɪŋ] [ˌæpri'henʃən] .

the	most	distressing	apprehensions	.
这	最多	令人痛心	担忧	.

突然间病情急剧恶化，他们原本过于乐观的期望变成了最令人痛苦的担忧。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n][beə(r)][maɪ] ['prez(ə)ns] , [æz; əz][ai] [ʌn'kɒnʃəsli] [dɪ'stɜːbd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][maɪ]

She	could	not	even	bear	my	presence	,	as	I	unconsciously	disturbed	her	by	my
她	可以	不是	甚至	熊	我的	在场	,	作为	我	不知不觉	不安	她	经过	我的

['ɑːtləs] [sɒŋ] ,

artless	song	,
不矫揉造作	歌曲	,

她甚至无法忍受我的存在，因为我无意中用我那拙劣的歌声打扰了她。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌhɪðə'tuː] [daɪ'vɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

which	had	always	hitherto	diverted	her	.
哪个	有	总是	迄今为止	改道	她	.

这曾是她一直以来最感兴趣的事。

[ai][wɒz; wəz] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd][ai] [naʊ] [pɑːst]

I	was	,	in	consequence	,	removed	from	her	chamber	,	and	I	now	passed
我	曾是	,	在	结果	,	已移除	从	她	房间	,	和	我	现在	通过了

[maɪ] [taɪm] ['veri] ['sɒrəʊfəli] .

my	time	very	sorrowfully	.
我的	时间	非常	悲伤地	.

因此，我被赶出了她的房间，从此以后，我只能非常悲伤地度过时光。

['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪs] [wɒz; wəz]['teɪkən][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

Little	notice	was	taken	of	me	,
小的	注意	曾是	已采取	的	我	,

几乎没人注意到我。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [maɪ][dɪə(r)] ['mɪstrəs] .

for	all	the	family	were	too	much	occupied	with	my	dear	mistress	.
为了	全部	这	家庭	是	也	很多	占领	和	我的	亲爱的	情妇	.

因为全家人都太忙于照顾我亲爱的女主人了。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [nɪ'glekt] [tuː; tə] [fiːd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kliːn] [maɪ][keɪdʒ] ,

They	did	not	,	however	,	neglect	to	feed	me	and	clean	my	cage	,
他们	做过	不是	,	然而	,	忽视	到	喂养	我	和	干净的	我的	笼	,

但是，他们并没有忘记喂我吃饭和清理我的笼子。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [kən'faɪnd] .

to	which	I	was	constantly	confined	.
到	哪个	我	曾是	不断地	受限	.

我一直被限制在那种环境中。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

I	should	have
我	应该	有

我本应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['sʌfəd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [rɪ'streɪnt] , [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪə(r)] ['mɪstrəs]

suffered	from	this	restraint	,	had	not	the	thoughts	of	my	dear	mistress
遭受	从	这	克制	,	有	不是	这	想法	的	我的	亲爱的	情妇

['rendəd] [ˌem 'iː] ['meləŋkəli] ,

rendered	me	melancholy	,
渲染	我	忧郁	,

如果不是因为思念我亲爱的女主人而感到忧郁，我或许不会因这种束缚而感到痛苦。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] , [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ə'mjuːzmənt] .

and	consequently	,	unfit	for	any	amusement	.
和	最后	,	不合格	为了	任何	娱乐	.

因此，它不适合任何娱乐活动。

[ðə; ði] [pleɪs] [ai][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] [ai] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ]

The	place	I	was	removed	to	,	was	the	little	parlour	I	mentioned	to	you
这	地方	我	曾是	已移除	到	,	曾是	这	小的	客厅	我	提及	到	你

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

我被转移到的地方，就是我之前跟你提到的那间小客厅。

[hɪə(r)][ðə; ði]['dɑːktərz] [huː] [ə'tendɪd] [pɔː(r); pʊə(r)][sə'fiːə; sə'faɪə] ['friːkwəntli] [keɪm] ,

Here	the	doctors	who	attended	poor	Sophia	frequently	came	,
这里	这	医生	WHO	参加	贫穷的	索菲亚	频繁地	来了	,

这里是经常来给可怜的索菲亚看病的医生们。

[tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] ['peərənts] [haʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

to	inform	her	anxious	parents	how	they	found	her	.
到	通知	她	焦虑的	父母	如何	他们	成立	她	.

告知焦急的父母他们是如何找到她的。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [məʊst] ['kɒnstənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns] ,

One	day	the	benevolent	physician	,	who	had	been	most	constant	in	his	attendance	,
一	天	这	仁慈	医生	,	WHO	有	到过	最多	持续的	在	他的	出席	,

[keɪm] [ɪn] ,

came	in	,
来了	在	,

有一天，那位一直悉心照料他的仁慈医生来了，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [sə'fiːəz] ['mʌðə(r)] , [hiː; hi] [ə'pɪəd] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

and	seeing	Sophia's	mother	,	he	appeared	greatly	agitated	.
和	看到	索菲亚的	母亲	,	他	出现	非常	激动	.

看到索菲亚的母亲，他显得非常激动。

[ʃiː; ʃi] ['fɪəfəli] [ɪn'kwaɪəd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [wen] [ðə; ðɪ] [gʊd] [mæn] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz]

She	fearfully	enquired	after	her	daughter	,	when	the	good	man	,	with	tears	in	his
她	恐惧地	询问	后	她	女儿	,	什么时候	这	好的	男人	,	和	眼泪	在	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她战战兢兢地询问女儿的下落，这时，那位好心人眼中噙着泪水，

[begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːst] .

begged	her	to	be	composed	and	prepare	for	the	worst	.
乞求	她	到	是	由	和	准备	为了	这	最差	.

恳求她保持冷静，做好最坏的打算。

- [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] , [dɪə(r)]['mædəm] , - [sed] [hiː; hi] , - [hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] ;

'	Your	child	,	dear	madam	,	'	said	he	,	'	has	but	a	short	time	to	suffer	;
-	你的	孩子	,	亲爱的	女士	,	-	说	他	,	-	有	但	一个	短的	时间	到	遭受	;

“夫人，您的孩子受苦的时间不多了，”他说；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ðen] [biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] !

she	will	then	be	as	happy	as	she	deserves	to	be	!
她	将要	然后	是	作为	快乐的	作为	她	值得	到	是	!

那样她就能获得她应得的幸福了！

- [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]

'	He	could	add	no	more	,	and	abruptly	quitted	the	room	,	leaving	the
-	他	可以	添加	不	更多的	,	和	突然	辞职	这	房间	,	离开	这

[ʌn'hæpi] ['mʌðə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'stres] ,

unhappy	mother	in	such	distress	,
不开心	母亲	在	这样的	痛苦	,

他再也说不出更多的话，突然离开了房间，留下悲痛欲绝的母亲独自承受着巨大的痛苦。

[æz; əz][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [mʌtʃ] [les] [dɪ'skraɪbd] .

as	can	hardly	be	imagined	,	much	less	described	.
作为	能	几乎	是	想象	,	很多	较少的	描述	.

难以想象，更难以描述。

“ [aɪ] [wɪl] [pɑːs]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['mɔːnf(ə)l] [siːnz] [ðæt] [ɪn'sjuː] , [ænd; ənd] ['briːfli] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] , [ðæt]

“	I	will	pass	over	the	mournful	scenes	that	ensued	,	and	briefly	inform	you	,	that
“	我	将要	经过	超过	这	悲哀	场景	那	随后	,	和	简要地	通知	你	,	那

“我将略过随后发生的悲惨场面，简要地告诉你们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[pɔː(r); pʊə(r)][sə'fiːə; sə'faɪə][daɪd] [ðæt] [naɪt] !

poor	Sophia	died	that	night	!
贫穷的	索菲亚	死亡	那	夜晚	!

可怜的索菲亚当晚就去世了！

[aɪ][wɒz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , ['diːpli] [ɪm'prest] [baɪ] [ðɪs] [sæd] [ɪ'vent] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

I	was	,	as	you	may	imagine	,	deeply	impressed	by	this	sad	event	,	and	being
我	曾是	,	作为	你	可能	想象	,	深	印象深刻	经过	这	伤心	事件	,	和	存在

[stɪl] ['kləʊsli] [kən'faɪnd] ,

still	closely	confined	,
仍然	密切	受限	,

正如你所想，我对此悲惨事件深感震惊，而且当时我仍然被严格限制行动。

[ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][maɪ] [ə'kʌstəmd] [ɪn'dʌldʒənsiz] , [aɪ][sæt] ['mɔːnfəli] [ɪn][maɪ][keɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt]

and	deprived	of	my	accustomed	indulgences	,	I	sat	mournfully	in	my	cage	,	without
和	被剥夺的	的	我的	习惯	放纵	,	我	卫星	悲伤地	在	我的	笼	,	没有

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] .

uttering	a	note	.
发出声音	一个	笔记	.

失去了往日的享受，我悲伤地坐在笼子里，一言不发。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [faɪn] ['weðə(r)] [ænd; ənd][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['tʃɪəflnəs] [prɪ'veɪld] ,

At	last	,	however	,	the	fine	weather	and	my	natural	cheerfulness	prevailed	,
在	最后的	,	然而	,	这	美好的	天气	和	我的	自然的	愉悦	最终获胜	,

然而，最终，晴朗的天气和我天生的乐观情绪占了上风。

[ænd; ənd][aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

and	I	ventured	to	sing	a	little	;
和	我	冒险	到	唱歌	一个	小的	;

于是我鼓起勇气唱了一小段歌；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'flɪktɪd] ['fæməli] .

but	the	sound	of	my	voice	seemed	to	revive	the	grief	of	this	afflicted	family	.
但	这	声音	的	我的	嗓音	似乎	到	复活	这	悲伤	的	这	受苦的	家庭	.

但我的声音似乎唤起了这个受苦家庭的悲痛。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] ,

The	mother	,	in	particular	,	was	so	much	affected	,
这	母亲	,	在	特别的	,	曾是	所以	很多	做作的	,

尤其是母亲，受到的影响非常大。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [prə'pəʊzd] [kən'veɪɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]

that	her	children	proposed	conveying	me	to	some	place	where	I	might	be
那	她	孩子们	建议的	传递	我	到	一些	地方	在哪里	我	可能	是

[mɔː(r)] ['welkəm] .

more	welcome	.
更多的	欢迎	.

她的孩子们提议送我去一个我可能会更受欢迎的地方。

[ðeɪ] [kən'sʌltɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , (['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm] ,

They	consulted	together	in	my	presence	,	(	little	thinking	that	I	understood	them	,
他们	咨询	一起	在	我的	在场	,	(	小的	思维	那	我	理解	他们	,

他们当着我的面商量着什么（他们几乎没料到我会听懂他们的话），

) [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [mɪs] ['stæntən] ,

)	and	decided	that	I	should	be	presented	to	Miss	Stanton	,
)	和	决定	那	我	应该	是	呈现	到	错过	斯坦顿	,

）并决定将我引荐给斯坦顿小姐，

[ðə; ði] ['eldɪst] ['sɪstə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['kruːəl] [bɔɪ] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv] .

the	eldest	sister	of	that	cruel	boy	I	told	you	of	.
这	长子	姐姐	的	那	残忍的	男生	我	讲述	你	的	.

我跟你说过的那个残忍男孩的姐姐。

[aɪ][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] ['terə(r)][æt; ət][ðə; ði] [neɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz][sʌm; səm] [əˌliːvi'eɪʃn] [ɒv; əv][maɪ]

I	was	struck	with	terror	at	the	name	;	but	as	some	alleviation	of	my
我	曾是	击	和	恐怖	在	这	姓名	;	但	作为	一些	缓解	的	我的

['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [dred] ,

sorrow	and	dread	,
悲哀	和	恐惧	,

听到这个名字，我感到一阵恐惧；但为了减轻我的悲伤和恐惧，

[ai] ['ɑːftəwədz] [hɜːd] [ðem; ðəm] [ɪk'speɪʃieɪt] [ɒn][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]
I afterwards heard them expatiate on the amiable qualities of the young lady
我 然后 听到 他们 详述 在 这 可亲 品质 的 这 年轻的 女士
[tuː; tə] [huːz] [keə(r)] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [kən'saɪn] [ˌem 'iː] .
to whose care they meant to consign me .
到 谁 关心 他们 意思是 到 交付 我 .

后来我听到他们滔滔不绝地讲述那位他们打算托付给我照顾的年轻女士的种种和蔼可亲的品质。

“ [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstəz] [sent] [ə; eɪ]
“ The same evening the sisters sent a
“ 这 相同的 晚上 这 姐妹 发送 一个

“当晚，姐妹俩发来了一封信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[pə'laɪt] [nəʊt] [tuː; tə] [mɪs] ['stæntən] , ([tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ˌʌn'nəʊn] ,)
polite note to Miss Stanton , (to whom they were not entirely unknown ,)
有礼貌的 笔记 到 错过 斯坦顿 , (到 谁 他们 是 不是 完全 未知 ,)

致斯坦顿小姐的礼貌便条（他们与她并非完全陌生）。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðeə(r)] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'kwestɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] ['feɪvərɪt] ,
explaining their motive for requesting her acceptance of the ' little favourite ,
解释 他们的 动机 为了 请求 她 验收 的 这 - 小的 最喜欢的 ,
- [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː] .
' as they called me .
- 作为 他们 称为 我 .

他们解释了他们要求她接受他们口中的“小宠儿”我的动机。

['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .
Arthur was the messenger on this occasion .
亚瑟 曾是 这 信使 在 这 场合 .

这次是亚瑟作为信使。

[hiː; hi] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['stæntən] ,
He soon returned with an answer , in which Miss Stanton ,
他 很快 返回 和 一个 回答 , 在 哪个 错过 斯坦顿 ,

他很快带着答复回来了，答复中提到了斯坦顿小姐：

['ɑːftə(r)] [kən'dəʊlɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [lɒs] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'steɪnd] , [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)]
after condoling with them on the loss they had sustained , expressed her
后 表示慰问 和 他们 在 这 损失 他们 有 持续 , 表达 她
['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ;
willingness to receive me ;
意愿 到 收到 我 ;

在对他们遭受的损失表示慰问后，她表示愿意接待我；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['prɒmɪsɪŋ] [ðæt] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][maɪ] ['kʌmfət] ;
at the same time promising that every attention should be paid to my comfort ;
在 这 相同的 时间 有前途 那 每一个 注意力 应该 是 有薪酬的 到 我的 舒适 ;

同时承诺会尽一切努力让我感到舒适；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['dʒʌstli][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
for she justly imagined that they had some regard for me ,
为了 她 公正地 想象 那 他们 有 一些 看待 为了 我 ,

因为她理所当然地认为他们会尊重我。

[ænd; ənd] [wel] [nju:] [haʊ] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [wɪtʃ] [ɪn'dju:st] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [pɑ:t] [wɪð]
and well knew how to appreciate the motive which induced them to part with
和 出色地 知道 如何 到 欣赏 这 动机 哪个 诱导 他们 到 部分 和
[æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [dɪə(r)] [tu:; tə] [ðeə(r)] [lə'mentɪd] ['sɪstə(r)] .
an object that had been so dear to their lamented sister .
一个 目的 那 有 到过 所以 亲爱的 到 他们的 哀叹 姐姐 .

他们非常了解促使他们舍弃那件对他们已故的妹妹来说如此珍贵的物品的动机。

" [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] , ['ɑ:θə(r)] [wɒz; wəz] [ə'gen] [di'pju:t] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [maɪ]
" On the following morning , Arthur was again deputed to convey me to my
" 在 这 下列的 早晨 , 亚瑟 曾是 再次 委派 到 传达 我 到 我的
[nju:] ['rezɪdəns] .
new residence .
新的 住宅 .

"第二天早上，亚瑟再次奉命送我到我的新住处。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] ['veri] ['traɪflɪŋ] , [ænd; ənd] [ɒn] ['aʊə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [ə; eɪ] ['wʊmən] - ['sɜ:vənt] ['ʌʃə]
The distance was very trifling , and on our arrival a woman - servant ushered
这 距离 曾是 非常 琐事 , 和 在 我们的 到达 一个 女士 - 仆人 引导
[ˌju: 'es] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ru:m] ,
us into a little room ,
我们 进入 一个 小的 房间 ,

距离很近，我们到达时，一个女仆把我们领进了一间小房间。

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ni:t] [bʊk] - [keɪs] , [ə; eɪ] [pi'ænəʊ] - ['fɔ:teɪ] ,
where there was a neat book - case , a piano - forte ,
在哪里 那里 曾是 一个 整洁的 书 - 案件 , 一个 钢琴 - 长处 ,

那里有一个整齐的书柜，一架钢琴，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stʌdi] .
and other things which gave it the appearance of a study .
和 其他 事物 哪个 给予 它 这 外貌 的 一个 学习 .

以及其他一些使它看起来像是一间书房的东西。

[hɪə(r)] [mɪs] ['stæntən]
Here Miss Stanton
这里 错过 斯坦顿

斯坦顿小姐

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[su:n] [dʒɔɪnd] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [ˌem 'i:] ['kaɪndli] [frɒm; frəm] ['ɑ:θə(r)] , [hɜ:d] , [wɪð] [ə'pærənt]
soon joined us , and receiving me kindly from Arthur , heard , with apparent
很快 加入 我们 , 和 接收 我 亲切地 从 亚瑟 , 听到 , 和 明显
[dɪ'laɪt] ,
delight ,
喜 ,

很快，他加入了我们，亚瑟热情地接待了我，他听后显然很高兴：

[ðə; ði] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] [maɪ] ['veərɪəs] [ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .
the catalogue of my various accomplishments .
这 目录 的 我的 各种各样的 成就 .

我各项成就的目录。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [dɪs'mɪst] [maɪ] [jʌŋ] [kən'dʌktə(r)] ,
She then dismissed my young conductor ,
她 然后 解雇 我的 年轻的 导体 ,

然后她解雇了我的年轻指挥。

[wɪð] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][sʌm; səm] ['hænsəmli] [baʊnd] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

with	a	present	of	some	handsomely	bound	books	for	himself	and	his
和	一个	展示	的	一些	英俊地	边界	图书	为了	他自己	和	他的

['sɪstəz] , [rɪ'kwestɪŋ] ,

sisters	,	requesting	,
姐妹	,	请求	,

他送给自己和姐妹们一些装帧精美的书籍作为礼物，并提出以下要求：

[ðæt] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [riːd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [ðeə(r)] ['gəʊldfɪntʃ] ,

that	whenever	they	read	them	they	would	remember	their	goldfinch	,
那	每当	他们	读	他们	他们	会	记住	他们的	金翅雀	,

这样，每当他们读到这些故事时，就会想起他们的金翅雀。

[ænd; ənd] [fiːl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['keəfəli] [ə'tendɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seɪk] [æz; əz]

and	feel	assured	that	it	would	be	carefully	attended	,	for	their	sake	as
和	感觉	保证	那	它	会	是	小心	参加	,	为了	他们的	清酒	作为

[wel] [æz; əz][ɪts] [əʊn] .

well	as	its	own	.
出色地	作为	它是	自己的	.

并确信会得到妥善照料，这既是为了他们，也是为了它本身。

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [wɪð] [maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['mænəz] [ɒv; əv][maɪ]

“	I	was	greatly	pleased	with	my	reception	,	and	the	agreeable	manners	of	my
“	我	曾是	非常	高兴	和	我的	接待	,	和	这	同意	礼仪	的	我的

[njuː] ['mɪstrəs] ;

new	mistress	;
新的	情妇	;

“我对我的接待以及我的新女主人的和蔼举止非常满意；

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][daɪ'vest][maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ði] [griːf] [aɪ] [felt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɪ'lʌvɪd]

but	still	I	could	not	divest	myself	of	the	grief	I	felt	for	my	beloved
但	仍然	我	可以	不是	剥离	我	的	这	悲伤	我	毛毡	为了	我的	心爱

[sə'fiːə; sə'faɪə] ,

Sophia	,
索菲亚	,

但我仍然无法摆脱对心爱的索菲亚的悲痛。

[nɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv]['mɑːstə(r)] ['wɪljəm] ; [ænd; ənd][aɪ]

nor	of	a	degree	of	apprehension	on	the	score	of	Master	William	;	and	I
也不	的	一个	程度	的	忧虑	在	这	分数	的	掌握	威廉	;	和	我

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我对威廉少爷也丝毫没有忧虑；而我当时是，

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['melənkəli] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,

in	consequence	,	a	prey	to	melancholy	reflections	,
在	结果	,	一个	猎物	到	忧郁	反思	,

因此，他容易陷入忧郁的沉思。

[wɪtʃ] ['rendəd] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kə'res] [mɪs] ['stæntən] ['lævɪʃ] [ɒn][ˌem 'iː] .

which	rendered	me	almost	insensible	to	the	caresses	Miss	Stanton	lavished	on	me	.
哪个	渲染	我	几乎	麻木不仁	到	这	爱抚	错过	斯坦顿	慷慨的	在	我	.

这让我几乎对斯坦顿小姐对我的爱抚麻木不仁。

[maɪ] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] [dɪ'prest] [baɪ][æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [ə'kɜːd] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

My	spirits	were	still	more	depressed	by	an	event	which	occurred	on	the	following
我的	烈酒	是	仍然	更多的	郁闷	经过	一个	事件	哪个	发生	在	这	下列的

[deɪ] .

day	.
天	.

第二天发生的一件事让我更加沮丧。

['mɑːstə(r)] ['wɪljəm] , [ˌaɪ 'tiː]
Master **William** **,** **it**
掌握 威廉 , 它

威廉少爷，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[siːm] , [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,
seems **,** **had** **heard** **of** **my** **arrival** **,**
似乎 , 有 听到 的 我的 到达 ,

似乎已经听说了我的到来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [sent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]
and **he** **now** **sent** **a** **little** **girl** **to** **request** **that** **his** **sister** **would** **bring** **me** **to**
和 他 现在 发送 一个 小的 女孩 到 要求 那 他的 姐姐 会 带来 我 到
[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
the **drawing** **-** **room** **,**
这 绘画 - 房间 ,

于是他派了一个小女孩来请他妹妹带我去客厅。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə][stɜː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊfə] .
as **he** **was** **not** **allowed** **to** **stir** **from** **the** **sofa** **.**
作为 他 曾是 不是 允许 到 搅拌 从 这 沙发 .

他被禁止离开沙发。

[ʃiː; ʃi] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][keɪdʒ] ,
She **complied** **,** **and** **was** **ascending** **the** **staircase** **with** **me** **in** **my** **cage** **,**
她 遵命 , 和 曾是 上升 这 楼梯 和 我 在 我的 笼 ,

她照做了，带着我坐在笼子里上了楼梯。

[wen] [aɪ] [bɪ'held] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə(r)] :
when **I** **beheld** **from** **a** **window** **a** **sight** **that** **made** **me** **shudder** **:**
什么时候 我 观看 从 一个 窗户 一个 视线 那 制成 我 不寒而栗 :

当我从窗户看到一幕景象时，我不寒而栗：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊl] [bruːd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['spærəʊz] ,
it **was** **nothing** **less** **than** **the** **whole** **brood** **of** **little** **sparrows** **,**
它 曾是 没有什么 较少的 比 这 所有的 幼虫 的 小的 麻雀 ,

那简直就是一整窝小麻雀！

['laɪɪŋ] [ded] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɔːtɪkəʊ] .
lying **dead** **on** **the** **top** **of** **a** **portico** **.**
说谎 死的 在 这 顶部 的 一个 门廊 .

死在了门廊顶上。

[aɪ] ['ɑːftəwədz] ['lɜːnɪd] , [ðæt] ['mɑːstə(r)] ['wɪljəm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə][get] [həʊm] ,
I **afterwards** **learned** **,** **that** **Master** **William** **,** **in** **his** **haste** **to** **get** **home** **,**
我 然后 学习 , 那 掌握 威廉 , 在 他的 匆忙 到 得到 家 ,

后来我才知道，威廉少爷急着回家，

[hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] [ænd; ənd] [spreɪnd] [hɪz; ɪz] ['æŋkl] .
had **slipped** **down** **and** **sprained** **his** **ancle** **.**
有 滑倒了 向下 和 扭伤 他的 脚踝 .

他滑倒了，扭伤了脚踝。

[ðə; ði] [peɪn] [ðɪs] ['æksɪdənt] [kɔːzd] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒnd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,
The **pain** **this** **accident** **caused** **him** **,** **and** **the** **bustle** **it** **occasioned** **in** **the** **family** **,**
这 疼痛 这 事故 导致 他 , 和 这 忙碌 它 引发 在 这 家庭 ,

这场事故给他带来的痛苦，以及给家庭带来的种种麻烦，

[ju'naɪtɪd][ɪn] ['bænɪʃɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] , [ðə; ði]

united	in	banishing	from	his	remembrance	,	and	that	of	his	attendant	,	the
团结的	在	驱逐	从	他的	纪念	,	和	那	的	他的	服务员	,	这

['wɒnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kæptɪvz] :

wants	of	his	little	captives	:
想要	的	他的	小的	俘虏	:

他们齐心协力，将自己和侍从心中的幼小俘虏的需求全部抹去：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ded] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][dʒɒn] ['keələsli] [tɒst]

they	were	found	dead	on	the	following	morning	,	and	John	carelessly	tossed
他们	是	成立	死的	在	这	下列的	早晨	,	和	约翰	粗心大意	抛掷

[ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

them	out	of	the	window	.
他们	出去	的	这	窗户	.

第二天早上，人们发现了他们的尸体，而约翰却漫不经心地把他们从窗户扔了出去。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ðen] [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ]['terə(r)] ,

“	You	may	judge	then	what	was	my	terror	,
“	你	可能	法官	然后	什么	曾是	我的	恐怖	,

“那么，你们可以自行判断我当时的恐惧是什么了。”

[wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒbdjərət] [bɔɪ] ,

when	I	found	myself	in	the	actual	presence	of	the	obdurate	boy	,
什么时候	我	成立	我	在	这	实际的	在场	的	这	顽固的	男生	,

当我真正面对着那个固执的男孩时，

[huː] [hæd; həd][səʊ] ['wɒntənli] [ɪk'spəʊzd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəsənts] [tuː; tə]

who	had	so	wantonly	exposed	these	little	innocents	to
WHO	有	所以	肆意妄为	裸露	这些	小的	无辜者	到

是谁如此肆意地将这些无辜的幼童暴露在外?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [deθ] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)]['peərənts] .

a	painful	death	,	by	taking	them	from	their	parents	.
一个	痛苦	死亡	,	经过	采取	他们	从	他们的	父母	.

让他们从父母身边离开，是一种痛苦的死亡。

['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [maɪ] ['mɪstrəs] [dɪd] [nɒt] [kwɪt] [ðə; ði] [ruːm] , [ɔː(r)] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə] [tʌtʃ]

Happily	for	me	,	my	mistress	did	not	quit	the	room	,	or	allow	him	to	touch
快乐地	为了	我	,	我的	情妇	做过	不是	辞职	这	房间	,	或者	允许	他	到	触碰

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

幸运的是，我的女主人没有离开房间，也没有让他碰我。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɪk'spaɪəd] [θruː] [fɪə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] .

I	really	think	I	should	have	expired	through	fear	,	if	he	had	.
我	真的	思考	我	应该	有	已到期	通过	害怕	,	如果	他	有	.

如果他那样做，我觉得我应该早就吓死了。

“ ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] ['vɪzɪt] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mə'tɪərɪəl] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]

“	After	this	unpleasant	visit	,	I	remained	some	time	without	any	material	interruption
“	后	这	令人不快的	访问	,	我	剩余	一些	时间	没有	任何	材料	中断

[tuː; tə][maɪ] ['kʌmfət] .

to	my	comfort	.
到	我的	舒适	.

“这次不愉快的拜访之后，我待了一段时间，生活舒适度没有受到任何实质性的干扰。

[maɪ] [njuː] [prə'tektrəs] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst]

My	new	protectress	was	very	fond	of	me	,	and	treated	me	with	the	greatest
我的	新的	保护者	曾是	非常	喜爱	的	我	,	和	治疗	我	和	这	最

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

我的新保护者非常喜欢我，对我非常友善。

[ðə; ði] [ruːm] [ai] [ɪn'hæbɪtɪd] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ai][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [hɜː(r); hə(r)] ['stʌdi] ;

The	room	I	inhabited	was	,	as	I	had	supposed	,	her	study	;
这	房间	我	有人居住的	曾是	,	作为	我	有	据称	,	她	学习	;

我住的房间正如我所料，是她的书房；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['ɒkjupaɪd] ['sevrəl] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ai][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt]

and	as	she	was	there	occupied	several	hours	in	the	day	,	I	was	not	without
和	作为	她	曾是	那里	占领	一些	小时	在	这	天	,	我	曾是	不是	没有

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

由于她每天都在那里待上好几个小时，我并不孤单。

[nɔː(r)]['ɒf(ə)n] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][maɪ][keɪdʒ] .

nor	often	shut	up	in	my	cage	.
也不	经常	关闭	向上	在	我的	笼	.

我也很少把自己关在笼子里。

[ai][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [ə'bʌndənt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

I	had	,	indeed	,	abundant	reason	to	be	satisfied	,	as	far	as	she	was
我	有	,	的确	,	丰富	原因	到	是	使满意	,	作为	远的	作为	她	曾是

[kən'sɜːnd] ;

concerned	;
担心的	;

就她而言，我确实有充分的理由感到满意；

[jet] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]

yet	I	was	not	without	apprehension	on	account	of	the	younger	children	of	the
然而	我	曾是	不是	没有	忧虑	在	帐户	的	这	年轻	孩子们	的	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

然而，我还是有些担心家里的幼子们。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [spɔɪld] [baɪ] [ɪn'dʌldʒəns] .

who	were	all	spoiled	by	indulgence	.
WHO	是	全部	被宠坏了	经过	放纵	.

他们都因过度放纵而变得娇生惯养。

[juː; jʊ] , [pə'hæps] , ['wʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [mɪs] ['stæntən] [wɒz; wəz][səʊ]['eɪmiəb(ə)l] ;

You	,	perhaps	,	wonder	how	it	happened	that	Miss	Stanton	was	so	amiable	;
你	,	也许	,	想知道	如何	它	发生	那	错过	斯坦顿	曾是	所以	可亲	;

你或许会好奇，斯坦顿小姐怎么会如此和蔼可亲；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] , [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['mɪsɪz] . ['stæntən] [wɒz; wəz] [nɒt]

but	I	have	yet	to	inform	you	,	that	the	present	Mrs	.	Stanton	was	not
但	我	有	然而	到	通知	你	,	那	这	展示	太太	.	斯坦顿	曾是	不是

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] .

her	own	mother	.
她	自己的	母亲	.

但我尚未告知各位，现任斯坦顿夫人并非她自己的亲生母亲。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði]['lætə(r)] , [wen]

She	was	so	unfortunate	as	to	lose	the	latter	,	when
她	曾是	所以	不幸	作为	到	失去	这	后者	,	什么时候

她非常不幸地失去了后者，当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 52]

[页 -]

[第52页]

[ə'baʊt] ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['mærid] [ə; eɪ] [gʊd] -

about	seven	years	old	,	and	her	father	had	shortly	after	married	a	good	-
关于	七	年	老的	,	和	她	父亲	有	不久	后	已婚	一个	好的	-

[hɑːtɪd] [bʌt; bət] [wiːk] ['wʊmən] ,

hearted	but	weak	woman	,
心地	但	虚弱的	女士	,

她大约七岁，不久之后她的父亲娶了一个心地善良但体弱多病的女子。

[huː] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ['mɪzrəbl] , [baɪ][ðə; ði] ['veri] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['ɔːdə(r)]

who	rendered	her	children	miserable	,	by	the	very	means	she	employed	in	order
WHO	渲染	她	孩子们	悲惨的	,	经过	这	非常	方法	她	受雇	在	命令

[tuː; tə] [prə'məʊt] [ðeə(r)] ['hæpinəs] .

to	promote	their	happiness	.
到	推动	他们的	幸福	.

她为了促进孩子们的幸福而采取的手段，最终却让他们痛苦不堪。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ses(ə)ntli] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] , [ænd; ənd]['nevə(r)]

They	were	incessantly	wishing	for	something	they	had	not	,	and	never
他们	是	不已	祝	为了	某物	他们	有	不是	,	和	绝不

['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] ;

satisfied	with	what	they	had	;
使满意	和	什么	他们	有	;

他们总是渴望拥有自己没有的东西，却从不满足于自己拥有的东西；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðɪs] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [prə'pensəti]

and	their	mother	,	instead	of	endeavouring	to	repress	this	unreasonable	propensity
和	他们的	母亲	,	反而	的	努力	到	抑	这	不合理	倾向

, [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [ə'tendɪŋ] ,

,	encouraged	it	,	by	attending	,
,	鼓励	它	,	经过	参加	,

他们的母亲非但没有努力压制这种不合理的倾向，反而通过参加活动来鼓励它。

[wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][æŋ'zaɪəti] , [tuː; tə][ðeə(r)][məʊst] ['trɪviəl] [ɔː(r)] [kə'prɪʃəs] ['wɪʃɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

with	the	utmost	anxiety	,	to	their	most	trivial	or	capricious	wishes	,	which	were
和	这	极致	焦虑	,	到	他们的	最多	琐碎的	或者	任性	愿望	,	哪个	是

[nəʊ]['suːnə(r)]['grætɪfaɪd] ,

no	sooner	gratified	,
不	很快	满意	,

他们极其焦虑地满足自己最琐碎或最任性的愿望，而这些愿望一旦得到满足，就会立即……

[ðæn; ðən] [njuː] [dɪ'zaɪr] [ə'rəʊz] [ɪn] ['endləs] [sək'seʃ(ə)n] .

than	new	desires	arose	in	endless	succession	.
比	新的	欲望	出现	在	无尽的	演替	.

新的欲望接踵而至，永无止境。

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)] [ɪ'njuːmərəɪt] ['sevrəl] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɪmz] [ænd; ənd] ['hjuːmə(r)] , [wɪtʃ] [fel]

I	could	here	enumerate	several	instances	of	their	whims	and	humours	,	which	fell
我	可以	这里	枚举	一些	实例	的	他们的	心血来潮	和	体液	,	哪个	跌倒

['ʌndə(r)][maɪ] ['nəʊtɪs] ,

under	my	notice	,
在下面	我的	注意	,

我可以在此列举出我所注意到的他们的几件古怪行为和怪癖的例子，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['di:teɪlz] [ɒv; əv] ['fɒli] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [fə'ti:g] [ðæn; ðən] [ə'mju:z] [ju:; jʊ] .

but	such	details	of	folly	would	rather	fatigue	than	amuse	you	.
但	这样的	细节	的	蠢事	会	相当	疲劳	比	娱乐	你	.

但这种愚蠢的细节只会让你感到厌倦，而不会让你觉得有趣。

[ai][mʌst; məst] , [haʊ'evə(r)] , [əb'zɜ:v] , [ðæt] [mɪs] ['stæntən] [wɒz; wəz][səʊ]['eɪmiəb(ə)l] ,

I	must	,	however	,	observe	,	that	Miss	Stanton	was	so	amiable	,
我	必须	,	然而	,	观察	,	那	错过	斯坦顿	曾是	所以	可亲	,

不过，我必须指出，斯坦顿小姐非常和蔼可亲。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [kən'silieit] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ([ðəʊ] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [ɪn'dʌldʒd] [ðeə(r)]

that	she	conciliated	the	affection	of	the	children	(	though	she	never	indulged	their
那	她	和解	这	感情	的	这	孩子们	(	尽管	她	绝不	沉溺其中	他们的

[kə'pri:siz]) [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ,

caprices	)	and	that	of	her	mother	-	in	-	law	,
一掷千金	)	和	那	的	她	母亲	-	在	-	法律	,

她既赢得了孩子们的喜爱（尽管她从不纵容他们的任性），又赢得了婆婆的喜爱。

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'heɪvd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['tendənəs] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

to	whom	she	always	behaved	with	the	greatest	tenderness	and	respect	.
到	谁	她	总是	表现	和	这	最	压痛	和	尊重	.

她始终以最大的温柔和尊重对待他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [prɪ'peə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ɪ'ventʃ(ə)l] ['pɪəriəd][ɒv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

“	You	must	now	prepare	for	a	more	eventful	period	of	my	history	,
“	你	必须	现在	准备	为了	一个	更多的	多事	时期	的	我的	历史	,

“你们现在必须做好准备，迎接我人生中一段更加跌宕起伏的时期。”

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə]['entə(r)][ɒn][ə; eɪ] [nju:] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] .

for	I	am	about	to	enter	on	a	new	mode	of	life	.
为了	我	是	关于	到	进入	在	一个	新的	模式	的	生活	.

因为我即将进入一种新的生活方式。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [tu:] [mʌnθs] [wɪð] [mɪs] ['stæntən] ,

I	had	not	been	two	months	with	Miss	Stanton	,
我	有	不是	到过	二	几个月	和	错过	斯坦顿	,

我和斯坦顿小姐在一起还不到两个月，

[wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stæntən] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ,

when	she	and	Mrs	.	Stanton	were	invited	to	spend	a	few	weeks	,
什么时候	她	和	太太	.	斯坦顿	是	受邀	到	花费	一个	很少	周	,

当她和斯坦顿夫人受邀去那里待上几个星期时，

[wɪð] [ə; eɪ] [frend] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

with	a	friend	who	lived	at	a	considerable	distance	.
和	一个	朋友	WHO	居住地	在	一个	大量	距离	.

和一位住在很远地方的朋友。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

On	hearing	of	this	,
在	听力	的	这	,

听到这件事后，

[ai][wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [lɜ:n] [haʊ] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv]['djʊərɪŋ]
I was extremely anxious to learn how I was to be disposed of during
我 曾是 极其 焦虑的 到 学习 如何 我 曾是 到 是 处置 的 期间
[ðeə(r)] ['æbsəns] ,
their absence ,
他们的 缺席 ,

我非常想知道在他们不在的时候他们会如何处理我。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:vənts] ,
and finding that I was to be entrusted to the servants ,
和 寻找 那 我 曾是 到 是 受托 到 这 仆人 ,

得知自己将被托付给仆人后，

[ɔ:l][ɒv; əv] [hu:m] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [kən'trəʊld] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
all of whom were entirely controlled by the children ,
全部 的 谁 是 完全 受控 经过 这 孩子们 ,

所有这些都完全受孩子们控制。

[ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [haɪ] [taɪm] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['seɪfti] [baɪ] [flaɪt] : [dɪ'tɜ:mɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪsk]
I thought it high time to provide for my safety by flight : determining to risk
我 想法 它 高的 时间 到 提供 为了 我的 安全 经过 航班 : 确定 到 风险
['eni] [θɪŋ] ,
any thing ,
任何 事物 ,

我认为是时候选择乘飞机保障自身安全了：我决心冒任何风险，

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [rɪ'meɪn] [ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ðə; ði] ['mælɪs] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [ɒv; əv] [ði:z] [spɔɪld]
rather than remain exposed to the malice and mischief of these spoiled
相当 比 保持 裸露 到 这 恶意 和 恶作剧 的 这些 被宠坏了
['tʃɪldrən] , [ɔ:(r)] , [æt; ət] [li:st] ,
children , or , at least ,
孩子们 , 或者 , 在 至少 ,

与其继续遭受这些被宠坏的孩子带来的恶意和恶作剧，或者至少，

[tu:; tə] [kən'tɪnjuəl] [ˌæprɪ'henʃn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
to continual apprehension from them .
到 持续的 忧虑 从 他们 .

让他们持续感到担忧。

“ [ai] [faʊnd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [i'fekt] [maɪ] [ɪ'skeɪp] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [səʊ] [teɪm] ,
“ I found no difficulty in effecting my escape , for I was considered so tame ,
“ 我 成立 不 困难 在 产生影响 我的 逃脱 , 为了 我 曾是 经过考虑的 所以 驯服 ,

“我逃跑毫不费力，因为我被认为很温顺。”

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə'laʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [wen] [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz]
that I was sometimes allowed to be about the room when the door was
那 我 曾是 有时 允许 到 是 关于 这 房间 什么时候 这 门 曾是
['əʊpən] .
open .
打开 .

有时，当房门开着的时候，我被允许在房间里走动。

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [ə'keɪʒnz] ([mɪs] ['stæntən] ['bi:ɪŋ] ['bɪzɪli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] ,
On one of these occasions (Miss Stanton being busily occupied in finishing a drawing ,
在 一 的 这些 场合 (错过 斯坦顿 存在 忙碌地 占领 在 精加工 一个 绘画 ,

其中一次（斯坦顿小姐正忙着完成一幅画作），

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt])

which	she	intended	as	a	present	to	the	lady	she	was	going	to	visit	)
哪个	她	故意的	作为	一个	展示	到	这	女士	她	曾是	去	到	访问	)

她打算把这件礼物送给她即将拜访的那位女士。

[ai] ['dekstrəsli] [slɪpt] [aʊt] .

I	dexterously	slipped	out	.
我	灵巧地	滑倒了	出去	.

我灵巧地溜了出去。

“ [ai] [naʊ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][hɔːl][baɪ] [wɪtʃ] [ai][æt; ət][fɜːst] ['entəd] .

“	I	now	found	myself	in	the	hall	by	which	I	at	first	entered	.
“	我	现在	成立	我	在	这	大厅	经过	哪个	我	在	第一的	进入	.

“我发现自己回到了我最初进入的那条走廊里。”

[maɪ] [hɑːt] ['pælpiteit] [wɪð] ['terə(r)] , [lest] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pə'siːvd] [baɪ] ['eni] [wʌn] ,

My	heart	palpitated	with	terror	,	lest	I	should	be	perceived	by	any	one	,
我的	心	心悸	和	恐怖	,	免得	我	应该	是	感知	经过	任何	一	,

我心跳加速，恐惧不已，生怕被人发现。

[ænd; ənd][ai] ['æŋkʃəsli] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['əʊpənɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ai] [mait] [get]['ɪntuː][ðə; ði]

and	I	anxiously	sought	for	some	opening	by	which	I	might	get	into	the
和	我	焦虑地	寻求	为了	一些	开幕	经过	哪个	我	可能	得到	进入	这

['gɑːd(ə)n] ;

garden	;
花园	;

于是我焦急地寻找可以进入花园的入口；

['fɔːtʃənətli] , [ai] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['steəkeɪs] - ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] .

fortunately	,	I	perceived	that	the	staircase	-	window	was	open	.
幸运的是	,	我	感知	那	这	楼梯	-	窗户	曾是	打开	.

幸好我发现楼梯间的窗户是开着的。

[maɪ][dʒɔɪ][ɒn] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ɪz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

My	joy	on	this	discovery	is	indescribable	.
我的	喜悦	在	这	发现	是	无法形容	.

我发现这一事物时欣喜若狂，难以言表。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [flaɪt] : [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] , [æt; ət][lɑːst] , [wʌn]

It	almost	deprived	me	of	the	power	of	flight	:	but	making	,	at	last	,	one
它	几乎	被剥夺的	我	的	这	力量	的	航班	:	但	制作	,	在	最后的	,	一

['vɪgərəs] ['efət] ,

vigorous	effort	,
蓬勃	努力	,

它几乎剥夺了我飞翔的能力；但最终，我还是奋力一搏，

[ai] [dɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [weə(r)] [ai] [rɪ'meɪnd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli]

I	darted	into	the	garden	,	where	I	remained	no	longer	than	was	absolutely
我	飞镖	进入	这	花园	,	在哪里	我	剩余	不	更长	比	曾是	绝对地

['nesəsəri] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][maɪ'self] ,

necessary	to	recover	myself	,
必要的	到	恢复	我	,

我冲进花园，在那里停留的时间不超过恢复体力所需的时间。

[lest] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pə'sjuːd] ,

lest	I	should	be	pursued	,
免得	我	应该	是	追击	,

免得我被追捕，

[ænd; ənd] [kən'veɪd] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [ai] [naʊ] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .

and	conveyed	back	to	a	place	which	I	now	considered	as	a	prison	.
和	传递	后退	到	一个	地方	哪个	我	现在	经过考虑的	作为	一个	监狱	.

然后被送回一个我现在认为是监狱的地方。

“ [maɪ] ['friːdəm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] [les] ['ɜːksəm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['fɔːməli] ,

“	My	freedom	at	this	time	was	less	irksome	to	me	than	formerly	,
”	我的	自由	在	这	时间	曾是	较少的	烦人的	到	我	比	以前	,

“此时的自由对我来说不再像以前那样令人烦恼了。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ;

for	I	felt	a	degree	of	courage	to	which	I	was	before	a	stranger	;
为了	我	毛毡	一个	程度	的	勇气	到	哪个	我	曾是	前	一个	陌生人	;

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

因为我感到自己拥有了以前从未有过的勇气；而且，

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [prɪ'zɜːvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'tæks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [bɜ˞dz] ,

I	imagine	,	preserved	me	from	the	attacks	of	the	other	birds	,
我	想象	,	保存完好	我	从	这	攻击	的	这	其他	鸟类	,

我想，这使我免受其他鸟类的攻击。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [naʊ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['kɜːtiəsli] .

for	they	now	treated	me	very	courteously	.
为了	他们	现在	治疗	我	非常	礼貌地	.

他们现在对我非常客气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , [səʊ] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ] [ə'fekʃn] [ænd; ənd]

One	of	them	in	particular	,	by	his	kindness	,	so	engaged	my	affection	and
一	的	他们	在	特别的	,	经过	他的	仁慈	,	所以	已订婚的	我的	感情	和

['grætɪtjuːd] ,

gratitude	,
感激	,

其中一位尤其以他的善良赢得了我的喜爱和感激。

[ðæt] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [kə'mensmənt]

that	we	became	inseparable	companions	,	and	shortly	after	the	commencement
那	我们	成为	形影不离	同伴	,	和	不久	后	这	开始

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['frendʃɪp] ,

of	our	friendship	,
的	我们的	友谊	,

我们成了形影不离的好伙伴，而且在我们友谊开始后不久，

[wiː; wi] ['mjuːtʃuəli] [ə'griːd] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nest] [tə'geðə(r)] .

we	mutually	agreed	to	build	a	nest	together	.
我们	相互	同意	到	建造	一个	巢	一起	.

我们一致同意一起筑巢。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [fɜːst] [njuː] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [ænd; ənd][sə'saɪəti] .

then	it	was	that	I	first	knew	the	delights	of	liberty	and	society	.
然后	它	曾是	那	我	第一的	知道	这	美味	的	自由	和	社会	.

那时我才第一次体会到自由和社会的乐趣。

['aʊə(r)] ['leɪbə(r)] , ['swiːtnd] [baɪ] [ə'fekʃn] , [wɜː(r); wə(r)] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː] ['pleʒəz] ; [waɪl] [həʊp] ,

Our	labours	,	sweetened	by	affection	,	were	converted	into	pleasures	;	while	hope	,
我们的	劳动	,	加糖	经过	感情	,	是	转换	进入	快乐	;	尽管	希望	,

我们的劳动，因爱而变得甜蜜，转化为快乐；而希望，

[dɪ'spleɪɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bruːd] ['nʌrɪʃt] [baɪ]['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] [tɔɪlz] ,

displaying	to	our	imagination	the	little	brood	nourished	by	our	mutual	toils	,
显示	到	我们的	想像力	这	小的	幼虫	营养	经过	我们的	相互的	辛勤劳作	,

向我们的想象力展现我们共同辛勤劳作所养育的小生命，

[ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][baɪ]['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] [k'eəz] , [ɪm'paːtɪd] [ə; eɪ] [njuː] ['relɪʃ] [tuː; tə] ['evrɪ]

and	reared	by	our	mutual	cares	,	imparted	a	new	relish	to	every
和	饲养	经过	我们的	相互的	关心	,	传授	一个	新的	尽情享用	到	每一个

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

在彼此关爱的熏陶下，我们对每件事物都充满了新的感悟。

“ [taɪm] [ðʌs] ['hæpɪli] [spent] [pɑːst] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] ['pɪəriəd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

“	Time	thus	happily	spent	passed	quickly	,	and	the	blissful	period	at	length
“	时间	因此	快乐地	花费	通过了	迅速地	,	和	这	幸福的	时期	在	长度

[ə'raɪvd] , [wen] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

arrived	,	when	our	little	ones	,
到达的	,	什么时候	我们的	小的	一个	,

“如此快乐地度过的时光飞逝，幸福的时光终于到来，那时我们的孩子们……”

[bɜːstɪŋ] [ðeə(r)]['brɪt(ə)l] [ɪn'kləʊʒə(r)] , ['griːtɪd] ['aʊə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [ɪəz] [wɪð] [ðeə(r)] ['tʃɜːpɪŋ] ,

bursting	their	brittle	enclosure	,	greeted	our	delighted	ears	with	their	chirping	,
爆发	他们的	脆	外壳	,	问候	我们的	高兴极了	耳朵	和	他们的	啁啾声	,

它们冲破脆弱的外壳，发出啁啾声，令我们欣喜不已。

[s'wiːtər] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst] [mə'ləʊdiəs] [wɔrbəlɪŋz] .

sweeter	to	us	than	the	most	melodious	warblings	.
更甜	到	我们	比	这	最多	悦耳动听	鸣禽	.

对我们来说，它比最动听的歌声还要甜美。

[əʊ] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ðen] !

Oh	,	what	were	my	feelings	then	!
哦	,	什么	是	我的	情怀	然后	!

哦，我当时是什么感受啊！

[tuː; tə][juː; jʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌɪnkən'siːvəbl] ,

To	you	they	must	be	inconceivable	,
到	你	他们	必须	是	不可思议	,

对你来说，这一定是不可思议的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] .

for	it	is	not	in	the	power	of	language	to	describe	them	.
为了	它	是	不是	在	这	力量	的	语言	到	描述	他们	.

因为语言无法描述它们。

[ɒv; əv][ðə; ði] [k'eəz] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [fɔːm] [sʌm; səm][aɪ'dɪə] , [baɪ]

Of	the	cares	and	anxieties	of	a	mother	,	you	may	form	some	idea	,	by
的	这	关心	和	焦虑	的	一个	母亲	,	你	可能	形式	一些	主意	,	经过

[rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə]

recurring	to
再次发生的	到

通过回顾……，你或许能对一位母亲的忧虑和焦虑有所了解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtjuːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sen'seiʃən] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

the	solicitude	of	your	own	;	but	the	sensations	of	delight	she	experiences	,
这	关怀	的	你的	自己的	;	但	这	感觉	的	喜	她	经历	,

你自身的关切；但她所体验到的愉悦感受，

[kæn; kən][biː; bi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ˈəʊnli][baɪ][wʌn][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

can	be	appreciated	only	by	one	in	a	similar	situation	.
能	是	感谢	仅有的	经过	一	在	一个	相似的	情况	.

只有身处类似境地的人才能体会。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wiː; wi] [tend] [ˈaʊə(r)] [ˈɒfsprɪŋ] [wɪð] [ˌʌnrɪˈmɪtɪd] [keə(r)] : [ðeɪ] [θrəʊv]

For	some	time	we	tended	our	offspring	with	unremitted	care	:	they	throve
为了	一些	时间	我们	倾向于	我们的	后代	和	未缴纳	关心	:	他们	茁壮成长

[əˈmeɪzɪŋli] ,

amazingly	,
令人惊讶的是	,

一段时间以来，我们对孩子们悉心照料，他们茁壮成长，令人惊叹。

[ænd; ənd] [bɪˈkʌmɪŋ] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [ˈæbsəns] [ɒn][ˈaʊə(r)] [pɑːt] ,

and	becoming	strong	enough	to	sustain	a	longer	absence	on	our	part	,
和	成为	强的	足够的	到	维持	一个	更长	缺席	在	我们的	部分	,

并变得足够强大，能够承受我们更长时间的缺席，

[maɪ] [meit] [ænd; ənd][ai] [ˈventʃəd] [tuː; tə][flai] [əˈbrɔːd] [təˈgeðə(r)] .

my	mate	and	I	ventured	to	fly	abroad	together	.
我的	伴侣	和	我	冒险	到	飞	国外	一起	.

我和我的朋友一起冒险出国旅行。

[ˈaʊə(r)] [fɜːst] [ɪkˈskɜːʃn] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ɔːl][æŋˈzaɪəti] ;

Our	first	excursion	was	short	,	for	I	was	all	anxiety	;
我们的	第一的	短途旅行	曾是	短的	,	为了	我	曾是	全部	焦虑	;

我们的第一次短途旅行很短暂，因为我非常焦虑；

[bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] [ɒn][ˈaʊə(r)] [rɪˈtɜːn] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [baɪ]

but	finding	our	little	ones	safe	and	well	on	our	return	,	we	were	,	by
但	寻找	我们的	小的	一个	安全的	和	出色地	在	我们的	返回	,	我们	是	,	经过

[dɪˈgriːz] ,

degrees	,
学位	,

但当我们回来发现孩子们平安健康时，我们渐渐地.....

[ɪmˈbəuldən, em-][tuː; tə] [kwɪt] [ðem; ðəm][ˈdjʊərɪŋ][ə; eɪ][lɒŋgə(r)][ˈpɪəriəd] .

emboldened	to	quit	them	during	a	longer	period	.
加粗	到	辞职	他们	期间	一个	更长	时期	.

从而更有勇气在更长的时间内放弃它们。

“ [wʌn] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈɑːftə(r)] [ˈhævɪŋ] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈwɒnts] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈfæməli] , [wiː; wi][set]

“	One	delightful	morning	,	after	having	supplied	the	wants	of	our	family	,	we	set
“	一	愉快	早晨	,	后	拥有	供应	这	想要	的	我们的	家庭	,	我们	放

[aʊt] [təˈgeðə(r)] .

out	together	.
出去	一起	.

“在一个令人愉快的早晨，在满足了家人的需求之后，我们一起出发了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [əˈljuə] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈweðə(r)] , [ˈfɜːðə(r)] [ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪnˈtendɪd]

We	were	allured	by	the	charms	of	the	weather	,	further	than	we	intended
我们	是	诱人	经过	这	魅力	的	这	天气	,	更远	比	我们	故意的

.

:
.

我们被宜人的天气所吸引，走得比原计划更远。

[ai] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [suːnɪst] ['taɪəd] , [wɪʃt] [tuː; tə] [rest] [ɒn] [æn; ən] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [hedʒ] : [maɪ] [meit]

I	being	the	soonest	tired	,	wished	to	rest	on	an	adjacent	hedge	:	my	mate
我	存在	这	最快	疲劳的	,	希望	到	休息	在	一个	邻近的	对冲	:	我的	伴侣

['fɒləʊd] ,

followed	,
随后	,

我最先感到疲倦，便想在旁边的一排树篱上休息：我的同伴也跟着休息了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nɪəli] [ˌoʊvər'teɪkən] [ˌem 'iː] , [wen] [maɪ] [kraɪz] [wɔːnd] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ]

and	had	nearly	overtaken	me	,	when	my	cries	warned	him	not	to	approach
和	有	几乎	被超越	我	,	什么时候	我的	哭泣	警告	他	不是	到	方法

[hiː; hi] ['feɪt(ə)l] [spɒt] ;

he	fatal	spot	;
他	致命的	点	;

他几乎就要追上我了，这时我的呼喊声警告他不要靠近那致命的地方；

[fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [maɪ] ['ʌtə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [held] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [baɪ] ['mædʒɪk] ,

for	,	to	my	utter	astonishment	and	dismay	,	I	found	myself	held	,	as	it	were	by	magic	,
为了	,	到	我的	说出	惊讶	和	沮丧	,	我	成立	我	握住	,	作为	它	是	经过	魔法	,

令我无比惊讶和沮丧的是，我发现自己仿佛被魔法困住了一样。

[ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə]

and	unable	to
和	无法	到

并且无法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[reɪz] [maɪ] [fiːt] .

raise	my	feet	.
增加	我的	脚	.

抬起我的脚。

[wen] [maɪ] [fɜːst] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] [ə'beit] ,

When	my	first	surprise	was	abated	,
什么时候	我的	第一的	惊喜	曾是	减弱	,

当我最初的惊讶消退之后，

[ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gluːtənəs] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [spred] [ɒn] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [ai] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn] ,

I	discovered	that	it	was	owing	to	a	glutinous	substance	which	was	spread	on	the	branch	I	had	sought	to	rest	upon	,
我	发现	那	它	曾是	欠款	到	一个	黏稠的	物质	哪个	曾是	传播	在	这	分支	我	有	寻求	到	休息	之上	,

我发现这是因为树枝上涂抹了一种粘稠的物质，而我当时正想靠在上面休息。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] ['veɪnli] [strəʊv] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [maɪ'self] .

and	from	which	I	vainly	strove	to	disengage	myself	.
和	从	哪个	我	徒劳地	努力	到	脱离接触	我	.

我曾徒劳地努力摆脱这一切。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [meit] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'fekt] [maɪ] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['kruːəl]

My	poor	mate	,	finding	that	he	could	not	effect	my	release	from	this	cruel
我的	贫穷的	伴侣	,	寻找	那	他	可以	不是	影响	我的	发布	从	这	残忍的

[snеə(r)] ,

snare	,
圈套	,

我可怜的伙伴，发现自己无力将我从这残酷的陷阱中解救出来。

([fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪn] [ri'æləti] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,) [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʃeə(r)] [maɪ]

(	for	such	in	reality	it	was	,	)	wished	to	remain	with	me	and	share	my
(	为了	这样的	在	现实	它	曾是	,	)	希望	到	保持	和	我	和	分享	我的

[feɪt] ;

fate	;
命运	;

（因为实际上就是这样，）希望留在我身边，与我同甘共苦；

[bʌt; bət][ai] [bɪ'sɔːt] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [tɜːmz] , [tuː; tə][kən'sɪdə(r)]['aʊə(r)]

but	I	besought	him	,	in	the	most	earnest	and	pathetic	terms	,	to	consider	our
但	我	恳求	他	,	在	这	最多	认真	和	可怜的	条款	,	到	考虑	我们的

['helpləs] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

helpless	little	ones	,
无助	小的	一个	,

但我以最恳切、最可怜的语气恳求他，请体谅我们那些无助的孩子。

[huː] [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] ['perɪʃ] , [ɪf] [hiː; hi] , [ðeə(r)]['əʊnli][prə'tektə(r)] , [ə'bændənd] [ðem; ðəm] .

who	must	certainly	perish	,	if	he	,	their	only	protector	,	abandoned	them	.
WHO	必须	当然	沦	,	如果	他	,	他们的	仅有的	保护者	,	弃	他们	.

如果他，他们唯一的保护者，都抛弃了他们，他们必将灭亡。

[maɪ] [ɪn'triːti] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [hiː; hi]

My	entreaties	had	the	desired	effect	;	for	,	after	some	hesitation	,	he
我的	恳求	有	这	想要的	影响	;	为了	,	后	一些	犹豫	,	他

[kən'sent] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [fiːd] [ðem; ðəm] ,

consented	to	go	and	feed	them	,
同意	到	去	和	喂养	他们	,

我的恳求起了作用；他犹豫了一会儿，最终同意去喂饱他们。

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə][flai] [bæk] ['kwɪkli] , [ɪn]['ɔːdə(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [maɪ] [feɪt] .

promising	to	fly	back	quickly	,	in	order	,	if	possible	,	to	ascertain	my	fate	.
有前途	到	飞	后退	迅速地	,	在	命令	,	如果	可能的	,	到	探明	我的	命运	.

我承诺会尽快飞回去，以便尽可能地查明我的命运。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

[wɒt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['məʊmənt][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] .

what	a	dreadful	moment	was	that	of	our	separation	.
什么	一个	可怕	片刻	曾是	那	的	我们的	分离	.

我们分离的那一刻，是多么可怕的时刻啊！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] ;

It	seemed	as	if	we	were	never	to	meet	again	;
它	似乎	作为	如果	我们	是	绝不	到	见面	再次	;

我们似乎再也不会见面了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vent] [bʌt; bət] [tuː] [wel] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [fɔː'bəudiŋ] [ɒv; əv][maɪ][dɪ'speə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ,

and	the	event	but	too	well	justified	the	forebodings	of	my	despair	,	for	,
和	这	事件	但	也	出色地	合理的	这	不祥的预感	的	我的	绝望	,	为了	,

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ,

shortly	after	,
不久	后	,

而这件事也恰恰印证了我绝望的预感，因为不久之后，

[tuː] [bɔɪz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd]['dʒentli] ['ekstrikeit]

two	boys	came	to	the	hedge	,	and	gently	extricated
二	男孩们	来了	到	这	对冲	,	和	轻轻地	脱困

两个男孩来到树篱边，轻轻地把.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [spreɪ] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðeə(r)][plæn] ,

me	from	the	spray	,	rejoicing	at	the	success	of	their	plan	,
我	从	这	喷	,	欢欣鼓舞	在	这	成功	的	他们的	计划	,

我从喷雾中逃生，为他们的计划成功而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] ['rekənɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][geɪn][baɪ] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː]

and	reckoning	the	amount	of	what	they	expected	to	gain	by	disposing	of	me
和	清算	这	数量	的	什么	他们	预期的	到	获得	经过	处置	的	我

.

:
.

并计算出除掉我之后他们能获得多少好处。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'səʊl] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [ðəm'selvz] ;

I	was	a	little	consoled	at	finding	they	did	not	intend	keeping	me	themselves	;
我	曾是	一个	小的	安慰	在	寻找	他们	做过	不是	打算	保持	我	他们自己	;

得知他们并不打算亲自留下我，我稍微感到欣慰。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['kruːəl] [bɔɪz] ,

for	what	could	I	have	expected	from	such	cruel	boys	,
为了	什么	可以	我	有	预期的	从	这样的	残忍的	男孩们	,

我还能指望这些残忍的男孩什么呢?

[ɔː(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [bɔːn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] , [huː] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt] ,

or	how	could	I	have	borne	the	sight	of	those	,	who	,	in	a	single	moment	,
或者	如何	可以	我	有	出生	这	视线	的	那些	,	WHO	,	在	一个	单身的	片刻	,

否则，我怎能忍受看到那些人，他们仅仅在一瞬间，

[hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl][maɪ] ['hæpinəs] .

had	destroyed	all	my	happiness	.
有	损毁	全部	我的	幸福	.

摧毁了我所有的幸福。

“ [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] [tə'geðə(r)] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [taʊn] , [weə(r)] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɒp] ,

“	They	walked	on	together	till	we	came	to	a	large	town	,	where	entering	a	shop	,
“	他们	步行	在	一起	直到	我们	来了	到	一个	大的	镇	,	在哪里	进入	一个	店铺	,

他们一起继续走，直到来到一个大城镇，然后走进一家商店，

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bɜ·dz] [ɒv; əv] ['veəriəs] [kaɪndz][ɪn]['keɪdʒɪz] , [ðeɪ] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .

in	which	were	birds	of	various	kinds	in	cages	,	they	offered	me	for	sale	.
在	哪个	是	鸟类	的	各种各样的	种类	在	笼子	,	他们	提供	我	为了	销售	.

里面有各种各样的鸟，都关在笼子里，他们向我兜售。

[ðə; ði] ['di:lərz] [prə'poʊzlz] , [haʊ'evə(r)] , [keɪm] ['veri] [fɑ:(r)] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ; [fɔ:(r); fə(r)]

The	dealer's	proposals	,	however	,	came	very	far	short	of	their	expectations	;	for
这	经销商	提案	,	然而	,	来了	非常	远的	短的	的	他们的	期望	;	为了

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][hen][bɜ:d] ,

being	a	hen	bird	,
存在	一个	母鸡	鸟	,

然而，经销商的提议远远低于他们的预期；作为一只母鸡，

[maɪ] [sɒŋ] [wɒz; wəz][held][ɪn]['lɪt(ə)l] [ˌestɪ'meɪʃn] .

my	song	was	held	in	little	estimation	.
我的	歌曲	曾是	握住	在	小的	估算	.

我的歌没有得到应有的重视。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:] ,

The	boys	were	almost	inclined	to	keep	me	,
这	男孩们	是	几乎	倾斜	到	保持	我	,

男孩们几乎都想留下我，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɒpki:pə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [əd'vɑ:ns] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] , [ðə; ði] ['bɑ:gən] [wɒz; wəz]

but	the	shopkeeper	making	a	trifling	advance	in	his	offer	,	the	bargain	was
但	这	店主	制作	一个	琐事	进步	在	他的	提供	,	这	便宜货	曾是

[kləʊzd] ,

closed	,
关闭	,

但店主稍稍提高了一点价格，交易就达成了。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪəli] [nju:] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

and	I	established	in	a	situation	entirely	new	to	me	,
和	我	已确立的	在	一个	情况	完全	新的	到	我	,

我在一个对我来说完全陌生的环境中站稳了脚跟，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [pru:vd] [mɔ:(r)]['tɒlərəb(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

but	which	proved	more	tolerable	than	I	had	imagined	it	could	have	done	.
但	哪个	已证实	更多的	可容忍的	比	我	有	想象	它	可以	有	完毕	.

但事实证明，这比我想象的要容易接受得多。

['kʌmfət] [aɪ][hæd; həd] [nʌn] [bʌt; bət] [fu:d] [ænd; ənd] ['klenlinəs] .

Comforts	I	had	none	but	food	and	cleanliness	.
舒适	我	有	没有任何	但	食物	和	清洁	.

除了食物和干净的环境，我没有任何其他舒适条件。

[ɪn'di:d] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] [dɪ'dʒekʃn]

Indeed	,	such	was	my	dejection
的确	,	这样的	曾是	我的	沮丧

的确，我当时非常沮丧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[wen] [aɪ] [rɪ'membəd] [maɪ] [leɪt] ['hæpinəs] ,

when	I	remembered	my	late	happiness	,
什么时候	我	记得	我的	晚的	幸福	,

当我回忆起我迟来的快乐时，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv] ['eni] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

that	I	should	not	have	been	susceptible	of	any	enjoyment	short	of	restoration	to
那	我	应该	不是	有	到过	易受影响的	的	任何	享受	短的	的	恢复	到

[maɪ]['fæməli] .

my	family	.
我的	家庭	.

除了重返家庭之外，我不该享受任何快乐。

“ [ai] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði][bɜːd] - ['fænsiə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] ['friːkwəntli] ['ɒfəd]

“	I	remained	a	long	time	with	the	bird	-	fancier	,	for	,	though	frequently	offered
〃	我	剩余	一个	长的	时间	和	这	鸟	-	更精致的	,	为了	,	尽管	频繁地	提供

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ,

for	sale	,
为了	销售	,

“我与那位爱鸟人士相处了很长时间，因为尽管他经常把鸟拿出来出售，

[ai][wɒz; wəz][æz; əz]['ɒf(ə)n] [rɪ'fjuːzd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ai] [bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] .

I	was	as	often	refused	,	for	the	reason	I	before	mentioned	.
我	曾是	作为	经常	拒绝	,	为了	这	原因	我	前	提及	.

我经常遭到拒绝，原因我之前已经提到过了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðæt] ['prɒvɪdəns] [wɪtʃ] [dein] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['miːnɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

At	length	,	that	Providence	which	deigns	to	watch	over	the	meanest	of	our
在	长度	,	那	普罗维登斯	哪个	设计	到	手表	超过	这	最卑鄙的	的	我们的

['spiːʃiːz] ,

species	,
物种	,

最终，那位眷顾我们人类中最卑微之人的天意，

['kɒndʌktid] ['mɑːstə(r)] [tʃɑːlz] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ]['prɪz(ə)n] .

conducted	Master	Charles	to	deliver	me	from	my	prison	.
实施	掌握	查尔斯	到	递送	我	从	我的	监狱	.

查尔斯大师带领我脱离了牢狱之灾。

[hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

He	purchased	me	for	his	little	sister	,	and	,	from	his	attention	to
他	购买	我	为了	他的	小的	姐姐	,	和	,	从	他的	注意力	到

[ˌem 'iː]['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] ,

me	during	our	journey	,
我	期间	我们的	旅行	,

他买下我送给他妹妹，而且，在旅途中，他对我关怀备至。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pærənt] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [tə'wɔːdz] ['aʊə(r)] ['spiːʃiːz] ,

and	from	the	apparent	kindness	of	the	whole	family	towards	our	species	,
和	从	这	明显	仁慈	的	这	所有的	家庭	向	我们的	物种	,

以及整个家族对我们人类表现出的明显友善，

[ai][hæv; həv][sʌm; səm] [həʊps] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [hɪə(r)] .

I	have	some	hopes	of	comfort	here	.
我	有	一些	希望	的	舒适	这里	.

我希望在这里能得到一些安慰。

[jet] , [sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'faɪnmənt] , ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

Yet	,	such	is	my	aversion	to	confinement	,	under	any	circumstances	,
然而	,	这样的	是	我的	厌恶	到	监禁	,	在下面	任何	情况	,

然而，无论在任何情况下，我都极其厌恶被囚禁。

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [siːz] [ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [maɪ] ['lɪbəti] .

that	I	shall	certainly	seize	the	first	opportunity	to	regain	my	liberty	.
那	我	将	当然	抢占	这	第一的	机会	到	恢复	我的	自由	.

我一定会抓住第一个机会重获自由。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	60	]
〃	[	页	-	]

“[第 60 页]

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[wen] [ðə; ðɪ] ['gəʊldfɪntʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [endid] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['nærətɪv] ,

When	the	goldfinch	had	thus	ended	her	interesting	narrative	,
什么时候	这	金翅雀	有	因此	结束	她	有趣的	叙述	,

金翅雀就这样结束了她精彩的叙述。

[wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] , [aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [w'ʌndəd] [æt; ət]

with	which	I	was	at	once	affected	and	delighted	,	I	no	longer	wondered	at
和	哪个	我	曾是	在	一次	做作的	和	高兴极了	,	我	不	更长	想知道	在

[hɜː(r); hə(r)] [tɪ'mɪdəti] .

her	timidity	.
她	胆怯	.

我既感动又高兴，不再对她的胆怯感到惊讶了。

[ɪn'diːd] , [ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['njuːmərəs] [mis'fɔːtʃənz] [ɪn'spaɪəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː]

Indeed	,	the	relation	of	her	numerous	misfortunes	inspired	me	with	a	degree
的确	,	这	关系	的	她	很多的	不幸	灵感	我	和	一个	程度

[ɒv; əv] [rɪ'spekt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

of	respect	towards	her	,
的	尊重	向	她	,

事实上，她所经历的诸多不幸让我对她心生敬意。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [felt] : ['aʊə(r)] ['ɪntɪməsi] ['streŋθ(ə)nd] ['deɪli] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst]

which	I	had	not	before	felt	:	our	intimacy	strengthened	daily	,	and	at	last
哪个	我	有	不是	前	毛毡	:	我们的	亲密关系	加强	日常的	,	和	在	最后的

['raipən] ['ɪntuː][sɪn'sɪə(r)] ['frendʃɪp] .

ripened	into	sincere	friendship	.
成熟的	进入	真诚	友谊	.

这是我以前从未感受过的：我们的亲密关系日益加深，最终发展成为真挚的友谊。

[aɪ][hæd; həd] , [tuː] , ['friːkwənt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [əb'zɜːvɪŋ] [sʌm; səm] [njuː] [treɪt] [ɪn][maɪ] [jʌŋ]

I	had	,	too	,	frequent	opportunities	of	observing	some	new	trait	in	my	young
我	有	,	也	,	频繁	机会	的	观察	一些	新的	特征	在	我的	年轻的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

我也经常有机会观察到我的年轻朋友们身上的一些新特点。

[wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [səʊ] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdəd] [maɪ'self] [ɪk'striːmli]

which	excited	my	esteem	and	admiration	;	so	that	I	considered	myself	extremely
哪个	兴奋的	我的	尊重	和	钦佩	;	所以	那	我	经过考虑的	我	极其

['fɔːtʃənət] ,

fortunate	,
幸运	,

这令我十分敬佩和钦佩；因此，我自认为非常幸运。

[ɪn] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['wɜːðɪ] [prə'tektər] .

in	having	an	agreeable	companion	and	worthy	protectors	.
在	拥有	一个	同意	伴侣	和	值得	保护者	.

拥有一个令人愉快的伴侣和值得信赖的保护者。

[maɪ] ['hæpinəs] , [haʊ'evə(r)] , [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['trænziənt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [fɪt]

My	happiness	,	however	,	met	with	a	transient	interruption	,	from	a	severe	fit
我的	幸福	,	然而	,	遇见	和	一个	瞬态	中断	,	从	一个	严重	合身

[ɒv; əv]

of
的

然而，我的幸福却被一阵剧烈的抽搐短暂打断了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['ɪlnəs] , [wɪtʃ] [ə'tækt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .
illness , which attacked me about this time .
疾病 , 哪个 遭到攻击 我 关于 这 时间 .

大约就在这个时候，我得了疾病。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] ['mɪstrəs] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .
I shall never forget the kindness of my dear mistress on this occasion .
我 将 绝不 忘记 这 仁慈 的 我的 亲爱的 情妇 在 这 场合 .

我永远不会忘记我亲爱的女主人在这件事上的恩情。

[ʃiː; ʃi] [nəːs] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['tendənəs] ,
She nursed me with the greatest tenderness ,
她 护理 我 和 这 最 压痛 ,

她用最温柔的方式照顾我，

[ænd; ənd] [əd'mɪnɪstəd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'djuːs] [tuː; tə][maɪ] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] ,
and administered such things as were likely to conduce to my restoration ,
和 管理 这样的 事物 作为 是 可能 到 有助于 到 我的 恢复 ,
[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['dʒʌdʒmənt] ,
with so much judgment ,
和 所以 很多 判断 ,

并以极大的判断力，处理了那些可能有助于我康复的事情。

[ðæt] [ai] ['hæpɪli] [rɪ'kʌvəd] .
that I happily recovered .
那 我 快乐地 恢复 .

我很高兴地康复了。

[æz; əz][maɪ] ['ɪlnəs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ] ['mɪstrəs] [greɪt] [ʌn'ɪzɪnɪs] ,
As my illness had given my mistress great uneasiness ,
作为 我的 疾病 有 给定 我的 情妇 伟大的 不安 ,

由于我的疾病让我的女主人非常不安，

[juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [maɪ] [rɪ'kʌvəri] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɜː(r); hə(r)] [prə'pɔːʃənət] ['pleʒə(r)] ; [ænd; ənd]
you may suppose that my recovery afforded her proportionate pleasure ; and
你 可能 认为 那 我的 恢复 提供 她 成比例的 乐趣 ; 和
[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kən'fɜːm] [maɪ][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
in order to confirm my re - establishment ,
在 命令 到 确认 我的 关于 - 建立 ,

你或许会认为我的康复给她带来了相应的喜悦；为了证实我的复出，

[ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [wɜːk]
she ventured to take me again to her garden , when she went to work
她 冒险 到 拿 我 再次 到 她 花园 , 什么时候 她 去 到 工作
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

她去花园干活的时候，又冒险带我去了那里。

[ai] [kept] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][flai] [ə'weɪ] ,
I kept so close to her , and showed so little inclination to fly away ,
我 保留 所以 关闭 到 她 , 和 显示 所以 小的 倾角 到 飞 离开 ,

我一直紧紧跟着她，丝毫没有想要飞走的意思。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [left] [ˌem 'i:] [ə'ləʊn] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔ:dəz] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [gri:n] -

that	she	left	me	alone	on	one	of	the	borders	,	while	she	went	to	the	green	-
那	她	左边	我	独自的	在	一	的	这	边界	,	尽管	她	去	到	这	绿色的	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

她把我一个人留在边界上，自己去了温室。

[ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'i:] [nɪə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [left] [ˌem 'i:] ,

On	her	return	she	found	me	near	the	place	where	she	had	left	me	,
在	她	返回	她	成立	我	靠近	这	地方	在哪里	她	有	左边	我	,

她回来时发现我就在她离开我的地方附近。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'fju:zd] , [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

and	offered	me	something	to	eat	,	which	I	refused	,	for	my	attention	was
和	提供	我	某物	到	吃	,	哪个	我	拒绝	,	为了	我的	注意力	曾是

['ʌðəwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] .

otherwise	engaged	.
否则	已订婚的	.

他给我提供了一些吃的，但我拒绝了，因为我当时正忙于其他事情。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glu:m] [si:md] [tu:; tə] [pə'veɪd] [ɔ:l] ['neɪtʃə(r)] !

A	sudden	gloom	seemed	to	pervade	all	nature	!
一个	突然	愁云	似乎	到	弥漫	全部	自然	!

大自然仿佛突然笼罩在一片阴霾之中!

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [kən'si:ld]

The	sun	was	concealed
这	太阳	曾是	暗

太阳被遮挡住了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[baɪ] [θɪk] [klaʊdz] , [ðə; ði] [bɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] ['saɪlənt] ,

by	thick	clouds	,	the	birds	were	entirely	silent	,
经过	厚的	云	,	这	鸟类	是	完全	沉默的	,

厚厚的云层遮蔽了鸟儿，它们鸦雀无声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌslɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [stɔ:m] .

and	a	slight	rustling	among	the	trees	indicated	an	approaching	storm	.
和	一个	轻微	沙沙声	之中	这	树木	表明的	一个	接近	风暴	.

树木间传来轻微的沙沙声，预示着暴风雨即将来临。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [maɪ] ['mɪstrəs] ,

I	looked	up	anxiously	at	my	mistress	,
我	看起来	向上	焦虑地	在	我的	情妇	,

我焦急地抬头看向我的女主人。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [si:md] [kwaɪt] [ɪn'sensəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['terə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [si:zd] [ˌem 'i:] ,

but	she	seemed	quite	insensible	to	the	terror	that	had	seized	me	,
但	她	似乎	相当	麻木不仁	到	这	恐怖	那	有	查获	我	,

但她似乎完全没有察觉到我所感受到的恐惧。

[ænd; ənd] ['mɪəli] [ɜ:rdʒd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [i:t] .

and	merely	urged	me	to	eat	.
和	仅仅	敦促	我	到	吃	.

他只是催促我吃饭。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] [taɪm] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] ,

Finding	**that**	**she**	**did**	**not**	**understand**	**me**	**,**	**and**	**that**	**no**	**time**	**was**	**to**	**be**	**lost**	**,**
寻找	那	她	做过	不是	理解	我	,	和	那	不	时间	曾是	到	是	丢失的	,

发现她不理解我，而且时间紧迫，

[aɪ] [fluː] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [triː] .

I	**flew**	**for**	**shelter**	**to**	**a**	**neighbouring**	**tree**	**.**
我	飞翔	为了	庇护所	到	一个	邻接	树	.

我飞到附近的一棵树上躲避。

[maɪ] ['mɪstrəs] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['pætə] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] ,

My	**mistress**	**called**	**to**	**me**	**,**	**and**	**I**	**answered**	**;**	**but**	**the**	**pattering**	**of**	**the**	**rain**	**,**
我的	情妇	称为	到	我	,	和	我	回答	;	但	这	打节拍	的	这	雨	,

我的女主人呼唤我，我应声而去；但雨滴淅沥的声音，

[wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] [ɪn] [tˈɒɹənts] , [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪərɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd]

which	**began**	**to**	**descend**	**in**	**torrents**	**,**	**prevented**	**her**	**hearing**	**me**	**,**	**and**	**obliged**
哪个	开始	到	下降	在	种子	,	阻止	她	听力	我	,	和	有义务

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [griːn] - [haʊs] .

her	**to**	**enter**	**the**	**green**	**-**	**house**	**.**
她	到	进入	这	绿色的	-	房子	.

水流如洪水般倾泻而下，让她听不到我的声音，只好让她躲进了温室。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sædlɪ] ['freɪt(ə)nd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'ləʊn] ; [bʌt; bət][aɪ] [həʊpt] , [wen] [ðə; ði]

I	**was**	**sadly**	**frightened**	**when**	**I**	**found**	**myself**	**alone**	**;**	**but**	**I**	**hoped**	**,**	**when**	**the**
我	曾是	令人遗憾的是	害怕	什么时候	我	成立	我	独自的	;	但	我	希望	,	什么时候	这

[stɔːm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

storm	**was**	**over**	**,**
风暴	曾是	超过	,

发现自己孤身一人时，我感到无比恐惧；但我希望，暴风雨过后，

[tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][maɪ] [best] [frend] .

to	**rejoin**	**my**	**best**	**friend**	**.**
到	重新加入	我的	最好的	朋友	.

与我最好的朋友重聚。

[aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət] ['ɪntərvlz] , [bʌt; bət][aɪ] [dɜːst] [nɒt][æz; əz] [jet] [kwɪt][maɪ] [rɪ'triːt]

I	**heard**	**her**	**calling**	**me**	**at**	**intervals**	**,**	**but**	**I**	**durst**	**not**	**as**	**yet**	**quit**	**my**	**retreat**
我	听到	她	呼叫	我	在	间隔	,	但	我	杜斯特	不是	作为	然而	辞职	我的	撤退

.

:
.

我听到她不时地呼唤我，但我还是不敢离开我的藏身之处。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][reɪn] [siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ʃɒn] [mɔː(r)] ['braɪtlɪ] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] ,

At	**length**	**the**	**rain**	**ceased**	**,**	**and**	**the**	**sun**	**shone**	**more**	**brightly**	**than**	**before**	**,**
在	长度	这	雨	停止	,	和	这	太阳	闪耀	更多的	明亮地	比	前	,

[æt; ət] [liːst] ,

at	**least**	**,**
在	至少	,

雨终于停了，太阳也比之前更加灿烂了。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [stɔːm] .

so	**it**	**appeared**	**to**	**me**	**after**	**the**	**storm**	**.**
所以	它	出现	到	我	后	这	风暴	.

暴风雨过后，我感觉就是这样。

[ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] - [haʊs] , [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒn] [pə'siːvɪŋ]
I hastened to the green - house , but what was my astonishment on perceiving
我 加快 到 这 绿色的 - 房子 , 但 什么 曾是 我的 惊讶 在 感知
[ðæt]
that
那

我急忙赶到温室，但当我看到……时，我感到无比震惊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[maɪ] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
my mistress had left it .
我的 情妇 有 左边 它 .

我的女主人把它留下了。

[ai] [naʊ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [æz; əz] [lɒst] ,
I now gave myself up as lost ,
我 现在 给予 我 向上 作为 丢失的 ,

我认命了，彻底迷失了方向。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]['aɪðə(r)][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)] [dɪ'fend] [maɪ'self] .
for I knew that I was unable either to provide for or defend myself .
为了 我 知道 那 我 曾是 无法 任何一个 到 提供 为了 或者 保卫 我 .

因为我知道我既无法养活自己，也无法保护自己。

[ɔːl] [ðə; ði]['deɪndʒəz] [ðə; ði] ['gəʊldfɪntʃ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] , [rʌʃt] [ɒn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
All the dangers the goldfinch had encountered , rushed on my imagination , and
全部 这 危险 这 金翅雀 有 遭遇 , 匆忙 在 我的 想像力 , 和
[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] ,
all seemed to threaten me ,
全部 似乎 到 威胁 我 ,

金翅雀遇到的所有危险都涌入我的脑海，似乎都对我构成了威胁。

[jʌŋ] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] .
young and defenceless as I was .
年轻的 和 毫无防备 作为 我 曾是 .

我当时年幼无助。

[taɪm] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ['hevɪli] [wɪð] [ˌem 'iː] , [pɑːst] [ɒn] .
Time , though it passed heavily with me , passed on .
时间 , 尽管 它 通过了 重度 和 我 , 通过了 在 .

时间虽然对我来说无比漫长，但终究还是过去了。

[ðə; ði] [sʌn] , [fɑːst] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] , ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv] [deɪ] , [ænd; ənd][ai]
The sun , fast sinking in the west , indicated the decline of day , and I
这 太阳 , 快速地 下沉 在 这 西方 , 表明的 这 衰退 的 天 , 和 我
['kɒntəmpleɪtɪd] ,
contemplated ,
思考 ,

太阳迅速西沉，预示着白昼即将结束，我不禁沉思起来。

[wɪð] [ɪk'striːm] ['terə(r)] , [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [naɪt] .
with extreme terror , the approach of night .
和 极端 恐怖 , 这 方法 的 夜晚 .

夜幕降临，令人极度恐惧。

[ai] ['friːkwəntli] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [nest]

I	frequently	thought	of	my	father	and	mother	,	and	our	comfortable	little	nest
我	频繁地	想法	的	我的	父亲	和	母亲	,	和	我们的	舒服的	小的	巢

.

:

.

我经常想起我的父母，想起我们舒适的小窝。

[ai][hæd; həd][wʌns][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ;

I	had	once	some	idea	of	retiring	to	it	for	the	night	;
我	有	一次	一些	主意	的	退休	到	它	为了	这	夜晚	;

我曾经想过晚上就住在那儿;

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ai][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['seɪfti] [ðeə(r)] ?

but	how	could	I	be	sure	of	safety	there	?
但	如何	可以	我	是	当然	的	安全	那里	?

但我如何才能确保那里的安全呢?

[maɪ]['peərənts][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː] : [bɪ'saɪdz] ,

My	parents	were	no	longer	in	it	to	protect	me	:	besides	,
我的	父母	是	不	更长	在	它	到	保护	我	:	除了	,

我的父母已经不在人世，无法保护我了；此外，

[ðəʊ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [slept] [aʊt] [ə'ləʊn] ,

though	I	had	never	slept	out	alone	,
尽管	我	有	绝不	睡着了	出去	独自的	,

虽然我从未独自在外过夜，

[ai][hæd; həd]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['tʃɪli] ,

I	had	reason	to	think	that	the	night	air	must	be	very	chilly	,
我	有	原因	到	思考	那	这	夜晚	空气	必须	是	非常	寒冷	,

我有理由认为夜里的空气一定非常寒冷。

[æz; əz]['aʊə(r)]['peərənts]['ɔːlweɪz] [tʊk] [sʌtʃ] [keə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [wɔːm] ;

as	our	parents	always	took	such	care	to	keep	us	warm	;
作为	我们的	父母	总是	采取	这样的	关心	到	保持	我们	温暖的	;

我们的父母总是很细心地让我们保持温暖;

[ænd; ənd][ai] [ɔːl'redi] [felt] [kəʊld][ænd; ənd] ['kʌmfətləs] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [liːf] [wɒz; wəz] [wet] ,

and	I	already	felt	cold	and	comfortless	,	for	every	leaf	was	wet	,
和	我	已经	毛毡	寒冷的	和	无安慰	,	为了	每一个	叶子	曾是	湿的	,

我感到寒冷和不适，因为每一片叶子都是湿的。

[ænd; ənd][ai][səʊ]['taɪəd][ɒv; əv] ['hɒpɪŋ] [ə'baʊt] , [ðæt]

and	I	so	tired	of	hopping	about	,	that
和	我	所以	疲劳的	的	跳跃	关于	,	那

我实在太累了，不想再到处蹦跶了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ai][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kiːp] [maɪ'self] [wɔːm] [baɪ] ['eksəsaɪz] .

I	could	no	longer	keep	myself	warm	by	exercise	.
我	可以	不	更长	保持	我	温暖的	经过	锻炼	.

我无法再通过运动来保暖了。

[ə'mɪdst] [ðɪs] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] [mis'fɔ:tʃənz] , [ai][hæd; həd][dʒʌst] [sens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [nɪə(r)]

Amidst	this	assemblage	of	misfortunes	,	I	had	just	sense	enough	to	keep	near
在……之中	这	装配	的	不幸	,	我	有	只是	感觉	足够的	到	保持	靠近

[ðə; ði] [gri:n] - [haʊs] .

the	green	-	house	.
这	绿色的	-	房子	.

在这一连串不幸之中，我幸好有足够的理智待在温室附近。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['ʃrʌbəri] [wɒz; wəz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət][tu:; tə][ˌem 'i:] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɪts]

The	surrounding	shrubbery	was	very	beautiful	,	but	to	me	,	at	present	,	its
这	周围	灌木	曾是	非常	美丽的	,	但	到	我	,	在	展示	,	它是

[tʃɑ:ms] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [lɒst] .

charms	were	all	lost	.
魅力	是	全部	丢失的	.

周围的灌木丛非常漂亮，但此刻，对我来说，它的魅力已荡然无存。

[ðə; ði] [bɜ˞dz] , [tu:] , [ðæt] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [sʌŋ] ['veri] ['swi:tli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][maɪ]

The	birds	,	too	,	that	inhabited	it	,	sung	very	sweetly	;	but	the	voice	of	my
这	鸟类	,	也	,	那	有人居住的	它	,	唱	非常	甜蜜地	;	但	这	嗓音	的	我的

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

栖息在那里的鸟儿也唱得非常甜美；但我女主人的声音，

[ɔ:(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fʊtsteps] , [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [mʌtʃ] [s'wi:tər]

or	the	sound	of	her	approaching	footsteps	,	would	have	been	much	sweeter
或者	这	声音	的	她	接近	脚步声	,	会	有	到过	很多	更甜

[tu:; tə][ˌem 'i:] .

to	me	.
到	我	.

或者，听到她走近的脚步声，对我来说会更加甜蜜。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ai][hæd; həd] ['nɪəli] [lɒst] [ɔ:l] [həʊp] ,

At	length	,	when	I	had	nearly	lost	all	hope	,
在	长度	,	什么时候	我	有	几乎	丢失的全部		希望	,

最后，当我几乎失去所有希望的时候，

[ai][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gri:n] - [haʊs] [dɔ:(r)] ,

I	was	aroused	by	the	shutting	of	the	green	-	house	door	,
我	曾是	被唤醒	经过	这	关闭	的	这	绿色的	-	房子	门	,

温室大门关上的声音让我感到兴奋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɪnstənt] [ai] [hɜ:d] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪstrəs] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

and	the	following	instant	I	heard	my	beloved	mistress	calling	me	,	as	she	was
和	这	下列的	立即的	我	听到	我的	心爱	情妇	呼叫	我	,	作为	她	曾是

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə][du:; də] ,

accustomed	to	do	,
习惯	到	做	,

紧接着，我听到我心爱的女主人像往常一样呼唤我。

[baɪ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɜ:pɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜ:d] .

by	imitating	the	chirping	of	a	bird	.
经过	模仿	这	啁啾声	的	一个	鸟	.

模仿鸟儿的鸣叫声。

[ai] ['ɑ:nsə(r)d] , [ɪn]['æksents; æk'sents][hɑ:f] ['dʒɔɪfl] , [heə(r)] ['mɔ:nf(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['nɪəli]

I	answered	,	in	accents	half	joyful	,	hair	mournful	,	for	I	was	nearly
我	回答	,	在	口音	一半	快乐	,	头发	悲哀	,	为了	我	曾是	几乎

[stɑ:vd] [wɪð] [kəʊld][ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] ,

starved	with	cold	and	hunger	,
饥饿	和	寒冷的	和	饥饿	,

我回答道，语气一半是喜悦，头发却带着哀伤，因为我几乎被寒冷和饥饿折磨得奄奄一息。

[ænd; ənd] [ˌəʊvəˈdʒɔɪd] [æt; ət] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] .

and	overjoyed	at	meeting	with	her	again	.
和	欣喜若狂	在	会议	和	她	再次	.

再次见到她，他欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ai] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	followed	the	sound	of	my	voice	,	and	I	,	as	soon	as	I	saw	her	,
她	随后	这	声音	的	我的	嗓音	,	和	我	,	作为	很快	作为	我	锯	她	,

她循着我的声音而来，而我一见到她，

[fluː] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʌft] [ɒv; əv] [ˈaɪvi] , [kləʊz] [tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [siː] [ˌem ˈiː] ;

flew	into	a	little	tuft	of	ivy	,	close	to	where	she	stood	,	that	she	might	see	me	;
飞翔	进入	一个	小的	簇	的	常春藤	,	关闭	到	在哪里	她	站立	,	那	她	可能	看	我	;

飞到她站立位置附近的一小丛常春藤里，这样她就能看到我了；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai] [rɪˈmeɪnd]

and	there	I	remained
和	那里	我	剩余

我便一直待在那里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ˈkwaɪətli] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem ˈiː] [ˈdʒentli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ˌem ˈiː] [həʊm] .

quietly	,	till	she	took	me	gently	in	her	hand	to	convey	me	home	.
悄悄	,	直到	她	采取	我	轻轻地	在	她	手	到	传达	我	家	.

她静静地，直到轻轻地把我牵起手，带我回家。

[ai] [wɒz; wəz] [glæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [wel] [kənˈtentɪd] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈplentɪf(ə)l] [ˈfiːdɪŋ] ,

I	was	glad	enough	to	see	the	school	-	room	again	,	and	well	contented	,	after	a	plentiful	feeding	,
我	曾是	高兴的	足够的	到	看	这	学校	-	房间	再次	,	和	出色地	满足	,	后	一个	丰富	喂养	,

再次见到教室我非常高兴，吃饱喝足后也心满意足。

[tuː; tə] [rɪˈtaɪə(r)] [tuː; tə] [rest] [ɒn] [maɪ] [əˈkʌstəmd] [ˈmjuːzɪk] - [bʊk] .

to	retire	to	rest	on	my	accustomed	music	-	book	.
到	退休	到	休息	在	我的	习惯	音乐	-	书	.

准备休息，翻阅我惯常的乐谱。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] , [maɪ] [kəmˈpænjən] , [ðə; ði] [ˈgəʊldfɪntʃ] , [ɪnˈfɔːmd] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [ɪn] [maɪ] [ˈæbsəns] .

On	the	following	morning	,	my	companion	,	the	goldfinch	,	informed	me	of	what	had	passed	in	my	absence	.
在	这	下列的	早晨	,	我的	伴侣	,	这	金翅雀	,	知情的	我	的	什么	有	通过了	在	我的	缺席	.

第二天早上，我的同伴金翅雀告诉我我不在的时候发生了什么事。

[maɪ] [ˈmɪstrəs] [rɪˈtɜːnɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] [ɪkˈsaɪtɪd] [nəʊ] [səˈpraɪz] ,

My	mistress	returning	without	me	excited	no	surprise	,
我的	情妇	返回	没有	我	兴奋的	不	惊喜	,

我的女主人独自归来，她并不感到意外。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfriːkwəntli] [ʃʌt] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi][æt; ət] [ˈlɪbəti] ,

as	she	frequently	shut	me	up	in	her	own	room	,	that	I	might	be	at	liberty	,
作为	她	频繁地	关闭	我	向上	在	她	自己的	房间	,	那	我	可能	是	在	自由	,

她经常把我关在她自己的房间里，这样我才能获得自由。

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ;

without	interrupting	her	business	in	the	school	-	room	;
没有	打断	她	商业	在	这	学校	-	房间	;

不打扰她在教室里的学习；

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] , [maɪ] [flaɪt] [wɒz; wəz]

but	one	of	the	children	happening	to	enquire	where	I	was	,	my	flight	was
但	一	的	这	孩子们	发生	到	查询	在哪里	我	曾是	,	我的	航班	曾是

[prə'kleɪmd] .

proclaimed	.
宣布	.

但碰巧有个孩子问我在哪里，我的航班信息就此公布。

[ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [i'vins] [greɪt] [rɪ'gret] ,

All	the	young	people	evinced	great	regret	,
全部	这	年轻的	人们	表现出	伟大的	后悔	,

所有年轻人都表现出深深的遗憾。

[bʌt; bət][maɪ] ['mɪstrəs] [təʊld][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mʌtʃ] ['hæpɪə]

but	my	mistress	told	them	she	had	no	doubt	that	I	should	be	much	happier
但	我的	情妇	讲述	他们	她	有	不	怀疑	那	我	应该	是	很多	更快乐

[aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ;

out	of	doors	;
出去	的	门	;

但我的女主人告诉他们，她毫不怀疑我在户外会更快乐；

['ædɪŋ] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] [ai]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] ['kiːpɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv] ,

adding	,	“	You	know	I	never	intended	keeping	him	a	prisoner	,	and	have	,
添加	,	“	你	知道	我	绝不	故意的	保持	他	一个	囚犯	,	和	有	,

['ðeəfɔː(r)] , ['friːkwəntli] ['teɪkən] [hɪm] [aʊt] ,

therefore	,	frequently	taken	him	out	,
所以	,	频繁地	已采取	他	出去	,

他还补充道：“你知道我从未打算把他囚禁起来，因此经常带他出去。”

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [lɜːn] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

that	he	might	learn	to	provide	for	himself	.
那	他	可能	学习	到	提供	为了	他自己	.

让他学会自食其力。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	66	]
”	[	页	-	]

“[第 66 页]

“ [ai][fɪə(r)][hiː; hi] ['kænɒt] [duː; də] [ðæt] [jet] , ” [sed] ['klara] .

“	I	fear	he	cannot	do	that	yet	,	”	said	Clara	.
“	我	害怕	他	不能	做	那	然而	,	”	说	克拉拉	.

“恐怕他现在还做不到，”克拉拉说。

“ [bɪ'weə(r)] , [maɪ] [lʌv] , ” [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] , “ [lest] , ['ʌndə(r)] [ðæt] [fɒnd] [kən'sɜːn]

“	Beware	,	my	love	,	”	returned	her	governess	,	“	lest	,	under	that	fond	concern
“	提防	,	我的	爱	,	”	返回	她	家庭教师	,	“	免得	,	在下面	那	喜爱	忧虑

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feɪvərɪt] ,

for	the	little	favourite	,
为了	这	小的	最喜欢的	,

“亲爱的，你要当心，”女家庭教师回答道，“免得你出于对小宠儿的溺爱，

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːk] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [self] - [lʌv] .

there	should	lurk	a	degree	of	self	-	love	.
那里	应该	潜伏	一个	程度	的	自己	-	爱	.

其中应该蕴含一定程度的自爱。

[ai][mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] , [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:d]

I	must	acknowledge	,	that	,	for	my	own	gratification	,	I	should	have	preferred
我	必须	承认	,	那	,	为了	我的	自己的	满足感	,	我	应该	有	首选

['ki:pɪŋ] [hɪm] ;

keeping	him	;
保持	他	;

我必须承认，就我个人而言，我更愿意留下他；

[bʌt; bət][ai] [lʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,

but	I	love	the	little	creature	well	enough	to	consider	his	happiness	,
但	我	爱	这	小的	生物	出色地	足够的	到	考虑	他的	幸福	,

但我非常爱这个小家伙，所以我会考虑他的幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [mʌst; məst][kən'sɪst; 'kɒnsɪst] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] , [ɪn] ['fri:dəm] .

and	that	I	think	must	consist	,	in	a	great	measure	,	in	freedom	.
和	那	我	思考	必须	由	,	在	一个	伟大的	措施	,	在	自由	.

我认为这在很大程度上取决于自由。

[ðə; ði] ['veri] [meɪk] [ɒv; əv] [bɝdz] ['ɪndɪkeɪts] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [fri:] [æz; əz][ðə; ði]

The	very	make	of	birds	indicates	that	they	ought	to	be	as	free	as	the
这	非常	制作	的	鸟类	表示	那	他们	应该	到	是	作为	自由的	作为	这

['elɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [reɪndʒ] .

element	in	which	they	range	.
元素	在	哪个	他们	范围	.

鸟类的生理构造本身就表明，它们应该像它们栖息的自然环境一样自由。

" [ði:z] ['ɑ:gjʊm(ə)nts] [si:md] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	These	arguments	seemed	to	satisfy	the	children	.
"	这些	论点	似乎	到	满足	这	孩子们	.

“这些理由似乎让孩子们满意了。”

“ [bʌt; bət] , " [ɪn'kwaɪəd] ['ʌnə] , “ [haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['hæpi] ?

“	But	,	"	enquired	Anna	,	“	how	will	you	be	able	to	ascertain	that	he	is	happy	?
“	但	,	"	询问	安娜	,	“	如何	将要	你	是	有能力的	到	探明	那	他	是	快乐的	?

“但是，”安娜问道，“你怎么能确定他是否快乐呢？”

[du:; də][ju:; jʊ][ɪk'spekt]['evə(r)][tu:; tə] [si:] [hɪm] [ə'gen] ? "

Do	you	expect	ever	to	see	him	again	?	"
做	你	预计	曾经	到	看	他	再次	?	"

你觉得还能再见到他吗?

“ [ai] [ɪn'tend] , " [sed] [maɪ] ['mɪstrəs] , “ [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [sʌn] - [set] ;

“	I	intend	,	"	said	my	mistress	,	“	to	go	out	a	little	before	sun	-	set	;
“	我	打算	,	"	说	我的	情妇	,	“	到	去	出去	一个	小的	前	太阳	-	放	;

“我打算，”我的女主人说，“在日落前出去一会儿；

[ɪf] [wen] [ai][kɔ:l] [hɪm][hi:; hi] ['kɒmz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ai] [wɪl] [rɪ'si:v] [hɪm] [ə'gen] ['ʌndə(r)][maɪ] [prə'tekʃ(ə)n]

if	when	I	call	him	he	comes	to	me	,	I	will	receive	him	again	under	my	protection
如果	什么时候	我	称呼	他	他	来	到	我	,	我	将要	收到	他	再次	在下面	我的	保护

;

;

;

如果我呼唤他，他来到我这里，我必再次接纳他，保护他。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hi:; hi] [ʃʌn] [ˌem 'i:] ,

but	if	,	on	the	contrary	,	he	shuns	me	,
但	如果	,	在	这	相反	,	他	回避	我	,

但如果相反，他疏远我，

[ai][ʃæl; ʃəl] [kən'klu:d] [ðæt] [hi:; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)][stændz] [ɪn] [ni:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	shall	conclude	that	he	no	longer	stands	in	need	of	it	.
我	将	结束	那	他	不	更长	站立	在	需要	的	它	.

我认为他不再需要它了。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 67]
〃 [页 -]

“[第 67 页]

[ðə; ði][dɪə(r)][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][səʊ] [wɪð]
The dear girls were much pleased with this arrangement , and still more so with
这 亲爱的 女孩们 是 很多 高兴 和 这 安排 , 和 仍然 更多的 所以 和
[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ,
the result ,
这 结果 ,

亲爱的姑娘们对这样的安排非常满意，对最终的结果更是欣喜不已。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [jʌŋ] [ˈridər] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːlˈredi] [ɪnˈfɔːmd] .
of which my young readers are already informed .
的 哪个 我的 年轻的 读者 是 已经 知情的 .

我的小读者们对此早已有所了解。

[ðə; ði] [fəˈlɔːn] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈmɪstrəs] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌem ˈiː] ,
The forlorn state in which my mistress had found me ,
这 绝望 状态 在 哪个 我的 情妇 有 成立 我 ,

我的女主人发现我时，我狼狈不堪。

[ɪnˈdjuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [jet] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][set][æt; ət] [ˈlɪbəti] ;
induced her to believe that I was yet too young to be set at liberty ;
诱导 她 到 相信 那 我 曾是 然而 也 年轻的 到 是 放 在 自由 ;

使她相信我还太年轻，不能获得自由；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˈsɒri] [ɒn] [ðæt] [əˈkaʊnt] ,
and I was by no means sorry on that account ,
和 我 曾是 经过 不 方法 对不起 在 那 帐户 ,

我对此丝毫没有后悔。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [leɪt] [ˈræmb(ə)l][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][nəʊ][ɪgˈzɔːltɪd][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ai]
for my late ramble had given me no exalted idea of the happiness I
为了 我的 晚的 漫谈 有 给定 我 不 崇高 主意 的 这 幸福 我
[ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdʒɔɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .
should enjoy out of doors .
应该 享受 出去 的 门 .

因为我之前的漫步并没有让我对户外活动所能带来的快乐产生任何深刻的认识。

[bɪˈsaɪdz] , [ai][wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [ˈhæpi] [ɪn][maɪ][ˈprez(ə)nt][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
Besides , I was perfectly happy in my present situation ,
除了 , 我 曾是 完美 快乐的 在 我的 展示 情况 ,

此外，我对目前的生活状态非常满意。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [ˈevri] [ˈkʌmfət] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [prəˈkjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ;
for I had every comfort that could be procured for me ;
为了 我 有 每一个 舒适 那 可以 是 采购 为了 我 ;

因为我拥有了一切能为我提供的舒适条件；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [bɜ꞉dz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] , [laɪk] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] , [æpt][tuː; tə] [grəʊ]
and I have observed that birds are not , like human beings , apt to grow
和 我 有 观察到 那 鸟类 是 不是 , 喜欢 人类 生物 , 易于 到 生长
[ˈtaɪəd] ,
tired ,
疲劳的 ,

我观察到，鸟类不像人类那样容易感到疲倦。

[ˈiːv(ə)n][ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] , [ˈɑːftə(r)] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [taɪm] .
even of good things , after having enjoyed them some time .
甚至 的 好的 事物 , 后 拥有 享受 他们 一些 时间 .

即使是美好的事物，在享受了一段时间之后，也会变得不那么美好。

[nəʊ][wʌn] , [haʊˈevə(r)] , [gruː] [ˈtaɪəd][ɒv; əv][ˌem ˈiː] :

No	**one**	**,**	**however**	**,**	**grew**	**tired**	**of**	**me**	**:**
不	一	,	然而	,	生长	疲劳的	的	我	:

然而，没有人对我感到厌倦：

[ai][wɒz; wəz] [ˈdeɪli] [mɔː(r)] [ədˈmaɪəd] [ænd; ənd] [kəˈres] [baɪ][maɪ] [jʌŋ] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm]

I	**was**	**daily**	**more**	**admired**	**and**	**caressed**	**by**	**my**	**young**	**friends**	**in**	**the**	**school**	**-**	**room**
我	曾是	日常的	更多的	钦佩	和	被爱抚	经过	我的	年轻的	朋友们	在	这	学校	-	房间

,

,

,

在教室里，我每天都受到年轻朋友们更多的欣赏和爱抚。

[baɪ][ðeə(r)][dɪə(r)][ˈmæmə; məˈmɑː] ,

by	**their**	**dear**	**mamma**	**,**
经过	他们的	亲爱的	妈妈	,

她们亲爱的妈妈

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈvɪzɪtəz] [huː] [ˈsʌmtaɪmz] [keɪm] [tuː; tə][hɪə(r)][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [frendz] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði]

and	**by**	**the**	**visitors**	**who**	**sometimes**	**came**	**to**	**hear**	**my**	**little**	**friends**	**play**	**on**	**the**
和	经过	这	访客	WHO	有时	来了	到	听到	我的	小的	朋友们	玩	在	这

[piˈænəʊ] - [ˈfɔːteɪ] .

piano	**-**	**forte**	**.**
钢琴	-	长处	.

还有偶尔会来听我的小朋友们弹钢琴的访客。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai] [ˈkænɒt] [əˈmɪt] [wʌn] [rɪˈmɑːk] , [wɪtʃ] [ai] [θɪŋk]

And	**here**	**I**	**cannot**	**omit**	**one**	**remark**	**,**	**which**	**I**	**think**
和	这里	我	不能	忽略	一	评论	,	哪个	我	思考

在此我不能省略一点，我认为

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

驯养知更鸟的历史(The history of a tame robin)
第3/5页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ɪkˈstriːmli] [ˈkredɪtəbl] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][hæv; həv] [sɪns] [siːn] [ˈmeni] [jʌŋ] [pˈɜːsənz]
extremely creditable to them , because I have since seen many young persons
极其 可信赖的 到 他们 , 因为 我 有 自从 已见 许多 年轻的 人
[ˈveri] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] .
very deficient in that respect .
非常 不足 在 那 尊重 .

他们在这方面非常值得称赞，因为我后来看到很多年轻人在这方面都很欠缺。

[wen] [rɪˈkwestɪd] [tuː; tə] [pleɪ] , [ðəʊ] [ðeə(r)][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [suːˈpɪəriə(r)] , [ðeɪ]
When requested to play , though their execution was by no means superior , they
什么时候 请求 到 玩 , 尽管 他们的 执行 曾是 经过 不 方法 优越的 , 他们
[kəmˈplaɪd] [səʊ] [ˈredɪli] ,
complied so readily ,
遵命 所以 容易 ,

当被要求演奏时，尽管他们的演奏水平远称不上高超，但他们欣然应允。

[ænd; ənd] [əˈkwɪtɪd] [ðəmˈselvz] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈmɒdɪst] [gʊd] - [ˈhjuːmə(r)] ,
and acquitted themselves with such modest good - humour ,
和 无罪释放 他们自己 和 这样的 谦虚的 好的 - 幽默 ,

他们以谦逊的幽默感出色地完成了任务。

[æz; əz][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə] [ɪnˈhɑːns] [ðə; ði][ˈmerɪt][ɒv; əv][ðeə(r)] [pəˈfɔːməns] ,
as could not fail to enhance the merit of their performance ,
作为 可以 不是 失败 到 提高 这 优点 的 他们的 表现 ,

这必然会提升他们表演的价值，

[ænd; ənd] [kriˈeɪt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈɔːdɪtərz] , [ðæt] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ˈnevə(r)] [ɪkˈsaɪtɪd]
and create in the minds of their auditors , that admiration which is never excited
和 创造 在 这 思想 的 他们的 审计员 , 那 钦佩 哪个 是 绝不 兴奋的
[baɪ][ˈtæləns] [əˈləʊn] .
by talents alone .
经过 天赋 独自的 .

并在听众心中激起那种单凭才华永远无法激发的钦佩之情。

[ai][ˈɔːlsəʊ][gɒt][maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [preɪz] [ɒn] [ðiːz] [əˈkeɪʒnz] ,
I also got my share of praise on these occasions ,
我 还 得到 我的 分享 的 称赞 在 这些 场合 ,

在这些场合，我也获得了不少赞扬。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [kənˈtraɪvd] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][ˈset(ə)l][ɒn][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] - [bʊk] ,
for I contrived sometimes to settle on the music - book ,
为了 我 人为的 有时 到 定居 在 这 音乐 - 书 ,

因为我有时会设法把注意力集中在乐谱上，

[ænd; ənd][æt; ət][ˈʌðə(r)z][ɒn] [ˈleɪdi] [ˈsiːˌmɔːrz] [ɑːm][ɔː(r)] [ˈʃəʊldə(r)] , [weə(r)] [ai] [ˈfriːkwəntli] [fel] [əˈsliːp] ,
and at others on Lady Seymour's arm or shoulder , where I frequently fell asleep ,
和 在 其他的 在 女士 西摩的 手臂 或者 肩膀 , 在哪里 我 频繁地 跌倒 睡着了 ,

有时我会趴在西摩夫人的胳膊或肩膀上，经常在那里睡着。

[ðəʊ] [nɒt] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] ['meni] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [æt; ət][maɪ] [fəˌmɪlɪ'ærəti] .

though	not	till	I	had	heard	many	expressions	of	surprise	at	my	familiarity	.
尽管	不是	直到	我	有	听到	许多	表达式	的	惊喜	在	我的	熟悉	.

不过直到我听到许多人对我的熟悉程度感到惊讶之后，我才意识到这一点。

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [felt] [mʌtʃ] ['vænəti] [ə'raɪz] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

I	cannot	say	that	I	felt	much	vanity	arise	in	my	mind	,
我	不能	说	那	我	毛毡	很多	虚荣	出现	在	我的	头脑	,

我不能说我心中产生了多少虚荣心。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['læviʃ] [ɒn][ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ɔːl]

from	the	admiration	lavished	on	me	;	for	I	did	not	think	it	at	all
从	这	钦佩	慷慨的	在	我	;	为了	我	做过	不是	思考	它	在	全部

[sə'praɪzɪŋ] ,

surprising	,
奇怪	,

人们对我表现出的赞赏之情让我毫不惊讶；因为我一点也不觉得这有什么奇怪的。

[ðæt] [ɪk'striːm] ['kaɪndnəs] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] ,

that	extreme	kindness	on	the	part	of	my	friends	,
那	极端	仁慈	在	这	部分	的	我的	朋友们	,

朋友们给予我的这份极大的善意，

[ʃʊd; ʃəd] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] .

should	excite	a	similar	degree	of	confidence	in	me	.
应该	激发	一个	相似的	程度	的	信心	在	我	.

应该能让我产生类似的信心。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] , [kən'vɪnst] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [mɔː(r)] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz]

I	am	,	indeed	,	convinced	,	that	were	there	more	such	persons
我	是	,	的确	,	确信	,	那	是	那里	更多的	这样的	人

我确实确信，如果这样的人更多一些的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[æz; əz][ðə; ðɪ] - [sə'fiːə; sə'faɪə][ænd; ənd][maɪ] [prə'tektər] , [fjuː] ['lɪt(ə)l] [bɜːdz] [wʊd] [biː; bi] [kept] ,

as	the	goldfinch's	Sophia	and	my	protectors	,	few	little	birds	would	be	kept	,
作为	这	-	索菲亚	和	我的	保护者	,	很少	小的	鸟类	会	是	保留	,

就像金翅雀的索菲亚和我的守护者一样，很少有小鸟会被留下来。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] , [ɪn] [smɔːl] ['keɪdʒɪz] , [hʌŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

as	I	have	seen	many	,	in	small	cages	,	hung	up	in	a	corner	,
作为	我	有	已见	许多	,	在	小的	笼子	,	悬挂	向上	在	一个	角落	,

我见过很多这样的动物，它们被关在小笼子里，挂在角落里。

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['nəʊtɪst] [ɪk'sept] [wen] [fed] .

and	scarcely	noticed	except	when	fed	.
和	几乎	注意到	除了	什么时候美联储		.

除了喂食的时候，几乎没人会注意到它们。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [lɒŋ] [daɪ'greʃ(ə)n] ,

But	as	it	is	time	to	return	to	my	history	,	after	this	long	digression	,
但	作为	它	是	时间	到	返回	到	我的	历史	,	后	这	长的	题外话	,

但既然经过这番长篇大论，是时候回到我的历史话题了，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ri'zjuːmd] [ɪn][ðə; ðɪ] [sək'siːdɪŋ] ['tʃæptə(r)] .

it	shall	be	resumed	in	the	succeeding	chapter	.
它	将	是	恢复	在	这	成功	章	.

将在下一章继续讨论。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[viː] .
V .
V .

五、

[ðə; ði] [wet] [ˈweðə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] [əˈbʌndəns] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
The wet weather , of which we had had abundance , at length
这 湿的 天气 , 的 哪个 我们 有 有 丰富 , 在 长度
[dɪsəˈpɪəd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmə(r)] ,
disappeared , and summer ,
消失 , 和 夏天 ,

我们之前经历的充沛雨水终于消失了，夏天，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈgeɪɪst] [əˈpærəl] , [ˈræpɪdli] [ədˈvɑːnst] .
in her gayest apparel , rapidly advanced .
在 她 同性恋 服饰 , 快速 先进的 .

她穿着最艳丽的服装，迅速前进。

[ai] [ˈgreɪtli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][ˈdʒiːniəl] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ˈfriːkwəntli] [bɑːsk, bæsk][ɒn]
I greatly enjoyed the genial warmth of the sun , and frequently basked on
我 非常 享受 这 和蔼可亲 温暖 的 这 太阳 , 和 频繁地 晒太阳 在
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [freɪmz] ,
the window - frames ,
这 窗户 - 框架 ,

我非常享受温暖宜人的阳光，经常趴在窗框上晒太阳。

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [trænzˈmɪtɪd] , [wɪð] [ɪnˈkriːst] [ˈɑːdə(r)] , [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] .
where it was transmitted , with increased ardour , through the glass .
在哪里 它 曾是 传输 , 和 增加 热情 , 通过 这 玻璃 .

它透过玻璃，以更加热烈的热情传递了出去。

[maɪ] [jʌŋ] [ˈridər] [meɪ] [rɪˈmembə(r)] , [ðæt] [wen] [ai][wɒz; wəz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈaʊəz] ,
My young readers may remember , that when I was out for two or three hours ,
我的 年轻的 读者 可能 记住 , 那 什么时候 我 曾是 出去 为了 二 或者 三 小时 ,

我的小读者们或许还记得，当我外出两三个小时的时候，

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [wet] [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [ˈtʃɪli] ,
the ground was wet and the air chilly ,
这 地面 曾是 湿的 和 这 空气 寒冷 ,

地面湿滑，空气寒冷。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ˈkɒnsɪkwəntli] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [səʊ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ə; eɪ] [steɪt] ;
and I was consequently unwilling to remain in so uncomfortable a state ;
和 我 曾是 最后 不情愿 到 保持 在 所以 不舒服 一个 状态 ;

因此，我不愿意继续待在这种不舒服的状态下；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [ˈset(ə)ld] , [ðə; ði] [triːz] [ˈkʌvəd] [wɪð]
but now that the weather was warm and settled , the trees covered with
但 现在 那 这 天气 曾是 温暖的 和 定居 , 这 树木 涵盖 和
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfəʊliɪdʒ] ,
beautiful foliage ,
美丽的 叶子 ,

但现在天气温暖晴朗，树木枝繁叶茂，美不胜收。

[ænd; ənd][ai]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ai] ['friːkwəntli]

and	I	able	to	provide	for	myself	,	I	must	confess	that	I	frequently
和	我	有能力的	到	提供	为了	我	,	我	必须	承认	那	我	频繁地

[vjuː] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['lændskeɪp]

viewed	the	pleasing	landscape
已查看	这	令人愉悦	景观

而且我有能力养活自己，我必须承认，我经常欣赏这令人愉悦的风景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

before	me	,
前	我	,

在我面前，

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [rəʊm] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	something	like	a	wish	that	I	were	at	liberty	to	roam	at	large	in	it	,
和	某物	喜欢	一个	希望	那	我	是	在	自由	到	漫游	在	大的	在	它	,

我当时心里想着，要是能自由自在地在里面漫游就好了。

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['kælkjuleɪt][ðə; ði] ['hæpinəs] [ai][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ] , [wen] ,

and	I	began	to	calculate	the	happiness	I	should	enjoy	,	when	,
和	我	开始	到	计算	这	幸福	我	应该	享受	,	什么时候	,

于是我开始计算，当我……的时候，我应该享有怎样的幸福。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'vaʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['mɪstrəs] , [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][maɪ]

according	to	the	avowed	intention	of	my	mistress	,	I	was	to	be	at	my
根据	到	这	公开承认	意图	的	我的	情妇	,	我	曾是	到	是	在	我的

[əʊn] [dɪ'spəʊz(ə)l] .

own	disposal	.
自己的	处理	.

根据女主人的明确意愿，我应该完全自主。

[ai] [ɪn'dʌldʒd] [maɪ'self][ðə; ði][mɔː(r)] ['friːli] [ɪn] [ðiːz] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] ,

I	indulged	myself	the	more	freely	in	these	anticipations	,
我	沉溺其中	我	这	更多的	自由	在	这些	预期	,

我更加放纵地沉浸在这些期待之中，

[æz; əz][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['eni] [ɪn'grætɪtjuːd] [ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] ,

as	I	was	not	guilty	of	any	ingratitude	in	so	doing	,
作为	我	曾是	不是	有罪的	的	任何	忘恩负义	在	所以	正在做	,

我这样做并没有犯任何忘恩负义的错误，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['rɑːðə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðæn; ðən] [rɪ'pres] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv]

for	I	knew	that	she	rather	wished	to	encourage	than	repress	my	desire	of
为了	我	知道	那	她	相当	希望	到	鼓励	比	抑	我的	欲望	的

['lɪbəti] .

liberty	.
自由	.

因为我知道她宁愿鼓励而不是压制我对自由的渴望。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [maɪ] ['mɪstrəs] [rəʊz] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [slaɪt]

One	morning	my	mistress	rose	much	later	than	usual	,	on	account	of	a	slight
一	早晨	我的	情妇	玫瑰	很多	之后	比	通常	,	在	帐户	的	一个	轻微

[ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,

indisposition	,
病痛	,

一天早晨，我的女主人因为身体略感不适，起得比平时晚了很多。

[ænd; ənd][ai] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] ['rɑːðə(r)] [lɒŋ] , [ə'mjuːzd] [maɪ'self][baɪ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

and	I	finding	the	time	rather	long	,	amused	myself	by	looking	out	at	the	window
和	我	寻找	这	时间	相当	长的	,	觉得好笑	我	经过	寻找	出去	在	这	窗户

.

:

.

我觉得时间很漫长，便开始向窗外看去，以此消磨时间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [lɔːn] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [triːz] .

There	was	before	the	house	an	extensive	lawn	,	in	which	were	a	few	trees	.
那里	曾是	前	这	房子	一个	广泛的	草地	,	在	哪个	是	一个	很少	树木	.

房子前面是一大片草坪，草坪上长着几棵树。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bɜ͡dz] [ɔː'lˈtɜːnətli] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

I	saw	a	multitude	of	little	birds	alternately	flying	about	,	and	resting	on	the
我	锯	一个	民众	的	小的	鸟类	交替	飞行	关于	,	和	休息	在	这

['weɪvɪŋ] ['brɑːntʃɪz] ,

waving	branches	,
挥手	分支	,

我看到许多小鸟在摇曳的树枝间飞来飞去，不时停歇在枝头。

[ænd; ənd] ['spɔːtɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['æktɪv] ['geɪəti] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] [in'spaiəz] .

and	sporting	with	that	active	gaiety	which	a	delightful	summer	morning	inspires	.
和	体育	和	那	积极的	欢乐	哪个	一个	愉快	夏天	早晨	鼓舞人心	.

并带着夏日清晨所激发出的那种活跃的快乐去运动。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][bɜːd] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] ['terɪfaɪ]

Suddenly	there	appeared	among	them	a	much	larger	bird	,	who	seemed	to	terrify
突然	那里	出现	之中	他们	一个	很多	更大的	鸟	,	WHO	似乎	到	恐惧

[ðem; ðəm][ɔːl] ,

them	all	,
他们	全部	,

突然，它们中间出现了一只体型大得多的鸟，似乎把它们都吓坏了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [fluː] [wɪð] [greɪt]

for	they	flew	with	great
为了	他们	飞翔	和	伟大的

因为他们飞翔得非常远

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

precipitation	towards	the	shrubbery	.
沉淀	向	这	灌木	.

降水落向灌木丛。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['kləʊsli] [pə'sjuːd] [baɪ][ðə; ði] [lɑːdʒ] [bɜːd] ,

One	of	them	,	however	,	was	closely	pursued	by	the	large	bird	,
一	的	他们	,	然而	,	曾是	密切	追击	经过	这	大的	鸟	,

然而，其中一人却被那只大鸟紧紧追赶着。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪd] ['evri] ['efət] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [wɒz; wəz][ˌoʊvər'teɪkən][ænd; ənd] [kɔːt] [baɪ]

and	though	he	made	every	effort	to	escape	,	was	overtaken	and	caught	by
和	尽管	他	制成	每一个	努力	到	逃脱	,	曾是	被超越	和	捕捉	经过

[hɪm] .

him	.
他	.

尽管他竭尽全力逃跑，但最终还是被他追上并抓住了。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [pleɪ] , [θɔːt] [ai] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [rʌf] [pleɪ] .

If	this	is	play	,	thought	I	,	it	is	very	rough	play	.
如果	这	是	玩	,	想法	我	,	它	是	非常	粗糙的	玩	.

我心想，如果这算是玩耍，那也太粗暴了。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ai] [felt] ,

But	how	shall	I	describe	the	horror	I	felt	,
但	如何	将	我	描述	这	恐怖	我	毛毡	,

但我该如何描述我当时感受到的恐惧呢?

[wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði]['mɒnstə(r)] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)][ðə; ði] [ˌɪnə'fensɪv] ['lɪt(ə)l][bɜːd] !

when	I	saw	the	monster	begin	to	devour	the	inoffensive	little	bird	!
什么时候	我	锯	这	怪物	开始	到	吞食	这	无害的	小的	鸟	!

当我看到那怪物开始吞噬那只无害的小鸟时!

[ai] ['ʌtə] [ə; eɪ] [skriːm] , [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][haɪd][maɪ'self][bɪ'haɪnd][maɪ] ['mɪstrəsɪz] ['pɪləʊ] ,

I	uttered	a	scream	,	and	flew	to	hide	myself	behind	my	mistress's	pillow	,
我	说出	一个	尖叫	,	和	飞翔	到	隐藏	我	在后面	我的	情妇的	枕头	,

我尖叫一声，飞快地躲到女主人枕头后面。

['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ai][dɪd][ɔː(r)] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ; [ðəʊ] , [hæd; həd][ai] [rɪ'flektɪd] [fɔː(r); fə(r)]

scarcely	knowing	what	I	did	or	where	I	was	;	though	,	had	I	reflected	for
几乎	会心	什么	我	做过	或者	在哪里	我	曾是	;	尽管	,	有	我	反映	为了

[ə; eɪ]['məʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

我几乎不知道自己做了什么，也不知道自己身在何处；然而，如果我稍加思考，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

I	should	have	known	that	I	was	entirely	out	of	danger	.
我	应该	有	已知	那	我	曾是	完全	出去	的	危险	.

我当时应该知道自己已经完全脱离危险了。

[wen] [ai] [rɪ'kʌvəd] [maɪ'self] , [ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] - ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [ɒn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]

When	I	recovered	myself	,	I	remembered	the	goldfinch's	narrow	escape	on	a	similar
什么时候	我	恢复	我	,	我	记得	这	-	狭窄的	逃脱	在	一个	相似的

[ə'keɪʒ(ə)n] ,

occasion	,
场合	,

当我回过神来时，我想起了金翅雀在类似情况下死里逃生的情景。

[ænd; ənd][ai] [felt] [maɪ] ['ɑːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] ['sʌmwɒt] [ə'beit] ;

and	I	felt	my	ardour	for	liberty	somewhat	abated	;
和	我	毛毡	我的	热情	为了	自由	有些	减弱	;

我对自由的热情有所减退;

[fɔː(r); fə(r)][ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] ['ʌðə(r)] ['deindʒəz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai]

for	I	began	to	consider	that	there	might	be	other	dangers	,	of	which	I
为了	我	开始	到	考虑	那	那里	可能	是	其他	危险	,	的	哪个	我

[wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['ɪgnərənt] ,

was	entirely	ignorant	,
曾是	完全	无知	,

因为我开始意识到可能还存在其他我完全不了解的危险。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ə'pɔːlɪŋ] .

and	this	one	was	sufficiently	appalling	.
和	这	一	曾是	足够	令人震惊	.

而这起事件确实令人震惊。

[wen] [maɪ] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [biːn] [ʌp] [sʌm; səm] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

When	my	mistress	had	been	up	some	time	,	she	took	me	with	her	to	the
什么时候	我的	情妇	有	到过	向上	一些	时间	,	她	采取	我	和	她	到	这

[skuːl] - [ruːm] .

school	-	room	.
学校	-	房间	.

女主人起床一段时间后，带我去了教室。

[ai] [wɒz; wəz] ['fʊli] [ɪn'tent] [ɒn] [rɪ'leɪtɪŋ] [wɒt]

I	was	fully	intent	on	relating	what
我	曾是	完全	意图	在	相关	什么

我当时一心想把事情说清楚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ai] [hæd; həd] ['witnis] [tuː; tə] [maɪ] [kəm'pænjən] , [səʊ] [fluː] [ɪ'miːdiətli] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [keɪdʒ] .

I	had	witnessed	to	my	companion	,	so	flew	immediately	towards	her	cage	.
我	有	目击者	到	我的	伴侣	,	所以	飞翔	立即地	向	她	笼	.

我向同伴目睹了这一切，于是立即飞向她的笼子。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] ,

She	was	not	there	;	but	this	did	not	surprise	me	,
她	曾是	不是	那里	;	但	这	做过	不是	惊喜	我	,

她不在场；但这并没有让我感到意外。

[fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [nɔː(r)] [ai] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [kən'faɪnd] .

for	neither	she	nor	I	was	much	confined	.
为了	两者都不	她	也不	我	曾是	很多	受限	.

因为她和我都没有受到太多的束缚。

[ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd]

I	expected	to	find	her	about	the	room	,	but	she	was	not	to	be	found
我	预期的	到	寻找	她	关于	这	房间	,	但	她	曾是	不是	到	是	成立

;

;
;

我本以为会在房间里找到她，但却没找到她；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['siːmɔːr] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [maɪ] [daut] [ænd; ənd] [maɪ]

and	the	entrance	of	Lady	Seymour	put	an	end	to	my	doubts	and	my
和	这	入口	的	女士	西摩	放	一个	结尾	到	我的	疑虑	和	我的

[sɜːtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

search	at	the	same	time	,
搜索	在	这	相同的	时间	,

西摩夫人的出现，既终结了我的疑虑，也结束了我的寻找。

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dʒuːljə] [met] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [di'plɔːd] [ðə; ði] [lɒs]

for	little	Julia	met	her	with	tears	in	her	eyes	,	and	deplored	the	loss
为了	小的	朱莉娅	遇见	她	和	眼泪	在	她	眼睛	,	和	令人遗憾	这	损失

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːd] ,

of	her	bird	,
的	她	鸟	,

小朱莉娅含着泪迎接她，为失去爱鸟而悲痛不已。

[wɪtʃ] [hæd; həd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [fləʊn] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

which	had	,	she	said	,	flown	out	at	the	window	.
哪个	有	,	她	说	,	飞行	出去	在	这	窗户	.

她说，那东西是从窗户飞出去的。

“ [bʌt; bət] [waɪ] , [maɪ] [lʌv] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ,
“ But why , my love , ” said her mamma ,
“ 但 为什么 , 我的 爱 , ” 说 她 妈妈 ,

“可是为什么，我的宝贝？”她妈妈说。

“ [dɪd][juː; jʊ][let][hɜː(r); hə(r)][aʊt] [wen] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] ? ”
“ did you let her out when the window was open ? ”
“ 做过 你 让 她 出去 什么时候 这 窗户 曾是 打开 ? ”

“你开着窗户把她放出去了吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʌnə] , “ [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] ;
“ It was I , dear mamma , ” interrupted Anna , “ who was so unfortunate ;
“ 它 曾是 我 , 亲爱的 妈妈 , ” 中断 安娜 , “ WHO 曾是 所以 不幸 ;

“是我，亲爱的妈妈，”安娜打断道，“我真是太不幸了；

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] . ”
I did not know the window was open . ”
我 做过 不是 知道 这 窗户 曾是 打开 . ”

我不知道窗户是开着的。

“ [juː; jʊ] [miːn] ['keələs] , [nɒt] [ʌn'fɔːtʃənət] , ” [rɪ'tɜːnd] ['leɪdi] ['siːmɔːr] :
“ You mean careless , not unfortunate , ” returned Lady Seymour :
“ 你 意思是 粗心 , 不是 不幸 , ” 返回 女士 西摩 :

“您指的是粗心大意，而不是不幸，”西摩夫人回答道：

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃʌt] . ”
“ you ought to have been sure it was shut . ”
“ 你 应该 到 有 到过 当然 它 曾是 关闭 . ”

“你应该确保它已经关上了。”

“ [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , ” [sed] ['dʒuːljə] , “ [pɔː(r); pʊə(r)] ['ʌnə] [ɪz] ['veri] ['sɒri] : [ɪf] [ai][hæd; həd][let] [aʊt]
“ Dear mamma , ” said Julia , “ poor Anna is very sorry : if I had let out
“ 亲爱的 妈妈 , ” 说 朱莉娅 , “ 贫穷的 安娜 是 非常 对不起 : 如果 我 有 让 出去
[hɜː(r); hə(r)]
her
她

“亲爱的妈妈，”朱莉娅说，“可怜的安娜很抱歉：如果我放了她……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[bɜːd] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['niːdɪd] [wʌn] [rɪ'prəʊtʃ] ; [ænd; ənd][ai][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə][kraɪ] ,
bird , I should not have needed one reproach ; and I did not intend to cry ,
鸟 , 我 应该 不是 有 需要 一 责备 ; 和 我 做过 不是 打算 到 哭 ,

鸟儿啊，我本不需要任何责备；我也不打算哭。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['veksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] , [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . ”
for fear of vexing her more , but , indeed , I could not help it . ”
为了 害怕 的 令人恼火 她 更多的 , 但 , 的确 , 我 可以 不是 帮助 它 . ”

我怕惹她更生气，但实际上，我实在忍不住。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [kən'dʌkt] [ɒn] [ðɪs] ['traɪɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] , [maɪ]['lɪt(ə)l]
“ I am pleased with your affectionate conduct on this trying occasion , my little
“ 我 是 高兴 和 你的 亲热 执行 在 这 尝试 场合 , 我的 小的
['dʒuːljə] ,
Julia ,
朱莉娅 ,

“我的小茱莉亚，在这种艰难的时刻，你表现得如此体贴，我感到非常欣慰。”

〞 [sed] ['leɪdi] [es] . “ [pə'tɪkjələli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði]['nəʊblɪst][ɒv; əv][ɔːl]['prɪnsəp(ə)lz] —

〞	said	Lady	S	.	“	particularly	as	it	is	founded	on	the	noblest	of	all	principles	—
〞	说	女士	S	.	〞	特别	作为	它	是	创立	在	这	最高贵	的	全部	原则	—

[ðæt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] .

that	of	doing	as	you	would	be	done	to	.
那	的	正在做	作为	你	会	是	完毕	到	.

“S夫人说，尤其因为它建立在所有原则中最崇高的原则之上——那就是己所不欲，勿施于人。”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] [bɜ·dz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ]['væljuəb(ə)l] ,

A	hundred	little	birds	are	not	to	me	so	valuable	,
一个	百	小的	鸟类	是	不是	到	我	所以	有价值的	,

一百只小鸟对我来说并不那么珍贵。

[æz; əz][wʌn] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] [ɪn][maɪ] ['tʃɪldrən] .

as	one	instance	of	goodness	in	my	children	.
作为	一	实例	的	善良	在	我的	孩子们	.

这是我孩子身上善良品质的一个体现。

[aɪ] [wɪl] [suːn] [prə'kjʊə(r)][juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [pet] . 〞

I	will	soon	procure	you	another	little	pet	.	〞
我	将要	很快	采购	你	其他	小的	宠物	.	〞

我很快会再给你弄一只小宠物。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [suːn] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [səʊ] [wel] [æz; əz][maɪ] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [-] , 〞 [sed]

“	I	shall	not	soon	like	another	so	well	as	my	own	poor	little	Goldey	,	〞	said
“	我	将	不是	很快	喜欢	其他	所以	出色地	作为	我的	自己的	贫穷的	小的	戈尔迪	,	〞	说

['dʒuːljə] :

Julia	:
朱莉娅	:

“我以后恐怕不会再像喜欢我可怜的小戈尔迪那样喜欢别的孩子了，”朱莉娅说：

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

and	I	thought	just	as	she	did	.
和	我	想法	只是	作为	她	做过	.

我的想法和她一样。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs] ['veri]

I	had	become	much	attached	to	my	companion	,	and	felt	her	loss	very
我	有	变得	很多	随附的	到	我的	伴侣	,	和	毛毡	她	损失	非常

[sɪ'vɪəli] ,

severely	,
严重	,

我与我的同伴建立了深厚的感情，她的离去让我感到非常悲痛。

[ɪ'speʃəli] [wen] [maɪ] [frendz] [went] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [ðen] [kwaɪt] ['sɒlətri] .

especially	when	my	friends	went	out	,	for	I	was	then	quite	solitary	.
尤其	什么时候	我的	朋友们	去	出去	,	为了	我	曾是	然后	相当	孤	.

尤其是当我的朋友们外出时，我常常独自一人。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [njuː] [nɒt] [wɒt] [mait] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] ;

Besides	,	I	knew	not	what	might	be	her	fate	;
除了	,	我	知道	不是	什么	可能	是	她	命运	;

此外，我也不知道她的命运会如何；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['vɪktɪm][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

nor	was	I	certain	that	she	was	not	the	unhappy	victim	I	had	seen	in	the
也不	曾是	我	肯定	那	她	曾是	不是	这	不开心	受害者	我	有	已见	在	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

我也不确定她是不是我早上看到的那个不幸的受害者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[maɪ] ['ridər] [meɪ] [rɪ'membə(r)] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːlz] [keɪm] [həʊm] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ,
My readers may remember , that little Charles came home merely for the holidays ,
我的 读者 可能 记住 , 那 小的 查尔斯 来了 家 仅仅 为了 这 假期 ,
[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [naʊ] ['əʊvə(r)] ,
which being now over ,
哪个 存在 现在 超过 ,

我的读者可能还记得，小查尔斯回家只是为了过节，而现在假期已经结束了。

[hɪz; ɪz][pə'pɑː] [prə'pəʊzd] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ;
his papa proposed taking him back to school ;
他的 爸爸 建议的 采取 他 后退 到 学校 ;

他爸爸提议带他回学校上学；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['leɪdi] ['siːmɔːr] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,
at the same time expressing a wish that Lady Seymour would be of the party ,
在 这 相同的 时间 表达 一个 希望 那 女士 西摩 会 是 的 这 派对 ,

同时表达了希望西摩夫人能够参加宴会的愿望。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðen] ['vɪzɪt][sʌm; səm] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl]
as she might then visit some relations , whom she had not seen for several
作为 她 可能 然后 访问 一些 关系 , 谁 她 有 不是 已见 为了 一些
[j'iəz] .
years .
年 .

她可能会去拜访一些多年未见的亲戚。

[ðə; ði] ['eksələnt] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]
The excellent mother did not like to leave her home , where she was always
这 出色的 母亲 做过 不是 喜欢 到 离开 她 家 , 在哪里 她 曾是 总是
['juːsfəli] ['ɒkjupaɪd] ,
usefully occupied ,
有用 占领 ,

这位优秀的母亲不喜欢离开家，因为她总是在家忙个不停。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['neɪbɜːrz] ;
for the benefit of her family or her poor neighbours ;
为了 这 益处 的 她 家庭 或者 她 贫穷的 邻居 ;

为了她的家人或贫困邻居的利益；

[ɔː(r)] [ə'griːəbli] [entə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['geɪəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , ['djʊərɪŋ][ðeə(r)]
or agreeably entertained by the innocent gaiety of her children , during their
或者 欣然 娱乐 经过 这 清白的 欢乐 的 她 孩子们 , 期间 他们的
['aʊəz] [ɒv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,
hours of relaxation ,
小时 的 松弛 ,

或者在孩子们放松休息的时候，被他们天真无邪的快乐所逗乐。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [pɑːst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

which	they	always	passed	with	her	.
哪个	他们	总是	通过了	和	她	.

他们总是带着她一起传递这些物品。

[nəʊ] [sə'saɪəti] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ðeəz] [nɔː(r)] [kʊd; kəd] ['eni] [mɔː(r)] ['pliːzɪŋ]

No	society	was	so	delightful	to	her	as	theirs	nor	could	any	more	pleasing
不	社会	曾是	所以	愉快	到	她	作为	他们的	也不	可以	任何	更多的	令人愉悦

[ɪn'dʌldʒəns] [biː; bi]

indulgence	be
放纵	是

对她而言，没有哪个社会比他们的社会更让她感到愉悦，也没有哪个享乐能比这更让她感到满足。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['grɑːntɪd] [ðem; ðəm] , [ðæn; ðən] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [dɪə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] .

granted	them	,	than	permission	to	go	to	their	dear	mamma	.
的确	他们	,	比	允许	到	去	到	他们的	亲爱的	妈妈	.

允许他们去见他们亲爱的妈妈。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [sɜː(r)] ['tʃɑːrlzɪz] ['ɜːnɪst] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] ,

However	,	she	now	yielded	to	Sir	Charles's	earnest	solicitation	to	accompany	him	,
然而	,	她	现在	产生	到	先生	查尔斯的	认真	征求意见	到	陪伴	他	,

然而，她最终还是答应了查尔斯爵士的恳切请求，同意陪同他一起前往。

[wel] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [pleɪs] [ɪm'plɪsɪt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [mɪs] ['sɛdli] , ['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

well	knowing	that	she	could	place	implicit	confidence	in	Miss	Sedley	,	during	her
出色地	会心	那	她	可以	地方	隐式	信心	在	错过	塞德利	,	期间	她

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

她很清楚，在她不在的时候，她可以完全信任塞德利小姐。

[maɪ] [jʌŋ] [frendz] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['sensəbli] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ;

My	young	friends	behaved	very	sensibly	on	this	occasion	;
我的	年轻的	朋友们	表现	非常	明智地	在	这	场合	;

我的年轻朋友们在这件事上表现得非常理智；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðeɪ] [felt] [greɪt] [ʌn'izɪnɪs] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðə(r)] ,

for	though	they	felt	great	uneasiness	at	parting	with	their	beloved	mother	,
为了	尽管	他们	毛毡	伟大的	不安	在	离别	和	他们的	心爱	母亲	,

尽管他们与挚爱的母亲分别时感到非常不安，

[ðeɪ] [fɔː'bɔː(r)] [ɔːl] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

they	forbore	all	expressions	of	regret	in	her	presence	,
他们	前钻孔	全部	表达式	的	后悔	在	她	在场	,

在她面前，他们克制住了所有悔意。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

lest	they	should	diminish	the	pleasure	she	was	likely	to	enjoy	in	visiting	her
免得	他们	应该	减少	这	乐趣	她	曾是	可能	到	享受	在	访问	她

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

relations	.
关系	.

以免他们削弱她探望亲戚时可能获得的乐趣。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [gɜːlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðeə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ;

The	two	little	girls	who	were	in	the	nursery	accompanied	their	mamma	;
这	二	小的	女孩们	WHO	是	在	这	苗圃	伴随	他们的	妈妈	;

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] ,

for	she	observed	,
为了	她	观察到	,

育婴室里的两个小女孩陪着妈妈；因为她观察到，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

that	it	would	be	no	loss	of	time	to	them	,
那	它	会	是	不	损失	的	时间	到	他们	,

对他们来说，这不会浪费时间。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [kə'menst] [ðeə(r)] ['stʌdiz] .

as	they	had	not	yet	commenced	their	studies	.
作为	他们	有	不是	然而	开始	他们的	研究	.

因为他们尚未开始学习。

[ai][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [siːn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [wʌn] ,

I	shall	pass	over	the	parting	scene	,	which	was	,	indeed	,	a	mournful	one	,
我	将	经过	超过	这	离别	场景	,	哪个	曾是	,	的确	,	一个	悲哀	一	,

我将略过离别的场景，那的确是一个令人悲伤的场景。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ] ['ridər] [tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,

and	introduce	my	readers	to	my	young	friends	in	the	school	-	room	,
和	介绍	我的	读者	到	我的	年轻的	朋友们	在	这	学校	-	房间	,

并向读者介绍我在教室里的年轻朋友们，

[weə(r)] [ðeɪ] [ə'sembəld] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)]['peərənts] .

where	they	assembled	soon	after	the	departure	of	their	parents	.
在哪里	他们	组装	很快	后	这	离开	的	他们的	父母	.

父母离开后不久，他们就聚集在那里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [dɪ'dʒektɪd] ,

They	were	evidently	dejected	,
他们	是	显然	垂头丧气	,

他们显然很沮丧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[bʌt; bət][nəʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] .

but	no	impatient	expressions	escaped	them	.
但	不	不耐烦	表达式	逃脱	他们	.

但他们脸上并没有流露出不耐烦的神色。

[ðeə(r)][kaɪnd] ['gʌvənəs] [ɪn'sensəbli] [daɪ'vɜːtɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]

Their	kind	governess	insensibly	diverted	them	from	the	contemplation	of	their
他们的	种类	家庭教师	无意识地	改道	他们	从	这	沉思	的	他们的

[griːf] , [baɪ] ['veəriəs] [ˌə'mjuːzmənts] ,

grief	,	by	various	amusements	,
悲伤	,	经过	各种各样的	娱乐	,

他们善良的女家庭教师不知不觉地用各种娱乐活动转移了孩子们的注意力，使他们不再沉浸于悲伤之中。

[ɔːl] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [helθ] [ɔː(r)] [ɪm'pruːvmənt] .

all	contributing	to	their	health	or	improvement	.
全部	贡献	到	他们的	健康	或者	改进	.

所有这些都有助于他们的健康或改善。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['træŋkwəlaɪz] [ðeə(r)][maɪndz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , ['sensəb(ə)l][ɒv; əv]

She	at	length	succeeded	in	tranquillizing	their	minds	,	and	they	,	sensible	of
她	在	长度	成功了	在	镇静剂	他们的	思想	,	和	他们	,	明智的	的

[hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] ,

her	kindness	,
她	仁慈	,

她最终成功地安抚了他们的情绪，而他们也感受到了她的善意，

[i'vins] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] .

evinced	towards	her	affection	and	gratitude	.
表现出	向	她	感情	和	感激	.

表达了对她的爱慕和感激之情。

[ai][hæd; həd] [naʊ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

I	had	now	an	opportunity	of	seeing	them	at	all	times	,
我	有	现在	一个	机会	的	看到	他们	在	全部	时代	,

我现在有机会随时见到他们了。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪ'stiːm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [dɪ'mɪnɪʃt] .

and	my	esteem	for	them	was	by	no	means	diminished	.
和	我的	尊重	为了	他们	曾是	经过	不	方法	减少	.

我对他们的敬意丝毫未减。

[ɪn'diːd] , [ai]['nevə(r)] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['hæpɪə] ['lɪt(ə)l][sə'saɪəti] :

Indeed	,	I	never	beheld	a	happier	little	society	:
的确	,	我	绝不	观看	一个	更快乐	小的	社会	:

的确，我从未见过比这更幸福的小团体：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['aʊəz] [ə'lɔtid] [tuː; tə] ['stʌdi] ,

they	were	obedient	and	attentive	during	the	hours	allotted	to	study	,
他们	是	听话	和	细心	期间	这	小时	分配	到	学习	,

在规定的学习时间内，他们听话认真。

[ænd; ənd][səʊ][ju'naɪtɪd][ɪn][ɔːl][ðeə(r)] ['sentɪmənts] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][maɪnd]['ænɪmeɪtɪd]

and	so	united	in	all	their	sentiments	,	that	it	seemed	as	if	one	mind	animated
和	所以	团结的	在	全部	他们的	情感	,	那	它	似乎	作为	如果	一	头脑	动画

[ðə; ði] [θriː] .

the	three	.
这	三	.

他们三人的情感如此一致，仿佛由同一个心灵操控。

[ðeə(r)] ['gʌvənəs] [wɒz; wəz][ɪn'dʌldʒənt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ɪn'dʌldʒəns] [wɒz; wəz][nɒt]

Their	governess	was	indulgent	,	because	she	found	that	indulgence	was	not
他们的	家庭教师	曾是	放纵的	,	因为	她	成立	那	放纵	曾是	不是

[ɪn'dʒʊəriəs][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

injurious	to	them	;
有害的	到	他们	;

他们的女家庭教师很宽容，因为她发现宽容对他们没有害处；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] .

and	they	were	happy	,	because	they	deserved	to	be	so	.
和	他们	是	快乐的	,	因为	他们	应得的	到	是	所以	.

他们很高兴，因为他们值得高兴。

['iːv(ə)n][ðeə(r)] ['moʊtɪvz] [ænd; ənd] [in'saitmənt] [tuː; tə]['vɜːtʃuː][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst][kaɪnd] .

Even	their	motives	and	incitements	to	virtue	were	of	the	noblest	kind	.
甚至	他们的	动机	和	煽动	到	美德	是	的	这	最高贵	种类	.

甚至他们追求美德的动机和激励方式也是最高尚的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɜːli] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðæt] ['hæpinəs]

They	were	early	taught	to	believe	,	that	happiness
他们	是	早期的	教授	到	相信	,	那	幸福

他们从小就被灌输一种观念，那就是幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [kən'fɜːrɪŋ] ['benɪfɪts] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][frɒm; frəm] [rɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] .
is derived from conferring benefits , rather than from receiving them .
是 衍生的 从 授予 好处 , 相当 比 从 接收 他们 .

源于给予利益，而不是接受利益。

[ðeə(r)] ['eksələnt] ['mʌðə(r)] [njuː] [ðɪs] [truːθ] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] ,
Their excellent mother knew this truth from experience ,
他们的 出色的 母亲 知道 这 真相 从 经验 ,

他们优秀的母亲从经验中明白了这个道理。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dˈɔːtəz] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [miːnz] .
and was anxious that her daughters should learn it by the same means .
和 曾是 焦虑的 那 她 女儿们 应该 学习 它 经过 这 相同的 方法 .

她很希望她的女儿们也能通过同样的方式学习。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] , [ɒn][sɜː(r)] ['tʃɑːrlzɪz] [ɪ'steɪt] ,
She had established a school for poor children , on Sir Charles's estate ,
她 有 已确立的 一个 学校 为了 贫穷的 孩子们 , 在 先生 查尔斯的 财产 ,

她在查尔斯爵士的庄园里创办了一所贫困儿童学校。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ;
to which she allowed each of the young ladies to send a little girl ;
到 哪个 她 允许 每个 的 这 年轻的 女士们 到 发送 一个 小的 女孩 ;

她允许每位年轻女士送一个小女孩过去；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] - ,
and in order to enable them to pay for their protegées ,
和 在 命令 到 使能够 他们 到 支付 为了 他们的 - ,

为了使他们能够支付其受资助者的费用，

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['wiːkli] ['staɪpend][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] , [baɪ][ðeə(r)]['eɪmiəb(ə)l] [kən'dʌkt] , [dɪ'zɜːvd]
she allowed a weekly stipend to those who , by their amiable conduct , deserved
她 允许 一个 每周 助学金 到 那些 WHO , 经过 他们的 可亲 执行 , 应得的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

她允许那些因行为举止友善而值得奖励的人每周领取津贴。

[maɪ] [jʌŋ] ['ridər] [meɪ] ['iːzəli] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['merɪt] [ðɪs]
My young readers may easily suppose , that they always endeavoured to merit this
我的 年轻的 读者 可能 容易地 认为 , 那 他们 总是 努力 到 优点 这
[rɪ'wɔːd] ;
reward ;
报酬 ;

我的年轻读者很容易认为，他们一直努力争取获得这份奖励；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [wʌns] [vek'seɪʃəs] [ænd; ənd] [dɪs'greɪsfl] ,
for it would have been at once vexatious and disgraceful ,
为了 它 会 有 到过 在 一次 令人烦恼的 和 可耻 ,

因为这样做既令人恼怒又有耻辱。

[nɒt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .
not to have had a child in the school .
不是 到 有 有 一个 孩子 在 这 学校 .

没有孩子在这所学校就读。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈtʃɪldrən] [əˈkeɪʒnəli] , [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ðeə(r)]

They	were	allowed	to	visit	the	poor	children	occasionally	,	to	inspect	their
他们	是	允许	到	访问	这	贫穷的	孩子们	偶尔	,	到	检查	他们的

[ˈprəʊgres] ;

progress	;
进步	;

他们被允许偶尔探望这些贫困儿童，了解他们的成长情况；

[ænd; ənd] [ai] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] [həʊm] [mɔː(r)] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhæpi] ,

and	I	observed	that	they	always	came	home	more	cheerful	and	happy	,
和	我	观察到	那	他们	总是	来了	家	更多的	快乐	和	快乐的	,

我注意到他们每次回家都显得更加开朗快乐。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ˈfeɪvərɪt] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪl] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l]

from	their	favourite	walk	to	the	hill	,	on	the	summit	of	which	stood	the	little
从	他们的	最喜欢的	走	到	这	爬坡道	,	在	这	首脑	的	哪个	站立	这	小的

[skuːl] - [haʊs] ;

school	-	house	;
学校	-	房子	;

他们最喜欢沿着小路走到山顶，山顶上矗立着那座小学校舍；

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɒt]

so	that	I	did	not
所以	那	我	做过	不是

所以我没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːlˈredi] [felt] [ðə; ði] [gʊd] [ɪˈfekts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈsensəb(ə)l] [plæn] .

doubt	that	they	already	felt	the	good	effects	of	their	mother's	sensible	plan	.
怀疑	那	他们	已经	毛毡	这	好的	效果	的	他们的	母亲的	明智的	计划	.

怀疑他们是否已经感受到母亲明智计划带来的良好效果。

[ˈsevrəl] [wiːks] [pɑːst] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [məˈtɪəriəl] [əˈkʌrəns] [ɪn] [maɪ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

Several	weeks	passed	without	any	material	occurrence	in	my	history	,
一些	周	通过了	没有	任何	材料	发生	在	我的	历史	,

几周过去了，我的生活中并没有发生任何实质性的事情。

[ænd; ənd] [maɪ] [jʌŋ] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

and	my	young	friends	were	beginning	to	anticipate	the	return	of	their
和	我的	年轻的	朋友们	是	开始	到	预料	这	返回	的	他们的

[bɪˈlʌvɪd] [ˈpeərənts] ,

beloved	parents	,
心爱	父母	,

我的年轻朋友们开始期盼着他们挚爱的父母归来。

[wen] [maɪ] [ˈmɪstrəs] [riˈmɑːk] , [wʌn] [deɪ] , [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [ˈmeri] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] ,

when	my	mistress	remarked	,	one	day	,	that	I	was	not	so	merry	as	usual	,
什么时候	我的	情妇	评论	,	一	天	,	那	我	曾是	不是	所以	欢乐	作为	通常	,

有一天，我的女主人注意到我今天不像往常那样开心，

([fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [wel] .)

(	for	I	was	not	quite	well	.	)
(	为了	我	曾是	不是	相当	出色地	.	)

（因为我当时身体不太好。）

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [hiː; hi] [pə'hæps] [rɪ'grets] ['biːɪŋ] [kept] [ɪn] [dɔːz] [ðɪs] [faɪn]

“	Poor	little	fellow	,	”	said	she	,	“	he	perhaps	regrets	being	kept	in	doors	this	fine
”	贫穷的	小的	同伴	,	”	说	她	,	“	他	也许	遗憾	存在	保留	在	门	这	美好的

['weðə(r)] :

weather	:
天气	:

“可怜的小家伙，”她说，“他或许后悔在这种好天气里被困在室内吧：

[aɪ][mʌst; məst][let] [hɪm] [aʊt] .

I	must	let	him	out	.
我	必须	让	他	出去	.

我必须放他出去。

” [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	The	children	looked	as	if	they	did	not	wish	me	to	go	,	but	said	nothing	.
”	这	孩子们	看起来	作为	如果	他们	做过	不是	希望	我	到	去	,	但	说	没有什么	.

孩子们看起来好像不希望我走，但什么也没说。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ]['saɪlənt] , [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self] [ˌʌndə'stʊd] ;

I	should	not	have	been	so	silent	,	could	I	have	made	myself	understood	;
我	应该	不是	有	到过	所以	沉默的	,	可以	我	有	制成	我	理解	;

我本不该如此沉默，如果我能表达清楚我的意思就好了；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['riːəli] [wɪʃt] [tuː; tə] [steɪ] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] .

for	I	really	wished	to	stay	where	I	was	so	comfortable	.
为了	我	真的	希望	到	停留	在哪里	我	曾是	所以	舒服的	.

因为我真的很想留在让我感到如此舒适的地方。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðeɪ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] ,

Not	long	after	this	they	went	out	,	and	I	was	rejoicing	at	being	left	behind	,
不是	长的	后	这	他们	去	出去	,	和	我	曾是	欢欣鼓舞	在	存在	左边	在后面	,

不久之后他们就出去了，而我则因为被留在后面而感到高兴。

[wen] [maɪ][dɪə(r)] ['mɪstrəs] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][keɪdʒ] , [kən'veɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

when	my	dear	mistress	returned	,	and	taking	me	in	my	cage	,	conveyed	me	to
什么时候	我的	亲爱的	情妇	返回	,	和	采取	我	在	我的	笼	,	传递	我	到

[ðə; ðiː] ['ʃrʌbəri] ,

the	shrubbery	,
这	灌木	,

当我的女主人回来时，她把我装进笼子里，带到灌木丛边。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][ˌriː'dʒɔɪn, ri-][hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)lz] .

where	she	rejoined	her	pupils	.
在哪里	她	重新加入	她	学生	.

她在那里与学生们重聚。

[ðeɪ] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [ɒn][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['ɒfəd] [nəʊ]

They	,	remembering	what	had	passed	on	a	former	occasion	,	offered	no
他们	,	记住	什么	有	通过了	在	一个	以前的	场合	,	提供	不

[rɪ'mɒnstrəns] [ɒn] [ðɪs] .

remonstrance	on	this	.
抗议	在	这	.

他们想起以前发生过的事，所以对此没有提出异议。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] [weə(r)] [aɪ]

We	arrived	at	the	little	garden	where	I
我们	到达的	在	这	小的	花园	在哪里	我

我们到达了那个小花园，在那里我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[hæd; həd][səʊ]['bf(ə)n] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ; [maɪ][keɪdʒ][wɒz; wəz][set] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [pleɪst]

had	so	often	been	before	;	my	cage	was	set	down	,	and	the	doors	placed
有	所以	经常	到过	前	;	我的	笼	曾是	放	向下	,	和	这	门	放置

['əʊpən] .

open	.
打开	.

以前经常发生这种情况；我的笼子被放下，笼门被敞开。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪ'rezəluːt] : [ai] [tʃɜːrpt] [tuː; tə][maɪ] ['mɪstrəs] , [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][maɪ]

I	was	still	irresolute	:	I	chirped	to	my	mistress	,	came	on	the	outside	of	my
我	曾是	仍然	徊	:	我	啁啾	到	我的	情妇	,	来了	在	这	外部	的	我的

[keɪdʒ] ,

cage	,
笼	,

我依然犹豫不决：我向女主人鸣叫，然后走到笼子外面，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɪn] [ə'gen] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	then	went	in	again	,	to	show	that	I	was	willing	to	remain	with	her	.
和	然后	去	在	再次	,	到	展示	那	我	曾是	愿意的	到	保持	和	她	.

然后我又进去了一次，以表明我愿意留在她身边。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai] ['ventʃəd] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [[hɔpt]] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [bedz] .

At	length	I	ventured	out	again	,	and	hopped	on	one	of	the	flower	-	beds	.
在	长度	我	冒险	出去	再次	,	和	跳跃	在	一	的	这	花	-	床	.

最后我又冒险出去，跳到其中一个花坛里。

[maɪ] [frendz] [wɒtʃt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd][ai] , [stɪl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ]

My	friends	watched	me	for	some	time	,	and	I	,	still	anxious	to	show	my
我的	朋友们	观看	我	为了	一些	时间	,	和	我	,	仍然	焦虑的	到	展示	我的

[ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] ,

affection	and	gratitude	,
感情	和	感激	,

朋友们观察了我一会儿，而我仍然急于表达我的爱意和感激之情，

[fluː] [ɒn][tuː; tə][maɪ] ['mɪstrəsɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

flew	on	to	my	mistress's	shoulder	.
飞翔	在	到	我的	情妇的	肩膀	.

飞到了我女主人的肩膀上。

“ [dɪə(r)]['lɪt(ə)l][bɜːd] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] ,

“	Dear	little	bird	!	”	said	she	,	“	I	trust	you	will	be	happy	,
“	亲爱的	小的	鸟	!	”	说	她	,	“	我	相信	你	将要	是	快乐的	,

“亲爱的小鸟！”她说，“我相信你会幸福的。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [ðen] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self][ɒn] ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ]

and	I	shall	then	congratulate	myself	on	having	been	the	means	of	making	you
和	我	将	然后	祝贺	我	在	拥有	到过	这	方法	的	制作	你

[səʊ] .

so	.
所以	.

届时，我将为自己促成你的成功而感到欣慰。

” [ðiːz] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] , [ðæt] [maɪ] ['lɪbəti] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l]

”	These	words	seemed	to	assure	me	,	that	my	liberty	was	a	desirable
”	这些	字	似乎	到	保证	我	,	那	我的	自由	曾是	一个	理想

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ænd; ənd] ,

object	,	and	,
目的	,	和	,

“这些话似乎让我确信，我的自由是一件值得追求的事情，而且，

[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌtə] ,

encouraged	by	the	manner	in	which	they	were	uttered	,
鼓励	经过	这	方式	在	哪个	他们	是	说出	,

受他们说话方式的鼓舞，

[ai] ['ventʃəd] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [flaɪt] [tu:; tə][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [sɪ'rɪŋgə] .

I	ventured	a	short	flight	to	an	adjacent	syringa	.
我	冒险	一个	短的	航班	到	一个	邻近的	丁香	.

我冒险进行了一次短途飞行，飞到附近的一棵丁香树下。

[maɪ] [frendz] ['fɒləʊd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['skætəd] [fu:d] [nɪə(r)][ðə; ði] [spɒt] , [left] [ˌem 'i:] ,

My	friends	followed	me	,	and	having	scattered	food	near	the	spot	,	left	me	,
我的	朋友们	随后	我	,	和	拥有	疏散	食物	靠近	这	点	,	左边	我	,

我的朋友们跟着我，在附近撒了些食物后就离开了。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðeə(r)] [wɔ:k] .

in	order	to	continue	their	walk	.
在	命令	到	继续	他们的	走	.

为了继续他们的行程。

[ai] [felt] ['rɑ:ðə(r)]['tɪmɪd] [wen] [left] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][maɪ] [sen'seiʃən] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] [tu:; tə]

I	felt	rather	timid	when	left	alone	,	but	my	sensations	were	very	different	to
我	毛毡	相当	胆小	什么时候	左边	独自的	,	但	我的	感觉	是	非常	不同的	到

我独处时会感到有些胆怯，但我的感觉与其他人截然不同。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ðəʊz] [ai] [ɪk'spɪərɪənst] [wen] [ai][wɒz; wəz] [aʊt] [bɪ'fɔ:(r)] .

those	I	experienced	when	I	was	out	before	.
那些	我	经验丰富的	什么时候	我	曾是	出去	前	.

我以前外出时经历过的那些事。

[ai] [su:n] [ə'kwaɪəd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə][ɪk'splɔ:(r)][maɪ] [nju:] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə'bəʊd] , [wɪtʃ] [ai] [faʊnd]

I	soon	acquired	sufficient	courage	to	explore	my	new	place	of	abode	,	which	I	found
我	很快	获得	充足的	勇气	到	探索	我的	新的	地方	的	住所	,	哪个	我	成立

[səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

so	delightful	,
所以	愉快	,

我很快鼓起勇气去探索我的新住处，我发现那里真是太令人愉快了。

[ðæt] [ai] [rɪ'gretɪd] [wen] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [naɪt] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə][maɪ] ['ræmbl] .

that	I	regretted	when	the	approach	of	night	put	an	end	to	my	rambles	.
那	我	后悔	什么时候	这	方法	的	夜晚	放	一个	结尾	到	我的	漫谈	.

当夜幕降临，我的漫步被迫结束时，我感到十分遗憾。

[ai] [met] [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɜ:dz] , [bʌt; bət] [felt] [nəʊ] ['terə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] ;

I	met	with	many	other	little	birds	,	but	felt	no	terror	on	their	approach	;
我	遇见	和	许多	其他	小的	鸟类	,	但	毛毡	不	恐怖	在	他们的	方法	;

我遇到了许多其他的小鸟，但它们靠近时我并没有感到害怕；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [si:md] [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [mə'lest] [ˌem 'i:] ,

for	they	seemed	by	no	means	inclined	to	molest	me	,
为了	他们	似乎	经过	不	方法	倾斜	到	骚扰	我	,

因为他们似乎根本没有要骚扰我的意思。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [naʊ] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] .

and	I	was	now	strong	enough	to	defend	myself	,	if	they	had	.
和	我	曾是	现在	强的	足够的	到	保卫	我	,	如果	他们	有	.

如果他们胆敢反抗，我现在也有足够的力量保护自己。

[ai] [faʊnd] ['plenti] [ɒv; əv] [fuːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [triːz] [ə'baund] [ɪn] ['ɪnsekts] ;

I	found	plenty	of	food	,	for	the	trees	abounded	in	insects	;
我	成立	很多	的	食物	,	为了	这	树木	大量	在	昆虫	;

我找到了充足的食物，因为树上有很多昆虫；

[ænd; ənd][maɪ] [frendz] [dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [struː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑːðz] ,

and	my	friends	did	not	fail	to	strew	about	the	paths	,
和	我的	朋友们	做过	不是	失败	到	肿	关于	这	路径	,

我的朋友们也纷纷散落在小路上，

[sʌtʃ] [siːdz] [æz; əz] [ðeɪ] [njuː] [aɪ] [laɪkt] .

such	seeds	as	they	knew	I	liked	.
这样的	种子	作为	他们	知道	我	喜欢	.

他们给了我一些我喜欢的种子。

[aɪ] ['friːkwəntli] [sɔː] [ðem; ðəm] [pɑːs] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;

I	frequently	saw	them	pass	along	,	and	wished	to	show	myself	to	them	;
我	频繁地	锯	他们	经过	沿着	,	和	希望	到	展示	我	到	他们	;

我经常看到他们经过，很想让他们见见我；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɒg] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] ,

but	there	was	a	little	dog	which	generally	accompanied	them	,
但	那里	曾是	一个	小的	狗	哪个	一般来说	伴随	他们	,

但通常会有一条小狗陪伴着他们。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [tuː] [nɪə(r)] [hɪm] .

and	I	was	afraid	of	getting	too	near	him	.
和	我	曾是	害怕的	的	获得	也	靠近	他	.

我害怕离他太近。

[wʌns] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] ['veri] ['ɜːnɪstli] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

Once	,	however	,	I	heard	them	talking	very	earnestly	about	me	,
一次	,	然而	,	我	听到	他们	说	非常	切实	关于	我	,

然而，有一次，我听到他们在非常认真地谈论我。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

and	wishing	to	know	whether	I	was	still	alive	.
和	祝	到	知道	无论	我	曾是	仍然	活	.

并想知道我是否还活着。

[ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ə'ʃʊərɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv]

This	made	me	resolve	to	watch	for	an	opportunity	of	assuring	them	of
这	制成	我	解决	到	手表	为了	一个	机会	的	保证	他们	的

[maɪ] ['seɪfti] .

my	safety	.
我的	安全	.

这让我下定决心要寻找机会让他们相信我的安全。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [fʊl'fɪld] [maɪ]

It	was	not	long	before	I	fulfilled	my
它	曾是	不是	长的	前	我	已完成	我的

没过多久，我就实现了我的目标。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[ɪn'tenʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['dʒuːljə] [keɪm] [aʊt] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
intention , for my mistress and little Julia came out one afternoon without the
意图 , 为了 我的 情妇 和 小的 朱莉娅 来了 出去 一 下午 没有 这
[dɒg] .
dog .
狗 .

意图是，有一天下午，我的女主人和小朱莉娅出来了，没有带狗。

[aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [lə'bɜːnəm] - [triː] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,
I was on a laburnum - tree near the house ,
我 曾是 在 一个 金链花 - 树 靠近 这 房子 ,

我当时在房子附近的一棵金链花树上，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [fluː] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [grɑːs] - [plɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
and immediately flew from it to a grass - plot before them .
和 立即地 飞翔 从 它 到 一个 草 - 阴谋 前 他们 .

然后立即从那里飞到他们面前的一片草地上。

“ [ðeə(r)] [ɪz][maɪ][bɜːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['mɪstrəs] , [ɪn][æn; ən]['æksent][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
“ There is my bird ! ” exclaimed my mistress , in an accent of delight .
“ 那里 是 我的 鸟 ! ” 惊呼 我的 情妇 , 在 一个 口音 的 喜 .

“我的鸟儿在那儿！”我的女主人兴奋地喊道。

“ [weə(r)] ? ” [sed] ['dʒuːljə] .
“ Where ? ” said Julia .
“ 在哪里 ? ” 说 朱莉娅 .

“在哪儿？”朱莉娅问道。

“ [ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .
“ There , on the grass .
“ 那里 , 在 这 草 .

“就在那里，在草地上。”

[duː; də][nɒt][juː; jʊ] [siː] [hɪm] ?
Do not you see him ?
做 不是 你 看 他 ?

你没看见他吗?

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [fləʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['wɪndəʊ] . ”
Now he has flown towards the kitchen - window . ”
现在 他 有 飞行 向 这 厨房 - 窗户 . ”

现在他飞向了厨房的窗户。

“ [naʊ] [aɪ] [siː] [hɪm] , [ɪn'diːd] , ” [sed] ['dʒuːljə] :
“ Now I see him , indeed , ” said Julia :
“ 现在 我 看 他 , 的确 , ” 说 朱莉娅 :

“现在我确实看到他了，”朱莉娅说道：

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][glæd][tuː; tə][faɪnd][hɪm] [ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] ? ”
“ are you not glad to find him alive and well ? ”
“ 是 你 不是 高兴的 到 寻找 他 活 和 出色地 ? ”

“你难道不为他平安无事而高兴吗？”

“ [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['kʌmpəni] [tuː] , ” ['ædɪd] [maɪ] ['mɪstrəs] ;
“ And in good company too , ” added my mistress ;
“ 和 在 好的 公司 也 , ” 额外 我的 情妇 ;

“而且还有良朋相伴，”我的女主人补充道；

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ðen] [aɪ][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flaɪt] [wɪð] [sʌm; səm] [jʌŋ] [bɜːdz] ,
for just then I was taking a little flight with some young birds ,
为了 只是 然后 我 曾是 采取 一个 小的 航班 和 一些 年轻的 鸟类 ,

当时我正带着一些幼鸟进行一次短暂的飞行。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['frendli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [aɪ] [meɪd] ['meni] ['plez(ə)nt]
who **were** **very** **friendly** **to** **me** **,** **and** **with** **whom** **I** **made** **many** **pleasant**
WHO 是 非常 友好的 到 我 , 和 和 谁 我 制成 许多 令人愉快的
[ɪk'skɜːrʒən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,
excursions **about** **the** **shrubbery** **,**
短途旅行 关于 这 灌木 ,

他们对我很友好，我和他们一起在灌木丛中进行了多次愉快的远足。

[ðəʊ] [wiː; wi] ['seldəm] [pɑːst] [ɪts] ['baʊndriz] : [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [jʌŋ] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)] , [pə'hæps] ,
though **we** **seldom** **passed** **its** **boundaries** **:** **for** **my** **young** **readers** **are** **,** **perhaps** **,**
尽管 我们 很少 通过了 它是 边界 : 为了 我的 年轻的 读者 是 , 也许 ,
[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] ,
to **be** **informed** **,**
到 是 知情的 ,

虽然我们很少越过它的边界：或许，我的年轻读者们需要了解这些。

[ðæt] ['rəubinz][duː; də] [nɒt] [ə'semb(ə)l] [ɪn] [lɑːdʒ] ['kʌmpəniz] , [ænd; ənd] [teɪk] [lɒŋ] [flaɪts] , [æz; əz] [lɑːk]
that **Robins** **do** **not** **assemble** **in** **large** **companies** **,** **and** **take** **long** **flights** **,** **as** **larks**
那 知更鸟 做 不是 集合 在 大的 公司 , 和 拿 长的 航班 , 作为 云雀
, [θrʌʃ] , ['lɪnɪt] ,
, **thrushes** **,** **linnets** **,**
, 画眉 , 红雀 ,

知更鸟不会像云雀、画眉、红雀那样成群结队地聚集在一起，而是进行长途飞行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [bɜːdz] [duː; də] , [bʌt; bət] ['kɒntent] [ðəm'selvz] [wɪð] [ə; eɪ] [les] [ɪk'stensɪv] [reɪndʒ] ,
and **many** **other** **birds** **do** **,** **but** **content** **themselves** **with** **a** **less** **extensive** **range** **,**
和 许多 其他 鸟类 做 , 但 内容 他们自己 和 一个 较少的 广泛的 范围 ,
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['hedʒɪz] ,
about **the** **hedges** **,**
关于 这 对冲 ,

许多其他鸟类也会这样做，但它们的活动范围较小，仅限于树篱附近。

[wʊdz] , [ɔː(r)] ['gaːdnz] , [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [ʌp] .
woods **,** **or** **gardens** **,** **where** **they** **are** **brought** **up** **.**
树林 , 或者 花园 , 在哪里 他们 是 带来 向上 .

他们成长于树林或花园中。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['ɪntəvjuː] , [ai] [sɔː] [maɪ] [frendz] ['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] ,
After **the** **first** **interview** **,** **I** **saw** **my** **friends** **almost** **every** **day** **,**
后 这 第一的 面试 , 我 锯 我的 朋友们 几乎 每一个 天 ,

第一次面试之后，我几乎每天都能见到我的朋友们。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][dɒg] ['seldəm] [keɪm] [wɪð] [ðem; ðəm] , [aɪ] [tʊk] [keə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː]
and **as** **the** **dog** **seldom** **came** **with** **them** **,** **I** **took** **care** **that** **they** **should** **see** **me**
和 作为 这 狗 很少 来了 和 他们 , 我 采取 关心 那 他们 应该 看 我
;
;
;

由于那条狗很少和他们一起来，所以我尽量让他们能看到我；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðem; ðəm] ['pleʒə(r)] ,
for **I** **knew** **that** **it** **gave** **them** **pleasure** **,**
为了 我 知道 那 它 给予 他们 乐趣 ,

因为我知道这会给他们带来快乐，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ'self] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kaɪndnəs] .

and	I	was	anxious	to	prove	myself	grateful	for	their	kindness	.
和	我	曾是	焦虑的	到	证明	我	感激的	为了	他们的	仁慈	.

我急于向他们证明我对他们的善意心存感激。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪk'striːmli] ['hæpi] , [mʌtʃ] [mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən][ai][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ,

I	was	now	extremely	happy	,	much	more	so	than	I	had	ever	been	,	enjoying	,
我	曾是	现在	极其	快乐的	,	很多	更多的	所以	比	我	有	曾经	到过	,	享受	,

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

我现在非常高兴，比以往任何时候都高兴得多，立刻就享受到了这种感觉。

['lɪbəti] , [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ai] [əud] [ɔːl][maɪ]

liberty	,	society	,	and	the	affectionate	notice	of	those	to	whom	I	owed	all	my
自由	,	社会	,	和	这	亲热	注意	的	那些	到	谁	我	欠款	全部	我的

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyments	.
享受	.

自由、社交，以及那些给予我一切快乐的人们的深切关爱。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌnfɔː'siːn] [ɪ'vent] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [fə'lɪsəti] .

But	an	unforeseen	event	deprived	me	of	all	my	felicity	.
但	一个	意外	事件	被剥夺的	我	的	全部	我的	费利西蒂	.

但一场突如其来的变故夺走了我所有的幸福。

[maɪ] ['mɪstrəs] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'striːm] [sə'lɪsɪtjuːd] [lest] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [fuːd] ,

My	mistress	,	in	her	extreme	solicitude	lest	I	should	be	unable	to	find	food	,
我的	情妇	,	在	她	极端	关怀	免得	我	应该	是	无法	到	寻找	食物	,

我的女主人非常担心我找不到食物，

[ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɜːdz] ,

or	should	be	deprived	of	it	by	the	other	birds	,
或者	应该	是	被剥夺的	的	它	经过	这	其他	鸟类	,

或者应该被其他鸟类剥夺它，

[huː] ['sʌmtaɪmz] [ə'tæk] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [teɪm] ,

who	sometimes	attack	those	who	have	been	brought	up	tame	,
WHO	有时	攻击	那些	WHO	有	到过	带来	向上	驯服	,

他们有时会攻击那些从小被驯服的人，

[left] [maɪ][keɪdʒ] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] ,

left	my	cage	fixed	to	the	enclosure	of	her	garden	,
左边	我的	笼	固定的	到	这	外壳	的	她	花园	,

我把笼子固定在她花园的围栏上，

[ænd; ənd] ['kɒnstəntli] [rɪ'plenɪʃt] [ðə; ði] [trɒfs] [wɪð] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

and	constantly	replenished	the	troughs	with	food	and	water	.
和	不断地	补充	这	水槽	和	食物	和	水	.

并不断地往食槽里补充食物和水。

[ai] ['friːkwəntli] [fed] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] [kən'viːniənt] ;

I	frequently	fed	there	,	and	found	it	extremely	convenient	;
我	频繁地	美联储	那里	,	和	成立	它	极其	方便的	;

我经常在那里喂食，觉得非常方便；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [əbˈzɜːvd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [huː] [ˈwiːdɪd] [ɪn]

but	it	seems	that	I	was	observed	by	one	of	the	little	boys	who	weeded	in
但	它	似乎	那	我	曾是	观察到	经过	一	的	这	小的	男孩们	WHO	除草	在

[ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] ,

the	garden	,
这	花园	,

但似乎被花园里除草的小男孩之一看到了。

[ænd; ənd] [swept] [ðə; ði][ˈgræv(ə)l] - [wɔːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] .

and	swept	the	gravel	-	walks	of	the	shrubbery	.
和	扫荡	这	碎石	-	散步	的	这	灌木	.

然后清扫了灌木丛中的碎石小路。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] , [ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˈfiːdɪŋ] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] ,

He	watched	for	an	opportunity	,	and	when	I	was	feeding	one	evening	,
他	观看	为了	一个	机会	,	和	什么时候	我	曾是	喂养	一	晚上	,

他伺机而动，一天晚上我正在喂食的时候，

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] .

he	suddenly	shut	the	door	of	the	cage	.
他	突然	关闭	这	门	的	这	笼	.

他突然关上了笼门。

[suːn] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [left] [ɒf] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈdʒentli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,

Soon	after	this	he	left	off	work	,	and	taking	me	gently	out	of	the	cage	,
很快	后	这	他	左边	离开	工作	,	和	采取	我	轻轻地	出去	的	这	笼	,

此后不久，他就离开了工作岗位，轻轻地把我从笼子里抱了出来。

[ˈkærid] [ˌem ˈiː] [həʊm] [wɪð] [hɪm] .

carried	me	home	with	him	.
携带	我	家	和	他	.

他把我带回了家。

[hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒtɪdʒ] , [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][maɪ] [leɪt] [ˈrezɪdəns] .

He	lived	in	a	little	cottage	,	at	some	distance	from	my	late	residence	.
他	居住地	在	一个	小的	小屋	,	在	一些	距离	从	我的	晚的	住宅	.

他住在离我以前住处一段距离的一间小木屋里。

[ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [ˈeni] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈpɜːrsənz] [haʊs] , [ˈðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˈgreɪtli] [sə'praɪzd]

I	had	never	seen	any	poor	person's	house	,	therefore	was	greatly	surprised
我	有	绝不	已见	任何	贫穷的	人的	房子	,	所以	曾是	非常	惊讶

[æt; ət][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] .

at	the	appearance	of	this	.
在	这	外貌	的	这	.

我以前从未见过穷人的房子，因此看到这房子的样子感到非常惊讶。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [niːt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] [keɪm]

While	I	was	looking	at	the	outside	of	it	,	a	neat	-	looking	little	girl	came
尽管	我	曾是	寻找	在	这	外部	的	它	,	一个	整洁的	-	寻找	小的	女孩	来了

[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

to	the	door	.
到	这	门	.

我正看着房子外面的时候，一个打扮得整洁的小女孩走到了门口。

“ [ɑː] , [ˈwɪli] ! [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] : “ [ai][ˌeɪ ˈem][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] ,

“	Ah	,	Willy	!	is	it	you	,	”	said	she	:	“	I	am	glad	you	are	come	,
“	啊	,	威利	!	是	它	你	,	”	说	她	:	“	我	是	高兴的	你	是	来	,

“啊，威利！是你吗？”她说道：“我很高兴你来了。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][maɪ] [ˈprɪti] [ˈkɪt(ə)n] . ”

for	I	wanted	to	show	you	my	pretty	kitten	.	”
为了	我	通缉	到	展示	你	我的	漂亮的	小猫	.	”

因为我想给你看看我漂亮的小猫咪。

“ [əʊ] ! [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ Oh ! I am afraid I shall not wish you joy of it , ” said the boy ,
“ 哦 ! 我 是 害怕的 我 将 不是 希望 你 喜悦 的 它 , ” 说 这 男生 ,

“哦！恐怕我不能祝你快乐，”男孩说。

“ [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)] [wɜːθ] ['twenti] ['kɪtnz] , [ænd; ənd][bəuθ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi]
“ for I have something here worth twenty kittens , and both must not be
“ 为了 我 有 某物 这里 值得 二十 小猫 , 和 两个都 必须 不是 是
[tə'geðə(r)] . ”
together . ”
一起 . ”

“因为我这里有一件价值二十只小猫的东西，它们不能放在一起。”

“ [ðen] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [maʊs] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ Then that must be a mouse , ” said the child .
“ 然后 那 必须 是 一个 老鼠 , ” 说 这 孩子 .

“那一定是只老鼠，”孩子说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

“ [nɒt] [ə; eɪ] [maʊs] .
“ Not a mouse .
“ 不是 一个 老鼠 .

“不是老鼠。”

[ges] [ə'gen] . ”
Guess again . ”
猜测 再次 . ”

再猜猜看。

“ [pə'hæps] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ræbɪt] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['skwɪrəl] — [bʌt; bət][duː; də] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [preɪ] [duː; də] .
“ Perhaps a young rabbit , or a squirrel — but do show it me , pray do .
“ 也许 一个 年轻的 兔子 , 或者 一个 松鼠 — 但 做 展示 它 我 , 祈祷 做 .
”
”
”

“也许是只小兔子，或者一只松鼠——但请务必让我看看，求你了。”

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['kɪt(ə)n] ,
“ Yes , if you will promise to give me the kitten ,
“ 是的 , 如果 你 将要 承诺 到 给 我 这 小猫 ,

“是的，如果你答应把小猫给我的话，”

[ðæt] [ai] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɑːnt] ['pæti] , [ɔː(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['sʌmbədi] ; [fɔː(r); fə(r)] [siː] ,
that I may take it to aunt Patty , or give it to somebody ; for see ,
那 我 可能 拿 它 到 阿姨 帕蒂 , 或者 给 它 到 某人 ; 为了 看 ,

这样我就可以把它带给帕蒂阿姨，或者送给别人；因为你看，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ðɪs] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][bɜːd][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] . ”
you would not like this pretty little bird to be killed . ”
你 会 不是 喜欢 这 漂亮的 小的 鸟 到 是 被杀 . ”

你肯定不希望这只漂亮的小鸟被杀吧?

“ [əʊ] [dɪə(r)] , [nəʊ] !
“ Oh dear , no !
“ 哦 亲爱的 , 不 !

“哦，天哪，不！”

[maɪ] [gʊd] ['wɪli] .
my **good** **Willy** **.**
我的 好的 威利 .

我的好威利。

[dɪd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?
Did **you** **bring** **it** **for** **me** **?**
做过 你 带来 它 为了 我 ?

你把它带来给我了吗?

[preɪ] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [hænd] . ”
Pray **let** **me** **have** **it** **in** **my** **own** **hand** **.** **”**
祈祷 让 我 有 它 在 我的 自己的 手 . ”

请让我亲手把它拿到手吧。

“ [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; “ [fɜːst] [gəʊ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ʃed] ,
“ **Be** **patient** **,** **”** **said** **the** **boy** **;** **“** **first** **go** **and** **shut** **up** **your** **kitten** **in** **the** **shed** **,**
“ 是 病人 , ” 说 这 男生 ; “ 第一的 去 和 关闭 向上 你的 小猫 在 这 棚 ,

“耐心点,”男孩说，“先去把你的小猫关进棚子里。”

[tɪl] [ai] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . ”
till **I** **can** **take** **it** **away** **.** **”**
直到 我 能 拿 它 离开 . ”

直到我能把它拿走为止。”

“ [ɑːnt] ['pæti] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , “ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk]
“ **Aunt** **Patty** **gave** **it** **me** **,** **”** **said** **the** **little** **girl** **,** **“** **and** **she** **will** **take** **it** **back**
“ 阿姨 帕蒂 给予 它 我 , ” 说 这 小的 女孩 , “ 和 她 将要 拿 它 后退
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

“帕蒂阿姨给我的,”小女孩说，“她还会把它拿回去的。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **should** **have** **been** **glad** **to** **have** **kept** **it** **,**
我 应该 有 到过 高兴的 到 有 保留 它 ,

我真应该庆幸自己把它留下了。

[bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜːd] [mʌtʃ] ['betə(r)] . ”
but **I** **shall** **like** **a** **little** **bird** **much** **better** **.** **”**
但 我 将 喜欢 一个 小的 鸟 很多 更好的 . ”

但我更喜欢小鸟。

“ ['pegɪ] , ['pegɪ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
“ **Peggy** **,** **Peggy** **,** **where** **are** **you** **?** **”** **said** **a** **voice** **from** **the** **interior** **of** **the**
“ 佩吉 , 佩吉 , 在哪里 是 你 ? ” 说 一个 嗓音 从 这 内部的 的 这
['kɒtɪdʒ] :
cottage **:**
小屋 :

“佩吉，佩吉，你在哪里？”小屋里传来一个声音:

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] . ”
“ **I** **want** **you** **,** **child** **.** **”**
“ 我 想 你 , 孩子 . ”

“孩子，我想要你。”

“ ['kʌmɪŋ] , ['mʌðə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['pegɪ] ;
“ **Coming** **,** **mother** **,** **”** **replied** **Peggy** **;**
“ 未来 , 母亲 , ” 回复 佩吉 ;

“来了，妈妈,”佩吉回答道;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

" ['əʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['prɪti] ['rɒbɪn] ['wɪli] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] . "
" only I am looking at a pretty Robin Willy has brought me . "
" 仅有的 我 是 寻找 在 一个 漂亮的 罗宾 威利 有 带来 我 . "

"只有我眼前这位漂亮的罗宾·威利给我带来了。"

" [ə; eɪ] ['rɒbɪn] ! " [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ; " [ðen] [maɪnd][ðə; ði][kæt][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn]
" A Robin ! " returned her mother ; " then mind the cat you have been
" 一个 罗宾 ! " 返回 她 母亲 ; " 然后 头脑 这 猫 你 有 到过
['nɜːsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
nursing all the afternoon .
护理 全部 这 下午 .

"一只知更鸟！"她母亲回答道；"那就照看好你整个下午都在照顾的那只猫吧。"

[ðə; ði][bɜːd] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [hɪm] . "
The bird would not like her so well as she would like him . "
这 鸟 会 不是 喜欢 她 所以 出色地 作为 她 会 喜欢 他 . "

那只鸟不会像她喜欢它那样喜欢她。

" [səʊ] ['wɪli] [sez] , ['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [pʊs] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] ,
" So Willy says , mother ; and I am going to put puss in the shed ,
" 所以 威利 说道 , 母亲 ; 和 我 是 去 到 放 猫 在 这 棚 ,

"所以威利说，妈妈；我要把猫放进棚子里，

[tɪl] [hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
till he can take her back .
直到 他 能 拿 她 后退 .

直到他能把她带回去为止。

[meɪ] [aɪ] , ['mʌðə(r)] ? "
May I , mother ? "
可能 我 , 母亲 ? "

我可以吗，母亲?

" [jes] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [meɪk] [heɪst] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][hɪə(r)] .
" Yes , child , and make haste , for I want you here .
" 是的 , 孩子 , 和 制作 匆忙 , 为了 我 想 你 这里 .

"是的，孩子，快点，我要你到这里来。"

" ['pegɪ] [meɪd] [greɪt] [heɪst] , [ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
" Peggy made great haste , and when her mother had done with her ,
" 佩吉 制成 伟大的 匆忙 , 和 什么时候 她 母亲 有 完毕 和 她 ,
[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,
she returned to her brother ,
她 返回 到 她 兄弟 ,

佩吉匆匆忙忙地赶路，等她母亲收拾完她后，她就回到了她哥哥身边。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] ['entəd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
who had now entered the cottage , and requested to have me in her
WHO 有 现在 进入 这 小屋 , 和 请求 到 有 我 在 她
[hænd] .
hand .
手 .

她这时走进了小屋，要求把我抱在怀里。

" ['dʒentli] , [ðen] , " [sed] ['wɪli] : " [duː; də] [nɒt] [pɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] . "
" Gently , then , " said Willy : " do not pinch it : it is not like a cat . "
" 轻轻地 , 然后 , " 说 威利 : " 做 不是 捏 它 : 它 是 不是 喜欢 一个 猫 . "

"那么，轻点，"威利说："别捏它，它不像猫。"

“ [əʊ] ! [ai] [wɪl] [teɪk] [greɪt] [keə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ Oh ! I will take great care , ” said she ,
“ 哦 ! 我 将要 拿 伟大的 关心 , ” 说 她 ,

“哦！我会非常小心的，”她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] ['veri] ['tendəli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['greɪtli] [sə'praɪzd] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt]
and she took me very tenderly from the boy , greatly surprised that I did not
和 她 采取 我 非常 温柔地 从 这 男生 , 非常 惊讶 那 我 做过 不是
['flʌtə(r)] ,
flutter ,
扑 ,

她非常温柔地从男孩手中接过我，很惊讶我没有惊慌失措。

[ɔː(r)] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][get][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][səʊ] , [wen] ,
or struggle to get from her ; and still more so , when ,
或者 斗争 到 得到 从 她 ; 和 仍然 更多的 所以 , 什么时候 ,

或者难以摆脱她；尤其是在……的时候

['dʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [maɪ'self][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fiːb(ə)l] [grɑːsp] , [ai] [pɜːtʃt]
gently disengaging myself from her feeble grasp , I perched
轻轻地 脱离 我 从 她 微弱 抓牢 , 我 栖息

我轻轻地挣脱了她无力的束缚，栖息在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
on her shoulder .
在 她 肩膀 .

在她的肩膀上。

“ [əʊ] ! [juː; jʊ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [waɪ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] .
“ Oh ! you dear little creature , ” said she , “ why you know me already .
“ 哦 ! 你 亲爱的 小的 生物 , ” 说 她 , “ 为什么 你 知道 我 已经 .

“哦！你这可爱的小家伙，”她说，“你竟然已经认识我了。”

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][səʊ] [teɪm] , ['wɪli] ? ”
But how did you contrive to make him so tame , Willy ? ”
但 如何 做过 你 精心策划 到 制作 他 所以 驯服 , 威利 ? ”

威利，你是怎么让他变得这么温顺的?

“ [ai][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ; “ [ai][gɒt][hɪm]['əʊnli] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
“ I did nothing to him , ” said the boy ; “ I got him only this evening .
“ 我 做过 没有什么 到 他 , ” 说 这 男生 ; “ 我 得到 他 仅有的 这 晚上 .

“我什么也没对他做，”男孩说；“我今天晚上才抓到他。”

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [wɒt] [maɪ] ['ridər] [ɔːl'redi] [nəʊ] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn]
” And then he related what my readers already know , about his finding me in
” 和 然后 他 有关的 什么 我的 读者 已经 知道 , 关于 他的 寻找 我 在
[ðə; ðɪ][keɪdʒ] .
the cage .
这 笼 .

“然后他讲述了我的读者们已经知道的事情，那就是他在笼子里发现了我。”

“ [kʌm] , ['wɪljəm] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['mʌðə(r)] , “ [get] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] ,
“ Come , William , ” said the boy's mother , “ get your supper ,
“ 来 , 威廉 , ” 说 这 男孩们 母亲 , “ 得到 你的 晚餐 ,

“来吧，威廉，”男孩的母亲说，“吃晚饭吧。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] ; [bʌt; bət] , [stɒp][ə; eɪ]['məʊmənt] , [fɜːst] [teɪk] [ɒf]

for	I	am	sure	you	must	be	hungry	;	but	,	stop	a	moment	,	first	take	off
为了	我	是	当然	你	必须	是	饥饿的	;	但	,	停止	一个	片刻	,	第一的	拿	离开

[jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] ,

your	coat	,
你的	外套	,

我知道你一定饿了；但是，请稍等片刻，先把外套脱掉。

[ðæt] [ai] [meɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒn][ðə; ði] ['elbəʊ] .

that	I	may	put	a	patch	on	the	elbow	.
那	我	可能	放	一个	修补	在	这	弯头	.

我可以在肘部贴上补丁。

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][rægz] ; [nəʊ][mɔː(r)][kʊd; kəd][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] ,

I	cannot	bear	to	see	you	in	rags	;	no	more	could	your	poor	father	,
我	不能	熊	到	看	你	在	破布	;	不	更多的	可以	你的	贫穷的	父亲	,

我实在不忍心看到你衣衫褴褛；你可怜的父亲也同样不忍心。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [səʊ]['taɪdi] . ”

he	was	always	so	tidy	.	”
他	曾是	总是	所以	整齐的	.	”

他总是那么爱干净。

“ [ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [ai][biː; bi] , ['mʌðə(r)] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] :

“	And	so	will	I	be	,	mother	,	when	I	am	a	man	:
”	和	所以	将要	我	是	,	母亲	,	什么时候	我	是	一个	男人	:

“母亲，当我长大成人后，我也会是这样的人：”

[ænd; ənd][səʊ][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][ænd; ənd] ['pegɪ] [biː; bi] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [bai] [juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l]

and	so	shall	you	and	Peggy	be	too	,	for	I	will	buy	you	comfortable
和	所以	将	你	和	佩吉	是	也	,	为了	我	将要	买	你	舒服的

[kləʊðz] . ”

clothes	.	”
衣服	.	”

你和佩吉也会过得很舒服，因为我会给你们买舒适的衣服。”

“ [wɒt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

[wɪl] [juː; jʊ] [bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [njuː] [frɒk] ? ” [sed] ['pegɪ] : “ [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?

will	you	buy	me	a	new	frock	?	”	said	Peggy	:	“	when	will	you	get	it	?
将要	你	买	我	一个	新的	连衣裙	?	”	说	佩吉	:	“	什么时候	将要	你	得到	它	?

你会给我买件新裙子吗？佩吉问：“你什么时候能买到？”

[ai][kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	can	make	some	of	it	myself	.
我	能	制作	一些	的	它	我	.

我自己可以做一些。

['kænɒt] [ai] , ['mʌðə(r)] ? ”

Cannot	I	,	mother	?	”
不能	我	,	母亲	?	”

难道我不能吗，母亲？

“ [nɒt] [səʊ][fɑːst] , ['pegɪ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)]

“	Not	so	fast	,	Peggy	,	”	interrupted	her
”	不是	所以	快速地	,	佩吉	,	”	中断	她

“别那么快，佩吉，”她打断道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['brʌðə(r)] ; “ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [jet] , [nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['naɪðə(r)] , [tɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [bɪgə(r)] ,
brother ; “ I am not rich enough yet , nor shall not be neither , till I am bigger ,
兄弟 ; “ 我 是 不是 富有的 足够的 然而 , 也不 将 不是 是 两者都不 , 直到 我 是 大 ,

兄弟：“我现在还不够富有，以后也不会富有，直到我变得更强大。”

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːn] [mɔː(r)] ['mʌni] . ”
and able to earn more money . ”
和 有能力的 到 赚 更多的 钱 . ”

并且能够赚到更多的钱。”

“ [ai] [həʊp] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [suːn] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][maɪ] [frɒks] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [əʊld] :
“ I hope that will be soon , then , for both my frocks are very old :
“ 我 希望 那 将要 是 很快 , 然后 , 为了 两个都 我的 连衣裙 是 非常 老的 :

“那我希望那一天能尽快到来，因为我的两件连衣裙都很旧了：

['mʌðə(r)] [hæz; həz] [pætʃt] [ðem; ðəm][səʊ]['ɒf(ə)n] .
mother has patched them so often .
母亲 有 已修补 他们 所以 经常 .

妈妈已经缝补过很多次了。

[ænd; ənd] [siː] , [ai] [pʊt] [ɪn] [ðiːz] [tuː] ['piːsɪz] , ” ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frɒk] ;
And see , I put in these two pieces , ” added she , showing her frock ;
和 看 , 我 放 在 这些 二 件 , ” 额外 她 , 显示 她 连衣裙 ;

“你看，我把这两块布料放进去了，”她一边说着，一边展示着她的连衣裙；

[wɪtʃ] [ai] [ðen] [fɜːst] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['veəriəs] ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['kʌləs] .
which I then first observed to be of various pieces and colours .
哪个 我 然后 第一的 观察到 到 是 的 各种各样的 件 和 颜色 .

我当时首先注意到它们是由各种碎片和颜色组成的。

“ [bʌt; bət] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['tɔːkətɪv] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,
“ But , ” continued the talkative little girl ,
“ 但 , ” 持续 这 健谈 小的 女孩 ,

“但是，”爱说话的小女孩继续说道，“

“ [ai] [nəʊ] [wɒt] [ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][hæv; həv] [naʊ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [njuː] [frɒk] : — [dɪə(r)] ['wɪli] ,
“ I know what I had rather have now than a new frock : — dear Willy ,
“ 我 知道 什么 我 有 相当 有 现在 比 一个 新的 连衣裙 : — 亲爱的 威利 ,

“我知道我现在宁愿要什么，而不是一件新裙子：——亲爱的威利，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][keɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][maɪ][bɜːd] ! ”
if you could get me a little cage for my bird ! ”
如果 你 可以 得到 我 一个 小的 笼 为了 我的 鸟 ! ”

如果你能帮我弄个小笼子给我家鸟儿用就好了！

“ [ðæt] [wɪl] [nɒt] [kɒst] [mʌtʃ] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , “ [fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ][wʌn]
“ That will not cost much , ” replied her brother , “ for I can make you one
“ 那 将要 不是 成本 很多 , ” 回复 她 兄弟 , “ 为了 我 能 制作 你 一
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

“那不会花很多钱，”她哥哥回答说，“因为我可以自己给你做一个。”

[ænd; ənd][səʊ][ai] [wɪl] , [wen] [ai][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] ['sʌpə(r)] . ”
and so I will , when I have done my supper . ”
和 所以 我 将要 , 什么时候 我 有 完毕 我的 晚餐 . ”

等我吃完晚饭，我就会去做。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['wɪli] !
“ Thank you , thank you , dear Willy !
“ 感谢 你 , 感谢 你 , 亲爱的 威利 !

“谢谢你，谢谢你，亲爱的威利！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , ” [sed] ['pegɪ] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [səʊ]
You are always so good - natured , ” said Peggy , “ and that makes me feel so
你 是 总是 所以 好的 - 自然 , ” 说 佩吉 , “ 和 那 制作 我 感觉 所以
['hæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

“你总是那么善良，”佩吉说，“这让我感到非常开心。”

[ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [wɒnt] [ə; eɪ] [njuː] [frɒk] , [ɔː(r)] ['eni] [θɪŋ] [els] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
that I never want a new frock , or any thing else , when I think of it .
那 我 绝不 想 一个 新的 连衣裙 , 或者 任何 事物 别的 , 什么时候 我 思考 的 它 .

我一想到这件事，就觉得我从来都不想要新裙子，或者其他任何东西。

” [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['daɪəlɒg] [dɪd] [nɒt] [pɑːs] [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] .
” This interesting dialogue did not pass unnoticed by the poor mother .
” 这 有趣的 对话 做过 不是 经过 未被察觉 经过 这 贫穷的 母亲 .

“这段有趣的对话并没有逃过这位可怜母亲的眼睛。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She had
她 有

她曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[let] [fɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] [kəʊt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,
let fall her boy's coat , and was gazing intently on her children ,
让 落下 她 男孩们 外套 , 和 曾是 凝视 专注地 在 她 孩子们 ,

她松开儿子的外套，目光专注地望着孩子们。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
her eyes filled with tears of joy .
她 眼睛 已填 和 眼泪 的 喜悦 .

她眼中充满了喜悦的泪水。

“ [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kraɪɪŋ] ! ” [sed] ['wɪli] : “ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
“ Dear mother , you are crying ! ” said Willy : “ what is the matter ?
“ 亲爱的 母亲 , 你 是 哭泣 ! ” 说 威利 : “ 什么 是 这 事情 ?

“亲爱的妈妈，您在哭！”威利说：“怎么了？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ʌn'hæpi] ?
Are you unhappy ?
是 你 不开心 ?

你不开心吗?

[kæn; kən][aɪ][duː; də] ['eni] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? ”
Can I do any thing for you ? ”
能 我 做 任何 事物 为了 你 ? ”

我能为你做点什么吗?

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ʌn'hæpi] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɔɪ] [ðæt] [ˌəʊvə'keɪm]
“ I am not unhappy , my dear boy , ” replied she , “ it was joy that overcame
“ 我 是 不是 不开心 , 我的 亲爱的 男生 , ” 回复 她 , “ 它 曾是 喜悦 那 克服
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“我并不难过，我亲爱的孩子，”她回答说，“是喜悦让我感到无比幸福。”

[ænd; ənd] , [laɪk] ['pegɪ] , [ai] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] ,
and , like Peggy , I seem to want nothing ,
和 , 喜欢 佩吉 , 我 似乎 到 想 没有什么 ,

和佩吉一样，我似乎什么都不想要。

[waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [blest] [wɪð] [tuː] ['tʃɪldrən] [səʊ]['djuːtɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [iːtʃ]
while I am blest with two children so dutiful to me , and so fond of each
尽管 我 是 祝福 和 二 孩子们 所以 尽职尽责的 到 我 , 和 所以 喜爱 的 每个
['ʌðə(r)] . ”
other . ”
其他 . ”

我拥有两个如此孝顺、彼此感情深厚的孩子，我为此感到无比幸福。

“ [ðæt] , [ai] [həʊp] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] , ” [sed] ['wɪli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊz] ['heɪstɪli] , [tuː; tə]
“ That , I hope , we shall always be , ” said Willy , and he rose hastily , to
“ 那 , 我 希望 , 我们 将 总是 是 , ” 说 威利 , 和 他 玫瑰 草草 , 到
[get] ,
get ,
得到 ,

“我希望我们永远都是这样，”威利说着，匆匆起身去拿东西。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] [twɪgz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][keɪdʒ] ;
as he said , the twigs for the cage ;
作为 他 说 , 这 树枝 为了 这 笼 ;

正如他所说，用来做笼子的树枝；

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [hɪm] [brʌʃ] [ɒf] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
but I saw him brush off a tear from his cheek , with the back of his
但 我 锯 他 刷子 离开 一个 撕 从 他的 脸颊 , 和 这 后退 的 他的
[hænd] .
hand .
手 .

但我看到他用手背擦掉了脸颊上的一滴眼泪。

['wɪli] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [bɔɪ] ,
Willy was , indeed , a good - natured boy ,
威利 曾是 , 的确 , 一个 好的 - 自然 男生 ,

威利的确是个心地善良的孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dɪ'griː] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] ['kɒmən] [ˌæksep'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm]
and that in a different degree to what the common acceptation of the term
和 那 在 一个 不同的 程度 到 什么 这 常见的 接受 的 这 学期
[ɪm'plaɪz] ;
implies ;
暗示 ;

而且其程度与该术语的通常含义有所不同；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [nəʊn] ['meni] ['tʃɪldrən] [huː] [θɔːt] [ðəm'selvz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,
for I have known many children who thought themselves good - natured ,
为了 我 有 已知 许多 孩子们 WHO 想法 他们自己 好的 - 自然 ,

因为我认识很多自认为心地善良的孩子，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [geɪv] [ə'weɪ] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] , [ɔː(r)] [dɪ'praɪvd] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

because	they	gave	away	what	they	did	not	want	,	or	deprived	themselves	of	some
因为	他们	给予	离开	什么	他们	做过	不是	想	,	或者	被剥夺的	他们自己	的	一些

[ˌsuːpə'fluːəti] ,

superfluity	,
过剩	,

因为他们把自己不需要的东西送人了，或者舍弃了一些多余的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ðɪ] ['wɒnts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

to	relieve	the	wants	of	others	.
到	缓解	这	想要	的	其他的	.

满足他人的需求。

[ðɪs] [bɔɪ] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][nəʊ] [ˌsjuːpə'fluiti] ,

This	boy	,	however	,	had	no	superfluities	,
这	男生	,	然而	,	有	不	多余的	,

然而，这个男孩却没有任何多余的东西。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [wɒt] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ,

but	he	gave	up	what	he	really	wanted	to	his	mother	and	sister	,
但	他	给予	向上	什么	他	真的	通缉	到	他的	母亲	和	姐姐	,

但他为了母亲和妹妹放弃了自己真正想要的东西。

['siːmɪŋ] ['nevə(r)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəʊt] [hæd; həd] [nɒt] [naʊ] [biːn] [səʊ] ['rægɪd]

seeming	never	to	consider	himself	;	and	his	coat	had	not	now	been	so	ragged
似乎	绝不	到	考虑	他自己	;	和	他的	外套	有	不是	现在	到过	所以	破烂不堪

,

;

,

他似乎从不考虑自己；而且他的外套现在也没那么破烂了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spendɪd] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] [njuː]

if	he	had	not	expended	the	money	which	was	to	have	bought	a	new
如果	他	有	不是	已支出	这	钱	哪个	曾是	到	有	买	一个	新的

[wʌn] ,

one	,
一	,

如果他没有花掉原本打算买新电脑的钱，

[ɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , [ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ] ['wɪntə(r)] .

on	his	little	sister	,	the	preceding	winter	.
在	他的	小的	姐姐	,	这	前	冬天	.

在他妹妹身上，前一个冬天。

[hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] ,

His	poor	mother	had	hoped	to	make	it	up	to	him	,
他的	贫穷的	母亲	有	希望	到	制作	它	向上	到	他	,

他可怜的母亲原本希望能够弥补他。

[baɪ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɜːn] [æt; ət] ['niːd(ə)l] - [wɜːk] [ɔː(r)] ['spɪnɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

by	the	little	she	could	earn	at	needle	-	work	or	spinning	,	but	in	this	she	had
经过	这	小的	她	可以	赚	在	针	-	工作	或者	旋转	,	但	在	这	她	有

[biːn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

been	disappointed	.
到过	失望的	.

她靠做针线活或纺纱挣些钱，但在这方面她很失望。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd] [biːn] [ɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

Her	little	girl	had	been	ill	of	the	measles	in	the	spring	,
她	小的	女孩	有	到过	患病的	的	这	麻疹	在	这	春天	,

她的小女儿春天时得过麻疹。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [hæd; həd] [biːn] [ðen] [ɪg'zɔːstɪd] ,

and	all	her	resources	had	been	then	exhausted	,
和	全部	她	资源	有	到过	然后	筋疲力尽的	,

那时她的所有资源都已耗尽。

[ɪn] [prə'kjʊərɪŋ] ['prɒpə(r)] ['nʌrɪʃmənt] [ænd; ənd] ['remədiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌfərə(r)] .

in	procuring	proper	nourishment	and	remedies	for	the	little	sufferer	.
在	采购	恰当的	营养	和	补救措施	为了	这	小的	患者	.

为患难的小生命获取适当的营养和治疗。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['əʊnli][praɪ'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] ['wɪli] [səb'mɪtɪd] ;

Nor	was	this	the	only	privation	to	which	Willy	submitted	;
也不	曾是	这	这	仅有的	匮乏	到	哪个	威利	提交	;

这也不是威利所遭受的唯一苦难;

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] ['friːkwəntli] [rɪ'fjuːzd] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['skænti] [prə'vɪʒ(ə)nz] ,

for	I	am	sure	he	frequently	refused	his	share	of	their	scanty	provisions	,
为了	我	是	当然	他	频繁地	拒绝	他的	分享	的	他们的	稀少	条款	,

因为我确信他经常拒绝接受他们那点可怜的食物。

[ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] .

that	there	might	be	more	for	his	mother	and	sister	.
那	那里	可能	是	更多的	为了	他的	母亲	和	姐姐	.

或许他的母亲和妹妹还能得到更多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[aɪ][wɒz; wəz] ['triːtɪd] ['veri] [wel] [baɪ] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['fæməli] , [ænd; ənd] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [gɒt]

I	was	treated	very	well	by	this	poor	family	,	and	,	by	degrees	,	got
我	曾是	治疗	非常	出色地	经过	这	贫穷的	家庭	,	和	,	经过	学位	,	得到

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðeə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .

acquainted	with	their	history	.
熟人	和	他们的	历史	.

这个贫穷的家庭待我很好，我也逐渐了解了他们的过去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] ['betə(r)] [deɪz] .

They	had	known	better	days	.
他们	有	已知	更好的	天	.

他们曾有过更好的日子。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [wen] ['lɪvɪŋ] , [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɒnɪst] , [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ]

The	father	,	when	living	,	had	been	an	honest	,	industrious	,	and	thriving
这	父亲	,	什么时候	活的	,	有	到过	一个	诚实的	,	勤劳	,	和	熙

['fɑːmə(r)] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['faɪə(r)][hæd; həd] ,

farmer	;	but	a	fire	had	,
农民	;	但	一个	火	有	,

父亲生前是一位诚实、勤劳、事业有成的农民；但一场大火夺去了他的生命。

[ɪn][wʌn] [naɪt] , [kən'sjuːmd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [stɒk] ,

in	one	night	,	consumed	all	his	stock	,
在	一	夜晚	,	消耗	全部	他的	库存	,

一夜之间，他所有的存货都消耗光了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'djuːst] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] ['lɪt(ə)l][suː'pɪəriə(r)]

and	thus	reduced	him	and	his	poor	children	to	a	state	little	superior
和	因此	减少	他	和	他的	贫穷的	孩子们	到	一个	状态	小的	优越的

[tuː; tə] ['begərɪ] .

to	beggary	.
到	乞讨	.

因此，他和他的可怜的孩子们沦落到几乎与乞丐无异的境地。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ig'zəːtid] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

He	had	lost	all	but	his	industry	,	and	that	he	exerted	for	some
他	有	丢失的全部		但	他的	行业	,	和	那	他	施加	为了	一些

[taɪm] [wɪð] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ['ɑːdə(r)] ;

time	with	indefatigable	ardour	;
时间	和	不懈	热情	;

他失去了一切，只剩下勤奋，而他凭借着这份勤奋，在一段时间内展现出了不懈的热情；

[bʌt; bət][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [fə'tiːg] [hiː; hi] [ˌʌndə'went] ,

but	the	anxiety	of	his	mind	,	and	the	continual	fatigue	he	underwent	,
但	这	焦虑	的	他的	头脑	,	和	这	持续的	疲劳	他	经历了	,

但他内心的焦虑和持续不断的疲惫，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [brɔːt] [ɒn][ə; eɪ]['fiːvə(r)] , [wɪtʃ] ['tɜːrməˌnet] [hɪz; ɪz] [di'stres] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf]

at	length	brought	on	a	fever	,	which	terminated	his	distresses	and	his	life
在	长度	带来	在	一个	发烧	,	哪个	终止	他的	痛苦	和	他的	生活

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

最终，高烧夺去了他的生命，也结束了他与伴侣的痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [biːn] [ded] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] , ['hævɪŋ] [left] [fɔː(r)] ['tʃɪldrən] , ([ðə; ði] [tuː] [ai]

He	had	now	been	dead	a	twelvemonth	,	having	left	four	children	,	(	the	two	I
他	有	现在	到过	死的	一个	十二个月	,	拥有	左边	四	孩子们	,	(	这	二	我

[hæv; həv]

have
有

他去世已经一年了，留下四个孩子（其中两个是我养的）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] ,) [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]

mentioned	,	and	two	much	younger	,	)	who	must	have	gone	to	the
提及	,	和	二	很多	年轻	,	)	WHO	必须	有	已消失	到	这

['wɜːkhaʊs] ,

workhouse	,
济贫	,

提到的，还有两个年纪小得多的孩子，他们肯定去了济贫院。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪliz] ['ɪndəstri] .

had	it	not	been	for	Willy's	industry	.
有	它	不是	到过	为了	威利的	行业	.

若非威利勤奋努力。

[hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] [wɜːkt] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

He	not	only	worked	all	day	in	the	garden	,
他	不是	仅有的	工作	全部	天	在	这	花园	,

他不仅整天在花园里干活，

[bʌt; bət] ['friːkwəntli] [went] [ɒn] ['erəndz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

but	frequently	went	on	errands	to	a	neighbouring	town	in	the	evening	;
但	频繁地	去	在	跑腿	到	一个	邻接	镇	在	这	晚上	;

但他经常在晚上到邻近的城镇办事；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] ['ɒnəsti] ,

and	such	were	his	diligence	and	honesty	,
和	这样的	是	他的	勤勉	和	诚实	,

这就是他的勤奋和诚实。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪm][ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] .

that	all	the	neighbours	were	glad	to	employ	him	on	these	occasions	.
那	全部	这	邻居	是	高兴的	到	采用	他	在	这些	场合	.

所有邻居都乐意在这些场合雇用他。

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] , [ðæt] , [ðəʊ] [ai] ['greɪtli] [əd'maɪəd][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɜːði] ['fæməli]

I	must	confess	,	that	,	though	I	greatly	admired	the	conduct	of	this	worthy	family
我	必须	承认	,	那	,	尽管	我	非常	钦佩	这	执行	的	这	值得	家庭

,

,

,

我必须承认，虽然我非常钦佩这个高尚家庭的品行，

[ai][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['hæpi] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][ai][hæd; həd] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [biːn] .

I	was	not	so	happy	in	it	,	as	I	had	heretofore	been	.
我	曾是	不是	所以	快乐的	在	它	,	作为	我	有	此前	到过	.

我并不像以前那样喜欢它。

['lɪt(ə)l] ['pegɪ] [hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn][ˌem ˈiː] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] ['əʊnli][sɪks] [j'iəz]

Little	Peggy	had	not	much	time	to	bestow	on	me	;	for	,	though	only	six	years
小的	佩吉	有	不是	很多	时间	到	赐给	在	我	;	为了	,	尽管	仅有的	六	年

[əʊld] ,

old	,
老的	,

小佩吉没多少时间陪我；因为，虽然她只有六岁，

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [tuː; tə] [hə'bɪtʃuˌeɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [də'mestɪk] [ɪm'plɔɪmənt]

her	mother	thought	it	right	to	habituate	her	to	domestic	employments
她	母亲	想法	它	正确的	到	习惯化	她	到	国内的	就业

[ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] ,

and	the	use	of	her	needle	,
和	这	使用	的	她	针	,

她母亲认为让她养成做家务和使用针线的习惯是正确的。

[ɪn][bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['veri] ['hændi] .

in	both	of	which	she	was	already	very	handy	.
在	两个都	的	哪个	她	曾是	已经	非常	便利	.

她在这两方面都已经非常擅长了。

[ai][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kən'faɪnd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [laɪkt] ;

I	was	,	of	course	,	confined	much	more	than	I	liked	;
我	曾是	,	的	课程	,	受限	很多	更多的	比	我	喜欢	;

当然，我的行动受到的限制比我预想的要多得多；

[bʌt; bət][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [siːmd] [səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [pə'zes] [ˌem 'iː] ,

but	my	poor	little	mistress	seemed	so	delighted	to	possess	me	,
但	我的	贫穷的	小的	情妇	似乎	所以	高兴极了	到	具有	我	,

但我可怜的小女主人似乎非常乐意拥有我，

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

that	I	was	not	very	anxious	to	leave	her	.
那	我	曾是	不是	非常	焦虑的	到	离开	她	.

我其实并不太想离开她。

[haʊ'evə(r)] , [maɪ] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'sʌltɪd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [suːn] ['ɑːftə(r)]

However	,	my	opinion	was	not	consulted	,	for	I	soon	after
然而	,	我的	观点	曾是	不是	咨询	,	为了	我	很快	后

然而，我的意见并未被征询，因为我不久之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[left] [hɜː(r); hə(r)] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

left	her	,	owing	to	the	following	circumstances	.
左边	她	,	欠款	到	这	下列的	情况	.

由于以下情况，他离开了她。

[æz; əz] ['pegɪ] [wɒz; wəz][wʌn] [deɪ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] - [dɔː(r)] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

As	Peggy	was	one	day	standing	at	the	cottage	-	door	,	with	one	of	her
作为	佩吉	曾是	一	天	常设	在	这	小屋	-	门	,	和	一	的	她

[pætʃt] [frɒks] [ɒn] ,

patched	frocks	on	,
已修补	连衣裙	在	,

有一天，佩吉穿着一件打着补丁的连衣裙站在小屋门口，

[tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [keɪm] [pɑːst] .

two	young	ladies	came	past	.
二	年轻的	女士们	来了	过去的	.

两位年轻女士走了过来。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'kɔst] ['pegɪ] , [sed] , " [huː] ['mendɪd] [jɔː(r); jə(r)] [frɒk] [səʊ] ['naɪsli] , ['lɪt(ə)l]

One	of	them	accosting	Peggy	,	said	,	"	Who	mended	your	frock	so	nicely	,	little
一	的	他们	骚扰	佩吉	,	说	,	"	WHO	已修复	你的	连衣裙	所以	很好	,	小的

[gɜːl] ? "

girl	?	"
女孩	?	"

其中一人拦住佩吉，问道："小姑娘，是谁把你的裙子缝得这么漂亮？"

" [maɪ] ['mʌðə(r)] , [mɪs] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][tʃaɪld] ; " [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] [dʌn] [ðə; ði][best] ,

"	My	mother	,	Miss	,	"	answered	the	child	;	"	but	the	other	is	done	the	best	,
"	我的	母亲	,	错过	,	"	回答	这	孩子	;	"	但	这	其他	是	完毕	这	最好的	,

"我妈妈，小姐，"孩子回答说；"但是另一个做得最好。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][dɪd][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] . "

because	I	did	some	of	this	.	"
因为	我	做过	一些	的	这	.	"

因为我做了其中一些事。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ? " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	Should	you	like	to	have	a	new	one	?	"	said	the	other	young	lady	.
"	应该	你	喜欢	到	有	一个	新的	一	?	"	说	这	其他	年轻的	女士	.

"你想买个新的吗？"另一位年轻女士问道。

“ [ai] [θɪŋk] , [dɪə(r)] [ə'miːliə] , ” ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,

“	I	think	,	dear	Amelia	,	”	added	she	,	addressing	her	companion	,
”	我	思考	,	亲爱的	阿米莉亚	,	”	额外	她	,	解决	她	伴侣	,

“我想，亲爱的阿米莉亚，”她对同伴补充道，

“ [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wʊd] [duː; də] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . ”

“	this	little	creature	would	do	very	well	for	one	of	them	.	”
”	这	小的	生物	会	做	非常	出色地	为了	一	的	他们	.	”

“这只小动物很适合他们中的一个。”

“ [bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lɜːn] [ðə; ði] ['vɜːrsəz] ? ” [sed] [ə'miːliə] .

“	But	do	you	think	she	could	learn	the	verses	?	”	said	Amelia	.
”	但	做	你	思考	她	可以	学习	这	诗句	?	”	说	阿米莉亚	.

“但是你认为她能学会这些诗句吗？”阿米莉亚问道。

“ [ai] [deə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] : [ai] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ'self] . ”

“	I	dare	say	she	could	:	I	would	try	to	teach	her	myself	.	”
”	我	敢	说	她	可以	:	我	会	尝试	到	教	她	我	.	”

“我敢说她可以做到：我会尝试亲自教她。”

“ [juː; jʊ] , [lu'iːzə] !

“	You	,	Louisa	!
”	你	,	路易莎	!

“你，路易莎！”

[wɒt] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [seɪ] ? ”

What	would	your	mamma	say	?	”
什么	会	你的	妈妈	说	?	”

你妈妈会怎么说？

“ [maɪ] ['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] ;

“	My	mamma	would	have	no	objection	,	I	am	sure	;
”	我的	妈妈	会	有	不	异议	,	我	是	当然	;

“我妈妈肯定不会反对的；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['ɒf(ə)n] [teɪks] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] , [ænd; ənd] [ðen]

for	she	often	takes	me	with	her	to	the	Sunday	-	school	,	and	then
为了	她	经常	需要	我	和	她	到	这	星期日	-	学校	,	和	然后

因为她经常带我去主日学校，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ai] ['sʌmtaɪmz] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [seɪ] [ðeə(r)] [hɪmz] . ”

I	sometimes	hear	the	children	say	their	hymns	.	”
我	有时	听到	这	孩子们	说	他们的	赞美诗	.	”

我有时会听到孩子们唱赞美诗。

“ ['wɪli] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ; “ [ænd; ənd] [hiː; hi]

“	Willy	goes	to	the	Sunday	-	school	,	”	interrupted	the	little	girl	;	“	and	he
”	威利	去	到	这	星期日	-	学校	,	”	中断	这	小的	女孩	;	”	和	他

[tɔːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hɪm] ;

taught	me	a	hymn	;
教授	我	一个	圣歌	;

“威利去主日学校，”小女孩打断道；“他教了我一首赞美诗；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] [njuː] [frɒk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː] . ”

and	when	he	gets	a	new	frock	for	me	,	I	am	to	go	too	.	”
和	什么时候	他	获得	一个	新的	连衣裙	为了	我	,	我	是	到	去	也	.	”

等他给我买了件新裙子，我也要一起去。

“ [kʌm] , ” [sed] [mɪs] [əˈmiːliə] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] ;
“ Come , ” said Miss Amelia , “ we must not stay here ;
“ 来 , ” 说 错过 阿米莉亚 , “ 我们 必须 不是 停留 这里 ;

“来吧，”阿米莉亚小姐说，“我们不能留在这里；

[maɪ][ˈmæmə; məˈmɑː] [dʌz] [nɒt] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
my mamma does not allow me to visit the cottagers , she has such a
我的 妈妈 做 不是 允许 我 到 访问 这 农舍 , 她 有 这样的 一个
[ˈterə(r)][ɒv; əv] [ɪnˈfekʃ(ə)n] .
terror of infection .
恐怖 的 感染 .

我妈妈不让我去拜访那些住在农舍里的人，她非常害怕感染疾病。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən][ˈəʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪˈpendz] [ɒn][maɪ][laɪf] , ” [ˈædɪd] [ʃiː; ʃi] ,
You know I am an only child , and much depends on my life , ” added she ,
你 知道 我 是 一个 仅有的 孩子 , 和 很多 取决于 在 我的 生活 , ” 额外 她 ,

“你知道我是独生女，我的生命至关重要，”她补充道。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ænd; ənd] [əˈfektɪd] [ˈlæŋgə(r)] .
with a mixture of importance and affected languor .
和 一个 混合物 的 重要性 和 做作的 倦怠 .

既显得严肃认真，又带着一种故作的倦怠。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [sed] [luˈiːzə] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ][ˈmæmə; məˈmɑː][hæz; həz] [ˈplenti] [ɒv; əv]
“ That is true , ” said Louisa , “ but you know my mamma has plenty of
“ 那 是 真的 , ” 说 路易莎 , “ 但 你 知道 我的 妈妈 有 很多 的
[ˌjuː ˈes] ,
us ,
我们 ,

“没错，”路易莎说，“但你知道我妈妈有很多像我们这样的孩子。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi][ˈjuːsf(ə)l] ,
and she says we must all be useful ,
和 她 说道 我们 必须 全部 是 有用 ,

她说我们都必须有所作为。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli] [gʊd] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
for that is the only good of living at all .
为了 那 是 这 仅有的 好的 的 活的 在 全部 .

因为那才是活着的唯一意义。

[haʊˈevə(r)] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] ?
However , what do you decide ?
然而 , 什么 做 你 决定 ?

但是，你最终决定如何?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][prɪˈpeə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld][ɔː(r)][nɒt] ? ”
Shall I prepare the poor child or not ? ”
将 我 准备 这 贫穷的 孩子 或者 不是 ? ”

我该不该为这个可怜的孩子做准备呢?

“ [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] — [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , ” [rɪˈtɜːnd] [əˈmiːliə] ,
“ Just as you like — with all my heart , ” returned Amelia ,
“ 只是 作为 你 喜欢 — 和 全部 我的 心 , ” 返回 阿米莉亚 ,

“正如你所愿——我全心全意地愿意，”阿米莉亚回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [ˈɪndəˌkeɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .
in a tone that indicated her heart had nothing to do with it .
在 一个 语气 那 表明的 她 心 有 没有什么 到 做 和 它 .

她的语气表明，她对此事毫不在意。

“ [wel] , [ðen] , [ai] [wɪl] [ɑːsk]['mæmə; mə'mɑː] , ” [sed]
“ Well , then , I will ask mamma , ” said
“ 出色地 , 然后 , 我 将要 问 妈妈 , ” 说

“那我就去问妈妈，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[luˈiːzə] ; [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [bəuθ] [went] , [wɪˈðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] ['pegɪ] .
Louisa ; and away they both went , without saying any thing more to Peggy .
路易莎 ; 和 离开 他们 两个都 去 , 没有 说 任何 事物 更多的 到 佩吉 .

路易莎；然后她们俩就走了，没有再跟佩吉说一句话。

[ai][mʌst; məst][hɪə(r)][beg] [liːv] [tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
I must here beg leave to anticipate some part of my history ,
我 必须 这里 求 离开 到 预料 一些 部分 的 我的 历史 ,

在此，我必须请求允许我预先讲述一下我的部分经历。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪnˈfɔːmɪŋ] [maɪ] ['ridər] , [wɒt] [ai] ['ɑːftəwədz] ['lɜːnɪd] [rɪ'spektɪŋ]
for the purpose of informing my readers , what I afterwards learned respecting
为了 这 目的 的 通知 我的 读者 , 什么 我 然后 学习 尊重
[ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .
these two young ladies .
这些 二 年轻的 女士们 .

为了告知我的读者，我后来了解到的关于这两位年轻女士的情况。

[əˈmiːliə] ['wɪndəm] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [æn; ən]['əʊnli] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][eə'res; 'eərəs][tuː; tə]
Amelia Wyndham was , as she said , an only child , and heiress to
阿米莉亚 温德姆 曾是 , 作为 她 说 , 一个 仅有的 孩子 , 和 女继承人 到
[ɪ'mens] ['prɒpəti] .
immense property .
巨大 财产 .

正如阿米莉亚·温德姆所说，她是独生女，也是巨额财产的继承人。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
Her father had died when she was an infant , and her mother ,
她 父亲 有 死亡 什么时候 她 曾是 一个 婴儿 , 和 她 母亲 ,

她父亲在她还是婴儿时就去世了，她的母亲，

[ɒn] [huːm] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [dɪ'vɒlvd] , [ɪn'dʌldʒd] [hɜː(r); hə(r)]
on whom the entire management of her had devolved , indulged her
在 谁 这 全部的 管理 的 她 有 下放 , 沉溺其中 她
[tuː; tə] [ɪkˈses] .
to excess .
到 过量的 .

她的一切事务都交由他来管理，而他却对她百般纵容。

[ˌmɪsˈgaɪdɪd] [əˈfekʃn] [hæd; həd][sʌm; səm] [ʃeə(r)] [ɪn] [prəˈdjuːsɪŋ] [sʌtʃ] [ˌʌnˈwaɪz] [kənˈdʌkt] , [bʌt; bət] [praɪd]
Misguided affection had some share in producing such unwise conduct , but pride
错误的 感情 有 一些 分享 在 生产 这样的 失策 执行 , 但 自豪
[hæd; həd][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] .
had a still greater .
有 一个 仍然 更大的 .

错误的感情在造成这种不明智的行为中起到了一定作用，但骄傲的作用更大。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] , [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wʊd] [pə'zes] ['æmpl] [miːnz] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ]

She	imagined	,	that	because	her	daughter	would	possess	ample	means	to	gratify
她	想象	,	那	因为	她	女儿	会	具有	充足	方法	到	满足

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsiz] ,

all	her	fancies	,
全部	她	幻想	,

她想象着，因为她的女儿将拥有足够的财力来满足她所有的幻想，

[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] ['eni] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] [dɪ'sent]

she	need	not	be	denied	any	thing	;	and	because	riches	and	noble	descent
她	需要	不是	是	否认	任何	事物	;	和	因为	财富	和	高贵	下降

[kən'fɜː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

confer	importance	,
授予	重要性	,

她无需被剥夺任何权利；而且因为财富和高贵的出身赋予了她重要的地位，

[ænd; ənd] [ɪn'djuːs] [səb'mɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [tɔːt] [ə'biːdiəns] [ɔː(r)] [hjuː'mɪləti] , ['ðeəfɔː(r)] ,

and	induce	submission	,	she	need	not	be	taught	obedience	or	humility	,	therefore	,
和	诱导	提交	,	她	需要	不是	是	教授	服从	或者	谦逊	,	所以	,

[wɒz; wəz] ['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌkɔntrə'diktid] .

was	never	to	be	contradicted	.
曾是	绝不	到	是	矛盾	.

并且能够使她顺从，因此无需教导她服从或谦卑，这一点绝不应被反驳。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ə'miːliəz] ['mʌðə(r)] [fə'gɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ]

It	seems	,	however	,	that	Amelia's	mother	forgot	that	there	are	enjoyments	which
它	似乎	,	然而	,	那	阿米莉亚的	母亲	忘了	那	那里	是	享受	哪个

['naɪðə(r)] [ræŋk] [nɔː(r)] [welθ]

neither	rank	nor	wealth
两者都不	秩	也不	财富

然而，阿米莉亚的母亲似乎忘记了，有些乐趣既不属于上流社会，也不属于财富范畴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[kæn; kən] [kən'fɜː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] , [ðæt] , [ðəʊ] [rɪtʃ] [ɔː(r)] [praʊd] ['piːp(ə)l] [meɪ]

can	confer	;	for	I	have	observed	,	that	,	though	rich	or	proud	people	may
能	授予	;	为了	我	有	观察到	,	那	,	尽管	富有的	或者	自豪的	人们	可能

[ɪk'saɪt] [fɪə(r)] ,

excite	fear	,
激发	害怕	,

可以解释；因为我观察到，虽然富有或骄傲的人可能会引起恐惧，

[ðeɪ] ['kænɒt] [kə'mɑːnd] [ɪ'stiːm] [ɔː(r)] [rɪ'spekts] — [t'rɪbjuːts] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] ['əʊnli]

they	cannot	command	esteem	or	respects	—	tributes	which	belong	to	the	virtuous	only
他们	不能	命令	尊重	或者	尊重	—	致敬	哪个	属于	到	这	有德行的	仅有的

.

:
.

他们无法赢得尊敬或敬重——这些赞誉只属于品德高尚的人。

[aɪ] [θɔːt] ['wɪli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'maɪəd] [ðæn; ðən] [ðɪs]

I	thought	Willy	and	his	little	sister	much	more	to	be	admired	than	this
我	想法	威利	和	他的	小的	姐姐	很多	更多的	到	是	钦佩	比	这

[jʌŋ] ['leɪdi] .

young	lady	.
年轻的	女士	.

我觉得威利和他的妹妹比这位年轻女士更值得敬佩。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [ə'pɪəd] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ,

Besides	**,**	**they**	**appeared**	**much**	**happier**	**than**	**she**	**,**
除了	,	他们	出现	很多	更快乐	比	她	,

此外，他们看起来比她快乐得多。

[wɪtʃ] [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [mɔ:(r)]['ju:sf(ə)l] .

which	**I**	**supposed**	**was**	**the**	**consequence**	**of**	**their**	**being**	**more**	**useful**	**.**
哪个	我	据称	曾是	这	结果	的	他们的	存在	更多的	有用	.

我猜想这是因为它们更有用。

[haʊ'evə(r)] , [lest] [ai] [ə'pɪə(r)] ['ti:diəs] , [ai] [wɪl] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [mɪs] [ə'mi:liə] .

However	**,**	**lest**	**I**	**appear**	**tedious**	**,**	**I**	**will**	**return**	**to**	**Miss**	**Amelia**	**.**
然而	,	免得	我	出现	乏味	,	我	将要	返回	到	错过	阿米莉亚	.

不过，为了避免显得我令人厌烦，我还是回到阿米莉亚小姐那里去吧。

[sʌtʃ] ['sentɪmənts] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['wɪndəmz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [prə'dju:s] ['eni]

Such	**sentiments**	**as**	**Mrs**	**.**	**Wyndham's**	**were**	**not**	**calculated**	**to**	**produce**	**any**
这样的	情感	作为	太太	.	温德姆	是	不是	计算	到	生产	任何

['sæljət(ə)ri] [ɪ'fekts] [ɒn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,

salutary	**effects**	**on**	**the**	**mind**	**of**	**her**	**child**	**,**
有益的	效果	在	这	头脑	的	她	孩子	,

温德姆太太的这种想法，对她孩子的心灵健康没有任何益处。

[hu:] , [ðəʊ] ['nætʃ(ə)rəli] ['æktɪv] [ænd; ənd] [wel] - [dɪ'spəʊzd] , [wɒz; wəz] ['rendəd] ['helpləs] , ['ɪndələnt] ,

who	**,**	**though**	**naturally**	**active**	**and**	**well**	**-**	**disposed**	**,**	**was**	**rendered**	**helpless**	**,**	**indolent**	**,**
WHO	,	尽管	自然	积极的	和	出色地	-	处置	,	曾是	渲染	无助	,	懒惰的	,

[ænd; ənd] [pə'vɜ:s] .

and	**perverse**	**.**
和	变态	.

他原本活泼开朗，性情善良，却变得无助、懒惰、乖戾。

[wen] ['lɪt(ə)l] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ə'laʊd] [tu:; tə] [wɔ:k] [aʊt] , [laɪk] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,

When	**little**	**,**	**she**	**had**	**not**	**been**	**allowed**	**to**	**walk**	**out**	**,**	**like**	**other**	**children**	**,**
什么时候	小的	,	她	有	不是	到过	允许	到	走	出去	,	喜欢	其他	孩子们	,

她小时候不像其他孩子那样被允许外出散步。

[lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['taɪəd] ; [nɔ:(r)][tu:; tə] [rɒmp] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['plei,feləu] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

lest	**she**	**should**	**be**	**tired**	**;**	**nor**	**to**	**romp**	**with**	**her**	**little**	**playfellows**	**,**	**because**
免得	她	应该	是	疲劳的	;	也不	到	欢蹦乱跳	和	她	小的	玩伴们	,	因为

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [rəʊ'bʌst] ,

they	**were**	**too**	**robust**	**,**
他们	是	也	强壮的	,

免得她累了；也免得她和她的小伙伴们玩耍嬉戏，因为他们太强壮了。

[ænd; ənd] [mait] [ˌəʊvə'paʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['tendə(r)] [freɪm] .

and	**might**	**overpower**	**her**	**tender**	**frame**	**.**
和	可能	压倒	她	投标	框架	.

可能会压垮她娇嫩的身躯。

[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] , [tu:] , [wɒz; wəz] [nɪ'glektɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['stʌdi] [wɒz; wəz] ['ɜ:ksəm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

Her	**mind**	**,**	**too**	**,**	**was**	**neglected**	**,**	**because**	**study**	**was**	**irksome**	**to**	**her**	**.**
她	头脑	,	也	,	曾是	被忽视的	,	因为	学习	曾是	烦人的	到	她	.

她的思维也受到了忽视，因为她觉得学习很麻烦。

[hɜ:(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl][æk'tɪvəti][hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [ɪn'dju:st]

Her	**natural**	**activity**	**had**	**,**	**indeed**	**,**	**induced**
她	自然的	活动	有	,	的确	,	诱导

她的自然活动确实引发了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**97**	**]**
[	页	-	]

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['meni] [θɪŋz] ,

her	to	begin	many	things	,
她	到	开始	许多	事物	,

她开始做很多事情，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hə'bɪtʃuəl] ['ɪndələns] [hæd; həd] [ɪn'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðem; ðəm][æz; əz]

but	her	habitual	indolence	had	inclined	her	to	relinquish	them	as
但	她	习惯性的	懒惰	有	倾斜	她	到	放弃	他们	作为

[suːn] [æz; əz] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ə'rəʊz] ;

soon	as	any	difficulty	arose	;
很快	作为	任何	困难	出现	;

但她一贯的懒惰使她一旦遇到任何困难就倾向于放弃它们；

[səʊ] [ðæt] [æt; ət] [twelv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɪəli] [ə'kwaɪəd] [æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] [aɪ'dɪə]

so	that	at	twelve	years	of	age	she	had	merely	acquired	an	imperfect	idea
所以	那	在	十二	年	的	年龄	她	有	仅仅	获得	一个	不完善	主意

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['stʌdiz] [ænd; ənd][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,

of	those	studies	and	accomplishments	,
的	那些	研究	和	成就	,

因此，12岁时，她对这些学习和成就仅仅有了不完整的认识。

[ɪn] [wɪtʃ] [məʊst] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [prə'fɪʃ(ə)nsi] .

in	which	most	young	ladies	of	the	same	age	have	made	some	proficiency	.
在	哪个	最多	年轻的	女士们	的	这	相同的	年龄	有	制成	一些	熟练程度	.

同龄的大多数年轻女性都在这方面取得了一定的成就。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ə'miːliə] ['wɪndəm] , [tuː; tə] [huːm] [luː'iːzə] ['kɑːrlətən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑːst] .

Such	was	Amelia	Wyndham	,	to	whom	Louisa	Carleton	was	a	striking	contrast	.
这样的	曾是	阿米莉亚	温德姆	,	到	谁	路易莎	卡尔顿	曾是	一个	引人注目	对比	.

阿米莉亚·温德姆就是这样一位人物，与路易莎·卡尔顿形成了鲜明的对比。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːmərəs] ['fæməli] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] ['əʊldə]

She	was	the	eldest	of	a	numerous	family	,	and	about	six	months	older
她	曾是	这	长子	的	一个	很多的	家庭	,	和	关于	六	几个月	老

[ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

than	her	companion	.
比	她	伴侣	.

她是家中众多孩子中的老大，比她的同伴大了大约六个月。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] ['sensəb(ə)l]['peərənts] , [huː] [hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['hæbɪts][ɒv; əv]

She	possessed	sensible	parents	,	who	had	accustomed	her	to	habits	of
她	拥有	明智的	父母	,	WHO	有	习惯	她	到	习惯	的

[ə'biːdiəns] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənsi] .

obedience	and	industry	from	her	infancy	.
服从	和	行业	从	她	婴儿期	.

她有一位明智的父母，从小就培养她听话和勤奋的习惯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] , [ðæt] [ðə; ði] [best] [juːz][ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] [ɪz][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['niːdi] ;

She	had	been	taught	,	that	the	best	use	of	riches	is	to	assist	the	needy	;
她	有	到过	教授	,	那	这	最好的	使用	的	财富	是	到	协助	这	贫困	;

她从小就被教导，财富最好的用途是帮助穷人；

[ðə; ði] [best] [juːz][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [juːz][ɒv; əv]

the	best	use	of	knowledge	,	to	instruct	the	ignorant	;	and	the	best	use	of
这	最好的	使用	的	知识	,	到	指示	这	无知	;	和	这	最好的	使用	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

知识的最佳用途是教导无知者；时间的最佳用途是.....

[tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ɪmˈpruːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] , [ɔː(r)][ɪn] [bˈɛnɪfˌɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfeləʊ] -

to	employ	it	in	improving	her	own	mind	,	or	in	benefiting	her	fellow	-
到	采用	它	在	改善	她	自己的	头脑	,	或者	在	受益	她	同伴	-

['kriːtʃəz] .

creatures	.
生物	.

用来提升自己的心智，或者造福他人。

[æn; ən][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ['faʊndɪd] [ɒn] [sʌtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz] ['seldəm] [feɪlz] [ɒv; əv] [səkˈses] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

An	education	founded	on	such	principles	seldom	fails	of	success	,	and	in	the
一个	教育	创立	在	这样的	原则	很少	失败	的	成功	,	和	在	这

['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

present	instance	it	had
展示	实例	它	有

建立在这种原则之上的教育很少会失败，而就目前的情况来看，它确实如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[prəˈdjuːst] [ðə; ði][məʊst] ['hæpi] [ɪˈfekts] .

produced	the	most	happy	effects	.
生产	这	最多	快乐的	效果	.

产生了最令人愉悦的效果。

[luˈiːzə] [wɒz; wəz] [wel] - [ɪnˈfɔːmd] , [əˈbiːdiənt] , ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][hjuːˈmeɪn] ; [ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n]

Louisa	was	well	-	informed	,	obedient	,	gentle	,	and	humane	;	the	admiration
路易莎	曾是	出色地	-	知情的	,	听话	,	温和的	,	和	人道	;	这	钦佩

[ɒv; əv][ɔːl] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ,

of	all	who	knew	her	,
的	全部	WHO	知道	她	,

路易莎博学多才、听话懂事、温柔善良、仁慈友善；所有认识她的人都敬佩她。

[ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['prɪnsəp(ə)l] [əˈsɪstənt] [ɪn][ðə; ði]

the	delight	of	her	parents	,	and	her	mother's	principal	assistant	in	the
这	喜	的	她	父母	,	和	她	母亲的	主要的	助手	在	这

[dəˈmestɪk] [ɪˈkɒnəmi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ,

domestic	economy	of	her	family	,
国内的	经济	的	她	家庭	,

父母的掌上明珠，母亲在家庭经济中的主要助手。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)] [rɪˈliːvɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

and	in	her	plans	for	relieving	the	poor	.
和	在	她	计划	为了	缓解	这	贫穷的	.

以及她救济穷人的计划。

[ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːm] [maɪ] ['ridər] [wɒt] [pɑːst] [ðeə(r)] .

I	shall	now	return	to	the	cottage	,	and	inform	my	readers	what	passed	there	.
我	将	现在	返回	到	这	小屋	,	和	通知	我的	读者	什么	通过了	那里	.

现在我将返回小屋，并将那里发生的事情告诉读者们。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [spəʊk] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['pegɪ] , [luˈiːzə] ['kɑːrlətən] [keɪm]

On	the	day	after	the	two	young	ladies	spoke	to	little	Peggy	,	Louisa	Carleton	came
在	这	天	后	这	二	年轻的	女士们	辐	到	小的	佩吉	,	路易莎	卡尔顿	来了

[əˈgen] ,

again	,
再次	,

两位年轻女士与小佩吉谈话后的第二天，路易莎·卡尔顿又来了。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] : [ðə; ði]['lætə(r)] [ɪn'kwaɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv]

accompanied	by	her	mamma	:	the	latter	enquired	into	the	circumstances	of
伴随	经过	她	妈妈	:	这	后者	询问	进入	这	情况	的

[ðə; ði]['fæməli] ,

the	family	,
这	家庭	,

她由母亲陪同：母亲询问了家里的情况。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [hæd; həd][nəʊ] [ɪm'plɔɪmənt] [bʌt; bət] ['spɪnɪŋ] ,

and	finding	that	the	poor	woman	had	no	employment	but	spinning	,
和	寻找	那	这	贫穷的	女士	有	不	就业	但	旋转	,

经查明，这位贫困妇女除了纺纱之外没有其他工作。

[dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [wiːk] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

desired	her	to	come	to	her	house	the	ensuing	week	,	when	she	should
想要的	她	到	来	到	她	房子	这	随后	星期	,	什么时候	她	应该

[biː; bi][æt; ət] [həʊm] ,

be	at	home	,
是	在	家	,

她希望她下周到她家来，那时她应该在家。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [wɜːk] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)]['prɒfɪtəb(ə)l][ðæn; ðən]

and	would	give	her	some	work	,	which	would	be	more	profitable	than
和	会	给	她	一些	工作	,	哪个	会	是	更多的	有利可图	比

[hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

her	present	occupation	.
她	展示	职业	.

这会给她提供一些工作，比她目前的工作更有利可图。

['mɪsɪz] . ['kɑːrlətən] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] , [baɪ]

Mrs	.	Carleton	then	proceeded	to	explain	the	purport	of	her	visit	,	by
太太	.	卡尔顿	然后	继续	到	解释	这	旨趣	的	她	访问	,	经过

[ɪn'fɔːmɪŋ] ['pɛgiz] ['mʌðə(r)] ,

informing	Peggy's	mother	,
通知	佩吉的	母亲	,

卡尔顿夫人随后向佩吉的母亲解释了她此行的目的，

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɪndəm] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['splendɪd] ['brekfəst] [ɒn]

that	Mrs	.	Wyndham	intended	to	invite	a	large	party	to	a	splendid	breakfast	on
那	太太	.	温德姆	故意的	到	邀请	一个	大的	派对	到	一个	灿烂	早餐	在

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['bɜːθdeɪ] ,

her	daughter's	birthday	,
她	女儿的	生日	,

温德姆夫人打算在她女儿生日那天邀请一大群人来享用一顿丰盛的早餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] [ə'miːliə] [wɪʃt] [tuː; tə] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtəz]

and	that	Miss	Amelia	wished	to	surprise	her	mamma	and	the	visitors
和	那	错过	阿米莉亚	希望	到	惊喜	她	妈妈	和	这	访客

,

,

,

阿米莉亚小姐想给妈妈和来宾们一个惊喜。

[baɪ] [prə'kjʊərɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][gɜːlz] ,

by	procuring	a	group	of	little	girls	,
经过	采购	一个	团体	的	小的	女孩们	,

通过招募一群小女孩，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [sʌm; səm]['vɜːrsəz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

who	were	to	recite	some	verses	she	had	selected	for	the	occasion	.
WHO	是	到	背诵	一些	诗句	她	有	已选	为了	这	场合	.

他们将朗诵她为此次场合挑选的一些诗句。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][tuː; tə][hæv; həv] [njuː] [kləʊðz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] , ” ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] :

“	They	are	all	to	have	new	clothes	given	to	them	,	”	added	she	:
“	他们	是	全部	到	有	新的	衣服	给定	到	他们	,	”	额外	她	:

她补充说：“他们都会得到新衣服。”

“ [mɪs] ['wɪndəm] [hæz; həz] [fɪkst] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [səʊ] ,

“	Miss	Wyndham	has	fixed	on	your	little	girl	as	one	of	them	,	so	,
“	错过	温德姆	有	固定的	在	你的	小的	女孩	作为	一	的	他们	,	所以	,

“温德姆小姐已经把你的小女儿也列入了名单，所以，

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] [njuː] [dres] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] ,

if	you	choose	her	to	earn	a	new	dress	by	this	means	,
如果	你	选择	她	到	赚	一个	新的	裙子	经过	这	方法	,

如果你选择让她通过这种方式赢得一件新裙子，

[maɪ] [luˈiːzə] [wɪl] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][duː; də] . ”

my	Louisa	will	teach	her	what	she	is	to	do	.	”
我的	路易莎	将要	教	她	什么	她	是	到	做	.	”

我的路易莎会教她该怎么做。

“ [məʊst] ['wɪlɪŋli] , [mæm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

“	Most	willingly	,	Ma'am	,	and	a	thousand	thanks	to	you	,	”	said	the	poor
“	最多	心甘情愿	,	女士	,	和	一个	千	谢谢	到	你	,	”	说	这	贫穷的

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

“非常乐意，夫人，万分感谢您，”可怜的女人说道；

“ [bʌt; bət] ['pegɪ] ['kænɒt] [riːd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːn] ,

“	but	Peggy	cannot	read	,	and	if	there	be	much	to	learn	,
“	但	佩吉	不能	读	,	和	如果	那里	是	很多	到	学习	,

“但是佩吉不识字，如果有很多东西要学，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [mɪs] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lsəm] . ”

I	am	afraid	Miss	will	find	her	troublesome	.	”
我	是	害怕的	错过	将要	寻找	她	麻烦的	.	”

我担心小姐会觉得她很麻烦。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ] , ['mʌðə(r)] , [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] , ” [sed] ['pegɪ] .

“	But	I	will	try	,	mother	,	indeed	I	will	,	”	said	Peggy	.
“	但	我	将要	尝试	,	母亲	,	的确	我	将要	,	”	说	佩吉	.

“但我会尽力的，妈妈，我一定会的。”佩吉说。

“ [duː; də][nɒt][biː; bi][ə'freɪd] , ” [sed] [luˈiːzə] , “ [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [lɜːn] ,

“	Do	not	be	afraid	,	”	said	Louisa	,	“	there	is	but	little	to	learn	,
“	做	不是	是	害怕的	,	”	说	路易莎	,	“	那里	是	但	小的	到	学习	,

“别害怕，”路易莎说，“没什么需要学的。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] .

and	I	have	plenty	of	time	to	teach	you	.
和	我	有	很多	的	时间	到	教	你	.

我有充足的时间教你。

〞 ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] [pɑ:st] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['vɪzɪt] : [ðə; ði] ['leɪdɪz] [tʊk] [li:v] , [lu'i:zə] ['prɒmɪsɪŋ] [tu:; tə]

〞	Very	little	more	passed	during	this	visit	:	the	ladies	took	leave	,	Louisa	promising	to
〞	非常	小的	更多的	通过了	期间	这	访问	:	这	女士们	采取	离开	,	路易莎	有前途	到

[kʌm] [ə'gen] ['ʃɔ:tli] .

come	again	shortly	.
来	再次	不久	.

“这次访问期间并没有发生太多事情：女士们告别了，路易莎承诺很快会再来。

[ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:d] , [ænd; ənd] [keɪm] ['regjələli] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] , [tu:; tə]

She	kept	her	word	,	and	came	regularly	for	several	days	,	to
她	保留	她	单词	,	和	来了	经常	为了	一些	天	,	到

她信守承诺，连续几天都来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ɪn'strʌkt] ['lɪt(ə)l] ['pegɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] .

instruct	little	Peggy	in	her	part	.
指示	小的	佩吉	在	她	部分	.

指导小佩吉完成她的部分。

['faɪndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['dəʊsaɪl] , [ʃi:; ʃi] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [spel] , [ænd; ənd] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)]

Finding	her	very	docile	,	she	taught	her	to	spell	,	and	heard	her
寻找	她	非常	温顺	,	她	教授	她	到	拼写	,	和	听到	她

[ri:d] .

read	.
读	.

她发现孩子非常温顺，便教她拼写，并听她朗读。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [mɪs] [lu'i:zə] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [səʊ] ,

The	child's	mother	was	delighted	,	and	Miss	Louisa	was	no	less	so	,
这	孩子的	母亲	曾是	高兴极了	,	和	错过	路易莎	曾是	不	较少的	所以	,

孩子的母亲欣喜若狂，路易莎小姐也同样高兴。

[wɪð] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['pju:p(ə)l] ; [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [həʊpt] [tu:; tə] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [pli:z]

with	the	progress	of	her	pupil	;	for	she	hoped	to	surprise	and	please
和	这	进步	的	她	瞳孔	;	为了	她	希望	到	惊喜	和	请

[hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] ,

her	dear	mamma	,
她	亲爱的	妈妈	,

她密切关注着学生的进步；因为她希望能够给亲爱的妈妈带来惊喜和喜悦。

[baɪ] ['letɪŋ] ['pegɪ] [ri:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][sʌm; səm]['fju:tʃə(r)] [taɪm] .

by	letting	Peggy	read	to	her	at	some	future	time	.
经过	出租	佩吉	读	到	她	在	一些	未来	时间	.

让佩吉在以后的某个时间给她读书。

[maɪ] ['ridər] [meɪ] [sə'pəʊz] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ] [mɪs] [lu'i:zə] .

My	readers	may	suppose	,	that	I	was	not	unnoticed	by	Miss	Louisa	.
我的	读者	可能	认为	,	那	我	曾是	不是	未被察觉	经过	错过	路易莎	.

我的读者或许会认为，路易莎小姐并非没有注意到我。

['pegɪ] [dɪ'spleɪd] [ɔ:l][maɪ][ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] ['benɪfæktrɪs] , [hu:]

Peggy	displayed	all	my	accomplishments	to	her	young	benefactress	,	who
佩吉	显示	全部	我的	成就	到	她	年轻的	慈善家	,	WHO

[wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

was	very	much	pleased	with	me	,
曾是	非常	很多	高兴	和	我	,

佩吉向她的年轻女资助人展示了我的所有成就，资助人对我非常满意。

[ænd; ənd] [huː] [dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [ɪk'speɪʃieɪt] [ɒn] [maɪ] ['teɪmnəs] , & [siː] . [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frend]

and	who	did	not	fail	to	expatiate	on	my	tameness	,	&	c	.	to	her	friend
和	WHO	做过	不是	失败	到	详述	在	我的	驯服	,	&	c	.	到	她	朋友

[ə'miːliə] .

Amelia	.
阿米莉亚	.

她还不忘向她的朋友阿米莉亚详细描述我的温顺等等。

[ðə; ði]['lætə(r)][nəʊ]['suːnə(r)] [hɜːd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kɒmən] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wɪʃt]

The	latter	no	sooner	heard	that	I	was	something	uncommon	,	than	she	wished
这	后者	不	很快	听到	那	我	曾是	某物	罕见	,	比	她	希望

[tuː; tə] [pə'zes] [ˌem 'iː] ;

to	possess	me	;
到	具有	我	;

她一听说我非同寻常，就想占有我；

[fɔː(r); fə(r)] [ə'miːliə] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['skeəsəti] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

for	Amelia	estimated	the	value	of	things	from	their	scarcity	,	rather	than
为了	阿米莉亚	估计的	这	价值	的	事物	从	他们的	缺乏	,	相当	比

['eni] ['ʌðə(r)] ['kwɒləti] [ðeɪ] [pə'zest] .

any	other	quality	they	possessed	.
任何	其他	质量	他们	拥有	.

阿米莉亚衡量事物的价值，依据的是事物的稀缺性，而不是它们所具有的任何其他品质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

['mɪsɪz] . ['kɑːrlətənz] ['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪndəm] [wɒz; wəz] [prə'træktɪd] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][æt; ət]

Mrs	.	Carleton's	visit	to	Mrs	.	Wyndham	was	protracted	longer	than	she	at
太太	.	卡尔顿的	访问	到	太太	.	温德姆	曾是	拖延	更长	比	她	在

[fɜːst] [ɪn'tendɪd] .

first	intended	.
第一的	故意的	.

卡尔顿夫人拜访温德姆夫人的时间比她最初预想的要长。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [greɪt] [feɪt] - [deɪ] [ə'raɪvd] .

At	length	the	great	fête	-	day	arrived	.
在	长度	这	伟大的	宴请	-	天	到达的	.

盛大的节日终于到来了。

['evri] [θɪŋ] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [best] ['mænə(r)] ['pɒsəb(ə)l] .

Every	thing	went	on	in	the	best	manner	possible	.
每一个	事物	去	在	在	这	最好的	方式	可能的	.

一切都进行得非常顺利。

[mɪs] ['wɪndəmz] [ˌdʒenə'rɒsəti][ɪn] ['kləʊðɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] ,

Miss	Wyndham's	generosity	in	clothing	the	poor	children	,
错过	温德姆	慷慨	在	衣服	这	贫穷的	孩子们	,

温德姆小姐慷慨地为贫困儿童提供衣物，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [dʒuːˈdɪʃəs] [əˈreɪndʒmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	her	taste	in	the	judicious	arrangement	of	her	part	of	the
和	她	品尝	在	这	明智的	安排	的	她	部分	的	这

[ˌentəˈteɪnmənt] ,

entertainment	,
娱乐	,

以及她对自己在娱乐节目中所扮演角色的巧妙安排的品味，

[wɜː(r); wə(r)] [tɔːkt] [ɒv; əv] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] ; [jet] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,

were	talked	of	throughout	the	neighbourhood	;	yet	,	for	my	part	,
是	谈话	的	自始至终	这	邻里	;	然而	,	为了	我的	部分	,

这件事在街坊邻里间引起了热议；然而，就我个人而言，

[aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ˈnʌθɪŋ] [səʊ] [ˌmerɪˈtɔːriəs] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [kənˈdʌkt] ,

I	discovered	nothing	so	meritorious	in	the	young	lady's	conduct	,
我	发现	没有什么	所以	有功绩的	在	这	年轻的	女士的	执行	,

我发现这位年轻女士的行为举止并无任何值得称道之处。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][aɪ][fɔːˈbeə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [luˈiːzə] [ˈkɑːrlətən] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [ˈiːv(ə)n]

nor	could	I	forbear	thinking	Louisa	Carleton	much	more	entitled	to	admiration	,	even
也不	可以	我	忍耐	思维	路易莎	卡尔顿	很多	更多的	标题	到	钦佩	,	甚至

[ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] ;

on	this	occasion	;
在	这	场合	;

即便在这样的场合，我也不禁觉得路易莎·卡尔顿更值得钦佩；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [bɪˈstəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪn] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpegɪ] .

for	she	bestowed	her	time	and	attention	in	teaching	little	Peggy	.
为了	她	授予	她	时间	和	注意力	在	教学	小的	佩吉	.

因为她把时间和精力都投入到教导小佩吉上。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɑːftəwədz] [ˈlɜːnɪd]

And	I	afterwards	learned
和	我	然后	学习

后来我才知道

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [huː] , [wɪð] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstəz] ,

that	it	was	she	,	who	,	with	the	assistance	of	one	of	her	sisters	,
那	它	曾是	她	,	WHO	,	和	这	协助	的	一	的	她	姐妹	,

正是她，在她的一位姐妹的帮助下，

[hæd; həd] [ɪnˈtaɪəli] [meɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [dresɪz] ;

had	entirely	made	the	children's	dresses	;
有	完全	制成	这	孩子们的	连衣裙	;

完全是自己做的孩子们的衣服；

[fɔː(r); fə(r)] [əˈmiːliə] [wɒz; wəz] [ˈnaɪðə(r)] [ˈeɪb(ə)l][nɔː(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [wʌn] ,

for	Amelia	was	neither	able	nor	willing	to	work	for	any	one	,
为了	阿米莉亚	曾是	两者都不	有能力的	也不	愿意的	到	工作	为了	任何	一	,

因为阿米莉亚既没有能力也没有意愿为任何人工作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

驯养知更鸟的历史(The history of a tame robin)

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [ri'ælәti] , [djuː] [tuː; tə] [luˈiːzə] .

so	that	all	the	praises	bestowed	on	her	,	were	,	in	reality	,	due	to	Louisa	.
所以	那	全部	这	赞扬	授予	在	她	,	是	,	在	现实	,	到期的	到	路易莎	.

因此，所有给予她的赞扬，实际上都应归于路易莎。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [teɪst] :

However	,	I	am	sure	each	was	rewarded	according	to	her	own	taste	:
然而	,	我	是	当然	每个	曾是	奖励	根据	到	她	自己的	品尝	:

但我相信她们每个人都得到了符合自己喜好的奖励：

— [ə'miːliə] [wɪð] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] , [luˈiːzə] [wɪð] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['greɪtf(ə)l] ,

—	Amelia	with	the	applause	of	the	multitude	,	Louisa	with	the	more	grateful	,
—	阿米莉亚	和	这	掌声	的	这	民众	,	路易莎	和	这	更多的	感激的	,

——艾米莉亚赢得了众人的掌声，路易莎则赢得了更多人的感激。

[ðəʊ] [les] ['pɒmpəs] ['testɪməni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] .

though	less	pompous	testimony	of	her	own	heart	.
尽管	较少的	傲慢	见证	的	她	自己的	心	.

虽然这番话没有那么华丽，但却是她内心最真挚的告白。

[ðə; ði] [grænd] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪt] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['suːnə(r)] ['əʊvə(r)] , [ðæn; ðən] [ə'miːliəz] [θɔːts]

The	grand	business	of	the	fête	was	no	sooner	over	,	than	Amelia's	thoughts
这	盛大	商业	的	这	宴请	曾是	不	很快	超过	,	比	阿米莉亚的	想法

[ri'kɑː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

recurred	to	me	,
复发	到	我	,

盛大的宴会刚一结束，阿米莉亚的身影就再次浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmp(ə)nid] [luˈiːzə] , [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

and	she	accompanied	Louisa	,	on	the	following	evening	,	to	the	cottage	.
和	她	伴随	路易莎	,	在	这	下列的	晚上	,	到	这	小屋	.

第二天晚上，她陪同路易莎去了小屋。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] ,

I	shall	pass	over	the	poor	woman's	expressions	of	gratitude	,
我	将	经过	超过	这	贫穷的	女性的	表达式	的	感激	,

我将略过这位可怜妇人表达的感激之情。

([wɪtʃ] [mɪs] [ə'miːliə] [dɪd] [nɒt] [rɪ'siːv] [wɪð] [ðæt] ['əʊpənnəs] [ænd; ənd] [ˌæfə'bɪlәti] [aɪ] [hæd; həd] [səʊ]

(	which	Miss	Amelia	did	not	receive	with	that	openness	and	affability	I	had	so
(	哪个	错过	阿米莉亚	做过	不是	收到	和	那	开放性	和	亲切	我	有	所以

['ɒf(ə)n] [əb'zɜːvd] [ɪn] [luˈiːzə] [ɒn] ['sɪmələ(r)] [ə'keɪʒnz] ,

often	observed	in	Louisa	on	similar	occasions	,
经常	观察到	在	路易莎	在	相似的	场合	,

（阿米莉亚小姐并没有像路易莎在类似场合那样，以我经常在路易莎身上看到的那种坦诚和友善的态度来回应，

) [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['nærətɪv] .

)	and	continue	my	narrative	.
)	和	继续	我的	叙述	.

）并继续我的叙述。

[ə'miːliə] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

Amelia	asked	to	see	me	.
阿米莉亚	问	到	看	我	.

阿米莉亚想见我。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['rɒbɪn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] : “ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋ] ?
“ It is a Robin , ” said she : “ does it sing ?
“ 它 是 一个 罗宾 , ” 说 她 : “ 做 它 唱歌 ?

“这是一只知更鸟，”她说：“它会唱歌吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 103]
” [页 -]

“[第 103 页]

“ [jes] , [mɪs] , ” [sed] ['pegɪ] ; “ [pə'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][hɪm] .
“ Yes , Miss , ” said Peggy ; “ perhaps , if you stay a little while , you will hear him .
“ 是的 , 错过 , ” 说 佩吉 ; “ 也许 , 如果 你 停留 一个 小的 尽管 , 你 将要 听到 他 .

“是的，小姐，”佩吉说；“也许，如果您再待一会儿，就能听到他说话了。”

” [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] , [səʊ][ai] ['prez(ə)ntli] ['ɑːftə(r)][bɪ'gæn]
” I was not willing to disappoint my little mistress , so I presently after began
我 曾是 不是 愿意的 到 辜负 我的 小的 情妇 , 所以 我 目前 后 开始
[tuː; tə] [sɪŋ] .
to sing .
到 唱歌 .

“我不愿让我的小主人失望，于是我随即开始唱歌。”

“ [ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ðɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɒbɪn] , ” [sed] [ə'miːliə] .
“ That is not the song of a Robin , ” said Amelia .
“ 那 是 不是 这 歌曲 的 一个 罗宾 , ” 说 阿米莉亚 .

“那不是知更鸟的叫声，”阿米莉亚说。

“ [səʊ][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [əb'zɜːvd] , ” [rɪ'tɜːnd] [luː'iːzə] ; “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [sɒŋ] ,
“ So I have often observed , ” returned Louisa ; “ but it is a very sweet song ,
“ 所以 我 有 经常 观察到 , ” 返回 路易莎 ; “ 但 它 是 一个 非常 甜的 歌曲 ,

“我经常这样觉得，”路易莎回答说，“但这是一首非常动听的歌。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)l][bɜːd] , [ai] [θɪŋk] . ”
and he is a very nice little bird , I think . ”
和 他 是 一个 非常 好的 小的 鸟 , 我 思考 . ”

我觉得它是一只非常可爱的小鸟。

“ [səʊ][duː; də][ai] , ” [sed] [ə'miːliə] : “ [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][wʌn] [laɪk] [hɪm] .
“ So do I , ” said Amelia : “ I wish I had one like him .
“ 所以 做 我 , ” 说 阿米莉亚 : “ 我 希望 我 有 一 喜欢 他 .

“我也是，”阿米莉亚说：“我希望我能有一个像他一样的孩子。”

[kʊd; kəd][nɒt][juː; jʊ][get][ˌem 'iː][wʌn] , [tʃaɪld] ?
Could not you get me one , child ?
可以 不是 你 得到 我 一 , 孩子 ?

孩子，你就不能帮我弄一个吗?

” [ɪn'kwaɪəd] [ʃiː; ʃi] , [ə'dresɪŋ] ['pegɪ] .
” enquired she , addressing Peggy .
” 询问 她 , 解决 佩吉 .

“她问，对佩吉说。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , [mɪs] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] — [ai] [miːn] , [aɪl] [ɑːsk]['aʊə(r)] ['wɪli] [tuː; tə][traɪ] . ”
“ I don't know , Miss , but I'll try — I mean , I'll ask our Willy to try . ”
“ 我 不 知道 , 错过 , 但 患病的 尝试 — 我 意思是 , 患病的 问 我们的 威利 到 尝试 . ”

“我不知道，小姐，但我会试试——我是说，我会请威利试试。”

“ [duː; də][səʊ] , ” [sed] [ə'miːliə] ; “ [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [laɪk] [ðɪs] :
“ Do so , ” said Amelia ; “ but I suppose there are few like this :
“ 做 所以 , ” 说 阿米莉亚 ; “ 但 我 认为 那里 是 很少 喜欢 这 :

“那就这么做吧，”阿米莉亚说；“但我认为像这样的人不多见：

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [wʌn][səʊ] [teɪm] .

I	never	saw	one	so	tame	.
我	绝不	锯	一	所以	驯服	.

我从未见过如此温顺的。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [θɔ:t] ['rəubinz][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][kept][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .

Besides	,	I	thought	Robins	could	not	be	kept	in	a	cage	.
除了	,	我	想法	知更鸟	可以	不是	是	保留	在	一个	笼	.

此外，我认为知更鸟不能被关在笼子里。

" [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [fɑ:(r)] [ə'teɪnd] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [dɪ'pɑ:tɪd] .

"	The	object	of	the	visit	being	thus	far	attained	,	the	young	ladies	departed	.
"	这	目的	的	这	访问	存在	因此	远的	已达到	,	这	年轻的	女士们	已离开	.

"此行的目的已经达到，两位年轻女士便离开了。"

[lu'i:zə] , [haʊ'evə(r)] , [ræn] [bæk] [tu:; tə] [tel] ['pɛgiz] ['mʌðə(r)] ,

Louisa	,	however	,	ran	back	to	tell	Peggy's	mother	,
路易莎	,	然而	,	跑	后退	到	告诉	佩吉的	母亲	,

然而，路易莎却跑回去告诉佩吉的母亲：

[ðæt] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] , [ðə; ði]

that	though	she	was	now	about	to	return	home	with	her	mamma	,	the
那	尽管	她	曾是	现在	关于	到	返回	家	和	她	妈妈	,	这

['lɪt(ə)l]

little
小的

虽然她即将和妈妈一起回家，但小家伙

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[gɜ:l] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] [fə'gɒtn] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] , [ðəʊ] [pə'hæps] [nɒt] [səʊ]

girl	should	not	be	forgotten	;	for	that	she	would	come	,	though	perhaps	not	so
女孩	应该	不是	是	被遗忘的	;	为了	那	她	会	来	,	尽管	也许	不是	所以

['ɒf(ə)n] ,

often	,
经常	,

不应忘记那个女孩；因为她终究会来，虽然也许不会经常来。

[tu:; tə] [ti:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)] .

to	teach	her	.
到	教	她	.

教她。

" ['ɑ:ftə(r)] ['krɪsməs] , " ['ædɪd] [ʃi:; ʃi] , " [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][send][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði]

"	After	Christmas	,	"	added	she	,	"	I	shall	be	able	to	send	her	to	the
"	后	圣诞节	,	"	额外	她	,	"	我	将	是	有能力的	到	发送	她	到	这

['vɪlɪdʒ] [sku:l] ;

village	school	;
村庄	学校	;

"圣诞节后，"她补充道，"我就可以送她去村里的学校了；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [ju:; jʊ][kæn; kən][send][hɜ:(r); hə(r)] ['evri] ['sʌndeɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

and	in	the	mean	time	,	you	can	send	her	every	Sunday	with	her
和	在	这	意思是	时间	,	你	能	发送	她	每一个	星期日	和	她

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

在此期间，你可以让她每周日和她哥哥一起去。

[tuː; tə] [lɜːn] [hɜː(r); hə(r)] ['kætəkɪzəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][kæn; kən] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ;

to	learn	her	Catechism	,	and	then	I	can	teach	her	;
到	学习	她	教理问答	,	和	然后	我	能	教	她	;

她先学会教理问答，然后我才能教她；

[fɔː(r); fə(r)]['mæmə; mə'mɑː][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

for	mamma	has	promised	to	take	me	always	with	her	to	the
为了	妈妈	有	承诺	到	拿	我	总是	和	她	到	这

['sʌndeɪ] - [skuːl] .

Sunday	-	school	.
星期日	-	学校	.

因为妈妈答应过我，以后会一直带我去主日学校。

" [wen] [luˈiːzə] [wɒz; wəz] [gɒn] , ['pɛgiz] ['mʌðə(r)] [sed] : " [tʃaɪld] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

"	When	Louisa	was	gone	,	Peggy's	mother	said	:	"	Child	,	you	must	give	that	little
"	什么时候	路易莎	曾是	已消失	,	佩吉的	母亲	说	:	"	孩子	,	你	必须	给	那	小的

[bɜːd][tuː; tə] [mɪs] ['wɪndəm] ,

bird	to	Miss	Wyndham	,
鸟	到	错过	温德姆	,

路易莎走后，佩吉的母亲说："孩子，你一定要把那只小鸟送给温德姆小姐。"

[fɔː(r); fə(r)][aiˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] . "

for	I	am	sure	she	wants	it	.	"
为了	我	是	当然	她	想要	它	.	"

因为我确信她想要它。

" [mʌst; məst][ai] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , " [sed] ['pegɪ] : " [waɪ] , [ai][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	Must	I	,	dear	mother	,	"	said	Peggy	:	"	why	,	I	did	not	wish	to	part	with	it	;
"	必须	我	,	亲爱的	母亲	,	"	说	佩吉	:	"	为什么	,	我	做过	不是	希望	到	部分	和	它	;

"亲爱的妈妈，我一定要把它卖掉吗？"佩吉说，"我并不想把它卖掉；

[jet] , [ɪf] [ai][dɪd] , [ai] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] [luˈiːzə] . "

yet	,	if	I	did	,	I	thought	I	should	like	to	give	it	to	Miss	Louisa	.	"
然而	,	如果	我	做过	,	我	想法	我	应该	喜欢	到	给	它	到	错过	路易莎	.	"

但是，如果我真的要买的话，我想我会把它送给路易莎小姐。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [mɪs] [əˈmiːliə] [dʌz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] :

"	She	does	not	wish	for	it	,	and	Miss	Amelia	does	,	"	replied	the	mother	:
"	她	做	不是	希望	为了	它	,	和	错过	阿米莉亚	做	,	"	回复	这	母亲	:

"她不希望这样，而阿米莉亚小姐却希望这样，"母亲回答道：

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː; jʊ] [kləʊðz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ʌnˈgreɪtf(ə)l] . "

"	you	know	she	gave	you	clothes	,	and	you	must	not	be	ungrateful	.	"
"	你	知道	她	给予	你	衣服	,	和	你	必须	不是	是	忘恩负义	.	"

"你知道她给了你衣服，你不能忘恩负义。"

" [wel] , [ɪf] [ai][mʌst; məst] , [ai][mʌst; məst] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ;

"	Well	,	if	I	must	,	I	must	,	"	said	the	child	,	with	a	sigh	;
"	出色地	,	如果	我	必须	,	我	必须	,	"	说	这	孩子	,	和	一个	叹	;

"好吧，如果非做不可，那我就非做不可了，"孩子叹了口气说道；

" [bʌt; bət] [meɪ] [ai] [nɒt] [weɪt]

"	but	may	I	not	wait
"	但	可能	我	不是	等待

但我不能等

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[tɪl] ['sʌndeɪ] , [tuː; tə][ɑːsk] [mɪs] [luˈiːzə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ? ”

till Sunday , to ask Miss Louisa what she thinks ? ”

直到 星期日 , 到 问 错过 路易莎 什么 她 思考 ? ”

到星期天之前，问问路易莎小姐她的想法?

“ [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , ” [rɪˈtɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] ;

“ That you may , with all my heart , ” returned her mother ;

” 那 你 可能 , 和 全部 我的 心 , ” 返回 她 母亲 ;

“我衷心地希望如此，”她母亲回答道;

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ɪz] [best] .

“ she is sure to tell you what is best .

” 她 是 当然 到 告诉 你 什么 是 最好的 .

她一定会告诉你什么才是最好的。

” [ˈpegɪ] [əˈpɪəd] [pliːzd] [wɪð] [ðɪs] [ʃɔːt] [ˈrespaɪt] .

” Peggy appeared pleased with this short respite .

” 佩吉 出现 高兴 和 这 短的 喘息 .

佩吉似乎对这短暂的喘息感到满意。

[pəˈhæps] , [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi] [həʊpt] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

Perhaps , indeed , she hoped , as I did ,

也许 , 的确 , 她 希望 , 作为 我 做过 ,

或许，她确实和我一样抱有这样的希望。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbenɪfæktrɪs] [wʊd] [ədˈvaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪvərɪt] .

that her benefactress would advise her not to part with her favourite .

那 她 慈善家 会 建议 她 不是 到 部分 和 她 最喜欢的 .

她的恩人会劝她不要和自己最喜欢的人分离。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [haʊˈevə(r)] , [kwaɪt] [ˈʌðəwaɪz] .

It happened , however , quite otherwise .

它 发生 , 然而 , 相当 否则 .

然而，事情的发生却完全出乎我的意料。

[luˈiːzə] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] , [ænd; ənd]

Louisa contrived to visit the cottage once more before her departure , and

路易莎 人为的 到 访问 这 小屋 一次 更多的 前 她 离开 , 和

[wen] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpegɪ] ,

when little Peggy ,

什么时候 小的 佩吉 ,

路易莎在离开前设法再去了一趟小屋，当小佩吉.....

[wɪð] [ˈɑːtləs] [sɪmˈplɪsəti] , [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

with artless simplicity , told her all that was in her mind ,

和 不矫揉造作 简单 , 讲述 她 全部 那 曾是 在 她 头脑 ,

用朴实无华的语气，将自己心中所想全部告诉了她。

[ðə; ði] [ˈeksələnt] [gɜːl] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pet] , ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld]

the excellent girl refused to deprive her of her pet , (as she called

这 出色的 女孩 拒绝 到 剥夺 她 的 她 宠物 , (作为 她 称为

[ˌem ˈiː] ,

me ,

我 ,

这位善良的女孩拒绝剥夺她与宠物（她这样称呼我）相处的权利。

) [bʌt; bət] [ədˈvaɪzd] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] [əˈmiːliə] .

) but advised my being sent to her friend Amelia .

) 但 建议 我的 存在 发送 到 她 朋友 阿米莉亚 .

但建议我把她的朋友阿米莉亚送到她那里。

[ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;
I was much distressed at this decision ;
我 曾是 很多 苦恼 在 这 决定 ;

我对这个决定感到非常难过；

[jet] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [lu'iːzə]
yet I could not help admiring the disinterestedness and prudence displayed in Louisa
然而 我 可以 不是 帮助 钦佩 这 无私 和 谨慎 显示 在 路易莎
,
,
,

然而，我还是忍不住钦佩路易莎所展现出的无私和谨慎。

[huː] [wel] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [geɪn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [baɪ] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs]
who well knew that the child would gain more than an equivalent by the sacrifice
WHO 出色地 知道 那 这 孩子 会 获得 更多的 比 一个 相等的 经过 这 牺牲
;
;
;

他深知，孩子通过这种牺牲将会获得远超其价值的回报；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ðəʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [pə'zes]
and for herself , though I am sure she would have liked to possess
和 为了 她自己 , 尽管 我 是 当然 她 会 有 喜欢 到 具有

至于她自己，虽然我确信她也想拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ə'miːliə] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ʃiː; ʃi] [səʊ]
me , she was too generous to deprive Amelia of an object she so
我 , 她 曾是 也 慷慨的 到 剥夺 阿米莉亚 的 一个 目的 她 所以
['ɑːdntli] [dɪ'zaɪəd] .
ardently desired .
热切地 想要的 .

在我看来，她太慷慨了，不忍心剥夺阿米莉亚如此渴望的物品。

[ɪn] [pə'sjuːəns] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] , ['wɪli] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ]
In pursuance , therefore , of her advice , Willy took me on the following morning
在 追究 , 所以 , 的 她 建议 , 威利 采取 我 在 这 下列的 早晨
[tuː; tə] ['wɪndəm] [hɔːl] .
to Wyndham Hall .
到 温德姆 大厅 .

因此，威利听从了她的建议，第二天早上带我去了温德姆庄园。

[hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] [ʃed] [sʌm; səm] [tɪəz] [ɒn] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
His poor little sister shed some tears on parting with me .
他的 贫穷的 小的 姐姐 棚 一些 眼泪 在 离别 和 我 .

他可怜的小妹妹和我分别时流下了眼泪。

“ [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɒb] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [get] [ə; eɪ] [faɪnə] [haʊs] [ænd; ənd] ['betə(r)] [fuːd]
“ My poor little Bob ! ” said she , “ you may get a finer house and better food
“ 我的 贫穷的 小的 鲍勃 ! ” 说 她 , “ 你 可能 得到 一个 更精细 房子 和 更好的 食物
,
,
,

“我可怜的小鲍勃！”她说，“你可能会得到更好的房子和更好的食物，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][faɪnd][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] .

but	you	will	not	find	a	mistress	who	loves	you	better	than	I	do	.
但	你	将要	不是	寻找	一个	情妇	WHO	爱	你	更好的	比	我	做	.

但你找不到比我更爱你的情妇。

〞 [ai] [felt] [æz; əz] [mʌtʃ] [griːvd] [æz; əz] [hɜː'self] , [ænd; ənd][hæd; həd][ai] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ,

〞	I	felt	as	much	grieved	as	herself	,	and	had	I	been	able	to	speak	,
〞	我	毛毡	作为	很多	伤心	作为	她自己	,	和	有	我	到过	有能力的	到	说话	,

“我和她一样悲痛欲绝，如果我能开口说话的话，

[wʊd] [hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt][dɪ'zaɪə(r)] ['eni] [θɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

would	have	told	her	that	I	did	not	desire	any	thing	better	than	she	had
会	有	讲述	她	那	我	做过	不是	欲望	任何	事物	更好的	比	她	有

[prə'vaɪdɪd][ˌem 'iː] ;

provided	me	;
假如	我	;

我本想告诉她，我别无所求，她已经给了我一切。

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd]

but	as	my	language	was	unintelligible	to	her	,	I	could	not	afford
但	作为	我的	语言	曾是	无法理解	到	她	,	我	可以	不是	买得起

[hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

her	even	this	consolation	.
她	甚至	这	安慰	.

但由于我的语言她听不懂，我甚至无法给她这样的安慰。

[pn] ['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði][hɔːl] , [mɪs] [ə'miːliə] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə'pærənt] [dɪ'laɪt] ,

On	our	arrival	at	the	hall	,	Miss	Amelia	received	me	with	apparent	delight	,
在	我们的	到达	在	这	大厅	,	错过	阿米莉亚	已收到	我	和	明显	喜	,

我们到达大厅时，阿米莉亚小姐显然很高兴地接待了我。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pʊt] [ˌem 'iː] ['seɪfli] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [keɪdʒ] , [ræn][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

and	having	put	me	safely	in	a	very	handsome	cage	,	ran	to	show	me	to
和	拥有	放	我	安全	在	一个	非常	英俊的	笼	,	跑	到	展示	我	到

[hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ,

her	mamma	,
她	妈妈	,

她把我安全地放进一个非常漂亮的笼子里，然后跑去向她的妈妈展示我。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][tʃaɪld] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

and	to	request	that	she	would	give	the	child	something	in	return	.
和	到	要求	那	她	会	给	这	孩子	某物	在	返回	.

并要求她给孩子一些东西作为回报。

['mɪsɪz] . ['wɪndəm] , [huː] [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd]

Mrs	.	Wyndham	,	who	could	not	bear	that	her	daughter	should
太太	.	温德姆	,	WHO	可以	不是	熊	那	她	女儿	应该

温德姆夫人无法忍受她的女儿……

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[biː; bi]['ʌndə(r)][æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] , [pə'tɪkjələli] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['pɜːs(ə)n] ,

be	under	an	obligation	,	particularly	to	a	poor	person	,
是	在下面	一个	义务	,	特别	到	一个	贫穷的	人	,

负有义务，特别是对穷人的义务

[meɪd] [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] [dʒu:'dɪʃəs] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪvə(r)] , [fɑ:(r)] , [ɪn'di:d] , [ɪk'si:dɪŋ] [ɪts]

made	now	a	very	judicious	return	for	the	favour	,	far	,	indeed	,	exceeding	its
制成	现在	一个	非常	明智的	返回	为了	这	偏爱	,	远的	,	的确	,	超过	它是

['vælju:] .

value	.
价值	.

现在，他以非常明智的方式回报了这份恩情，而且回报远远超过了恩情的价值。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:dəd] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɪltʃ] - [kaʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] .

She	ordered	a	good	milch	-	cow	to	be	sent	back	with	the	boy	.
她	订购	一个	好的	牛奶	-	奶牛	到	是	发送	后退	和	这	男生	.

她吩咐人送一头产奶量高的母牛和那个男孩一起回去。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['prez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ,

This	was	,	indeed	,	a	valuable	present	to	the	poor	woman	,
这	曾是	,	的确	,	一个	有价值的	展示	到	这	贫穷的	女士	,

这的确是送给这位贫困妇女的一份珍贵礼物。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][nɒt]['əʊnli] [sə'plaɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] [wɪð] [mɪlk] , & [si:] . ,

as	it	not	only	supplied	her	family	with	milk	,	&	c	.	,
作为	它	不是	仅有的	供应	她	家庭	和	牛奶	,	&	c	.	,

因为它不仅为她的家人提供了牛奶等等，

[bʌt; bət] [ɪneɪbld] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [sel] [sʌm; səm][tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbɜ:rz] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ðə; ði]

but	enabled	her	to	sell	some	to	the	neighbours	,	which	,	with	the
但	已启用	她	到	卖	一些	到	这	邻居	,	哪个	,	和	这

['prɒmɪst] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑ:rlətən] ,

promised	assistance	of	Mrs	.	Carleton	,
承诺	协助	的	太太	.	卡尔顿	,

但这让她得以将一部分卖给邻居，而有了卡尔顿太太承诺的帮助，

[nəʊ] [daʊt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] ['tɒlərəbli] ['i:zi] .

no	doubt	made	her	circumstances	tolerably	easy	.
不	怀疑	制成	她	情况	勉强可以接受	简单的	.

毫无疑问，这使她的处境变得相对轻松。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] , [ðæt] [ði:z] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [kən'səʊl] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

And	I	must	acknowledge	,	that	these	considerations	consoled	me	for	the
和	我	必须	承认	,	那	这些	考虑因素	安慰	我	为了	这

[ˌsepə'reɪʃn] .

separation	.
分离	.

我必须承认，这些考虑让我对分离感到些许安慰。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [felt] [maɪ'self][ɒv; əv][mɔ:(r)] ['kɒnsɪkwəns] [ðæn; ðən] [ˌhɪətu'fɔ:(r)] ,

Besides	,	I	felt	myself	of	more	consequence	than	heretofore	,
除了	,	我	毛毡	我	的	更多的	结果	比	此前	,

此外，我感觉自己比以前更有价值了。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv][ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [rɪ'li:f] [tu:; tə][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]['fæməli] ,

as	I	had	been	the	means	of	affording	relief	to	an	amiable	family	,
作为	我	有	到过	这	方法	的	负担得起	宽慰	到	一个	可亲	家庭	,

因为我曾是帮助一个和蔼可亲的家庭的途径，

[hu:] [stʊd] [mʌtʃ] [ɪn] [ni:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

who	stood	much	in	need	of	it	.
WHO	站立	很多	在	需要	的	它	.

他们非常需要它。

[ðə; ði] [fɜ:st] ['fɔ:tnaɪt] [aɪ] [spent] [æt; ət] ['wɪndəm] [hɔ:l] , [pɑ:st] ['veri] [ə'gri:əbli] ;

The	first	fortnight	I	spent	at	Wyndham	Hall	,	passed	very	agreeably	;
这	第一的	两星期	我	花费	在	温德姆	大厅	,	通过了	非常	欣然	;

我在温德姆庄园度过的头两周过得非常愉快；

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [əˈmiːliə] [wɒz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [siːkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [njuː] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem ˈiː] .

for	Miss	Amelia	was	continually	seeking	something	new	to	please	me	.
为了	错过	阿米莉亚	曾是	持续	寻求	某物	新的	到	请	我	.

因为艾米莉亚小姐总是想方设法取悦我。

[ai] [ˈkænɒt] [seɪ] , [haʊˈevə(r)] ,

I	cannot	say	,	however	,
我	不能	说	,	然而	,

但我不能说，

[ðæt] [maɪ] [ɪˈstiːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʃiː; ʃi] ['lævɪʃ] [ɒn][ˌem 'iː] ,

that	my	esteem	for	her	was	equal	to	the	kindness	she	lavished	on	me	,
那	我的	尊重	为了	她	曾是	平等的	到	这	仁慈	她	慷慨的	在	我	,

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]

for	she
为了	她

我对她的敬重与她给予我的恩情成正比，因为她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [əˈsɪdʒuəs] [ɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] ['evri] ['bɒdi] ; [ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][ðə; ði]

was	not	so	assiduous	in	striving	to	please	every	body	;	and	not	only	the
曾是	不是	所以	刻苦	在	努力	到	请	每一个	身体	;	和	不是	仅有的	这

['sɜːvənts] ,

servants	,
仆人	,

他并不那么勤勉地努力取悦所有人；而且不仅仅是仆人，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [tuː] - [ɪnˈdʌldʒənt] ['mʌðə(r)] , ['sʌmtaɪmz] [felt] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

but	even	her	too	-	indulgent	mother	,	sometimes	felt	the	effects	of	her
但	甚至	她	也	-	放纵的	母亲	,	有时	毛毡	这	效果	的	她

['piːvɪʃ] ['hjuːmə(r)] .

peevish	humours	.
易怒的	体液	.

但即使是她那过于溺爱她的母亲，有时也会感受到她那暴躁的脾气带来的影响。

[bɪˈsaɪdz] , [nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][hɜː(r); hə(r)][taɪm] ['stedəli] [ænd; ənd] ['juːsfəli] ,

Besides	,	not	having	been	accustomed	to	occupy	her	time	steadily	and	usefully	,
除了	,	不是	拥有	到过	习惯	到	占据	她	时间	稳步	和	有用	,

此外，她也不习惯有条不紊地、有效地利用时间，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pəˈpetʃuəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] .

she	was	perpetually	changing	the	objects	of	her	attention	.
她	曾是	永恒地	变化	这	对象	的	她	注意力	.

她总是不断地变换关注对象。

[ðɪs] ['fɪk(ə)l] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [meɪd] [ˌem 'iː] [kənˈkluːd] , [ðæt] ['nɒv(ə)lti][wɒz; wəz][maɪ] [tʃiːf] [ˌrekəmenˈdeɪʃn]

This	fickle	disposition	made	me	conclude	,	that	novelty	was	my	chief	recommendation
这	反复无常	处置	制成	我	结束	,	那	新奇	曾是	我的	首席	推荐

, [ænd; ənd] [ðæt] , ['kɒnsɪkwəntli] ,

,	and	that	,	consequently	,
,	和	那	,	最后	,

这种善变的性格使我得出结论：创新是我的主要建议，因此，

[sʌm; səm] [njuː] ['feɪvərɪt] [wʊd] [suːn] [səˈplɑːnt] [ˌem 'iː] .

some	new	favourite	would	soon	supplant	me	.
一些	新的	最喜欢的	会	很快	取代	我	.

很快就会有新的心头好取代我。

[maɪ] [kən'klʊʒənz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [tuː] [wel] ['faʊndɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː]

My	conclusions	were	but	too	well	founded	,	for	her	attention	to	me
我的	结论	是	但	也	出色地	创立	,	为了	她	注意力	到	我

['grædʒuəli] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

gradually	diminished	,
逐步地	减少	,

我的推断过于正确，因为她对我的关注逐渐减少了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ɪn'grəʊst] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

and	was	shortly	after	engrossed	by	a	new	object	.
和	曾是	不久	后	全神贯注	经过	一个	新的	目的	.

不久之后，他又被另一个新事物深深吸引。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪst] .

By	the	time	I	had	been	with	her	a	month	,	I	found	myself	little	noticed	.
经过	这	时间	我	有	到过	和	她	一个	月	,	我	成立	我	小的	注意到	.

一个月后，我发现自己几乎没被她注意到。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ə'miːliə] ['maɪndɪd] [ɐp'iəɹənsɪz] ['veri] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə]['ɔːdə(r)]

However	,	as	Amelia	minded	appearances	very	much	,	she	thought	proper	to	order
然而	,	作为	阿米莉亚	有思想	外貌	非常	很多	,	她	想法	恰当的	到	命令

[ˌem 'iː][ə; eɪ] [njuː] [keɪdʒ] ,

me	a	new	cage	,
我	一个	新的	笼	,

然而，由于阿米莉亚非常注重外表，她觉得应该给我订做一个新的笼子。

[nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] , [sə'fɪʃntli] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

not	thinking	the	one	I	had	,	sufficiently	ornamental	to	the	drawing	-	room	.
不是	思维	这	一	我	有	,	足够	装饰	到	这	绘画	-	房间	.

我觉得我拥有的那件家具，对于客厅来说，装饰性已经足够好了。

[ə; eɪ][bɜːd] - ['fænsiə(r)] , [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːməli] [delt] , [wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] [sent]

A	bird	-	fancier	,	with	whom	she	had	formerly	dealt	,	was	accordingly	sent
一个	鸟	-	更精致的	,	和	谁	她	有	以前	已处理	,	曾是	因此	发送

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

于是，他们请来了一位她以前有过交易的爱鸟人士。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	receive	her	directions	about	it	.
到	收到	她	方向	关于	它	.

接受她的指示。

[hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ]

He	came	,	and	I
他	来了	,	和	我

他来了，然后我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə]

observed	that	he	regarded	me	with	particular	attention	,	and	listened	earnestly	to
观察到	那	他	认为	我	和	特别的	注意力	,	和	听着	切实	到

[maɪ] [sɒŋ] .

my	song	.
我的	歌曲	.

我注意到他特别关注我，并且认真地听我唱歌。

[hiː; hi] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ɑːskt] [maɪ] ['mɪstrəs] , [ɪn][æn; ən] [ə'pærəntli] ['keələs] ['mænə(r)] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt]

He	soon	after	asked	my	mistress	,	in	an	apparently	careless	manner	,	where	she	got
他	很快	后	问	我的	情妇	,	在	一个	显然	粗心	方式	,	在哪里	她	得到

[ðæt] [bɜːd] .

that	bird	.
那	鸟	.

随后不久，他漫不经心地问我的女主人，她是从哪里弄到那只鸟的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['rɒbɪn] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt][ðə; ðɪ] [raɪt] [sɒŋ] .

“	It	is	a	Robin	,	”	added	he	,	“	but	it	has	not	the	right	song	.
“	它	是	一个	罗宾	,	”	额外	他	,	“	但	它	有	不是	这	正确的	歌曲	.

“这是一只知更鸟，”他补充道，“但它的歌声不对。”

” [hæd; həd] [mɪs] [ə'miːliə] [riːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][naɪs] [bʊks] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] [ɪn]

”	Had	Miss	Amelia	read	some	of	the	nice	books	which	remained	untouched	in
”	有	错过	阿米莉亚	读	一些	的	这	好的	图书	哪个	剩余	未受触碰	在

[hɜː(r); hə(r)]['laɪbrəri] ,

her	library	,
她	图书馆	,

“如果艾米莉亚小姐读过她图书馆里那些一直没动过的好书的话……”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] , [pə'hæps] , [hæv; həv] [nəʊn] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstəns] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['greɪtli]

she	would	,	perhaps	,	have	known	,	that	the	circumstance	he	mentioned	greatly
她	会	,	也许	,	有	已知	,	那	这	环境	他	提及	非常

[ɪn'hɑːnst] [maɪ]['væljuː] ; [bʌt; bət] ,

enhanced	my	value	;	but	,
增强型	我的	价值	;	但	,

她或许会明白，他提到的那件事大大提升了我的价值；但是，

[ðəʊ] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['nɒlɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['ɪgnərənt] .

though	surrounded	with	the	means	of	obtaining	knowledge	,	she	was	very	ignorant	.
尽管	包围	和	这	方法	的	获得	知识	,	她	曾是	非常	无知	.

虽然她身处获取知识的途径之中，但她却非常无知。

['gaɪdɪd] , ['ðeəfɔː(r)] , [baɪ][ðə; ðɪ][mænz] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [luːz]

Guided	,	therefore	,	by	the	man's	manner	of	speaking	,	she	seemed	suddenly	to	lose
引导	,	所以	,	经过	这	男人的	方式	的	请讲	,	她	似乎	突然	到	失去

[ɔːl] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

all	regard	for	me	,
全部	看待	为了	我	,

因此，受那男人说话方式的影响，她似乎突然对我完全不屑一顾了。

[ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [get][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi]

and	by	her	answer	convinced	him	that	he	might	get	me	at	a	very	easy
和	经过	她	回答	确信	他	那	他	可能	得到	我	在	一个	非常	简单的

[reɪt] .

rate	.
速度	.

她的回答让他确信，他可以很轻松地得到我。

“ [ɑː] , [mɪs] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [æz; əz][tuː; tə] [sɒŋ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][ə; eɪ][bɜːd][aɪ][hæv; həv][æt; ət]

“	Ah	,	Miss	,	”	said	he	,	“	as	to	song	,	you	should	hear	a	bird	I	have	at
“	啊	,	错过	,	”	说	他	,	“	作为	到	歌曲	,	你	应该	听到	一个	鸟	我	有	在

[həʊm] ! ”

home	!	”
家	!	”

“啊，小姐，”他说，“至于歌声，你应该听听我家那只鸟的歌声！”

“ [wɒt] [bɜːd] ? ” [dɪ'mɑːnd, -'mænd] [ə'miːliə] , ['iːgəli] .

“	What	bird	?	”	demanded	Amelia	,	eagerly	.
“	什么	鸟	?	”	要求	阿米莉亚	,	急切地	.

“什么鸟？”阿米莉亚急切地问道。

“ [ə; eɪ]['paɪpɪŋ] - ['bʊlfɪntʃ] , [mɪs] : [hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [ruːl] [brɪ'tæniə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ]
“ A piping - bullfinch , Miss : he has learned Rule Britannia and the College
“ 一个 管道 - 红腹灰雀 , 错过 : 他 有 学习 规则 不列颠尼亚 和 这 大学
['hɔːnpaɪp] , [ænd; ənd] ” — —
Hornpipe , and ” — —
号角舞曲 , 和 ” — —

“小姐，他是一只鸣叫的红腹灰雀：他学会了《统治吧，不列颠尼亚》和《学院号角舞曲》，而且”——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [sel] [hɪm] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə'miːliə] .
“ Do you mean to sell him ? ” interrupted Amelia .
“ 做 你 意思是 到 卖 他 ? ” 中断 阿米莉亚 .

“你是打算把他卖掉吗？”阿米莉亚打断道。

“ [waɪ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [mɪs] , [aɪ][kʊd; kəd][get][mɔː(r)][baɪ] ['kiːpɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [tiːtʃ] ['ʌðə(r)z] ;
“ Why , as to that , Miss , I could get more by keeping him to teach others ;
“ 为什么 , 作为 到 那 , 错过 , 我 可以 得到 更多的 经过 保持 他 到 教 其他的 ;

“至于这件事，小姐，我可以让他留着教别人，这样我能得到更多；

[jet] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [mʌtʃ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['selɪŋ] [hɪm][tuː; tə][sʌm; səm][pə'tɪkjələ(r)] ['kʌstəmə(r)] , [laɪk]
yet I would not much object selling him to some particular customer , like
然而 我 会 不是 很多 目的 销售 他 到 一些 特别的 顾客 , 喜欢
[juː; jʊ] , [mɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] . ”
you , Miss , for example . ”
你 , 错过 , 为了 例子 . ”

不过，如果把他卖给某个特定的顾客，比如您，小姐，我倒也不介意。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ? ” [sed] [ə'miːliə] ,
“ What do you ask for him ? ” said Amelia ,
“ 什么 做 你 问 为了 他 ? ” 说 阿米莉亚 ,

“你为他求什么？”阿米莉亚问道。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][wʌn][bɜːd] ['tiːtʃɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz][kwaɪt]['nɒv(ə)l] ,
to whom the idea of one bird teaching another was quite novel ,
到 谁 这 主意 的 一 鸟 教学 其他 曾是 相当 小说 ,

对他来说，一只鸟教导另一只鸟的想法非常新颖。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['flætəd] [baɪ] ['biːɪŋ] [tɜːrmd] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] ['kʌstəmə(r)] .
and who was also flattered by being termed a particular customer .
和 WHO 曾是 还 受宠若惊 经过 存在 称为 一个 特别的 顾客 .

被称作“特别顾客”让他感到受宠若惊。

“ [waɪ] , [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] , “ [aɪ][kʊd; kəd] [sel] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['gini]
“ Why , to you , Miss , ” answered the man , “ I could sell him for five guineas
“ 为什么 , 到 你 , 错过 , ” 回答 这 男人 , “ 我 可以 卖 他 为了 五 几内亚
;
;
;

“小姐，”那人回答说，“我可以把他卖给你，换来五个金币；

[ðəʊ] [ðæt] [ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nɒt] [ə'nʌðə(r)] [bɜːd] [laɪk] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
though that is too little , for there is not another bird like him in the kingdom .
尽管 那 是 也 小的 , 为了 那里 是 不是 其他 鸟 喜欢 他 在 这 王国 .

但这还远远不够，因为王国里再也没有像他一样的鸟了。

” [ðɪs] [lɑːst] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [bɜːd] - [ˈfænsiə(r)] , [dɪˈsaɪdɪd] [əˈmiːliə] ; [ʃiː; ʃi] [prəˈdjuːst]

”	This	last	observation	of	the	cunning	bird	-	fancier	,	decided	Amelia	;	she	produced
”	这	最后的	观察	的	这	狡猾	鸟	-	更精致的	,	决定	阿米莉亚	;	她	生产

[hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] , [bʌt; bət] , [əˈlæs] !

her	purse	,	but	,	alas	!
她	钱包	,	但	,	唉	!

“阿米莉亚认定了这位狡猾的爱鸟人士的最后这番话；她掏出钱包，但是，唉！

[ðə; ði] [ˈkɒntents] [dɪd] [nɒt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][fɔː(r)] [ˈgini] .

the	contents	did	not	amount	to	four	guineas	.
这	内容	做过	不是	数量	到	四	几内亚	.

这些物品价值不足四几尼。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] !

“	What	shall	I	do	!
”	什么	将	我	做	!

我该怎么办！

” [ɪkˈskleɪmd] [ʃiː; ʃi] , “ [ˈmæmə; məˈmɑː][ɪz] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [rɪˈtɜːn] [tɪl] [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ˈdɪnə(r)] ,

”	exclaimed	she	,	“	mamma	is	out	,	and	will	not	return	till	just	before	dinner	,
”	惊呼	她	,	“	妈妈	是	出去	,	和	将要	不是	返回	直到	只是	前	晚餐	,

“妈妈出去了，要到晚饭前才会回来，”她惊呼道。

[ænd; ənd][ai][dɪd][səʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [səˈpraɪz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ] [ˈpaɪpɪŋ] [ˈbʊlfɪntʃ] .

and	I	did	so	wish	to	surprise	her	with	my	piping	bullfinch	.
和	我	做过	所以	希望	到	惊喜	她	和	我的	管道	红腹灰雀	.

我当时确实想用我的鸣叫红腹灰雀给她一个惊喜。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	111	]
”	[	页	-	]

“[第 111 页]

“ [waɪ] , [mɪs] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ,

“	Why	,	Miss	,	”	said	the	man	,
”	为什么	,	错过	,	”	说	这	男人	,

“小姐，您好，”那人说道。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [greɪt] [ˈfænsi][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈsɪli] [bɜːd][ˈjɒndə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ]

“	as	you	seem	to	have	no	great	fancy	for	that	silly	bird	yonder	,	if	you
”	作为	你	似乎	到	有	不	伟大的	想要	为了	那	愚蠢的	鸟	远处	,	如果	你

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

“既然你似乎对那边那只傻鸟没什么兴趣，如果你愿意的话，

[ai] [wɪl] [teɪk] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][keɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [ˈwɒntɪŋ] ,

I	will	take	him	and	his	cage	for	what	is	wanting	,
我	将要	拿	他	和	他的	笼	为了	什么	是	想要	,

我会把他和他的笼子一起带走，作为我想要的东西。

[ænd; ənd] [send] [həʊm] [ˈpaɪpɪŋ] [tɒm] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [keɪdʒ][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːdəd] ,

and	send	home	Piping	Tom	in	the	new	cage	you	have	ordered	,
和	发送	家	管道	汤姆	在	这	新的	笼	你	有	订购	,

然后把吹笛汤姆装进你订购的新笼子里送回家。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɪnə(r)] .

and	all	in	time	before	your	dinner	.
和	全部	在	时间	前	你的	晚餐	.

一切都会在晚餐前及时完成。

" [ə'miːliə] ['redɪli] [æk'siːd] [tuː; tə] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði][bɜːd] -

"	Amelia	readily	acceded	to	this	proposal	,	and	I	was	taken	by	the	bird	-
"	阿米莉亚	容易	同意	到	这	提议	,	和	我	曾是	已采取	经过	这	鸟	-

['fænsiə(r)] ,

fancier	,
更精致的	,

“阿米莉亚欣然接受了这个提议，而我则被这位爱鸟人士迷住了。”

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['paɪpɪŋ] [tɒm] , [huːz] [rɪ'muːv(ə)l][ai] [kən'sɪdəd] [nəʊ][mɔː(r)]['enviəb(ə)l]

to	supply	the	place	of	Piping	Tom	,	whose	removal	I	considered	no	more	enviable
到	供应	这	地方	的	管道	汤姆	,	谁	移动	我	经过考虑的	不	更多的	令人羡慕

[ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] ,

than	my	own	,
比	我的	自己的	,

为了填补吹笛汤姆的空缺，我觉得他的离去并不比我自己的离去更令人羡慕。

[ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

unpleasant	as	it	was	.
令人不快的	作为	它	曾是	.

虽然这令人不快。

[maɪ] [njuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [mɔː(r)]

My	new	situation	was	extremely	uncomfortable	,	for	I	had	always	been	more
我的	新的	情况	曾是	极其	不舒服	,	为了	我	有	总是	到过	更多的

[ɔː(r)] [les] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['lɪbəti] .

or	less	accustomed	to	liberty	.
或者	较少的	习惯	到	自由	.

我的新处境让我非常不舒服，因为我一直以来或多或少都习惯了自由。

[hɪə(r)][ai][wɒz; wəz] ['kləʊsli] [kən'faɪnd] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

Here	I	was	closely	confined	,	and	what	was	to	me	worse	than	all	,
这里	我	曾是	密切	受限	,	和	什么	曾是	到	我	更糟	比	全部	,

我被严密地囚禁在这里，而对我来说，比这一切更糟糕的是，

[maɪ][keɪdʒ][wɒz; wəz] ['seldəm] [kliːnd] , [ænd; ənd][maɪ] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [rɪ'meɪnd] [səʊ] [lɒŋ]

my	cage	was	seldom	cleaned	,	and	my	food	and	water	remained	so	long
我的	笼	曾是	很少	已清洗	,	和	我的	食物	和	水	剩余	所以	长的

[ʌn'tʃeɪndʒd] ,

unchanged	,
未更改	,

我的笼子很少清理，食物和水也长期没有变化。

[ðæt] [ai] ['friːkwəntli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [tʌtʃ] ['aɪðə(r)] .

that	I	frequently	found	it	almost	impossible	to	touch	either	.
那	我	频繁地	成立	它	几乎	不可能的	到	触碰	任何一个	.

我经常发现几乎无法触碰它们。

[ðɪs] [sæd] [kən'dɪʃn] [wʊd] , [ai] [θɪŋk] , [suːn] [hæv; həv] [dɪ'lɪvəd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti]

This	sad	condition	would	,	I	think	,	soon	have	delivered	me	from	the	possibility
这	伤心	状况	会	,	我	思考	,	很快	有	发表	我	从	这	可能性

[ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ;

of	any	other	misfortune	;
的	任何	其他	不幸	;

我认为，这种悲惨的境况很快就会让我免于遭受其他不幸；

[ænd; ənd][hɪə(r)] , ['dʒent(ə)l]['riːdə(r)] , [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [hæv; həv] ['tɜːrmə,net] ,

and	here	,	gentle	reader	,	my	history	would	have	terminated	,
和	这里	,	温和的	读者	,	我的	历史	会	有	终止	,

亲爱的读者，我的故事本应就此结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[hæd; həd] [nɒt] [maɪ] ['mɑːstə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [maɪ] ['tæləntz] ,
had not my master , who was not ignorant of my talents ,
有 不是 我的 掌握 , WHO 曾是 不是 无知 的 我的 天赋 ,

若非我的主人，他并非不了解我的才能，

[naʊ] [θɔːt] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] .
now thought proper to turn them to some account .
现在 想法 恰当的 到 转动 他们 到 一些 帐户 .

现在觉得应该把它们变现了。

[wen] [hiː; hi] [təʊld] [mɪs] [ə'miːliə] [ðæt] [maɪ] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɒbɪn] , [hiː; hi] [spəʊk]
When he told Miss Amelia that my song was not that of a Robin , he spoke
什么时候 他 讲述 错过 阿米莉亚 那 我的 歌曲 曾是 不是 那 的 一个 罗宾 , 他 辐
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

当他告诉艾米莉亚小姐我的歌声不是知更鸟的歌声时，他说的是实话。

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] .
but not the whole truth .
但 不是 这 所有的 真相 .

但并非全部真相。

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [dɪ'priːʃieɪt] [maɪ] ['vælјuː] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [get] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
He affected to depreciate my value , that he might get possession of me .
他 做作的 到 贬值 我的 价值 , 那 他 可能 得到 拥有 的 我 .

他故意贬低我的价值，以便占有我。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [səʊ] ['ɜːli] [frɒm; frəm] [maɪ] ['peərənts] , [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [lɜːn] [ðeə(r)] [sɒŋ] ,
I was separated so early from my parents , that I did not learn their song ,
我 曾是 分开 所以 早期的 从 我的 父母 , 那 我 做过 不是 学习 他们的 歌曲 ,

我很早就和父母分开了，所以没能学会他们的歌。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]
but being naturally disposed to music , and hearing no other than that of
但 存在 自然 处置 到 音乐 , 和 听力 不 其他 比 那 的
[ðə; ði] [piˈænəʊ] - ['fɔːteɪ] ,
the piano - forte ,
这 钢琴 - 长处 ,

但他天生喜爱音乐，而且只听得见钢琴的声音，

[wen] [wɪð] [maɪ] [fɜːst] [dɪə(r)] ['mɪstrəs] ,
when with my first dear mistress ,
什么时候 和 我的 第一的 亲爱的 情妇 ,

当我与我的第一位亲爱的情妇在一起时，

[aɪ] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [nəʊts] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
I had contrived to pick up a few notes here and there ,
我 有 人为的 到 挑选 向上 一个 很少 笔记 这里 和 那里 ,

我设法零零散散地记下了一些笔记，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [maɪ] ['leʒə(r)] ; [ðʌs] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [waɪld] ['meləɗi] ,
and put them together at my leisure ; thus forming a kind of wild melody ,
和 放 他们 一起 在 我的 闲暇 ; 因此 成型 一个 种类 的 荒野 旋律 ,

然后我随意地将它们组合在一起；由此形成了一种狂野的旋律。

[nɒt] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [bɜːd] .

not	resembling	the	song	of	any	other	bird	.
不是	类似	这	歌曲	的	任何	其他	鸟	.

与其他任何鸟类的鸣叫声都不一样。

[hæd; həd] [mɪs] [ə'miːliə] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] , [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv]

Had	Miss	Amelia	been	aware	of	this	circumstance	,	she	certainly	would	not	have
有	错过	阿米莉亚	到过	意识到的	的	这	环境	,	她	当然	会	不是	有

['pɑːtɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

parted	with	me	;
分手了	和	我	;

如果阿米莉亚小姐知道这种情况，她肯定不会和我分开；

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][aɪ] [əb'zɜːvd] [bɪ'fɔː(r)] , [ʃiː; ʃi]['væljuːd] [θɪŋz] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

for	,	as	I	observed	before	,	she	valued	things	in	proportion	as	they	were
为了	,	作为	我	观察到	前	,	她	有价值的	事物	在	部分	作为	他们	是

['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv] [ə'teɪnmənt] .

difficult	of	attainment	.
难的	的	素养	.

因为正如我之前观察到的，她对事物的价值判断与获得它们的难度成正比。

[wel] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃn] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə]

Well	had	it	been	for	her	if	this	disposition	had	extended	to
出色地	有	它	到过	为了	她	如果	这	处置	有	扩展	到

[hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] :

her	studies	:
她	研究	:

如果她把这种性格也带到学习中去，那就好了：

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [səb'sɜːviənt]

in	this	instance	they	might	have	been	subservient
在	这	实例	他们	可能	有	到过	顺从的

在这种情况下，他们可能处于从属地位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] [prə'pensəti] .

to	her	darling	propensity	.
到	她	亲爱的	倾向	.

满足她那令人喜爱的倾向。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlfəli] ['ɪgnərənt] ;

But	such	is	the	lot	of	those	who	are	wilfully	ignorant	;
但	这样的	是	这	很多	的	那些	WHO	是	故意	无知	;

但这就是那些故意无知的人的下场；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'tɪnjuəli] [duːpt] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːtfl] , [ænd; ənd][nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [dɪ'fiːt] [ðeə(r)] [əʊn]

they	are	continually	duped	by	the	artful	,	and	not	unfrequently	defeat	their	own
他们	是	持续	受骗	经过	这	巧	,	和	不是	不常	击败	他们的	自己的

[plænz][ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

plans	of	enjoyment	,
计划	的	享受	,

他们经常被狡猾的人欺骗，而且常常破坏自己享受生活的计划。

[baɪ][nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðem; ðəm] .

by	not	knowing	how	to	pursue	them	.
经过	不是	会心	如何	到	追求	他们	.

因为不知道如何追寻它们。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ'self] .

But	to	return	to	myself	.
但	到	返回	到	我	.

但还是要回到我自己身上。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] [njuː] ['kærəktə(r)] — [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [prɪ'septə(r)] .

I	was	now	to	assume	a	new	character	—	no	less	than	that	of	preceptor	.
我	曾是	现在	到	认为	一个	新的	特点	—	不	较少的	比	那	的	导师	.

我即将扮演一个全新的角色——导师。

[maɪ]['mɑːstə(r)] [prə'kjʊəd] [sʌm; səm] ['veri] [jʌŋ] [bɜːdz] ,

My	master	procured	some	very	young	birds	,
我的	掌握	采购	一些	非常	年轻的	鸟类	,

我的主人弄到了一些非常幼小的鸟儿，

[səʊ] [jʌŋ] [ðæt] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðæt] ['delɪkət] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ]

so	young	that	several	of	them	died	for	want	of	that	delicate	attention	which
所以	年轻的	那	一些	的	他们	死亡	为了	想	的	那	精美的	注意力	哪个

[ðə; ði]['peərənt] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [bɪ'stəʊ] .

the	parent	alone	can	bestow	.
这	父母	独自的	能	赐给	.

他们年纪太小，以至于其中一些人因为缺乏父母才能给予的悉心照料而夭折。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [sə'vaɪvd] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn] [smɔːl] ['keɪdʒɪz] [nɪə(r)] [maɪn] ,

Two	or	three	survived	,	and	these	were	placed	in	small	cages	near	mine	,
二	或者	三	幸存下来	,	和	这些	是	放置	在	小的	笼子	靠近	矿	,

有两三只幸存下来，它们被安置在我家附近的小笼子里。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hɪə(r)][maɪ] [sɒŋ] [ænd; ənd] [ə'dɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	they	might	hear	my	song	and	adopt	it	.
那	他们	可能	听到	我的	歌曲	和	采纳	它	.

希望他们能听到我的歌，并接受它。

[ai] [sɪn'sɪəli] ['piti] [ðə; ði] ['ɜːli] [mis'fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [kæp'tɪvəti] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l]

I	sincerely	pitied	the	early	misfortunes	and	captivity	of	these	poor	little
我	真挚地	可怜的	这	早期的	不幸	和	囚禁	的	这些	贫穷的	小的

['kriːtʃəz] ,

creatures	,
生物	,

我由衷地同情这些可怜的小家伙们早年的不幸遭遇和囚禁经历。

[ænd; ənd] [sæŋ] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [suːθ] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm] .

and	sang	rather	to	sooth	and	cheer	than	to	instruct	them	.
和	唱	相当	到	舒缓	和	欢呼	比	到	指示	他们	.

他唱歌与其说是为了教导他们，不如说是为了安慰和鼓励他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [gruː] ['əʊldə] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [maɪ] [nəʊt] , [ænd; ənd] [suːn] [ə'kwaɪəd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][ɪg'zæktli] ,

As	they	grew	older	,	however	,	they	tried	to	imitate	my	note	,	and	soon	acquired	it	so	exactly	,
作为	他们	生长	老	,	然而	,	他们	尝试	到	模拟	我的	笔记	,	和	很快	获得	它	所以	确切地	,

然而，随着他们年龄的增长，他们开始模仿我的音符，很快就能准确地掌握它。

[ðæt] [maɪ]['mɑːstə(r)][səʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] .

that	my	master	sold	them	to	great	advantage	.
那	我的	掌握	卖	他们	到	伟大的	优势	.

我的主人把它们卖掉，获利颇丰。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai] [rɪ'gretɪd] ['luːzɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l]

I	must	say	I	regretted	losing	my	little
我	必须	说	我	后悔	输	我的	小的

我必须说，我后悔失去了我的小宝贝。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

['pjuːp(ə)lz] , [pə'tɪkjələli] [wʌn] , [ə; eɪ] ['lɪnɪt] , [huː] [hæd; həd] [i'vins] [greɪt] [ə'fekʃn] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ;
pupils , particularly one , a linnet , who had evinced great affection towards me ;
学生 , 特别 一 , 一个 麻雀 , WHO 有 表现出 伟大的 感情 向 我 ;

学生们，特别是其中一只红雀，对我表现出了极大的喜爱；

[bʌt; bət][aɪ] [kən'səʊl] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] ,
but I consoled myself with the assurance ,
但 我 安慰 我 和 这 保证 ,

但我安慰自己说：

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['betə(r)] [ɒf] ['eni] [weə(r)] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] ['mɜːsənəri] [bɜːd] - ['fænsiə(r)] ,
that they must be better off any where than with the mercenary bird - fancier ,
那 他们 必须 是 更好的 离开 任何 在哪里 比 和 这 雇佣兵 鸟 - 更精致的 ,

他们无论去哪里都比跟那个唯利是图的养鸟人待在一起要好得多。

[huː] ['væljuːd][ðem; ðəm]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['mʌni] .
who valued them only as a means of getting money .
WHO 有价值的 他们 仅有的 作为 一个 方法 的 获得 钱 .

他们认为这些物品只是获取金钱的工具。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[maɪ] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ai] ['mɔːnfəli] [rɪ'zaɪnd] [maɪ'self]
My business for the year was now finished , and I mournfully resigned myself
我的 商业 为了 这 年 曾是 现在 完成的 , 和 我 悲伤地 辞职 我
[tuː; tə][maɪ] [feɪt] ,
to my fate ,
到 我的 命运 ,

今年的生意已经结束，我无奈地接受了自己的命运。

[ɪk'spektɪŋ] [nəʊ] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm]['prɪz(ə)n] , [nɔː(r)] ['eni] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
expecting no release from prison , nor any amusement in it , till the following
期待 不 发布 从 监狱 , 也不 任何 娱乐 在 它 , 直到 这 下列的
[sprɪŋ] ,
spring ,
春天 ,

他预计直到来年春天都不会被释放，也不会在狱中获得任何娱乐。

[wen] [maɪ][maɪnd] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
when my mind would be at least relieved by a similar occupation .
什么时候 我的 头脑 会 是 在 至少 松了口气 经过 一个 相似的 职业 .

如果换成类似的工作，至少可以让我放松一下。

[maɪ] [dɪ'lɪvərəns] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [mʌtʃ] ['nɪərə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

My	deliverance	was	,	however	,	much	nearer	than	I	expected	,
我的	解救	曾是	,	然而	,	很多	更近	比	我	预期的	,

然而，我的解脱比我预想的要近得多。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [maɪ] ['prɪti] ['lɪnɪt] ,

for	the	lady	who	had	purchased	my	pretty	linnet	,
为了	这	女士	WHO	有	购买	我的	漂亮的	麻雀	,

致那位购买了我那只漂亮金丝雀的女士，

[keɪm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv][maɪ]['mɑːstə(r)] [ə'baʊt] [ɪts] [sɒŋ] , [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

came	to	enquire	particularly	of	my	master	about	its	song	,	with	which	she	was
来了	到	查询	特别	的	我的	掌握	关于	它是	歌曲	,	和	哪个	她	曾是

[mʌtʃ] [pliːzd] .

much	pleased	.
很多	高兴	.

她特意来向我的主人询问它的歌声，主人听后非常高兴。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɒrən] [bɜːd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	I	suppose	he	learned	it	of	some	foreign	bird	,	”	said	she	,
“	我	认为	他	学习	它	的	一些	外国的	鸟	,	”	说	她	,

“我猜他是从某种外国鸟类那里学来的，”她说。

“ [fɔː(r); fə(r)][aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] ['eni] [waɪld] [nəʊt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	for	I	never	heard	any	wild	note	like	it	.
“	为了	我	绝不	听到	任何	荒野	笔记	喜欢	它	.

“因为我从未听过如此狂野的音符。”

” [ðɪs] ['leɪdi][wɒz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['kʌstəmə(r)][tuː; tə][maɪ]['mɑːstə(r)] ,

”	This	lady	was	very	rich	,	and	a	good	customer	to	my	master	,
”	这	女士	曾是	非常	富有的	,	和	一个	好的	顾客	到	我的	掌握	,

“这位女士非常富有，而且是我主人的一位好顾客。”

[səʊ][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'taɪəli] ; [hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)]

so	he	thought	it	best	to	satisfy	her	entirely	;	he	therefore
所以	他	想法	它	最好的	到	满足	她	完全	;	他	所以

所以他认为最好让她完全满意；因此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[prə'djuːst] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][ɪn'strʌktə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bɜːd] , [rɪ'leɪtɪŋ] [ɔːl][hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][maɪ]

produced	me	as	the	instructor	of	her	bird	,	relating	all	he	knew	of	my
生产	我	作为	这	讲师	的	她	鸟	,	相关	全部	他	知道	的	我的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

他把我当作他鸟儿的训练员，并讲述了他所知道的关于我的全部经历。

[æt; ət] [liːst] , [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kredɪtəbl] [tuː; tə] [hɪm'self] .

at	least	,	all	that	was	creditable	to	himself	.
在	至少	,	全部	那	曾是	可信赖的	到	他自己	.

至少，他做到的这些都值得称道。

[ðə; ði]['leɪdi] [əd'maɪəd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ˌem 'iː] .

The	lady	admired	me	very	much	,	and	offered	to	purchase	me	.
这	女士	钦佩	我	非常	很多	,	和	提供	到	购买	我	.

那位女士非常欣赏我，并提出要买下我。

[əʊ] ! [haʊ] [maɪ] [hɑːt] [biːt] [waɪl] [aɪ] [hɜːd] [maɪ]['mɑːstə(r)] [ɪ'njuːməreɪtɪŋ] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə] [ɪn'hɑːns]

Oh	!	how	my	heart	beat	while	I	heard	my	master	enumerating	my	services	to	enhance
哦	！	如何	我的	心	打	尽管	我	听到	我的	掌握	枚举	我的	服务	到	提高

[maɪ]['væljuː] ,

my	value	,
我的	价值	，

哦！当我听到主人列举我的服务以提升我的价值时，我的心跳得多么快啊！

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][dɪ'tɜː(r)][ðə; ði]['leɪdi][frɒm; frəm]

that	he	might	obtain	a	high	price	for	me	,	or	deter	the	lady	from
那	他	可能	获得	一个	高的	价格	为了	我	，	或者	阻止	这	女士	从

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːtʃəsə(r)] ;

becoming	a	purchaser	;
成为	一个	购买者	；

他或许能为我卖个好价钱，或者阻止那位女士购买。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [wel] [rɪ'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)]

for	he	did	not	like	to	sell	me	,	though	he	could	not	well	refuse	her
为了	他	做过	不是	喜欢	到	卖	我	，	尽管	他	可以	不是	出色地	拒绝	她

[ðə; ði]['feɪvə(r)] .

the	favour	.
这	偏爱	.

因为他并不想把我卖掉，尽管他不好意思拒绝她的请求。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][maɪ][æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] ['seɪɪŋ] : “ [kʌm] , [kʌm] , [duː; də]

At	length	my	anxiety	was	relieved	by	the	lady's	saying	:	“	Come	,	come	,	do
在	长度	我的	焦虑	曾是	松了口气	经过	这	女士的	说	：	“	来	，	来	，	做

[nɒt] ['hezɪteɪt] ;

not	hesitate	;
不是	犹豫	；

最后，那位女士的一句话缓解了我的焦虑：“来吧，来吧，不要犹豫；

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [praɪs] [juː; jʊ][ɑːsk] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ,

I	will	give	you	the	price	you	ask	,	and	what	is	more	,
我	将要	给	你	这	价格	你	问	，	和	什么	是	更多的	，

我会按你要求的价格给你，而且，

[aɪ] [wɪl] [lend] [hɪm] [ɔː(r)][ðə; ði] ['lɪnɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [nekst] [sprɪŋ] ,

I	will	lend	him	or	the	linnet	to	you	,	for	a	month	or	two	next	spring	,
我	将要	借	他	或者	这	麻雀	到	你	，	为了	一个	月	或者	二	下一个	春天	，

明年春天，我可以把他或者那只金翅雀借给你一两个月。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['sɪŋɪŋ] - ['mɑːstə(r)] .

if	you	wish	either	of	them	to	be	your	singing	-	master	.
如果	你	希望	任何一个	的	他们	到	是	你的	歌唱	-	掌握	.

如果你希望他们中的任何一位担任你的声乐老师。

” [æn; ən]['ɒfə(r)][səʊ] [ˌædvən'teɪdʒəs] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [rɪ'fjuːzd] ; [ðə; ði] ['bɑːgən] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] ,

”	An	offer	so	advantageous	could	not	be	refused	;	the	bargain	was	concluded	,
”	一个	提供	所以	有利	可以	不是	是	拒绝	；	这	便宜货	曾是	结束	，

[ænd; ənd][aɪ] ,

and	I	,
和	我	，

“如此有利的条件，怎能拒绝？交易达成，于是我……”

[ɪg'zʌlt] [ɪn][ðə; ði][həʊp] [ɒv; əv] ['hæpɪə] [deɪz] , [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

exulting	in	the	hope	of	happier	days	,	was	placed	in	the	carriage	,
欣喜若狂	在	这	希望	的	更快乐	天	，	曾是	放置	在	这	运输	，

怀着对美好未来的憧憬，他被安置在马车里。

[ænd; ənd] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [haʊs] .

and	conveyed	to	the	lady's	house	.
和	传递	到	这	女士的	房子	.

然后送到了那位女士家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 117]

[页 -]

[第117页]

[ai] ['kænɒt] [ɪk'spres] [ðə; ði][dʒɔɪ][ai] [felt] [ɒn] ['siːɪŋ] [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)l][ðə; ði] ['lɪnɪt] ,

I	cannot	express	the	joy	I	felt	on	seeing	my	dear	little	pupil	the	linnet	,
我	不能	表达	这	喜悦	我	毛毡	在	看到	我的	亲爱的	小的	瞳孔	这	麻雀	,

我无法表达见到我亲爱的小学生——那只红雀时心中的喜悦。

[nɔː(r)] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɒn]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] .

nor	describe	his	demonstrations	of	pleasure	on	our	meeting	.
也不	描述	他的	示威游行	的	乐趣	在	我们的	会议	.

也没有描述他见到我们时表现出的喜悦之情。

[hɪə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn'diːd] , ['kʌmftəb(ə)l] !

Here	we	were	,	indeed	,	comfortable	!
这里	我们	是	,	的确	,	舒服的	!

在这里，我们确实感到很舒适!

[wɒt] [æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][wiː; wi] [faʊnd] !

What	an	alteration	we	found	!
什么	一个	改造	我们	成立	!

我们发现了一个多么惊人的变化!

[ai]['ɔːlməʊst] [ri'dʒɔis] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði][bɜːd] - ['fænsiərz] ,

I	almost	rejoiced	that	we	had	been	at	the	bird	-	fancier's	,
我	几乎	欣喜若狂	那	我们	有	到过	在	这	鸟	-	爱好者的	,

我几乎要为我们去过爱鸟人士的聚会而感到高兴了。

[fɔː(r); fə(r)][praɪ'veɪʃ(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['vælјuː]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['kɒmən] [ɪn'dʒɔɪmənt] :

for	privation	had	given	a	greater	value	even	to	common	enjoyments	:
为了	匮乏	有	给定	一个	更大的	价值	甚至	到	常见的	享受	:

['klenlinəs] , ['kʌmfət] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['lɪbəti] ,

cleanliness	,	comfort	,	and	occasional	liberty	,
清洁	,	舒适	,	和	偶然	自由	,

因为匮乏使人们更加珍惜哪怕是普通的享乐：清洁、舒适和偶尔的自由。

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['lʌkʃəriz] .

were	now	luxuries	.
是	现在	奢侈品	.

如今都成了奢侈品。

['aʊə(r)] [gʊd] ['mɪstrəs] [hæd; həd] ['meni] ['ʌðə(r)] [bɜ·dz] , [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]

Our	good	mistress	had	many	other	birds	,	to	all	of	which	,	as	well	as	to
我们的	好的	情妇	有	许多	其他	鸟类	,	到	全部	的	哪个	,	作为	出色地	作为	到

[ɑː'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

我们善良的女主人养了许多其他的鸟，她对所有这些鸟，以及我们自己，都.....

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪn'dʌldʒənt] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['nəʊtɪst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [nɒt]

she	was	extremely	indulgent	;	but	I	was	particularly	noticed	by	her	,	not
她	曾是	极其	放纵的	;	但	我	曾是	特别	注意到	经过	她	,	不是

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sɒŋ] ,

only	for	my	song	,
仅有的	为了	我的	歌曲	,

她非常宽容；但她尤其注意到我，不仅仅是因为我的歌，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [fəˌmɪliˈærəti] ['ɔːlsəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [tʊk] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ]

but	for	my	familiarity	also	,	for	I	took	every	opportunity	of	showing
但	为了	我的	熟悉	还	,	为了	我	采取	每一个	机会	的	显示

[hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['hæpi] [ai][wɒz; wəz] ,

her	how	happy	I	was	,
她	如何	快乐的	我	曾是	,

但也是因为我跟她很熟，所以我抓住一切机会向她表达我的喜悦之情。

[ænd; ənd] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [ai][kʊd; kəd][biː; bi] .

and	how	grateful	I	could	be	.
和	如何	感激的	我	可以	是	.

我该有多么感激啊。

[ai][hæd; həd] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [maɪ]['grætɪtjuːd] , [bʌt; bət][baɪ] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə]

I	had	,	to	be	sure	,	no	way	of	expressing	my	gratitude	,	but	by	flying	to
我	有	,	到	是	当然	,	不	方式	的	表达	我的	感激	,	但	经过	飞行	到

[miːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

meet	her	,
见面	她	,

我当然没有其他方式来表达我的感激之情，但我还是飞去见了她。

['pɜːrtʃɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ; [bʌt; bət][ai] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [maɪ]

perching	on	her	shoulder	or	her	arm	;	but	I	found	that	she	understood	my
栖息	在	她	肩膀	或者	她	手臂	;	但	我	成立	那	她	理解	我的

[kə'res] ,

caresses	,
爱抚	,

它栖息在她的肩膀或手臂上；但我发现她能理解我的爱抚，

[ænd; ənd]['vælјuːd][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	valued	me	for	them	.
和	有价值的	我	为了	他们	.

他们因此而珍视我。

[ai][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm][taɪm] [wɪð] [ðɪs] [gʊd] ['leɪdi] , ['hævɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [ai][kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] ,

I	had	been	some	time	with	this	good	lady	,	having	every	thing	I	could	desire	,
我	有	到过	一些	时间	和	这	好的	女士	,	拥有	每一个	事物	我	可以	欲望	,

我和这位善良的女士在一起已经有一段时间了，她给了我一切我想要的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ænd; ənd] [rɪ'gretɪŋ] ['əʊnli] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

and	regretting	only	that	there	were	no	children	in	her	house	,
和	后悔	仅有的	那	那里	是	不	孩子们	在	她	房子	,

她唯一感到遗憾的是家里没有孩子。

([fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪk'striːmli] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,

(	for	I	have	always	been	extremely	fond	of	children	,
(	为了	我	有	总是	到过	极其	喜爱	的	孩子们	,

（因为我一直都非常喜欢孩子，

) [wen] [ai][wʌn] [deɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [bedz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

)	when	I	one	day	heard	her	giving	directions	about	beds	and	other	things	,
)	什么时候	我	一	天	听到	她	给予	方向	关于	床	和	其他	事物	,

有一天，我听到她正在指导别人如何安排床铺和其他东西，

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [grænd] - ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ]

that	were	preparing	for	her	two	grand	-	children	,	who	were	coming
那	是	准备	为了	她	二	盛大	-	孩子们	,	WHO	是	未来

[tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

to	spend	a	few	weeks	with	her	.
到	花费	一个	很少	周	和	她	.

她正在为即将来和她一起住几个星期的两个孙子做准备。

[ai][wɒz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ə'gen] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə]

I	was	greatly	delighted	at	the	prospect	of	again	having	it	in	my	power	to
我	曾是	非常	高兴极了	在	这	前景	的	再次	拥有	它	在	我的	力量	到

[əb'zɜːv] [ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] .

observe	the	manners	and	behaviour	of	young	persons	.
观察	这	礼仪	和	行为	的	年轻的	人	.

我很高兴能再次有机会观察年轻人的举止和行为。

[bɪ'saɪdz] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [maɪ] ['mɪstrəsɪz] [grænd] - ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [wel] -

Besides	,	I	had	a	presentiment	that	my	mistress's	grand	-	children	were	well	-
除了	,	我	有	一个	预感	那	我的	情妇的	盛大	-	孩子们	是	出色地	-

[dɪ'spəʊzd] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ;

disposed	and	amiable	;
处置	和	可亲	;

此外，我预感我女主人的孙子孙女们性格温顺友善；

[sə'pəʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] [biː; bi][səʊ] ['æŋkʃəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə]

supposing	she	would	not	otherwise	be	so	anxious	as	she	appeared	to	be	to
假如	她	会	不是	否则	是	所以	焦虑的	作为	她	出现	到	是	到

[gɪv] [ðem; ðəm] ['pleʒə(r)] .

give	them	pleasure	.
给	他们	乐趣	.

假设她没有表现出如此急于取悦他们的样子。

[ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] ['ridər] ,

I	am	happy	to	assure	you	,	my	young	readers	,
我	是	快乐的	到	保证	你	,	我的	年轻的	读者	,

我很高兴地向各位年轻的读者保证：

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ,

that	I	was	not	at	all	disappointed	in	my	expectations	,	for	when	they	came	,
那	我	曾是	不是	在	全部	失望的	在	我的	期望	,	为了	什么时候	他们	来了	,

我的期望完全没有落空，因为当它们到来时，

['evri] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌpriːpə'zeʃən] [wɒz; wəz] ['riːəlaɪzd] .

every	favourable	prepossession	was	realized	.
每一个	有利	预感	曾是	已实现	.

所有有利的预兆都实现了。

[bʌt; bət] , [pə'hæps] , [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] ['betə(r)] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] ,

But	,	perhaps	,	you	will	like	better	to	judge	for	yourselves	,
但	,	也许	,	你	将要	喜欢	更好的	到	法官	为了	你们自己	,

但是，或许你们更喜欢自己去判断。

[səʊ][ai] [wɪl] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən] .

so	I	will	describe	them	as	well	as	I	can	.
所以	我	将要	描述	他们	作为	出色地	作为	我	能	.

所以我会尽我所能地描述它们。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)][heə(r)] ,

Now	it	is	probably	expected	that	I	should	mention	the	colour	of	their	hair	,
现在	它	是	大概	预期的	那	我	应该	提到	这	颜色	的	他们的	头发	,

现在大家可能期待我提到她们的头发颜色，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ðeə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'njuːməreɪt] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ðeə(r)] [p'ɜːsənz] .
their eyes , and enumerate all the charms of their persons .
他们的 眼睛 , 和 枚举 全部 这 魅力 的 他们的 人 .

仔细观察他们的眼睛，并细数他们身上所有的魅力。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][duː; də][nɒt] [kən'trɪbjuːt] ['eni] [θɪŋ] ['aɪðə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['greɪsɪz][ɔː(r)]
But as we do not contribute any thing either to our personal graces or
但 作为 我们 做 不是 贡献 任何 事物 任何一个 到 我们的 个人的 恩典 或者
[dɪ'fekts] ,
defects ,
缺陷 ,

但是，由于我们自身对自身的优点或缺点都没有任何贡献，

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['kænɒt] [dɪ'raɪv] ['eni] ['merɪt][frɒm; frəm][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [ɔː(r)] [dɪs'greɪs] [frɒm; frəm]
and consequently cannot derive any merit from the former , or disgrace from
和 最后 不能 派生 任何 优点 从 这 以前的 , 或者 耻辱 从
[ðə; ði]['lætə(r)] ,
the latter ,
这 后者 ,

因此，既不能从前者中获得任何好处，也不能从后者中获得任何耻辱。

[aɪ][kən'sɪdə(r)] [ðəʊz] [pɔɪnts] [ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , ['ðeəfɔː(r)] , [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ɪn]
I consider those points of no importance , therefore , shall pass them over in
我 考虑 那些 积分 的 不 重要性 , 所以 , 将 经过 他们 超过 在
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

我认为这些要点并不重要，因此，我将不予置评。

['meəri] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [naɪn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['henri] [ə'baʊt]
Mary , the eldest , was about nine years of age , her brother Henry about
玛丽 , 这 长子 , 曾是 关于 九 年 的 年龄 , 她 兄弟 亨利 关于
['sev(ə)n] : [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,
seven : the former ,
七 : 这 以前的 ,

玛丽是姐姐，大约九岁，弟弟亨利大约七岁：前者，

[aɪ] [ˌʌndə'stʊd] , [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [skuːl] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)]
I understood , had been some time at school : it was now her
我 理解 , 有 到过 一些 时间 在 学校 : 它 曾是 现在 她
[veɪ'keɪʃ(ə)n] .
vacation .
假期 .

我明白了，她已经在学校待了一段时间了：现在是她的假期。

[bəuθ][ɒv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wel] [brɔːt] [ʌp] ,
Both of these children seemed to have been well brought up ,
两个都 的 这些 孩子们 似乎 到 有 到过 出色地 带来 向上 ,

这两个孩子看起来都受到了良好的教育。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [ɔː(r)] [ə'mjuːzmənt] ;
for they were never at a loss for employment or amusement ;
为了 他们 是 绝不 在 一个 损失 为了 就业 或者 娱乐 ;

因为他们从来不愁没有工作或娱乐；

[wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] [tʃeəz] [ɔː(r)]['səufəz] , [ɔː(r)] ['liːnɪŋ] ['lɪstləsli] [ə'genst]

were	never	lounging	about	on	the	chairs	or	sofas	,	or	leaning	listlessly	against
是	绝不	休闲	关于	在	这	椅子	或者	沙发	,	或者	倾斜	百无聊赖地	反对

[ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] .

the	fire	-	place	.
这	火	-	地方	.

他们从不懒散地躺在椅子或沙发上，或者无精打采地倚靠在壁炉旁。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [pə'tɪkjələli] [əd'maɪəd] [ɪn][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ðeɪ] [i'vins] [tə'wɔːdz]

But	what	I	particularly	admired	in	them	was	the	affection	they	evinced	towards
但	什么	我	特别	钦佩	在	他们	曾是	这	感情	他们	表现出	向

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

each	other	,
每个	其他	,

但我尤其欣赏他们彼此之间流露出的感情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ðeɪ] [peɪd] [tuː; tə] ['evri] [wɪʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['peərənts] , [ðəʊ] ['æbsənt]

and	the	attention	they	paid	to	every	wish	of	their	parents	,	though	absent
和	这	注意力	他们	有薪酬的	到	每一个	希望	的	他们的	父母	,	尽管	缺席的

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

尽管父母不在身边，他们却对父母的每一个愿望都体贴入微。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ɔːl][ðeə(r)] [kən'dʌkt] [siːmd] [tuː; tə] [prə'siːd] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['prɪnsəp(ə)l][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə]

In	short	,	all	their	conduct	seemed	to	proceed	from	some	principle	superior	to
在	短的	,	全部	他们的	执行	似乎	到	继续	从	一些	原则	优越的	到

[self] - [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ,

self	-	gratification	,	or	,
自己	-	满足感	,	或者	,

总之，他们的所有行为似乎都遵循某种高于自我满足的原则，或者说，

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðeɪ]

in	other	words	,	they
在	其他	字	,	他们

换句话说，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[sɔːt] [truː] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [weə(r)] ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] — [ɪn][ðə; ði] [pə'fɔːməns]

sought	true	gratification	,	where	only	it	was	to	be	found	—	in	the	performance
寻求	真的	满足感	,	在哪里	仅有的	它	曾是	到	是	成立	—	在	这	表现

[ɒv; əv][ðeə(r)]['djuːti] .

of	their	duty	.
的	他们的	责任	.

他们寻求真正的满足感，而这种满足感只能在履行职责中找到。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [fɒnd] [ɒv; əv][ɔːl] ['tʃɪldrən] ,

As	I	was	naturally	fond	of	all	children	,
作为	我	曾是	自然	喜爱	的	全部	孩子们	,

我天生就喜欢所有孩子，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [pə'tɪkjələli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðiːz] , ['eɪmiəb(ə)l][æz; əz]

it	is	easy	to	imagine	that	I	became	particularly	attached	to	these	,	amiable	as
它	是	简单的	到	想象	那	我	成为	特别	随附的	到	这些	,	可亲	作为

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

they	were	.
他们	是	.

不难想象，我对这些和蔼可亲的人产生了特别深厚的感情。

[ai][duː; də][nɒt] , [haʊˈevə(r)] , [miːn] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] ['ridər] [æz; əz]

I	do	not	,	however	,	mean	to	represent	them	to	my	young	readers	as
我	做	不是	,	然而	,	意思是	到	代表	他们	到	我的	年轻的	读者	作为

['mɒdlz] [ɒv; əv] [pəˈfekʃ(ə)n] ,

models	of	perfection	,
模型	的	完美	,

然而，我并非想把他们描绘成完美典范献给我的年轻读者。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][fɑː(r)] [bɪˈjɒnd] [ðeə(r)] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm]

for	such	would	be	as	far	beyond	their	imitation	as	they	are	from
为了	这样的	会	是	作为	远的	超过	他们的	模仿	作为	他们	是	从

[rɪˈzemblɪŋ] ['neɪtʃə(r)] .

resembling	nature	.
类似	自然	.

因为这样的行为与模仿自然相去甚远，正如它们与自然本身相去甚远一样。

[ai][hæv; həv] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [ɔːl] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][ðeə(r)] [fɔːlts] ; [bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][məʊst]

I	have	observed	that	all	children	have	their	faults	;	but	those	who	are	most
我	有	观察到	那	全部	孩子们	有	他们的	故障	;	但	那些	WHO	是	最多

['peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv] [rɪˈpruːf] ,

patient	of	reproof	,
病人	的	责备	,

我观察到所有孩子都有缺点；但那些最能忍受责备的孩子，

[ænd; ənd][məʊst]['əʊpən][tuː; tə] [kənˈvɪkʃn] , [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][əˈmend] [ðeə(r)] ['trɪviəl]

and	most	open	to	conviction	,	are	also	most	likely	to	amend	their	trivial
和	最多	打开	到	定罪	,	是	还	最多	可能	到	修正	他们的	琐碎的

['feilɪŋ] ;

failings	;
缺点	;

而且最容易被说服的人，也最有可能改正他们的小错误；

[fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [dɪˈfekts] [sʌtʃ] ['kænɒt] [hæv; həv] .

for	great	defects	such	cannot	have	.
为了	伟大的	缺陷	这样的	不能	有	.

如此严重的缺陷是不能容忍的。

['henri] [ænd; ənd]['meəri][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['evri] [θɪŋ] [ðeə(r)]['peərənts][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,

Henry	and	Mary	were	certainly	every	thing	their	parents	could	wish	,
亨利	和	玛丽	是	当然	每一个	事物	他们的	父母	可以	希望	,

亨利和玛丽的确满足了父母的一切期望。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['sensəb(ə)l][grænd] - ['mæmə; məˈmɑː][wɒz; wəz] ['greɪtli] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [jet]

and	their	sensible	grand	-	mamma	was	greatly	delighted	with	them	,	yet
和	他们的	明智的	盛大	-	妈妈	曾是	非常	高兴极了	和	他们	,	然而

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ɪkˈstəʊl] [ðem; ðəm] [wen] ['prez(ə)nt] :

she	never	extolled	them	when	present	:
她	绝不	赞扬	他们	什么时候	展示	:

他们明事理的祖母虽然很喜欢他们，但她在场时从不夸奖他们：

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][æn; ən] [əˈfekʃənət] [smaɪl] , [rɪˈpeɪd] [ɔːl][ðeə(r)]

a	single	word	of	approbation	,	or	an	affectionate	smile	,	repaid	all	their
一个	单身的	单词	的	赞许	,	或者	一个	亲热	微笑	,	已偿还	全部	他们的

[ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] .

endeavours	to	please	her	.
努力	到	请	她	.

她一句赞许的话语，或一个充满爱意的微笑，就能回报他们为取悦她所做的一切努力。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [səʊ] [swiːt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] , [səʊ] [dʒuːˈdɪʃəs] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] ,

And	,	indeed	,	so	sweet	was	her	smile	,	so	judicious	her	approbation	,
和	,	的确	,	所以	甜的	曾是	她	微笑	,	所以	明智的	她	赞许	,

她的笑容如此甜美，她的赞许如此恰如其分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ðæt] [ðə; ði][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
that the dear children seemed to desire nothing more .
那 这 亲爱的 孩子们 似乎 到 欲望 没有什么 更多的 .

孩子们似乎别无所求。

[ðəʊ] [maɪ] [gʊd] ['mɪstrəs] [dɪd] [nɒt] [ɪn'dʌldʒ] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['vɪzɪtəz] [ɪn][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd]
Though my good mistress did not indulge her young visitors in an unlimited
尽管 我的 好的 情妇 做过 不是 放纵 她 年轻的 访客 在 一个 无限
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

虽然我的女主人并没有无节制地纵容她的年轻访客，

[ɔː(r)] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [ˌrekri'eɪʃnz] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)]
or teach them to be selfish by making their recreations the price of their
或者 教 他们 到 是 自私 经过 制作 他们的 娱乐 这 价格 的 他们的
[gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] ,
good behaviour ,
好的 行为 ,

或者教他们自私，把娱乐作为他们良好行为的奖励。

[jet] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
yet she found means to amuse and improve them at the same time ,
然而 她 成立 方法 到 娱乐 和 提升 他们 在 这 相同的 时间 ,

但她找到了既能娱乐他们又能提升他们能力的方法。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [mjʊ'zɪəm] , [ˌmænju'fæktəri] ,
by taking them to museums , manufactories ,
经过 采取 他们 到 博物馆 , 工厂 ,

通过带它们去博物馆、工厂，

& [siː] . [weə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [ɑːt] .
& c . where they saw a profusion of the works of nature and art .
& c . 在哪里 他们 锯 一个 丰富 的 这 作品 的 自然 和 艺术 .

等等，在那里他们看到了大自然和艺术的丰富作品。

[ðiːz] ['mɔːnɪŋ] [ɪk'skɜːrʒən] ['fɜːnɪʃt] ['sʌbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wɪtʃ] ,
These morning excursions furnished subjects for conversation in the evening , which ,
这些 早晨 短途旅行 提供 主题 为了 对话 在 这 晚上 , 哪个 ,
[wɪð] [ə; eɪ]['mædʒɪk] - ['læntən] ,
with a magic - lantern ,
和 一个 魔法 - 灯笼 ,

这些上午的郊游为晚上的谈话提供了话题，再加上一盏魔灯，

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'kəːrəns, -'kʌ-][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ə; eɪ]
representing some of the most remarkable occurrences in history , a
代表 一些 的 这 最多 卓越 发生 在 历史 , 一个
[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [geɪm] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['sɪmələ(r)] [ˌrekri'eiʃnz] ,
geographical game , and other similar recreations ,
地理 游戏 , 和 其他 相似的 娱乐 ,

它代表了历史上一些最引人注目的事件，是一款地理游戏，以及其他类似的模拟游戏。

[fɪld] [ʌp] [ðeə(r)] [taɪm] [səʊ] [ə'griːəbli] , [ðæt] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [rest] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [tuː] ['ɜːli] ;

filled	up	their	time	so	agreeably	,	that	the	hour	of	rest	always	seemed	to	arrive	too	early	;
已填	向上	他们的	时间	所以	欣然	,	那	这	小时	的	休息	总是	似乎	到	到达	也	早期的	;

他们把时间过得如此充实愉快，以至于休息时间总是来得太早；

[jet] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [rɪ'paɪn] [ɔː(r)] ['lɔɪtə(r)] [wen] [ðə; ði] [meɪd] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

yet	they	did	not	on	that	account	repine	or	loiter	when	the	maid	came	for	them	,
然而	他们	做过	不是	在	那	帐户	抱怨	或者	游荡	什么时候	这	女佣	来了	为了	他们	,

然而，当女仆来接他们时，他们并没有因此而怨恨或徘徊。

[bʌt; bət] [went] [ɒf] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] .

but	went	off	immediately	and	cheerfully	.
但	去	离开	立即地	和	愉快地	.

但他立刻兴高采烈地离开了。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [θriː] [wiːks] [ɪ'læpst] .

In	this	manner	three	weeks	elapsed	.
在	这	方式	三	周	过去	.

就这样，三周过去了。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[gruː] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [les] [səʊ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] :

grew	very	fond	of	these	interesting	children	,	and	they	were	no	less	so	of	me	:
生长	非常	喜爱	的	这些	有趣的	孩子们	,	和	他们	是	不	较少的	所以	的	我	:

我非常喜欢这些有趣的孩子，他们也同样喜欢我：

[ɔːl] [ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [sɪns] [ðeɪ] [keɪm] ,

all	the	family	had	been	so	cheerful	since	they	came	,
全部	这	家庭	有	到过	所以	快乐	自从	他们	来了	,

全家人自从来到这里就一直很开心。

[ðæt] [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɪð] [greɪt] [rɪ'gret] .

that	I	anticipated	their	departure	with	great	regret	.
那	我	预期	他们的	离开	和	伟大的	后悔	.

我怀着极大的不舍预感到他们的离开。

[wʌn] [deɪ] , [wen] ['henri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðeə(r)] [grænd] - ['mæmə; mə'mɑː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mə'nædʒəri] ,

One	day	,	when	Henry	and	his	sister	had	accompanied	their	grand	-	mamma	to	a	menagerie	,
一	天	,	什么时候	亨利	和	他的	姐姐	有	伴随	他们的	盛大	-	妈妈	到	一个	动物园	,

有一天，亨利和他的妹妹陪着祖母去动物园，

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɜːdz] , [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [sed] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn]

where	they	had	seen	a	fine	collection	of	birds	,	the	former	said	,	on	his	return
在哪里	他们	有	已见	一个	美好的	收藏	的	鸟类	,	这	以前的	说	,	在	他的	返回

:
:
:

前者返回后说，他们在那里看到了种类繁多的鸟类：

“ [wel] , [dɪə(r)][grænd] - ['mæmə; mə'mɑː] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][bɜːdz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] - [deɪ] ,

“	Well	,	dear	grand	-	mamma	,	of	all	the	birds	I	have	seen	to	-	day	,
”	出色地	,	亲爱的	盛大	-	妈妈	,	的	全部	这	鸟类	我	有	已见	到	-	天	,

“亲爱的奶奶，今天我见过的所有鸟中，

[nɒt] [wʌn] [pliːzd] [ˌem 'iː][səʊ] [wel] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['rɒbɪn] .

not	one	pleased	me	so	well	as	your	little	Robin	.
不是	一	高兴	我	所以	出色地	作为	你的	小的	罗宾	.

没有哪个孩子比你家的小罗宾更让我满意。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Some	of	them	,	to	be	sure	,	were	beautiful	,
一些	的	他们	,	到	是	当然	,	是	美丽的	,

当然，其中一些人的确很漂亮。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ðæt] [dəʊ'sɪləti][ænd; ənd] ['teɪmnəs] [wɪtʃ] [aɪ][əd'maɪə(r)][ɪn][hɪm] . ”

but	they	had	not	that	docility	and	tameness	which	I	admire	in	him	.	”
但	他们	有	不是	那	码头	和	驯服	哪个	我	钦佩	在	他	.	”

但他们却没有他身上那种我所欣赏的温顺和驯服。

“ [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['mɪstrəs] , “ ['prəʊsiːdz] [frɒm; frəm][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

“	The	difference	,	my	dear	boy	,	”	replied	my	mistress	,	“	proceeds	from	education	.
”	这	不同之处	,	我的	亲爱的	男生	,	”	回复	我的	情妇	,	”	收益	从	教育	.

“亲爱的孩子，”我的女主人回答说，“区别在于教育。”

[juː; jʊ] [meɪ] [əb'zɜːv] [ðæt] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [brɔːt] [ʌp] , [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli]['dəʊsaɪl]

You	may	observe	that	children	who	are	well	brought	up	,	are	generally	docile
你	可能	观察	那	孩子们	WHO	是	出色地	带来	向上	,	是	一般来说	温顺

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ,

and	intelligent	,
和	聪明的	,

你可能会注意到，那些从小受到良好教育的孩子，通常都很温顺聪明。

[waɪl] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɪ'glektɪd] [ɔː(r)] [spɔɪld] , [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [ðəʊz]

while	those	who	are	neglected	or	spoiled	,	are	usually	destitute	of	those
尽管	那些	WHO	是	被忽视的	或者	被宠坏了	,	是	通常	贫困	的	那些

['eɪmiəb(ə)l] ['kwɒlətiz] .

amiable	qualities	.
可亲	品质	.

而那些被忽视或被溺爱的人，通常缺乏这些和蔼可亲的品质。

[bʌt; bət] , ” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , “ [maɪ][dɪə(r)] ['henri] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði][əʊld]

But	,	”	continued	she	,	“	my	dear	Henry	,	I	think	you	seem	to	respect	the	old
但	,	”	持续	她	,	“	我的	亲爱的	亨利	,	我	思考	你	似乎	到	尊重	这	老的

['tjuːtə(r)] , [səʊ]

tutor	,	so
导师	,	所以

“但是，”她继续说道，“我亲爱的亨利，我想你似乎很尊敬这位老家庭教师，所以……”

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][hɪm] ; [ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] ,
will make you a present of him ; and may you , my dear boy ,
将要 制作 你 一个 展示 的 他 ; 和 可能 你 , 我的 亲爱的 男生 ,

我会把他作为礼物送给你；愿你，我亲爱的孩子，

[ɪm'pruːv] [jɔː(r); jə(r)]['tæləntz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] , [æz; əz][hiː; hi]
improve your talents for the benefit of your fellow - creatures , as he
提升 你的 天赋 为了 这 益处 的 你的 同伴 - 生物 , 作为 他
[hæz; həz] [dʌn] .
has done .
有 完毕 .

像他一样，提升你的才能，造福你的同伴。

" [aɪ] [felt] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [en'kəʊmiəm] ,
" I felt much gratified by this encomium ,
" 我 毛毡 很多 满意 经过 这 赞誉 ,

“我对这份赞扬感到非常欣慰，”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [pə'siːv] [ðæt] ['henri] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]
and I could perceive that Henry was no less delighted with the thought of
和 我 可以 感知 那 亨利 曾是 不 较少的 高兴极了 和 这 想法 的
[pə'zesɪŋ] [ˌem 'iː] ,
possessing me ,
拥有 我 ,

我能感觉到，亨利对于拥有我这件事也同样感到无比兴奋。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['mɒdɪstlɪ] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði]['ɒfə(r)] , ['seɪɪŋ] ,
though he modestly declined the offer , saying ,
尽管 他 谦虚地 拒绝 这 提供 , 说 ,

虽然他谦逊地拒绝了这一提议，并说道：

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] [hɪz; ɪz][græɴd] - ['mæmə; mə'mɑː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd]
he did not like to deprive his grand - mamma of her favourite , and
他 做过 不是 喜欢 到 剥夺 他的 盛大 - 妈妈 的 她 最喜欢的 , 和
[əb'zɜːvɪŋ] , [ðæt] , [pə'hæps] ,
observing , that , perhaps ,
观察 , 那 , 也许 ,

他不愿剥夺祖母最喜欢的食物，并注意到，或许，

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] .
his sister might like to have me .
他的 姐姐 可能 喜欢 到 有 我 .

他妹妹或许会喜欢我。

“ [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , " [sed] [maɪ] ['mɪstrəs] , “ [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [ə'mʌŋ] [maɪ][kə'neəri] -
“ Your sister , " said my mistress , “ shall have her choice among my Canary -
“ 你的 姐姐 , " 说 我的 情妇 , “ 将 有 她 选择 之中 我的 金丝雀 -
[bɜːdz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ,
birds , but you ,
鸟类 , 但 你 ,

“你妹妹，”我的女主人说，“可以随意挑选我的金丝雀，但是你，

['henri] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['rɒbɪn] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .
Henry , shall have the Robin : you shall keep him for my sake .
亨利 , 将 有 这 罗宾 : 你 将 保持 他 为了 我的 清酒 .

亨利将得到那只知更鸟：为了我，你要好好照顾它。

[kʌm] , ['meəri] , [maɪ] [lʌv] , ” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , “ [ænd; ənd] [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)][bɜːd] .

Come	,	Mary	,	my	love	,	”	continued	she	,	“	and	choose	your	bird	.
来	,	玛丽	,	我的	爱	,	”	持续	她	,	“	和	选择	你的	鸟	.

“来吧，玛丽，我的爱人，”她继续说道，“去挑选你的鸟吧。”

” ['meəri][hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

”	Mary	had	been	present	during	the	whole	of	this	conversation	,
”	玛丽	有	到过	展示	期间	这	所有的	的	这	对话	,

“玛丽全程都在场，听完了整个谈话。”

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n]

her	countenance	expressing	the	greatest	pleasure	at	her	brother's	acquisition
她	面容	表达	这	最	乐趣	在	她	兄弟	获得

,

,

,

她脸上露出对哥哥获得这件东西的无比喜悦之情。

[ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [wɪð] ['tendənəs] [wen] [hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	beaming	with	tenderness	when	he	offered	to	resign	it	to	her	.
和	光芒四射	和	压痛	什么时候	他	提供	到	辞职	它	到	她	.

当他提出将公司转让给她时，脸上洋溢着温柔的笑容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən] , [bʌt; bət]

She	had	not	spoken	,	but
她	有	不是	说	,	但

她没有说话，但是

[ɔːl][ʃiː; ʃi] [felt]

all	she	felt
全部	她	毛毡

她所有的感受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[wɒz; wəz] ['fʊli] [ɪk'sprest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪld][ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] ['fiːtʃəz] .

was	fully	expressed	in	her	mild	and	ingenuous	features	.
曾是	完全	表达	在	她	温和的	和	天真无邪	特征	.

她温和纯真的面容充分体现了这一点。

[naʊ] ['sʌmənd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][grænd] - ['mæmə; mə'mɑː] , [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ɪn'diːd] , [mæm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Now	summoned	by	her	grand	-	mamma	,	she	said	:	“	Indeed	,	Ma'am	,	I	should
现在	被召唤	经过	她	盛大	-	妈妈	,	她	说	:	“	的确	,	女士	,	我	应该

[laɪk] [ə; eɪ] [kə'neəri] - [bɜːd] ['veri] [mʌtʃ] ;

like	a	Canary	-	bird	very	much	;
喜欢	一个	金丝雀	-	鸟	非常	很多	;

现在，她被祖母叫来，说道：“夫人，我确实很喜欢金丝雀；

[səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [fiːd] [ɔː(r)] [ə'tend] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][maɪ'self] ,

so	much	that	I	could	not	bear	any	one	to	feed	or	attend	it	but	myself	,
所以	很多	那	我	可以	不是	熊	任何	一	到	喂养	或者	出席	它	但	我	,

以至于我无法忍受除了我自己之外的任何人来喂养或照料它。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['məʊstli][æt; ət] [skuːl] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ðæt] ;

and	as	I	am	mostly	at	school	,	I	could	not	do	that	;
和	作为	我	是	大多	在	学校	,	我	可以	不是	做	那	;

由于我大部分时间都在学校，所以我无法做到这一点；

[səʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

so	I	think	I	am	better	without	one	.
所以	我	思考	我	是	更好的	没有	一	.

所以我认为没有它我更好。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [pʌg] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][lɑːst] [ˌmɪd'sʌmə(r)] .

You	know	I	have	the	little	pug	you	gave	me	last	Midsummer	.
你	知道	我	有	这	小的	哈巴狗	你	给予	我	最后的	盛夏	.

你知道我养了一只你去年仲夏节送我的小巴哥犬。

['henri] [fiːdz] [hɪm] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] , [jet] , [wen'evə(r)] [aɪ] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ,

Henry	feeds	him	while	I	am	away	,	yet	,	whenever	I	return	home	,
亨利	饲料	他	尽管	我	是	离开	,	然而	,	每当	我	返回	家	,

我不在家的时候亨利会喂他，但是每当我回家的时候，

[hiː; hi] [nəʊz] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʌvz] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)] : [bʌt; bət] [bɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt]

he	knows	me	again	and	loves	me	as	well	as	ever	:	but	birds	are	not
他	知道	我	再次	和	爱	我	作为	出色地	作为	曾经	:	但	鸟类	是	不是

[səʊ] [sə'geɪʃəs] . ”

so	sagacious	.	”
所以	明智	.	”

他又认出了我，依然像以前一样爱我；但鸟儿可没那么聪明。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] [maɪ] ['mɪstrəs] ,

“	Your	reasons	are	so	good	,	my	dear	,	”	said	my	mistress	,
“	你的	原因	是	所以	好的	,	我的	亲爱的	,	”	说	我的	情妇	,

“你的理由很充分，亲爱的，”我的女主人说道。

“ [ðæt] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ək'septɪd] [maɪ]['ɒfə(r)] ;

“	that	I	feel	as	much	pleased	as	if	you	had	accepted	my	offer	;
“	那	我	感觉	作为	很多	高兴	作为	如果	你	有	公认	我的	提供	;

“我感到无比高兴，就好像你接受了我的提议一样；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

and	that	is	saying	a	great	deal	,
和	那	是	说	一个	伟大的	交易	,

这足以说明很多问题。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv]['riːəl] ['pleʒə(r)] [ɪn] [biː'stəu] [maɪ]['lɪt(ə)l] [pets] [ɒn] [gʊd] ['tʃɪldrən] .

for	I	have	real	pleasure	in	bestowing	my	little	pets	on	good	children	.
为了	我	有	真实的	乐趣	在	授予	我的	小的	宠物	在	好的	孩子们	.

因为我非常乐意把我的小宠物送给乖孩子。

” [ðə; ðɪ] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [wɪð] ['lɛtəz] , [hɪə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

”	The	entrance	of	a	servant	with	letters	,	here	interrupted	the	conversation	.
”	这	入口	的	一个	仆人	和	信件	,	这里	中断	这	对话	.

这时，一个仆人拿着信件进来，打断了他们的谈话。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['hɛnriz] [pə'pɑː] , [rɪ'kwestɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [maɪt]

One	of	these	was	from	Henry's	papa	,	requesting	that	his	little	ones	might
一	的	这些	曾是	从	亨利的	爸爸	,	请求	那	他的	小的	一个	可能

[biː; bi] [sent] [həʊm]

be	sent	home
是	发送	家

其中一封信是亨利的爸爸写的，请求把他的孩子们送回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [wiːk] , [æz; əz] ['mɛriz] [veɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['nɪəli] [ɪk'spaɪəd] ,
early **in** **the** **ensuing** **week** **,** **as** **Mary's** **vacation** **had** **nearly** **expired** **,**
早期的 在 这 随后 星期 , 作为 玛丽的 假期 有 几乎 已到期 ,

接下来一周的初，玛丽的假期即将结束，

[ænd; ənd][æn; ən]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] ['hɛnriz] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] ,
and **an** **elder** **brother** **of** **Henry's** **was** **expected** **from** **college** **,**
和 一个 长老 兄弟 的 亨利的 曾是 预期的 从 大学 ,

亨利的哥哥即将从大学毕业。

[huːz] [ɪn'strʌkʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
whose **instructions** **were** **likely** **to** **be** **useful** **to** **the** **little** **boy** **.**
谁 指示 是 可能 到 是 有用 到 这 小的 男生 .

他的指示很可能对这个小男孩有用。

['nʌθɪŋ] [mə'tɪəriəl] [ə'kɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] .
Nothing **material** **occurred** **before** **the** **day** **of** **separation** **.**
没有什么 材料 发生 前 这 天 的 分离 .

分居日之前并没有发生任何实质性事件。

[greɪt] [rɪ'gret] [wɒz; wəz] [i'vins] , [bəuθ][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðeə(r)]
Great **regret** **was** **evinced** **,** **both** **on** **the** **part** **of** **the** **children** **and** **that** **of** **their**
伟大的 后悔 曾是 表现出 , 两个都 在 这 部分 的 这 孩子们 和 那 的 他们的
[dɪə(r)][grænd] - ['mæmə; mə'mɑː] ;
dear **grand** **-** **mamma** **;**
亲爱的 盛大 - 妈妈 ;

孩子们和他们亲爱的祖母都表现出了极大的遗憾；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekt]
but **her** **promise** **to** **visit** **them** **the** **following** **summer** **,** **and** **the** **prospect**
但 她 承诺 到 访问 他们 这 下列的 夏天 , 和 这 前景
[ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ðeə(r)]['peərənts] ,
of **meeting** **their** **parents** **,**
的 会议 他们的 父母 ,

但她承诺来年夏天会去看望他们，而且还有见到他们父母的希望，

[suːn] [kən'səʊl] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [pə'tɜːnl] ['dwelɪŋ] , [ə'baʊt]
soon **consoled** **the** **former** **,** **and** **they** **set** **out** **for** **their** **paternal** **dwelling** **,** **about**
很快 安慰 这 以前的 , 和 他们 放 出去 为了 他们的 父系 住宅 , 关于
['twenti] [maɪlz] ['dɪstənt] ,
twenty **miles** **distant** **,**
二十 英里 遥远 ,

他们很快安慰了前者，然后动身前往大约二十英里外的父家。

['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðem; ðəm] .
taking **me** **with** **them** **.**
采取 我 和 他们 .

他们带我一起去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **126** **]**
[页 -]

[第126页]

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[eks] .
X **.**
X .

X.

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ai][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm][taɪm] [wɪð] [maɪ]['lɪt(ə)l]['mɑːstə(r)] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]

It	was	not	till	I	had	been	some	time	with	my	little	master	that	I	could
它	曾是	不是	直到	我	有	到过	一些	时间	和	我的	小的	掌握	那	我	可以

['fʊli] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l]['kærəktə(r)] :

fully	appreciate	his	amiable	character	:
完全	欣赏	他的	可亲	特点	:

直到和我的小主人相处了一段时间后，我才真正欣赏他友善的性格：

[nɔː(r)][duː; də][ai] , [ɪn'diːd] , [θɪŋk] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['evə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv]

nor	do	I	,	indeed	,	think	that	I	was	ever	acquainted	with	the	whole	extent	of
也不	做	我	,	的确	,	思考	那	我	曾是	曾经	熟人	和	这	所有的	程度	的

[hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ;

his	goodness	;
他的	善良	;

事实上，我也不认为我曾经完全了解过他的善良程度；

[bʌt; bət][səʊ] ['meni] ['ædmərəb(ə)l] [treɪts] [fel] ['ʌndə(r)][maɪ] [ɪ'miːdiət] ['nəʊtɪs] ,

but	so	many	admirable	traits	fell	under	my	immediate	notice	,
但	所以	许多	令人钦佩的	特征	跌倒	在下面	我的	即时	注意	,

但我立刻注意到他身上有很多令人钦佩的品质。

[ðæt] [ai] [bɪ'keɪm] ['deɪli] [mɔː(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm] .

that	I	became	daily	more	attached	to	him	.
那	我	成为	日常的	更多的	随附的	到	他	.

我与他之间的感情与日俱增。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [prə'kjʊərɪŋ][ˌem 'iː] ['evri] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns]

He	was	extremely	kind	to	me	,	procuring	me	every	comfort	and	indulgence
他	曾是	极其	种类	到	我	,	采购	我	每一个	舒适	和	放纵

[ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,

in	his	power	,
在	他的	力量	,

他待我极其友善，竭尽所能让我享受一切舒适和奢侈。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['lɪbəti] [wen'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] .

and	giving	me	liberty	whenever	he	was	at	home	.
和	给予	我	自由	每当	他	曾是	在	家	.

他在家的时候总是给我自由。

[ai] [mait] ['friːkwəntli] [hæv; həv]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] , [hæd; həd][ai]

I	might	frequently	have	taken	advantage	of	his	confidence	in	me	,	had	I
我	可能	频繁地	有	已采取	优势	的	他的	信心	在	我	,	有	我

[wɪʃt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ;

wished	to	escape	;
希望	到	逃脱	;

如果我想逃跑，我可能会经常利用他对我的信任；

[bʌt; bət][ai] [lʌvd] [hɪm] [tuː] [wel] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlsəʊ]

but	I	loved	him	too	well	to	think	of	leaving	him	,	and	had	also
但	我	喜爱	他	也	出色地	到	思考	的	离开	他	,	和	有	还

[ɪk'spɪərɪənst] [sʌtʃ] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] ,

experienced	such	vicissitudes	,
经验丰富的	这样的	变迁	,

但我太爱他了，根本无法想象离开他，而且我也经历过类似的人生起伏。

[ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [njuː] [əd'ventʃəz] .

that	I	had	no	desire	to	go	in	quest	of	new	adventures	.
那	我	有	不	欲望	到	去	在	寻求	的	新的	冒险	.

我当时并没有想要去寻找新的冒险的欲望。

[hɪə(r)][ai][hæd; həd] ['evri] [θɪŋ] [ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ,

Here	I	had	every	thing	I	could	wish	for	,
这里	我	有	每一个	事物	我	可以	希望	为了	,

在这里，我拥有了一切我梦寐以求的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ænd; ənd][ai] [felt] ['hæpi] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] [huːm] [ai][kʊd; kəd][æt; ət][wʌns]

and	I	felt	happy	under	the	protection	of	a	master	whom	I	could	at	once
和	我	毛毡	快乐的	在下面	这	保护	的	一个	掌握	谁	我	可以	在	一次

[əd'maɪə(r)][ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .

admire	and	esteem	.
钦佩	和	尊重	.

在一位我既钦佩又尊敬的师傅的庇护下，我感到很幸福。

['henri] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪn'sensəb(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'gɑːd] .

Henry	was	by	no	means	insensible	of	my	regard	.
亨利	曾是	经过	不	方法	麻木不仁	的	我的	看待	.

亨利绝非对我的好感无动于衷。

“ [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , ” [hiː; hi] [wʊd] ['friːkwəntli] [seɪ] , “ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][maɪ][bɜːd] [nəʊz] [ˌem 'iː] ,

“	Dear	mamma	,	”	he	would	frequently	say	,	“	I	am	sure	my	bird	knows	me	,
“	亲爱的	妈妈	,	”	他	会	频繁地	说	,	“	我	是	当然	我的	鸟	知道	我	,

“亲爱的妈妈，”他经常说，“我确信我的鸟儿认识我。”

[ænd; ənd] [lʌvz] [ˌem 'iː] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [riˈdʒɔis] [wen] [ai] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ,

and	loves	me	too	,	for	he	is	always	so	much	rejoiced	when	I	return	home	,
和	爱	我	也	,	为了	他	是	总是	所以	很多	欣喜若狂	什么时候	我	返回	家	,

他也爱我，因为每次我回家他都非常高兴。

[ɪf] [ai][hæv; həv] [biːn] ['æbsənt]['evə(r)][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] .

if	I	have	been	absent	ever	so	short	a	time	.
如果	我	有	到过	缺席的	曾经	所以	短的	一个	时间	.

如果我哪怕只缺席了很短的时间。

” [hɪz; ɪz][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [siːzd] [ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðiːz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,

”	His	dear	mother	always	seized	the	occasion	,	when	he	made	these	observations	,
”	他的	亲爱的	母亲	总是	查获	这	场合	,	什么时候	他	制成	这些	观察	,

[tuː; tə] ['ɪnkʌlkeɪt] [sʌm; səm]['eɪmiəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

to	inculcate	some	amiable	impression	,
到	灌输	一些	可亲	印象	,

“每当他发表这些言论时，他亲爱的母亲总会抓住机会，给他留下一些友好的印象。”

[ɔː(r)] [drɔː] [sʌm; səm]['juːsf(ə)l] ['ɪnfərəns] .

or	draw	some	useful	inference	.
或者	画	一些	有用	推理	.

或者得出一些有用的推论。

“ [juː; jʊ] [siː] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əb'zɜːv] , “ [wɒt] ['pleʒə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ɪn] ['pliːzɪŋ] .

“	You	see	,	my	dear	boy	,	”	she	would	observe	,	“	what	pleasure	there	is	in	pleasing	.
“	你	看	,	我的	亲爱的	男生	,	”	她	会	观察	,	“	什么	乐趣	那里	是	在	令人愉悦	.

“你看，我亲爱的孩子，”她会说，“取悦别人是多么令人愉悦啊。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][bɜːd] , [hiː; hi][ɪz] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [əˈfekʃənət] [ænd; ənd]

You	are	kind	to	your	little	bird	,	he	is	,	in	return	,	affectionate	and
你	是	种类	到	你的	小的	鸟	,	他	是	,	在	返回	,	亲热	和

['greɪtf(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [kə'res] ,

grateful	;	his	caresses	,
感激的	;	他的	爱抚	,

你善待你的小鸟，它也以深情和感激回报你；它的爱抚，

[ðəʊ] [ɒv; əv][nəʊ]['riːəl]['vælјuː] , [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

though	of	no	real	value	,	are	delightful	to	you	.
尽管	的	不	真实的	价值	,	是	愉快	到	你	.

虽然它们没有实际价值，但你却很喜欢。

[ɪn][ðem; ðəm][juː; jʊ] [ɪk'spɪərɪəns] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

In	them	you	experience	what	I	have	so	often	represented	to	you	,
在	他们	你	经验	什么	我	有	所以	经常	代表	到	你	,

在它们之中，你们会体验到我经常向你们展示的事物。

[ðæt] ['traɪflɪŋ] [ækts][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] , [ðəʊ] [ɪn] [ðəm'selvz] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ,

that	trifling	acts	of	kindness	and	gratitude	,	though	in	themselves	unimportant	,
那	琐事	行为	的	仁慈	和	感激	,	尽管	在	他们自己	不重要	,

那些微不足道的善意和感恩之举，虽然本身并不重要，

[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ɪn'estɪməbl] ['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] .

are	of	inestimable	value	to	the	receiver	.
是	的	不可估量	价值	到	这	接收者	.

对接收者而言具有不可估量的价值。

[juː; jʊ][ɪn]

You	in
你	在

你在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[sʌm; səm] ['meʒə(r)] [rɪ'zemb(ə)l][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][bɜːd] , [wen] [juː; jʊ] [dɪ'spleɪ] [ə'fekʃn] [ænd; ənd]

some	measure	resemble	your	little	bird	,	when	you	display	affection	and
一些	措施	类似	你的	小的	鸟	,	什么时候	你	展示	感情	和

['grætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [jɔː(r); jə(r)]['peərənts] ,

gratitude	towards	your	parents	,
感激	向	你的	父母	,

有些时候，你对父母表达爱意和感激之情时，就像对待你的小鸟一样。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [juː; jʊ] [naʊ] [fiːl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv]

and	I	trust	that	the	pleasure	you	now	feel	from	his	acknowledgement	of
和	我	相信	那	这	乐趣	你	现在	感觉	从	他的	致谢	的

[jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] ,

your	kindness	,
你的	仁慈	,

我相信，你现在因他认可你的善意而感到高兴。

[ɪz][bʌt; bət][æn; ən] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

is	but	an	earnest	of	that	you	will	enjoy	when	you	are	able	to	be
是	但	一个	认真	的	那	你	将要	享受	什么时候	你	是	有能力的	到	是

['juːsf(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] .

useful	to	your	fellow	-	creatures	.
有用	到	你的	同伴	-	生物	.

这只是你能够为其他生灵做出贡献时所享受到的那种幸福的预兆。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['grætɪtjuːd]

I	have	to	add	,	though	,	that	you	are	not	always	to	expect	gratitude
我	有	到	添加	,	尽管	,	那	你	是	不是	总是	到	预计	感激

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] ;

for	your	kindness	;
为了	你的	仁慈	;

不过我还要补充一点，你并非总能期待别人对你的善意表示感激；

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [si:k] ,

that	is	not	the	reward	I	would	wish	you	to	seek	,
那	是	不是	这	报酬	我	会	希望	你	到	寻找	,

那不是我希望你追求的回报。

[bʌt; bət] ['rɑ:ðə(r)] [ðæt] ['rɛkəm,pɛns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [dɪ'praɪv] [ju:; jʊ] — [ðə; ði]

but	rather	that	recompence	of	which	no	one	can	deprive	you	—	the
但	相当	那	补偿	的	哪个	不	一	能	剥夺	你	—	这

[,æprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [hɑ:t] .

approbation	of	your	own	heart	.
赞许	的	你的	自己的	心	.

而是任何人都无法剥夺你的回报——来自你内心的认可。

" [pə'hæps] [maɪ] [jʌŋ] ['ridər] [wɪl] [nɒt] [əd'maɪə(r)] [ðɪs] [lɒŋ] [daɪ'greʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɒt] [fɔ:'beə(r)]

"	Perhaps	my	young	readers	will	not	admire	this	long	digression	,	but	I	cannot	forbear
"	也许	我的	年轻的	读者	将要	不是	钦佩	这	长的	题外话	,	但	我	不能	忍耐

[rɪ'pi:tɪŋ] ,

repeating	,
重复	,

“或许我的年轻读者们不会欣赏我这冗长的离题之谈，但我忍不住要重复一遍，

[ə'keɪʒnəli] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eksələnt] [əd'vaɪs] [aɪ] [səʊ] ['fri:kwəntli] [hɜ:d] ;

occasionally	,	some	of	the	excellent	advice	I	so	frequently	heard	;
偶尔	,	一些	的	这	出色的	建议	我	所以	频繁地	听到	;

偶尔，我会听到一些我经常听到的极好的建议；

[ænd; ənd] [aɪ] [həʊp] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [hu:z] [hɑ:ts] [wɪl] ([æz; əz] ['hɛnriz] [dɪd] [ɒn]

and	I	hope	there	are	some	children	whose	hearts	will	(	as	Henry's	did	on
和	我	希望	那里	是	一些	孩子们	谁	心	将要	(	作为	亨利的	做过	在

['sɪmələ(r)] [ə'keɪʒnz]) [ɪk'spænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [,emju'leɪʃn] [tu:; tə] [ə'pru:v] [ðəm'selvz] ['evri] [θɪŋ]

similar	occasions	)	expand	with	a	noble	emulation	to	approve	themselves	every	thing
相似的	场合	)	扩张	和	一个	高贵	仿真	到	批准	他们自己	每一个	事物

[ðeə(r)] ['peərənts] - [məʊst] ['sæŋgwɪn] [həʊps] [kæn; kən] [æn'tɪsɪpeɪt] .

their	parents	'	most	sanguine	hopes	can	anticipate	.
他们的	父母	-	最多	乐观	希望	能	预料	.

我希望有些孩子（就像亨利在类似情况下那样）能够怀着崇高的敬意去追求，从而认可父母最乐观的期望所能带来的一切。

['hɛnriz] ['fɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [les] ['sensəb(ə)l] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [nɔ:(r)] [wɒz; wəz] [hi:; hi] [les]

Henry's	father	was	no	less	sensible	than	his	mother	,	nor	was	he	less
亨利的	父亲	曾是	不	较少的	明智的	比	他的	母亲	,	也不	曾是	他	较少的

[ɪn'dʌldʒənt] .

indulgent	.
放纵的	.

亨利的父亲和他的母亲一样明智，也一样宽容。

[hɪz; ɪz] [taɪm] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l]

His	time	was	much	occupied	in	a	professional
他的	时间	曾是	很多	占领	在	一个	专业的

他的大部分时间都投入在职业活动中。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[ɪm'plɔɪmənt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [stɪl] [faʊnd] ['leʒə(r)] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] , [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [tu:; tə] [ə'mju:z]

employment	,	but	he	still	found	leisure	to	improve	,	and	frequently	to	amuse
就业	,	但	他	仍然	成立	闲暇	到	提升	,	和	频繁地	到	娱乐

, [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

,	his	little	boy	.
,	他的	小的	男生	.

虽然有工作，但他仍然抽出时间来改善儿子的生活，并经常逗他开心。

['hɛnriz] ['feɪvərɪt] [ə'mju:zmənt] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] .

Henry's	favourite	amusement	was	riding	.
亨利的	最喜欢的	娱乐	曾是	骑术	.

亨利最喜欢的娱乐活动是骑马。

[ˌhɪðə'tu:] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪdn] ['əʊnli][ə; eɪ] ['dɒŋki] ,

Hitherto	he	had	ridden	only	a	donkey	,
迄今为止	他	有	骑	仅有的	一个	驴	,

此前他只骑过驴。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kaɪnd][pə'pɑ:][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] [ə; eɪ] ['poʊni] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði]

but	his	kind	papa	had	promised	to	purchase	a	poney	for	him	the
但	他的	种类	爸爸	有	承诺	到	购买	一个	小马	为了	他	这

[ɪn'sju:ɪŋ] [sprɪŋ] ,

ensuing	spring	,
随后	春天	,

但他善良的父亲答应在来年春天给他买一匹小马。

[prə'vaɪdɪd][hi:; hi] ['prɑfɪtid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ɪn'strʌkʃənz] .

provided	he	profited	by	his	brother's	instructions	.
假如	他	获利	经过	他的	兄弟	指示	.

前提是他能从他哥哥的指示中获利。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd] [ə'tentɪv] , [bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [hi:; hi]

The	little	boy	was	usually	diligent	and	attentive	,	but	on	this	occasion	he
这	小的	男生	曾是	通常	勤奋	和	细心	,	但	在	这	场合	他

[dɪ'spleɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌæsɪ'dju:əti] ,

displayed	so	much	assiduity	,
显示	所以	很多	勤奋	,

这个小男孩平时就很勤奋认真，但这一次他表现得格外勤奋。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪn'taɪəli] ['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz][pə'pɑ:] , [ðæt] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [rɪ'wɔ:d] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɜ:nd]

and	so	entirely	satisfied	his	papa	,	that	the	promised	reward	was	already	earned
和	所以	完全	使满意	他的	爸爸	,	那	这	承诺	报酬	曾是	已经	获得

; [ænd; ənd] ['henri] ,

;	and	Henry	,
;	和	亨利	,

他完全满足了父亲的期望，承诺的奖励已经到手了；而亨利，

[ɪn][aɪ'dɪə] , ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['poʊni] [ænd; ənd] [rəʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][dɪə(r)][pə'pɑ:] ,

in	idea	,	mounted	his	poney	and	rode	beside	his	dear	papa	,
在	主意	,	安装	他的	小马	和	骑	旁	他的	亲爱的	爸爸	,

他心想，骑上小马，跟在亲爱的爸爸身边。

[ðəʊ] [ðə; ði]['wɪntə(r)][hæd; həd] [jet] [tu:; tə] [ɪ'læps] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][kʊd; kəd][bi:; bi] ['ri:əlaɪzd] .

though	the	winter	had	yet	to	elapse	before	his	idea	could	be	realized	.
尽管	这	冬天	有	然而	到	流逝	前	他的	主意	可以	是	已实现	.

虽然他的想法要等到冬天结束才能实现。

[ðə; ði] ['si:z(ə)n] [wɒz; wəz] [pɪ'kju:liəli] [sɪ'vɪə(r)] ,

The	season	was	peculiarly	severe	,
这	季节	曾是	奇特地	严重	,

这个季节异常严寒。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [greɪt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə][ɪts]

and	I	had	great	reason	to	rejoice	that	I	was	not	exposed	to	its
和	我	有	伟大的	原因	到	麾	那	我	曾是	不是	裸露	到	它是

[ɪn'klemənsi] ;

inclemency	;
宽恕	;

我非常庆幸自己没有遭受它的恶劣天气；

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['friːkwəntli] [əb'zɜːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bɜ·dz] ['flaɪɪŋ]

for	I	frequently	observed	from	the	windows	multitudes	of	little	birds	flying
为了	我	频繁地	观察到	从	这	视窗	众多	的	小的	鸟类	飞行

[ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,

in	every	direction	,
在	每一个	方向	,

因为我经常从窗户看到成群的小鸟向四面八方飞去，

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌstənəns] [ðə; ði] [snəʊ] - ['kʌvəd] [ɜːθ] [rɪ'fjuːzd] [ðem; ðəm] .

in	search	of	that	sustenance	the	snow	-	covered	earth	refused	them	.
在	搜索	的	那	维持	这	雪	-	涵盖	地球	拒绝	他们	.

为了寻找食物，他们被白雪覆盖的大地拒之门外。

[ai] ['piti] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [ʃeəd] [maɪ]

I	pitied	them	very	much	,	and	would	gladly	have	shared	my
我	可怜的	他们	非常	很多	,	和	会	乐意	有	共享	我的

我非常同情他们，并且很乐意与他们分享我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[fuːd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][æz; əz][ai][kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'spres] [maɪ] [bə'nevələnt] ['wɪʃɪz] , [ðeɪ]

food	with	them	,	but	as	I	could	not	express	my	benevolent	wishes	,	they
食物	和	他们	,	但	作为	我	可以	不是	表达	我的	仁慈	愿望	,	他们

[wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

were	,	of	course	,
是	,	的	课程	,

我和他们一起吃了饭，但由于我无法表达我的善意，他们当然.....

['fruːtləs] , [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɔːl][ai][kʊd; kəd] [bɪ'stəʊ] .

fruitless	,	and	compassion	was	all	I	could	bestow	.
徒劳无功	,	和	同情	曾是	全部	我	可以	赐给	.

徒劳无功，我所能给予的只有同情。

['hæpɪli] , [haʊ'evə(r)] , ['henri] [əb'zɜːvd] [ðeə(r)] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [rɪ'liːv]

Happily	,	however	,	Henry	observed	their	distress	,	and	soon	found	means	to	relieve
快乐地	,	然而	,	亨利	观察到	他们的	痛苦	,	和	很快	成立	方法	到	缓解

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

不过，幸运的是，亨利注意到了他们的困境，并很快找到了缓解他们困境的方法。

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['mɑːməz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sæʃ] ['teɪkən] [aʊt]

He	obtained	his	mamma's	permission	to	have	the	window	-	sash	taken	out
他	获得	他的	妈妈的	允许	到	有	这	窗户	-	窗扇	已采取	出去

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['empti] [ruːm] ,

from	a	small	empty	room	,
从	一个	小的	空的	房间	,

他征得母亲的同意，把一间空房间的窗框拆了下来。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [pʊt] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [fuːd] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [went] [ɪn] ['djʊərɪŋ]

and	there	he	put	abundance	of	food	every	evening	,	but	never	went	in	during
和	那里	他	放	丰富	的	食物	每一个	晚上	,	但	绝不	去	在	期间

[ðə; ðiː] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

他每天晚上都会在那里放置大量的食物，但白天却从不进去。

[ðə; ðiː] [plæn] [sək'siːdɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] [bɜːdz] ['miːtɪŋ] [wɪð] [nəʊ]

The	plan	succeeded	according	to	his	wish	,	for	the	birds	meeting	with	no
这	计划	成功了	根据	到	他的	希望	,	为了	这	鸟类	会议	和	不

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

interruption	,
中断	,

计划如他所愿地成功了，鸟儿们相聚时没有受到任何干扰。

[keɪm] [ðeə(r)] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [fiːd] ,

came	there	every	day	to	feed	,
来了	那里	每一个	天	到	喂养	,

每天都来这里喂食，

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [dɪə(r)] [bɔɪ] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [ðə; ðiː] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['njuːmərəs] ['lɪt(ə)l]

and	the	dear	boy	had	frequently	the	pleasure	of	seeing	his	numerous	little
和	这	亲爱的	男生	有	频繁地	这	乐趣	的	看到	他的	很多的	小的

['penʃənəz] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['eɪviəri] .

pensioners	busily	employed	about	the	window	of	his	aviary	.
退休人员	忙碌地	受雇	关于	这	窗户	的	他的	鸟舍	.

这位可爱的男孩经常高兴地看到他众多的小伙伴们在他的鸟舍窗边忙碌地工作着。

[ðə; ðiː] [snəʊ] [kən'tɪnjuːd] ['veri] [lɒŋ] [ɒn] [ðə; ðiː] [graʊnd] , [bʌt; bət] [æz; əz] ['henri] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rəʊ'bʌst] [bɔɪ]

The	snow	continued	very	long	on	the	ground	,	but	as	Henry	was	a	robust	boy
这	雪	持续	非常	长的	在	这	地面	,	但	作为	亨利	曾是	一个	强壮的	男生

,

,
,

地上的积雪一直没消，但亨利是个身强力壮的孩子，

[ðæt] [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] .

that	did	not	prevent	his	walking	out	.
那	做过	不是	防止	他的	步行	出去	.

但这并没有阻止他走出去。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] , [ænd; ənd] [ræn] ['heɪstɪli] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [ruːm] [weə(r)] [hɪz; ɪz]

One	morning	he	came	home	,	and	ran	hastily	into	the	room	where	his
一	早晨	他	来了	家	,	和	跑	草草	进入	这	房间	在哪里	他的

['mæmə; mə'mɑː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

mamma	was	sitting	.
妈妈	曾是	坐着	.

一天早晨，他回到家，急匆匆地跑进妈妈坐着的房间。

“ [haʊ] [naʊ] , [maɪ] ['henri] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	How	now	,	my	Henry	,	”	said	she	,
“	如何	现在	,	我的	亨利	,	”	说	她	,

“现在怎么样了，我的亨利？”她问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

“ [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .

“	why	you	have	been	up	to	your	knees	in	the	snow	.
”	为什么	你	有	到过	向上	到	你的	膝盖	在	这	雪	.

“你为什么一直陷在齐膝深的雪里？”

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl] [ə'biːdiəns] . ”

That	is	not	like	your	usual	obedience	.	”
那	是	不是	喜欢	你的	通常	服从	.	”

这和你们通常的服从不一样。

“ [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , ” [sed] ['henri] , “ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ]

“	Dear	mamma	,	”	said	Henry	,	“	I	am	sure	you	will	excuse	me	when	you	know
”	亲爱的	妈妈	,	”	说	亨利	,	“	我	是	当然	你	将要	原谅	我	什么时候	你	知道

[ðə; ði] [kɔːz] .

the	cause	.
这	原因	.

“亲爱的妈妈，”亨利说，“我知道事情的缘由后，您一定会原谅我的。”

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['redbrest] [ɒv; əv][ðə; ði]

Look	at	this	poor	little	fellow	,	”	added	he	,	producing	a	redbreast	of	the
看	在	这	贫穷的	小的	同伴	,	”	额外	他	,	生产	一个	红胸鸟	的	这

[prɪ'siːdɪŋ] [sprɪŋ] ;

preceding	spring	;
前	春天	;

“瞧瞧这可怜的小家伙，”他补充道，同时拿出一只去年春天出生的红胸鸟；

“ [hiː; hi] [fluː] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [pɑːθ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd]

“	he	flew	a	few	paces	before	me	on	the	path	where	I	was	walking	,	and
”	他	飞翔	一个	很少	步幅	前	我	在	这	小路	在哪里	我	曾是	步行	,	和

[ðen] [stɒpt] ,

then	stopped	,
然后	停止	,

“他沿着我行走的小路，在我前面几步远的地方飞过，然后停了下来。”

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'siːd] : [wen] [ai] [əd'vɑːnst] [hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] ['efət] ,

as	if	unable	to	proceed	:	when	I	advanced	he	made	another	effort	,
作为	如果	无法	到	继续	:	什么时候	我	先进的	他	制成	其他	努力	,

仿佛无法继续前进：当我向前迈步时，他又尝试了一次，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] , [weə(r)] [hiː; hi][sæt][kwaɪt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

and	reached	the	foot	of	a	tree	,	where	he	sat	quite	still	for	some	time	,
和	达到	这	脚	的	一个	树	,	在哪里	他	卫星	相当	仍然	为了	一些	时间	,

他走到一棵树下，在那里静静地坐了一会儿。

[ænd; ənd][ai] , ['fɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] , ['ventʃəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [brɔːt]

and	I	,	fearing	that	he	was	dying	,	ventured	across	the	snow	and	brought
和	我	,	害怕	那	他	曾是	垂死	,	冒险	穿过	这	雪	和	带来

[hɪm] [həʊm] .

him	home	.
他	家	.

我担心他快要死了，便冒险穿过雪地把他带回了家。

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] , [pə'hæps] , [rɪ'kʌvə(r)] [hɪm] , ['mæmə; mə'mɑː] . ”

I	think	we	may	,	perhaps	,	recover	him	,	mamma	.	”
我	思考	我们	可能	,	也许	,	恢复	他	,	妈妈	.	”

妈妈，我想我们或许能把他找回来。

“ [wiː; wi] [wɪl] [həʊp] [səʊ] , [æt; ət] [liːst] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ;

“	We	will	hope	so	,	at	least	,	my	dear	,	”	said	his	mother	;
”	我们	将要	希望	所以	,	在	至少	,	我的	亲爱的	,	”	说	他的	母亲	;

“至少我们希望如此，亲爱的，”他的母亲说；

“ [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [brɪŋ] [hɪm][nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['rɑːðə(r)] [pleɪs] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [freɪm] ,

“	but	do	not	bring	him	near	the	fire	,	rather	place	him	on	the	window	-	frame	,
”	但	做	不是	带来	他	靠近	这	火	,	相当	地方	他	在	这	窗户	-	框架	,

“但不要把他带到火边，而是放在窗框上，

[ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][fɜːst] .

the	warmth	of	the	sun	through	the	glass	will	be	sufficient	for	him	at	first	.
这	温暖	的	这	太阳	通过	这	玻璃	将要	是	充足的	为了	他	在	第一的	.

起初，透过玻璃的阳光带来的温暖就足以让他感到舒适。

” ['henri] , [ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz]

”	Henry	,	in	pursuance	of	his	mother's
”	亨利	,	在	追究	的	他的	母亲的

亨利遵照他母亲的意愿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[əd'vaɪs] , [pleɪst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['nɜːslɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [freɪm] , [weə(r)] , ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm]

advice	,	placed	his	little	nurseling	on	the	window	-	frame	,	where	,	finding	some
建议	,	放置	他的	小的	护理	在	这	窗户	-	框架	,	在哪里	,	寻找	一些

['kʌmfət] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːmθ] ,

comfort	from	the	warmth	,
舒适	从	这	温暖	,

听从建议，他把婴儿放在窗框上，婴儿在那里感受到了一些温暖的慰藉。

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

he	fell	asleep	.
他	跌倒	睡着了	.

他睡着了。

['henri] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [seɪvd] [ðə; ði]['bɜːrdz][laɪf] , [bʌt; bət][aɪ] ,

Henry	was	delighted	at	the	idea	of	having	saved	the	bird's	life	,	but	I	,
亨利	曾是	高兴极了	在	这	主意	的	拥有	已保存	这	鸟类	生活	,	但	我	,

亨利为自己救了那只鸟的命而欣喜若狂，但我却.....

[huː] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][bɜ·dz] ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

who	understood	the	nature	of	birds	better	than	he	could	,
WHO	理解	这	自然	的	鸟类	更好的	比	他	可以	,

谁比他更了解鸟类的习性?

[sɔː] ['əʊnli][ðə; ði]['tɔːpə(r)][ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pærəntli] ['træŋkwɪl]['slʌmbə(r)] ,

saw	only	the	torpor	of	approaching	death	in	his	apparently	tranquil	slumber	,
锯	仅有的	这	麻木	的	接近	死亡	在	他的	显然	宁静	睡眠	,

在他看似平静的睡梦中，我只看到了死亡临近的迟钝。

[ænd; ənd] ['piti] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['mɑːstə(r)] ,

and	pitied	my	poor	little	master	,
和	可怜的	我的	贫穷的	小的	掌握	,

我怜悯我可怜的小主人，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [wɒt] [hɪz; ɪz]['tendə(r)] [hɑːt] [wʊd] [fiːl] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌndi'siːvd] .

for	I	knew	what	his	tender	heart	would	feel	when	he	was	undeceived	.
为了	我	知道	什么	他的	投标	心	会	感觉	什么时候	他	曾是	悄	.

因为我知道当他不再受骗时，他那颗柔软的心会感受到怎样的喜悦。

[maɪ] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['graʊndləs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɜːd] [ə'piərɪŋ] ['veri]

My	fears	were	not	groundless	,	for	the	poor	little	bird	appearing	very
我的	恐惧	是	不是	无根据的	,	为了	这	贫穷的	小的	鸟	出现	非常

[ʌn'iːzi] [suːn] ['ɑːftə(r)] ,

uneasy	soon	after	,
不安	很快	后	,

我的担忧并非毫无根据，因为这只可怜的小鸟很快就显得非常不安。

['henri] [tʊk] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [begd] [hɪz; ɪz] ['mæmə; mə'mɑː] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ]

Henry	took	him	in	his	hand	,	and	begged	his	mamma	to	get	something
亨利	采取	他	在	他的	手	,	和	乞求	他的	妈妈	到	得到	某物

[tuː; tə] [fiːd] [hɪm] .

to	feed	him	.
到	喂养	他	.

亨利把他抱在手里，央求妈妈给他弄点吃的。

[ʃiː; ʃi] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] [fuːd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ,

She	complied	,	and	was	preparing	some	of	my	food	to	give	him	,
她	遵命	,	和	曾是	准备	一些	的	我的	食物	到	给	他	,

她照做了，并正在准备一些我的食物给他。

[wen] [hiː; hi] [ɪk'spaɪəd] [ɪn] [ðæt] [hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['veɪnli] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] .

when	he	expired	in	that	hand	which	had	been	vainly	extended	to	save	him	.
什么时候	他	已到期	在	那	手	哪个	有	到过	徒劳地	扩展	到	节省	他	.

当他死在了那只曾徒劳地伸出来想要救他的手中时。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['henri] , [huː] ['seldəm] [wept] , [naʊ] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] ,

Poor	Henry	,	who	seldom	wept	,	now	burst	into	tears	,
贫穷的	亨利	,	WHO	很少	哭泣	,	现在	爆裂	进入	眼泪	,

可怜的亨利，他很少哭，此刻却嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mæmə; mə'mɑː] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kən'soʊlɪŋ] [hɪm] .

and	his	mamma	had	some	difficulty	in	consoling	him	.
和	他的	妈妈	有	一些	困难	在	安慰	他	.

他的妈妈费了好大劲才安慰好他。

“ [maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [jɔː(r); jə(r)] [griːf] [wɪl] [nɒt] [ˌriː'kæl] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [tuː; tə]

“	My	dear	boy	,	”	said	she	,	“	your	grief	will	not	recal	the	poor	little	fellow	to
“	我的	亲爱的	男生	,	”	说	她	,	“	你的	悲伤	将要	不是	回忆	这	贫穷的	小的	同伴	到

[laɪf] :

life	:
生活	:

“我亲爱的孩子，”她说，“你的悲伤并不能让那个可怜的小家伙复活：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[hiː; hi] [ɪz] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm] [peɪn] , [ænd; ənd] [pleɪst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['fjuːtʃə(r)]

he	is	released	from	pain	,	and	placed	beyond	the	possibility	of	future
他	是	发布	从	疼痛	,	和	放置	超过	这	可能性	的	未来

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

他从痛苦中解脱出来，并且远离了未来遭受痛苦的可能性。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

I	am	sorry	for	your	disappointment	,
我	是	对不起	为了	你的	失望	,

很抱歉让您失望了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kən'səʊl] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː; də]

but	you	must	be	consoled	with	the	reflection	of	having	intended	to	do
但	你	必须	是	安慰	和	这	反射	的	拥有	故意的	到	做

[gʊd] ,

good	,
好的	,

但你应该感到欣慰，因为你的初衷是做好事。

[ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [sək'siːdɪd] .

though	you	have	not	succeeded	.
尽管	你	有	不是	成功了	.

虽然你没有成功。

[wʌn] [əd'vɑːntɪdʒ] , [haʊ'evə(r)] , [meɪ] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] ,

One	advantage	,	however	,	may	be	derived	from	this	circumstance	,
一	优势	,	然而	,	可能	是	衍生的	从	这	环境	,

然而，这种情况也可能带来一个优势：

[ðæt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][beə(r)][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð] ['fɔːtɪtjuːd] .

that	of	learning	to	bear	a	disappointment	with	fortitude	.
那	的	学习	到	熊	一个	失望	和	坚韧	.

那就是学会以坚韧不拔的意志承受失望。

[rɪ'membə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][əd'maɪəd][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv]['pɒrəs] [wen] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)]

Remember	how	much	you	admired	the	conduct	of	Porus	when	brought	before
记住	如何	很多	你	钦佩	这	执行	的	多孔菌	什么时候	带来	前

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,

Alexander	,
亚历山大	,

还记得你当时有多么钦佩波罗斯在亚历山大面前的表现吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ˌkærək'tækəs] [wen] [led][ɪn] ['traɪʌmf] [θruː] [rəʊm] ,

and	that	of	Caractacus	when	led	in	triumph	through	Rome	,
和	那	的	卡拉塔库斯	什么时候	引领	在	胜利	通过	罗马	,

还有卡拉塔库斯在罗马凯旋游行时的情景，

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['fɜːmnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sə'steɪnd] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

and	endeavour	to	imitate	the	firmness	with	which	they	sustained	misfortune	.
和	努力	到	模拟	这	硬度	和	哪个	他们	持续	不幸	.

并努力效仿他们面对不幸时所表现出的坚韧不拔的精神。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] , ['biːɪŋ] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]

"	I	did	not	understand	the	whole	of	this	speech	,	being	unacquainted	with	the
"	我	做过	不是	理解	这	所有的	的	这	演讲	,	存在	不熟悉的	和	这

[p'ɜːsənz] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ;

persons	alluded	to	;
人	暗示	到	;

"由于我不认识演讲中提到的人物，所以没有完全听懂演讲内容；

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] [maɪ] [jʌŋ] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

however	,	I	dare	say	my	young	readers	are	better	informed	on	the	subject	.
然而	,	我	敢	说	我的	年轻的	读者	是	更好的	知情的	在	这	主题	.

不过，我敢说我的年轻读者们对这个话题了解得更多。

['henri] [siːmd] [səʊ] ['diːplɪ] [ɪm'prest] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətlɪ] [draɪd] [hɪz; ɪz] [tɪəz] ,

Henry	seemed	so	deeply	impressed	with	it	,	that	he	immediately	dried	his	tears	,
亨利	似乎	所以	深	印象深刻	和	它	,	那	他	立即地	干燥	他的	眼泪	,

亨利似乎深受感动，立刻擦干了眼泪。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['tʃɪəflnəs] .

and	endeavoured	to	resume	his	accustomed	cheerfulness	.
和	努力	到	恢复	他的	习惯	愉悦	.

他努力恢复往日的乐观开朗。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[sʌm; səm] [taɪm] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪˈvent] [dʒʌst] [rɪˈleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈtʃæptə(r)] , [ðə; ði] [snəʊ]
Some time after the event just related in the preceding chapter , the snow
一些 时间 后 这 事件 只是 有关的 在 这 前 章 , 这 雪
[dɪsəˈpɪəd] ,
disappeared ,
消失 ,

在前一章所述事件发生后不久，雪就消失了。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɜːdz] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)] [ˈlaɪvli] , [ænd; ənd][ˈwɪntə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
the poor birds became more lively , and winter at length yielded to the
这 贫穷的 鸟类 成为 更多的 热闹 , 和 冬天 在 长度 产生 到 这
[maɪld] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [sprɪŋ] :
mild influence of spring :
温和的 影响 的 春天 :

可怜的鸟儿们变得更加活跃了，漫长的冬季终于让位于春暖花开的温暖：

[ɔːl][ˈneɪtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
all nature seemed to rejoice at the change ,
全部 自然 似乎 到 麾 在 这 改变 ,

大自然似乎都为这种变化而欢欣鼓舞。

[wɪtʃ] [əˈpɪəd] [mɔː(r)] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪt] [sɪˈverəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .
which appeared more delightful from the late severity of the season .
哪个 出现 更多的 愉快 从 这 晚的 严重性 的 这 季节 .

从季节末期的严寒来看，这反而显得更加令人愉悦。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ˈhɛnriz] [dɪˈzaɪə(r)][ɒv; əv] [ˈraɪdɪŋ] [rɪˈtɜːnd] [ˈɔːlsəʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [ˈridər]
With the return of spring Henry's desire of riding returned also , my young readers
和 这 返回 的 春天 亨利的 欲望 的 骑术 返回 还 , 我的 年轻的 读者
[meɪ] [ðeəfɔː(r)] [səˈpəʊz] ,
may therefore suppose ,
可能 所以 认为 ,

因此，我的年轻读者们可能会认为，随着春天的到来，亨利骑马的愿望也随之恢复了。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgreɪtli] [dɪˈlaɪtɪd] [wen] [hɪz; ɪz][pəˈpɑː] [ɪnˈfɔːmd] [hɪm] , [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [ðæt] ,
that he was greatly delighted when his papa informed him , one evening , that ,
那 他 曾是 非常 高兴极了 什么时候 他的 爸爸 知情的 他 , 一 晚上 , 那 ,

一天晚上，他爸爸告诉他这件事时，他高兴极了。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [raɪz] [æn; ən][ˈaʊə(r)] [ˈɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][ɒn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] ,
if he would rise an hour earlier than usual on the following morning ,
如果 他 会 上升 一个 小时 早些时候 比 通常 在 这 下列的 早晨 ,

如果他第二天早上能比平时早起一个小时，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] , [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

he	would	take	him	to	a	neighbouring	town	,	where	there	was	to	be	a
他	会	拿	他	到	一个	邻接	镇	,	在哪里	那里	曾是	到	是	一个

[feə(r)] ,

fair	,
公平的	,

他会带他去邻近的小镇，那里要举办集市。

[ænd; ənd] [prə'kjʊə(r)] [ə; eɪ] ['poʊni] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

and	procure	a	poney	for	him	.
和	采购	一个	小马	为了	他	.

给他弄一匹小马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wʌn] !

The	morning	came	—	it	was	a	delightful	one	!
这	早晨	来了	—	它	曾是	一个	愉快	一	!

清晨来临——这是一个令人愉快的早晨！

['henri] [wɒz; wəz] ['redi] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [lɒŋ] -

Henry	was	ready	in	time	,	and	set	out	with	his	father	to	make	the	long	-
亨利	曾是	准备好	在	时间	,	和	放	出去	和	他的	父亲	到	制作	这	长的	-

[ɪk'spektɪd] ['pɜːtʃəs] .

expected	purchase	.
预期的	购买	.

亨利及时做好了准备，和父亲一起出发去购买这件期待已久的物品。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)] ,

They	had	arrived	within	a	mile	of	the	fair	,
他们	有	到达的	之内	一个	英里	的	这	公平的	,

他们抵达距离集市不到一英里的地方，

[wen] [ə; eɪ] [məʊst] [dɪ'stresɪŋ] [siːn] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [vjuː] — [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɪn]

when	a	most	distressing	scene	was	presented	to	their	view	—	a	cottage	in
什么时候	一个	最多	令人痛心	场景	曾是	呈现	到	他们的	看法	—	一个	小屋	在

[fleɪmz] ,

flames	,
火焰	,

当他们看到一幅令人痛心的景象——一间小屋燃起熊熊大火——时，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['veɪnli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] ,

which	the	villagers	were	vainly	endeavouring	to	extinguish	,
哪个	这	村民们	是	徒劳地	努力	到	熄灭	,

村民们徒劳地试图扑灭这场火灾。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['retʃɪd] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l]

and	the	wretched	inhabitants	of	the	heretofore	peaceful	and	comfortable
和	这	可怜	居民	的	这	此前	和平	和	舒服的

['dwelɪŋ] , [di'plɔː] , [wɪð] ['fruːtləs] [tɪəz] ,

dwelling	,	deploring	,	with	fruitless	tears	,
住宅	,	痛惜	,	和	徒劳无功	眼泪	,

而原本宁静舒适的住所中那些可怜的居民，则徒劳地流着泪，哀叹着：

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɔːl] .

the	loss	of	their	little	all	.
这	损失	的	他们的	小的	全部	.

他们失去了所有的一切。

[ðə; ði]['fæməli] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][sɪks] ['tʃɪldrən] ,

The	family	consisted	of	a	man	,	his	wife	,	and	six	children	,
这	家庭	由……组成	的	一个	男人	,	他的	妻子	,	和	六	孩子们	,

这个家庭由一名男子、他的妻子和六个孩子组成。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['skeəsli]

the	eldest	of	whom	was	not	more	than	eight	years	old	,	the	youngest	scarcely
这	长子	的	谁	曾是	不是	更多的	比	八	年	老的	,	这	最小的	几乎

[eɪt] [mʌnθs] .

eight	months	.
八	几个月	.

其中年龄最大的不超过八岁，最小的只有八个月大。

[aɪ] [nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] ['prez(ə)nt] , ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [ðiːz]

I	not	having	been	present	,	cannot	be	expected	to	describe	the	agony	of	these
我	不是	拥有	到过	展示	,	不能	是	预期的	到	描述	这	痛苦	的	这些

[ʌn'fɔːtʃənət] ['piːp(ə)l] ,

unfortunate	people	,
不幸	人们	,

由于我当时不在场，所以无法描述这些不幸人们所遭受的痛苦。

[ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['pɒvəti] , [ænd; ənd] ['destɪtjuːt] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs]

thus	suddenly	reduced	to	poverty	,	and	destitute	even	of	a	resting	-	place
因此	突然	减少	到	贫困	,	和	贫困	甚至	的	一个	休息	-	地方

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ; [ɪn'diːd] ,

for	the	night	;	indeed	,
为了	这	夜晚	;	的确	,

于是，他突然陷入了贫困，甚至连过夜的地方都没有；事实上，

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [sʌtʃ] ['mɪzəri] [sə'pɑːs, -'pæs] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd] ['kænɒt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [kən'siːvd] ,

I	imagine	that	such	misery	surpasses	description	,	and	cannot	even	be	conceived	,
我	想象	那	这样的	苦难	超越	描述	,	和	不能	甚至	是	构思	,

我想，这种痛苦难以言表，甚至无法想象。

[ɪk'sept] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['witnis] [ˌaɪ 'tiː] .

except	by	those	who	have	witnessed	it	.
除了	经过	那些	WHO	有	目击者	它	.

除了亲眼目睹的人之外。

['henri] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][sæd] [siːn] [ɪn]['saɪlənt] [dɪs'meɪ] .

Henry	for	some	time	surveyed	the	sad	scene	in	silent	dismay	.
亨利	为了	一些	时间	调查	这	伤心	场景	在	沉默的	沮丧	.

亨利沉默地环顾着这悲惨的一幕，心中充满沮丧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [raʊzd] [hɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] , “ [kʌm] , [maɪ] [bɔɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː]

His	father	at	length	roused	him	by	saying	,	“	Come	,	my	boy	,	we	shall	be	too
他的	父亲	在	长度	唤醒	他	经过	说	,	“	来	,	我的	男生	,	我们	将	是	也

[leɪt] ,

late	,
晚的	,

他父亲最终把他叫醒，说道：“孩子，快起来，我们要来不及了。”

[ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)][wiː; wi][kæn; kən][duː; də][nəʊ] [gʊd] [hɪə(r)] . ”

and	I	fear	we	can	do	no	good	here	.	”
和	我	害怕	我们	能	做	不	好的	这里	.	”

恐怕我们在这里也无济于事。

“ [dɪə(r)][pə'pɑ:] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][tʃaɪld] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][nəʊ] ['hʌri] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ,

“	Dear	papa	,	”	said	the	amiable	child	,	“	I	am	in	no	hurry	,	and	I	think	,
“	亲爱的	爸爸	,	”	说	这	可亲	孩子	,	“	我	是	在	不	匆忙	,	和	我	思考	,

“亲爱的爸爸，”这个和蔼的孩子说，“我不着急，而且我想，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ə'gri:] [tu:; tə][maɪ][prə'pəʊz(ə)l] , [wi:; wi] [maɪt] [du:; də][sʌm; səm] [gʊd] [hɪə(r)] . ”

if	you	would	agree	to	my	proposal	,	we	might	do	some	good	here	.	”
如果	你	会	同意	到	我的	提议	,	我们	可能	做	一些	好的	这里	.	”

如果你同意我的提议，我们或许能在这里做些好事。

“ [ɪn'di:d] ! ” [sed] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] : “ [preɪ] [wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)][plæn] ? ”

“	Indeed	!	”	said	his	father	:	“	pray	what	is	your	plan	?	”
“	的确	!	”	说	他的	父亲	:	“	祈祷	什么	是	你的	计划	?	”

“的确如此！”他父亲说：“请问你的计划是什么？”

“ [waɪ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [pə'pɑ:] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [raɪd] [ə; eɪ] ['dɒŋki] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['poʊni] ,

“	Why	,	you	know	,	papa	,	that	I	can	ride	a	donkey	as	well	as	a	poney	,
“	为什么	,	你	知道	,	爸爸	,	那	我	能	骑	一个	驴	作为	出色地	作为	一个	小马	,

“你知道吗，爸爸，我不仅会骑小马，还会骑驴。”

[bʌt; bət] [ði:z] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['pi:p(ə)l] ['kænɒt] [du:; də] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ænd; ənd] [fu:d] ; [naʊ] , [pə'pɑ:]

but	these	poor	people	cannot	do	without	a	lodging	and	food	;	now	,	papa
但	这些	贫穷的	人们	不能	做	没有	一个	住宿	和	食物	;	现在	,	爸爸

,

,

,

但是这些可怜的人不能没有住处和食物；现在，爸爸，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [spend] [ðə; ði] ['mʌni] [ɒn][ðem; ðəm] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['poʊni] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

if	you	would	spend	the	money	on	them	instead	of	the	poney	,	I	should	be
如果	你	会	花费	这	钱	在	他们	反而	的	这	小马	,	我	应该	是

['veri] [glæd] . ”

very	glad	.	”
非常	高兴的	.	”

如果你把钱花在它们身上而不是小马身上，我会非常高兴。

“ [bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , ['henri] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , “ [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'gret]

“	But	are	you	quite	sure	,	Henry	,	”	said	his	father	,	“	that	you	will	not	regret
“	但	是	你	相当	当然	,	亨利	,	”	说	他的	父亲	,	“	那	你	将要	不是	后悔

[ðɪs] [sə'rendə(r)] ?

this	surrender	?
这	投降	?

“但是亨利，”他父亲说，“你真的确定你不会后悔这次投降吗？”

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ][tu:; tə] [si:] ['meəri][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['dɒŋki] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪt] ['fri:kwəntli] [gəʊ][ɒn]

You	cannot	go	to	see	Mary	on	your	donkey	,	and	you	might	frequently	go	on
你	不能	去	到	看	玛丽	在	你的	驴	,	和	你	可能	频繁地	去	在

[jɔ:(r); jə(r)] ['poʊni] ,

your	poney	,
你的	小马	,

你不能骑驴去看玛丽，但你可以经常骑小马去。

[bɪ'saɪdz] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'i:] : — [kən'sɪdə(r)] [wel] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [dɪ'saɪd] . ”

besides	riding	out	with	me	:	—	consider	well	before	you	decide	.	”
除了	骑术	出去	和	我	:	—	考虑	出色地	前	你	决定	.	”

除了和我一起出行之外：——请三思而后行。”

“ [aɪ][hæv; həv] [kən'sɪdəd] [səʊ] [wel] , [dɪə(r)][pə'pɑ:] , ” [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , “ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

“	I	have	considered	so	well	,	dear	papa	,	”	returned	the	child	,	“	that	I	am	sure	,
“	我	有	经过考虑的	所以	出色地	,	亲爱的	爸爸	,	”	返回	这	孩子	,	“	那	我	是	当然	,

“亲爱的爸爸，我已经考虑得很周全了，”孩子回答说，“我确信，

[wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] , [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt]
were I to wait a whole week , I should not
是 我 到 等待 一个 所有的 星期 , 我 应该 不是

如果我等上一整周，我就不应该

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] ; [ænd; ənd][ai] [nəʊ] ['meəri] [wʊd] [ədˈvaɪz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də][səʊ] [tuː] ,
change my mind ; and I know Mary would advise me to do so too ,
改变 我的 头脑 ; 和 我 知道 玛丽 会 建议 我 到 做 所以 也 ,

改变我的想法；我知道玛丽也会建议我这么做。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] [ˌem ˈiː][səʊ]['ɒf(ə)n] . ”
even though she did not see me so often . ”
甚至 尽管 她 做过 不是 看 我 所以 经常 . ”

虽然她并不经常见到我。

“ [wel] , [ðen] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ai][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] ['gɪvɪŋ] [ten] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['poʊni]
“ Well , then , my dear boy , I had intended giving ten pounds for your poney
“ 出色地 , 然后 , 我的 亲爱的 男生 , 我 有 故意的 给予 十 磅 为了 你的 小马
, [juː; jʊ] [meɪ] ,
, you may ,
, 你 可能 ,

“好吧，我亲爱的孩子，我本来打算用十英镑买你的小马，你可以了。”

['ðeəfɔː(r)] , [bɪ'stəʊ] [ðæt] [sʌm] [ɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['fæməli] .
therefore , bestow that sum on the poor family .
所以 , 赐给 那 和 在 这 贫穷的 家庭 .

因此，将这笔钱捐赠给这个贫困家庭。

” ['henri] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [æt; ət] [əb'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðərz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]
” Henry was overjoyed at obtaining his father's permission to relieve the
” 亨利 曾是 欣喜若狂 在 获得 他的 父亲的 允许 到 缓解 这
[ʌn'hæpi] ['sʌfərə] ,
unhappy sufferers ,
不开心 受害者 ,

亨利欣喜若狂地得到了父亲的许可，得以救助那些不幸的病人。

[ænd; ənd] [begd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [ədˈvaɪs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] .
and begged his assistance and advice as to the manner of doing so .
和 乞求 他的 协助 和 建议 作为 到 这 方式 的 正在做 所以 .

并恳求他提供帮助和建议，说明应该如何去做。

[ðiːz] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['fɑːðə(r)] ['redɪli] [əˈfɔːd; əˈfɔrd] , [ænd; ənd][səʊ] [dʒuːˈdɪʃəs] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]
These the delighted father readily afforded , and so judicious were his
这些 这 高兴极了 父亲 容易 提供 , 和 所以 明智的 是 他的
[ə'rendʒmənts] , [ðæt] , [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] ,
arrangements , that , before night ,
安排 , 那 , 前 夜晚 ,

这位欣喜若狂的父亲欣然提供了这些，而且他的安排非常明智，以至于在夜幕降临之前，

['henri] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli]['set(ə)ld][ɪn][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l]
Henry had the satisfaction of seeing the whole family settled in a snug little
亨利 有 这 满意 的 看到 这 所有的 家庭 定居 在 一个 舒适 小的
[ˌhæbɪˈteɪʃn] ,
habitation ,
居住地 ,

看到全家人安顿在一个舒适的小房子里，亨利感到很欣慰。

[nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .

not	far	from	his	father's	house	.
不是	远的	从	他的	父亲的	房子	.

离他父亲家不远。

[hɪz; ɪz] ['mæmə; mə'mɑː] ['kaɪndli] [lent] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] , ['sendɪŋ] [prə'vɪʒ(ə)nz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪ'miːdiət] ['wɒnts] ,

His	mamma	kindly	lent	her	assistance	,	sending	provisions	sufficient	for	their	immediate	wants	,
他的	妈妈	亲切地	借出的	她	协助	,	发送	条款	充足的	为了	他们的	即时	想要	,

他的妈妈好心地伸出援手，送来了足够他们暂时所需用的物资。

[wɪð] [sʌm; səm] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

with	some	clothes	for	the	poor	woman	and	her	children	,
和	一些	衣服	为了	这	贫穷的	女士	和	她	孩子们	,

其中有一些衣服是给这位贫困妇女和她的孩子们的。

[ɔːl] [ðeə(r)] [əʊn] ['hævɪŋ] [biːn] [kən'sjuːmd] [ɪn] [ðə; ði] [fleɪmz] .

all	their	own	having	been	consumed	in	the	flames	.
全部	他们的	自己的	拥有	到过	消耗	在	这	火焰	.

他们所有的亲人都葬身火海。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] , [ðæt] [ðɪs]

It	may	easily	be	imagined	,	that	this
它	可能	容易地	是	想象	,	那	这

很容易想象，这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

驯养知更鸟的历史(The history of a tame robin)
第5/5页

[ɪ'vent] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ɒv; əv] ; [ɪn'diːd] , ['meni] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [kɔːld] [ɒn] ['hɛnriz]
event **was** **much** **talked** **of** **;** **indeed** **,** **many** **ladies** **and** **gentlemen** **called** **on** **Henry's**
事件 曾是 很多 谈话 的 ; 的确 , 许多 女士们 和 先生们 称为 在 亨利的
['peərənts] ,
parents **,**
父母 ,

这件事引起了广泛关注；事实上，许多女士和先生都去拜访了亨利的父母。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [ɪn'fɔːmd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ;
in **order** **to** **be** **more** **particularly** **informed** **on** **the** **subject** **;**
在 命令 到 是 更多的 特别 知情的 在 这 主题 ;

为了更深入地了解该主题；

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][fækts][aɪ][hæv; həv]
and **by** **this** **means** **it** **was** **that** **I** **became** **acquainted** **with** **the** **facts** **I** **have**
和 经过 这 方法 它 曾是 那 我 成为 熟人 和 这 事实 我 有
[dʒʌst] ['diːteɪld] .
just **detailed** **.**
只是 详细的 .

正是通过这种方式，我才了解到我刚才详细描述的事实。

['njuːmərəs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kɒments] [ænd; ənd]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] ,
Numerous **were** **the** **comments** **and** **compliments** **of** **the** **visitors** **,**
很多的 是 这 评论 和 赞美 的 这 访客 ,
[bʌt; bət] ['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l]['mɑːstə(r)] ,
but **happily** **for** **my** **little** **master** **,**
但 快乐地 为了 我的 小的 掌握 ,

来访者们纷纷发表了许多评论和赞扬，但令我的小主人感到高兴的是，

[hiː; hi] [hɜːd] ['veri] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
he **heard** **very** **few** **of** **them** **.**
他 听到 非常 很少 的 他们 .

他几乎没听到过他们中的任何一个。

[wʌn] ['leɪdi][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ik'stəul] [ðə; ði] [tʃaɪldz]
One **lady** **in** **particular** **,** **after** **she** **had** **for** **some** **time** **extolled** **the** **child's**
一 女士 在 特别的 , 后 她 有 为了 一些 时间 赞扬 这 孩子的
[ˌdʒenə'rɒsəti] ,
generosity **,**
慷慨 ,

其中一位女士尤其如此，她此前曾多次赞扬这个孩子的慷慨大方。

[sed] ([ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,) “ [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [stɪl] [ɪn'tend] [tuː; tə] [get] [hɪm] [ə; eɪ]
said **(** **addressing** **his** **father** **,** **)** **“** **but** **surely** **,** **Sir** **,** **you** **still** **intend** **to** **get** **him** **a**
说 (解决 他的 父亲 ,) “ 但 一定 , 先生 , 你 仍然 打算 到 得到 他 一个
['poʊni] :
poney **:**
小马 :

（对父亲说）“但是，先生，您肯定还是打算给他买一匹小马吧？”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [hɪm] [wʌn] . ”
I **wish** **you** **would** **allow** **me** **to** **send** **him** **one** **.** **”**
我 希望 你 会 允许 我 到 发送 他 一 . ”

我希望你能允许我给他寄一个。”

“ ['mædəm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['sensəb(ə)l]['fɑːðə(r)] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	**Madam**	,	”	**replied**	**the**	**sensible**	**father**	,	“	**I**	**am**	**greatly**	**obliged**	**to**	**you**	,
“	女士	,	”	回复	这	明智的	父亲	,	“	我	是	非常	有义务	到	你	,

“夫人，”这位通情达理的父亲回答说，“我非常感谢您。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [ə'laʊ] ['henri] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['poʊni] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] :

but	**I**	**cannot**	**allow**	**Henry**	**to**	**have**	**a**	**poney**	**till**	**he**	**has**	**earned**	**it**	**:**
但	我	不能	允许	亨利	到	有	一个	小马	直到	他	有	获得	它	:

但我不能让亨利在自己挣到钱之前就拥有小马：

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

if	**he**	**has**	**done**	**a**	**good**	**action**	,	**that**	**must**	**be**	**his**	**reward**	**at**	**present**	**.**
如果	他	有	完毕	一个	好的	行动	,	那	必须	是	他的	报酬	在	展示	.

如果他做了好事，那一定是他现在应得的回报。

[wɜː(r); wə(r)][aɪ][tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] [bæd] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wʊd] [ɪn'sjuː] ;

Were	**I**	**to**	**reward**	**him**	**for**	**it**	,	**two**	**bad**	**consequences**	**would**	**ensue**	**;**
是	我	到	报酬	他	为了	它	,	二	坏的	结果	会	随之而来	;

如果我因此奖励他，将会产生两个不良后果；

[hiː; hi] [maɪt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] [frɒm; frəm] [self] - ['ɪntrəst] [ɔː(r)]['vænəti] ,

he	**might**	**hereafter**	**pretend**	**to**	**be**	**generous**	**from**	**self**	**-**	**interest**	**or**	**vanity**	**,**
他	可能	此后	假装	到	是	慷慨的	从	自己	-	兴趣	或者	虚荣	,

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt]

for	**it**	**would**	**not**	**be**	**difficult**
为了	它	会	不是	是	难的

他日后或许会出于私利或虚荣心假装慷慨，因为这并不难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**139**	**]**
[	页	-	]

[第139页]

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [əb'teɪn] ['ɑːftəwədz] ;

to	**make**	**a**	**show**	**of**	**resigning**	**what**	**he**	**was**	**sure**	**to**	**obtain**	**afterwards**	**;**
到	制作	一个	展示	的	辞职	什么	他	曾是	当然	到	获得	然后	;

假装辞职，因为他知道之后肯定会得到这份工作；

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] ['ækʃ(ə)nz][hɪə(r)] ,

and	**he**	**might**	**be**	**taught**	**to**	**expect**	**a**	**reward**	**for**	**his**	**good**	**actions**	**here**	**,**
和	他	可能	是	教授	到	预计	一个	报酬	为了	他的	好的	行动	这里	,

[ˌweər'æz] ,

whereas	**,**
然而	,

他可能会被教导在这里应该期待自己的善行得到回报，然而，

[ɪk'spɪəriəns] [ʃəʊz] [ðæt] ['kaɪndnəs] [ɪz] ['friːkwəntli] [nɒt]['əʊnli] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] , [bʌt; bət][ɪz]['iːv(ə)n] [rɪ'tɜːnd]

experience	**shows**	**that**	**kindness**	**is**	**frequently**	**not**	**only**	**unrequited**	**,**	**but**	**is**	**even**	**returned**
经验	演出	那	仁慈	是	频繁地	不是	仅有的	单相思	,	但	是	甚至	返回

[baɪ] [ɪn'grætɪtjuːd] [ænd; ənd] ['enməti] . ”

by	**ingratitude**	**and**	**enmity**	**.**	**”**
经过	忘恩负义	和	敌意	.	”

经验表明，善意往往不仅得不到回报，甚至还会换来忘恩负义和敌意。

“ [ɪn'diːd] , [ðæt] [ɪz] [tuː] [truː] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['leɪdi] ,

“	**Indeed**	,	**that**	**is**	**too**	**true**	,	”	**returned**	**the**	**lady**	,
“	的确	,	那	是	也	真的	,	”	返回	这	女士	,

“的确如此，”那位女士回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [mɔː(r)] [əˈplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [grəʊn]
“ but I should have thought your observations more applicable to a grown
” 但 我 应该 有 想法 你的 观察 更多的 适用的 到 一个 生长
[ˈpɜːs(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] . ”
person than to a child . ”
人 比 到 一个 孩子 . ”

但我认为你的这些看法更适用于成年人，而不是孩子。

“ [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] , “ [ɪz] , [aɪ] [nəʊ] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒen(ə)rəl][aɪˈdɪə] ;
“ That , ” said the father , “ is , I know , a very general idea ;
” 那 , ” 说 这 父亲 , ” 是 , 我 知道 , 一个 非常 一般的 主意 ;

“我知道，那是一个非常笼统的想法；”父亲说。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [prɪˈsaɪsli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][ɪkˈspekt] [ˈhenri] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [grəʊn] [ˈpɜːs(ə)n] ,
but it is precisely because I expect Henry to become a grown person ,
但 它 是 恰恰 因为 我 预计 亨利 到 变得 一个 生长 人 ,

但正因为我期望亨利能成长为一个成熟的人，

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [hɪm] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈsentɪmənts] ,
and because I should wish him then to have such sentiments ,
和 因为 我 应该 希望 他 然后 到 有 这样的 情感 ,

因为我当时也希望他有这样的感情，

[ðæt] [aɪ] [naʊ] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [ˈɪnkʌlkeɪt] [ðem; ðəm] .
that I now endeavour to inculcate them .
那 我 现在 努力 到 灌输 他们 .

我现在正努力将这些理念灌输给他们。

[ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːt] [ˈkænɒt] [biː; bi] [tuː] [ˈɜːli] [fɔːmd] [tuː; tə] [ˈvɜːtʃuː] : [gʊd] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [ˈkænɒt] [biː; bi]
The human heart cannot be too early formed to virtue : good principles cannot be
这 人类 心 不能 是 也 早期的 形成 到 美德 : 好的 原则 不能 是
[ɪmˈprest] [tuː] [suːn] .
impressed too soon .
印象深刻 也 很快 .

人的心灵越早培养美德越好：良好的原则越早灌输越好。

” [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈsɪmələ(r)][ˈɑːgjʊm(ə)nts] [juːst] [baɪ] [ˈhɛnriz] [ˈfɑːðə(r)] ,
” This and many similar arguments used by Henry's father ,
” 这 和 许多 相似的 论点 用过的 经过 亨利的 父亲 ,

“亨利的父亲也曾使用过这种以及许多类似的论点，

[kənˈvɪnst] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði][prəˈpraɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] :
convinced me of the propriety of his conduct with regard to his children :
确信 我 的 这 礼 的 他的 执行 和 看待 到 他的 孩子们 :

这让我确信他对待子女的行为是恰当的：

[hɪz; ɪz][ˈpruːd(ə)ns][wɒz; wəz][ˈæmpli] [riˈwɔːdid]
his prudence was amply rewarded
他的 谨慎 曾是 充足的 奖励

他的谨慎得到了丰厚的回报。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[baɪ][ðeə(r)] [ɪmˈpruːvmənt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ˈdeɪli] [bɪˈkeɪm] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈzaɪəd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
by their improvement , for they daily became such as he desired they should
经过 他们的 改进 , 为了 他们 日常的 成为 这样的 作为 他 想要的 他们 应该
[biː; bi] .
be .
是 .

通过他们的进步，他们每天都变得更像他所希望的那样。

[maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɑːstəz] ['sɪstə(r)] , [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['meəri] ,

My	dear	little	master's	sister	,	the	amiable	Mary	,
我的	亲爱的	小的	硕士学位	姐姐	,	这	可亲	玛丽	,

我亲爱的小主人的妹妹，和蔼可亲的玛丽，

[keɪm] [həʊm] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

came	home	shortly	after	this	time	for	the	Midsummer	vacation	,
来了	家	不久	后	这	时间	为了	这	盛夏	假期	,

此后不久，他便回家过仲夏节假期了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] ['set(ə)ld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [skuːl] , [bʌt; bət] [ðæt]

and	it	was	then	settled	that	she	should	not	return	to	school	,	but	that
和	它	曾是	然后	定居	那	她	应该	不是	返回	到	学校	,	但	那

[hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ,

her	mamma	,
她	妈妈	,

于是大家决定她不应该重返学校，但她的妈妈，

([huːz] [helθ] [hæd; həd] [biːn] ['delɪkət] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [naʊ]

(	whose	health	had	been	delicate	for	some	time	,	but	was	now
(	谁	健康	有	到过	精美的	为了	一些	时间	,	但	曾是	现在

[kən'sɪdərəbli] [ə'mendɪd] ,) [ʃʊd; ʃəd] ,

considerably	amended	,	)	should	,
相当	修订版	,	)	应该	,

（其健康状况此前一直不佳，但现在已经大为好转，）应该，

[wɪð] [sʌm; səm] [ə'sɪstəns] , [ˌsuːpərɪn'tend] [hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

with	some	assistance	,	superintend	her	education	.
和	一些	协助	,	督	她	教育	.

在一些协助下，监督她的教育。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz] ['haɪli] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] ['pɑːtiz] , [ænd; ənd][aɪ] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]

This	arrangement	was	highly	pleasing	to	all	parties	,	and	I	partook	of	the
这	安排	曾是	高度	令人愉悦	到	全部	各方	,	和	我	参与	的	这

['dʒen(ə)rəl][dʒɔɪ] ;

general	joy	;
一般的	喜悦	;

这一安排令各方都非常满意，我也从中感受到了喜悦；

[fɔː(r); fə(r)]['meəri][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl] ,

for	Mary	was	a	charming	girl	,
为了	玛丽	曾是	一个	迷人	女孩	,

玛丽是个迷人的女孩，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ]

and	her	presence	added	to	my	happiness	as	well	as	to	that	of	my
和	她	在场	额外	到	我的	幸福	作为	出色地	作为	到	那	的	我的

[jʌŋ] ['mɑːstə(r)] .

young	master	.
年轻的	掌握	.

她的出现让我和少爷都感到更加快乐。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [jɪə(r)] [pɑːst] [dɪ'laɪtfəli] [wɪð] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][wʌn] [greɪt]

The	summer	of	this	year	passed	delightfully	with	me	,	for	I	had	one	great
这	夏天	的	这	年	通过了	令人愉悦	和	我	,	为了	我	有	一	伟大的

[ɪn'dʒɔɪmənt] ,

enjoyment	,
享受	,

今年夏天我过得非常愉快，因为我享受到了一件大事：

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

to	which	I	had	long	been	a	stranger	.
到	哪个	我	有	长的	到过	一个	陌生人	.

我曾对那里的一切感到陌生。

['henri] [wʌn] [deɪ] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

Henry	one	day	conversing	with	his	sister	about	me	,	at	the	open	window	,
亨利	一	天	对话	和	他的	姐姐	关于	我	,	在	这	打开	窗户	,

有一天，亨利在敞开的窗户边和他的妹妹谈论我。

[bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bælkəni] , [rɪ'gretɪd] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

before	which	was	a	balcony	,	regretted	keeping	me	confined	to	the	house	.
前	哪个	曾是	一个	阳台	,	后悔	保持	我	受限	到	这	房子	.

之前是个阳台，后悔把我困在房子里。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [sed] [hiː; hi] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][let] [hɪm] [aʊt] ;

“	Do	you	know	,	said	he	,	I	have	a	great	mind	to	let	him	out	;
“	做	你	知道	,	说	他	,	我	有	一个	伟大的	头脑	到	让	他	出去	;

“你知道吗，”他说，“我非常想把他放出去；

[ɪf] [ai] [luːz] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ,

if	I	lose	him	by	the	experiment	,
如果	我	失去	他	经过	这	实验	,

如果我因为这个实验而失去他，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ai][mʌst; məst] [kən'səʊl] [maɪ'self][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpɪə] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

I	must	console	myself	by	thinking	that	he	will	be	happier	in	the	possession	of
我	必须	安慰	我	经过	思维	那	他	将要	是	更快乐	在	这	拥有	的

[hɪz; ɪz] ['lɪbəti] :

his	liberty	:
他的	自由	:

我只能安慰自己，他重获自由后会更快乐：

[bʌt; bət][ai] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [ə'weɪ] , [səʊ] [let] [ˌjuː 'es][traɪ] .

but	I	really	think	he	will	not	go	away	,	so	let	us	try	.
但	我	真的	思考	他	将要	不是	去	离开	,	所以	让	我们	尝试	.

但我真的认为他不会离开，所以我们试试吧。

” ['meəri] [kən'kɜːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ][keɪdʒ] ,

”	Mary	concurring	in	his	opinion	,	he	came	and	opened	the	door	of	my	cage	,
”	玛丽	同意	在	他的	观点	,	他	来了	和	打开	这	门	的	我的	笼	,

玛丽同意他的看法，他走过来打开了我的笼子门。

[ðen] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] , [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .

then	walking	to	the	balcony	,	he	called	me	to	follow	him	.
然后	步行	到	这	阳台	,	他	称为	我	到	跟随	他	.

然后他走到阳台上，叫我跟他走。

[ai] ['dʒɔɪfəli] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

I	joyfully	complied	,	and	flew	to	his	shoulder	,
我	欣喜地	遵命	,	和	飞翔	到	他的	肩膀	,

我欣然应允，飞到他的肩膀上。

[frɒm; frəm] [ðens] [ai] [[hɔpt]] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] ,

from	thence	I	hopped	to	the	rails	of	the	balcony	,
从	因此	我	跳跃	到	这	铁轨	的	这	阳台	,

我随即跳到阳台的栏杆上，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [pɜːtʃt] [ɒn][ə; eɪ] [triː] [kləʊz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	at	last	perched	on	a	tree	close	to	it	,
和	在	最后的	栖息	在	一个	树	关闭	到	它	,

最后，它栖息在附近的一棵树上。

[weə(r)] [aɪ] [rɪˈpeɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdʌldʒəns] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ] .

where	I	repaid	his	indulgence	with	a	song	.
在哪里	我	已偿还	他的	放纵	和	一个	歌曲	.

我以一首歌来报答他的宽容。

[aɪ] [sɔː] [ˈhɛnriz] [ˈkʌlə(r)] [tʃeɪndʒ] [wen] [aɪ] [fluː] [təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ] [triː] , [ˈðeəfɔː(r)] ,

I	saw	Henry's	colour	change	when	I	flew	towards	the	tree	,	therefore	,
我	锯	亨利的	颜色	改变	什么时候	我	飞翔	向	这	树	,	所以	,

当我飞向那棵树时，我看到亨利的羽毛颜色发生了变化，因此，

[tuː; tə] [əˈʃʊə(r)] [hɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈliːvɪŋ] [hɪm] ,

to	assure	him	that	I	had	no	intention	of	leaving	him	,
到	保证	他	那	我	有	不	意图	的	离开	他	,

为了向他保证我没有离开他的打算，

[aɪ] [ʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][maɪ][keɪdʒ] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [nəʊ][mɔː(r)] [ðæt] [deɪ] .

I	shortly	after	returned	to	my	cage	,	and	went	out	no	more	that	day	.
我	不久	后	返回	到	我的	笼	,	和	去	出去	不	更多的	那	天	.

不久之后，我回到了我的笼子里，那天再也没有出去过。

[maɪ] [bɪˈheɪvjə(r)] [ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] [ˈmɑːstə(r)] ,

My	behaviour	on	this	occasion	was	so	satisfactory	to	my	young	master	,
我的	行为	在	这	场合	曾是	所以	令人满意的	到	我的	年轻的	掌握	,

我这次的表现令少爷非常满意。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ðɪ] [ɪnˈdʌldʒəns] [ˈevri] [faɪn] [deɪ] , [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [beɪð] [ɒn]

that	he	repeated	the	indulgence	every	fine	day	,	and	allowed	me	to	bathe	on
那	他	重复	这	放纵	每一个	美好的	天	,	和	允许	我	到	洗澡	在

[ðə; ðɪ] [ˈbælkəni] ,

the	balcony	,
这	阳台	,

他每天都如此宽容我，允许我在阳台上沐浴。

[weə(r)] [hiː; hi] [pleɪst] [ˈwɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈpɜːpəs] .

where	he	placed	water	for	that	purpose	.
在哪里	他	放置	水	为了	那	目的	.

他在那里放置了水。

[haʊˈevə(r)] , [təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [ˈɔːtəm] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə] [ˌdɪskənˈtɪnjuː] [ðɪs]

However	,	towards	the	end	of	autumn	he	thought	it	prudent	to	discontinue	this
然而	,	向	这	结尾	的	秋天	他	想法	它	谨慎	到	中止	这

然而，到了秋末，他认为停止这项工作是明智之举。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ˈpræktɪs] , [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈsɜːkəmstəns] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ]

practice	,	on	account	of	the	following	circumstance	,	which	has	something
实践	,	在	帐户	的	这	下列的	环境	,	哪个	有	某物

[ˈɪntrəstɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

interesting	in	it	,
有趣的	在	它	,

实践之所以如此，是因为以下情况，而这种情况本身就很有趣：

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][maɪ'self] .

more	than	relates	to	myself	.
更多的	比	相关	到	我	.

这不仅仅与我有关。

[frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [mɔː(r)] ['tendəli] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)] [bɜːdz] , [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ]

From	having	been	brought	up	more	tenderly	than	other	birds	,	I	was	not	so
从	拥有	到过	带来	向上	更多的	温柔地	比	其他	鸟类	,	我	曾是	不是	所以

['hɑːdi] [æz; əz] [ðeɪ] ,

hardy	as	they	,
耐寒的	作为	他们	,

由于我从小受到比其他鸟类更温柔的呵护，所以我的体质不如它们强壮。

[ænd; ənd] [nɒt] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɜːtɪŋ] [maɪ] [lɪmz] ,

and	not	having	had	the	same	necessity	for	exerting	my	limbs	,
和	不是	拥有	有	这	相同的	必要性	为了	施力	我的	四肢	,

由于我不需要像其他人那样活动四肢，

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ]['ekspɜːt][ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [səʊ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ,

I	was	not	so	expert	in	the	use	of	them	;	so	that	one	day	,
我	曾是	不是	所以	专家	在	这	使用	的	他们	;	所以	那	一	天	,

我不太擅长使用它们；所以有一天，

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [pɜːtʃt] [ɒn][maɪ] [ə'kʌstəmd] [triː] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [bluː] [ˌem 'iː]

when	I	was	perched	on	my	accustomed	tree	,	a	sudden	gust	of	wind	blew	me
什么时候	我	曾是	栖息	在	我的	习惯	树	,	一个	突然	阵风	的	风	吹	我

[daʊn] .

down	.
向下	.

当我栖息在我常待的那棵树上时，一阵突如其来的狂风把我吹了下来。

[hæd; həd][aɪ] [biːn] [waɪz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌriːə'sɛndɪd] [ðə; ði] [triː] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm]

Had	I	been	wise	,	I	should	have	reascended	the	tree	,	but	finding	some
有	我	到过	明智的	,	我	应该	有	重新上升	这	树	,	但	寻找	一些

[ə'mjuːzmənt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

amusement	on	the	ground	,
娱乐	在	这	地面	,

如果我明智的话，就应该重新爬上树，但我却在地上找到了一些乐趣。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] ['hɒpɪŋ] [ə'baʊt] [tɪl] [aɪ][gɒt][səʊ][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

I	continued	hopping	about	till	I	got	so	far	into	the	shrubbery	,
我	持续	跳跃	关于	直到	我	得到	所以	远的	进入	这	灌木	,

我继续蹦蹦跳跳，直到钻进了灌木丛深处。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn] [triː] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ,

that	I	could	not	distinguish	one	tree	from	another	,
那	我	可以	不是	区分	一	树	从	其他	,

我无法分辨不同的树木，

[nɔː(r)][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [θruː] [ðə; ði]['fəʊlɪɪdʒ] ,

nor	get	a	glimpse	of	the	house	through	the	foliage	,
也不	得到	一个	一瞥	的	这	房子	通过	这	叶子	,

透过树叶也看不到房子。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm] [həʊm] [ɪn][maɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]

so	that	I	was	fearful	of	getting	further	from	home	in	my	endeavours	to
所以	那	我	曾是	可怕	的	获得	更远	从	家	在	我的	努力	到

[rɪ'tɜːn] .

return	.
返回	.

因此，我害怕在返回家乡的途中离家越来越远。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , ['henri] , [huː] [suːn] [mɪst] [ˌem 'iː] , [keɪm] [hɪm'self] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

In	the	mean	time	,	Henry	,	who	soon	missed	me	,	came	himself	in	search	of	me	,
在	这	意思是	时间	,	亨利	,	WHO	很快	错过	我	,	来了	他自己	在	搜索	的	我	,

与此同时，亨利很快就想念我了，他亲自来找我。

[bʌt; bət] [nɒt] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː][nɪə(r)][ðə; ði] [spɒt] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

but	not	finding	me	near	the	spot	,	he	returned	to	the	house	,
但	不是	寻找	我	靠近	这	点	,	他	返回	到	这	房子	,

但他没在附近找到我，就返回了房子。

[tuː; tə][beg] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [də'mestɪk] , ['prɒmɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['gɪni] ([hɪz; ɪz]

to	beg	assistance	from	the	domestics	,	promising	a	guinea	(	his
到	求	协助	从	这	家政	,	有前途	一个	几内亚	(	他的

向家仆乞求帮助，承诺给他一枚金币（他的）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[həʊl] [stɒk] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]) [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvə(r)][ˌem 'iː] ,

whole	stock	at	that	time	)	to	any	one	who	should	discover	me	,
所有的	库存	在	那	时间	)	到	任何	一	WHO	应该	发现	我	,

当时全部库存）给任何发现我的人，

[wel] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][kɔːl] .

well	knowing	that	I	would	return	to	him	at	his	call	.
出色地	会心	那	我	会	返回	到	他	在	他的	称呼	.

我知道，只要他召唤，我就会回到他身边。

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [veɪn] ;

The	search	was	continued	some	time	in	vain	;
这	搜索	曾是	持续	一些	时间	在	徒劳	;

搜寻工作持续了一段时间，但一无所获；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] ['terɪfaɪd] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] ,

for	the	noise	of	their	approach	terrified	me	so	much	,
为了	这	噪音	的	他们的	方法	恐惧	我	所以	很多	,

他们靠近时发出的噪音让我非常害怕。

[ðæt] [aɪ] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

that	I	crept	into	the	fork	of	a	tree	,
那	我	悄悄地爬	进入	这	叉	的	一个	树	,

我悄悄地爬进了一棵树的分叉处，

[weə(r)] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [pə'pleksətɪ] .

where	I	remained	in	a	state	of	great	perplexity	.
在哪里	我	剩余	在	一个	状态	的	伟大的	困惑	.

我当时仍然感到非常困惑。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'skraɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

At	last	,	however	,	I	was	descried	by	a	little	boy	,
在	最后的	,	然而	,	我	曾是	描述	经过	一个	小的	男生	,

然而，最终，一个小男孩这样描述我：

[huː] [helpt] [maɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz] ['dɒŋki] .

who	helped	my	young	master	in	his	garden	,	and	attended	his	donkey	.
WHO	帮助	我的	年轻的	掌握	在	他的	花园	,	和	参加	他的	驴	.

他帮助我的少爷打理花园，还照料他的驴子。

“ [hɪə(r)] , ['mɑːstə(r)] ['henri] , [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] !

“	Here	,	Master	Henry	,	here	he	is	!
“	这里	,	掌握	亨利	,	这里	他	是	!

“亨利少爷，他来了！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
" exclaimed the boy , his countenance glowing with delight .
" 惊呼 这 男生 , 他的 面容 发光 和 喜 .

"！"男孩惊呼道，脸上洋溢着喜悦。

['henri] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] , [naʊ] [ə'pɪəd] .
Henry , to my great joy , now appeared .
亨利 , 到 我的 伟大的 喜悦 , 现在 出现 .

令我欣喜的是，亨利出现了。

[ai] [fluː] [tuː; tə][hɪm] [ɪ'miːdiətli] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] ,
I flew to him immediately , before he had time to call me ,
我 飞翔 到 他 立即地 , 前 他 有 时间 到 称呼 我 ,

在他来得及给我打电话之前，我立刻飞过去找他。

[ænd; ənd] ['testifai] [maɪ][dʒɔɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] .
and testified my joy as well as I was able .
和 作证 我的 喜悦 作为 出色地 作为 我 曾是 有能力的 .

我尽我所能地表达了我的喜悦。

" [wel] , [fræŋk] , " [sed] ['henri] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ðə; ði] ['gɪni] [ɪz] [jɔːz] ; [ai][ˌeɪ 'em][glæd]
" Well , Frank , " said Henry , addressing the boy , " the guinea is yours ; I am glad
" 出色地 , 坦率 , " 说 亨利 , 解决 这 男生 , " 这 几内亚 是 你的 ; 我 是 高兴的
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

"好了，弗兰克，"亨利对男孩说，"这枚金币是你的了；我很高兴。"

[ænd; ənd] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and hope you will make a good use of it .
和 希望 你 将要 制作 一个 好的 使用 的 它 .

希望您能好好利用它。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 144]
" [页 -]

"[第 144 页]

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ai][mʌst; məst] [naʊ] [beg] [liːv] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ] [jʌŋ] ['ridər] [tuː; tə] [fræŋk] ,
I must now beg leave to introduce my young readers to Frank ,
我 必须 现在 求 离开 到 介绍 我的 年轻的 读者 到 坦率 ,

现在我必须向我的年轻读者们介绍一下弗兰克了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [kən'dʌkt] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] ,
for his amiable and grateful conduct deserves to be recorded ,
为了 他的 可亲 和 感激的 执行 值得 到 是 记录 ,

他友善而感恩的行为值得记录在案。

[æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
as an example to those who may have the power of imitating it .
作为 一个 例子 到 那些 WHO 可能 有 这 力量 的 模仿 它 .

作为那些有能力模仿的人的榜样。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , [ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] ['henri] .

He	was	an	orphan	,	about	two	years	older	than	Henry	.
他	曾是	一个	孤儿	,	关于	二	年	老	比	亨利	.

他是个孤儿，比亨利大两岁左右。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [lɒst] [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

His	father	,	who	was	a	sailor	,	had	been	lost	at	sea	,	and	his
他的	父亲	,	WHO	曾是	一个	水手	,	有	到过	丢失的	在	海	,	和	他的

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ,

poor	mother	,
贫穷的	母亲	,

他的父亲是一名水手，在海上失踪了，他可怜的母亲，

[ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [griːf] [æt; ət] [ðɪs] ['meləŋkəli] [ɪ'vent] , [sə'vaɪvd] [hɪm]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

overcome	with	grief	at	this	melancholy	event	,	survived	him	only	a	few	months	,
克服	和	悲伤	在	这	忧郁	事件	,	幸存下来	他	仅有的	一个	很少	几个月	,

她因这场悲剧而悲痛欲绝，仅比他多活了几个月。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

leaving	her	little	boy	to	the	care	of	her	sister	.
离开	她	小的	男生	到	这	关心	的	她	姐姐	.

她把小男孩托付给妹妹照顾。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] , [gʊd] - [hɑːtɪd] ['wʊmən] , [huː] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faɪv]

The	latter	was	a	kind	,	good	-	hearted	woman	,	who	,	though	she	had	five
这	后者	曾是	一个	种类	,	好的	-	心地	女士	,	WHO	,	尽管	她	有	五

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

children	of	her	own	,
孩子们	的	她	自己的	,

后者是一位善良、心地美好的女性，尽管她自己有五个孩子，

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [bɔɪ] ([ðen] ['əʊnli] [tuː] [j'iəz] [əʊld]) [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][hɪm] [wɪð] [ðə; ði]

received	the	boy	(	then	only	two	years	old	)	and	reared	him	with	the
已收到	这	男生	(	然后	仅有的	二	年	老的	)	和	饲养	他	和	这

['greɪtɪst] ['tendənəs] .

greatest	tenderness	.
最	压痛	.

她收养了这个男孩（当时只有两岁），并用最大的爱心抚养他长大。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ɔːlsəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [fræŋk] [wɒz; wəz]

She	,	however	,	was	unfortunate	also	,	for	when	Frank	was
她	,	然而	,	曾是	不幸	还	,	为了	什么时候	坦率	曾是

然而，她也很不幸，因为当弗兰克.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ə'baʊt] [sɪks] [j'iəz] [əʊld] , [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

about	six	years	old	,	she	lost	her	husband	,
关于	六	年	老的	,	她	丢失的	她	丈夫	,

她六岁左右时失去了丈夫。

[ɒn] [huːz] [ɪn'dʌstriəs] [ig'zəːʃən] [ðə; ði]['fæməli] ['tʃiːfli] [dɪ'pendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .

on	whose	industrious	exertions	the	family	chiefly	depended	for	support	.
在	谁	勤劳	努力	这	家庭	主要	取决于	为了	支持	.

一家人主要依靠他的勤劳劳动维持生计。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['sɜːvɪs] ,

Her	own	children	were	yet	too	young	to	go	to	service	,
她	自己的	孩子们	是	然而	也	年轻的	到	去	到	服务	,

她自己的孩子当时还太小，不能去服侍。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prə'kjʊəd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['skænti]

and	it	was	with	the	greatest	difficulty	that	she	procured	them	a	scanty
和	它	曾是	和	这	最	困难	那	她	采购	他们	一个	稀少

[sə'plaɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːrsɪst] [prə'vɪʒ(ə)nz] .

supply	of	the	coarsest	provisions	.
供应	的	这	最粗糙	条款	.

她费尽九牛二虎之力才为他们弄到少量最粗糙的食物。

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] , ['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'strest] [kən'dɪʃn] , [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [send]

Her	neighbours	,	knowing	her	distressed	condition	,	advised	her	to	send
她	邻居	,	会心	她	苦恼	状况	,	建议	她	到	发送

[fræŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] ,

Frank	to	the	workhouse	,
坦率	到	这	济贫	,

邻居们知道她处境艰难，建议她把弗兰克送到济贫院。

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪd] [hɜː'self] [ɒv; əv][wʌn] [ɪn'kʌmbrəns] .

and	thus	rid	herself	of	one	incumbrance	.
和	因此	摆脱	她自己	的	一	现任者	.

从而摆脱了一个负担。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['strenjuəsli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][duː; də] , ['seɪɪŋ] , [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]

This	,	however	,	she	strenuously	refused	to	do	,	saying	,	that	while	they	had	a
这	,	然而	,	她	竭尽全力	拒绝	到	做	,	说	,	那	尽管	他们	有	一个

['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [bred] ,

morsel	of	bread	,
小块	的	面包	,

然而，她坚决拒绝这样做，她说，既然他们还有一小块面包，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðem; ðəm] .

he	should	share	it	with	them	.
他	应该	分享	它	和	他们	.

他应该和他们分享。

[hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒst] [ɒn][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [hɑːt] [ɒv; əv] [fræŋk] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [səʊ] [diːp]

Her	kindness	was	not	lost	on	the	grateful	heart	of	Frank	:	it	made	so	deep
她	仁慈	曾是	不是	丢失的	在	这	感激的	心	的	坦率	:	它	制成	所以	深的

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

an	impression	,
一个	印象	,

她的善意深深打动了弗兰克，给他留下了深刻的印象。

[ðæt] [hiː; hi] [strəʊv] , [ɒn] [ɔːl] [ə'keɪʒnz] , [tuː; tə] [ɪ'vɪns] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

that	he	strove	,	on	all	occasions	,	to	evince	his	affection	to	her	and
那	他	努力	,	在	全部	场合	,	到	表明	他的	感情	到	她	和

[hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)nz] ,

his	cousins	,
他的	表兄弟姐妹	,

他竭尽所能，在任何场合都向她和他的表兄弟姐妹们表达他的爱意。

[ɔːl][ɒv; əv] [huːm] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , [wɜː(r); wə(r)][g'ɜːlz] .

all	of	whom	,	except	the	youngest	,	were	girls	.
全部	的	谁	,	除了	这	最小的	,	是	女孩们	.

除了最小的那个，其余都是女孩。

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] [hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]

For	nearly	two	years	the	poor	widow	had	to	contend	with	all	the
为了	几乎	二	年	这	贫穷的	寡妇	有	到	抗衡	和	全部	这

['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv] ['pɒvəti] ,

hardships	of	poverty	,
艰辛	的	贫困	,

近两年来，这位贫困的寡妇不得不忍受贫困带来的种种艰辛。

[wen] ['prɒvɪdəns] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [meɪd] [hɪm]

when	Providence	,	as	if	to	reward	her	kindness	to	the	little	boy	,	made	him
什么时候	普罗维登斯	,	作为	如果	到	报酬	她	仁慈	到	这	小的	男生	,	制成	他

仿佛是为了报答她对小男孩的善意，天意让他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

the	instrument	of	future	comfort	to	her	.
这	乐器	的	未来	舒适	到	她	.

这将是她未来慰藉的工具。

[fræŋks] ['kwaɪət][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['hɛnriz] ['fɑːðə(r)] ,

Frank's	quiet	and	obliging	conduct	had	attracted	the	notice	of	Henry's	father	,
弗兰克的	安静的	和	乐于助人	执行	有	吸引	这	注意	的	亨利的	父亲	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

弗兰克安静而顺从的举止引起了亨利父亲的注意，他

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɒrəlz] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

finding	that	his	morals	corresponded	with	the	idea	he	had	formed	of	them	,
寻找	那	他的	德	对应	和	这	主意	他	有	形成	的	他们	,

[fɪkst] [ɒn] [hɪm] ,

fixed	on	him	,
固定的	在	他	,

他发现自己的道德观念与他心中根深蒂固的道德观念相符，

[æz; əz][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'fɔː(r)] - ['menʃ(ə)nd] [ɪm'plɔɪmənt] .

as	a	proper	assistant	to	his	little	boy	in	the	before	-	mentioned	employments	.
作为	一个	恰当的	助手	到	他的	小的	男生	在	这	前	-	提及	就业	.

在上述工作中，他扮演着他儿子的得力助手的角色。

[fræŋk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['henri] [pruːvd] [æn; ən]

Frank	was	a	diligent	and	good	-	natured	boy	,	and	Henry	proved	an
坦率	曾是	一个	勤奋	和	好的	-	自然	男生	,	和	亨利	已证实	一个

[ɪn'dʌldʒənt] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['mɑːstə(r)][tuː; tə] [hɪm] ;

indulgent	and	generous	master	to	him	;
放纵的	和	慷慨的	掌握	到	他	;

弗兰克是个勤奋善良的孩子，亨利对他是一位宽容慷慨的主人；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð]

so	that	the	poor	little	boy	was	enabled	to	assist	his	aunt	a	little	with
所以	那	这	贫穷的	小的	男生	曾是	已启用	到	协助	他的	阿姨	一个	小的	和

[hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['ɜːnɪŋz] ,

his	weekly	earnings	,
他的	每周	收益	,

这样一来，这个可怜的小男孩就能用他每周的收入帮帮他的姑姑一点忙了。

[wɪtʃ] ['henri] [peɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt] - ['mʌni] .

which	Henry	paid	out	of	his	own	pocket	-	money	.
哪个	亨利	有薪酬的	出去	的	他的	自己的	口袋	-	钱	.

亨利用自己的零花钱支付了这笔费用。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] ,

Nor	was	this	all	,
也不	曾是	这	全部	,

但这还不是全部。

[fɔː(r); fə(r)] [fræŋks] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪn'djuːst] ['hɛnriz] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

for	Frank's	good	behaviour	induced	Henry's	mother	to	enquire	into	the
为了	弗兰克的	好的	行为	诱导	亨利的	母亲	到	查询	进入	这

['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

circumstances	of	the	family	,
情况	的	这	家庭	,

弗兰克的良好表现促使亨利的母亲开始调查这个家庭的情况。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['greɪtli] [ə'miːliəreɪtɪd] , [baɪ][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [ɪm'plɔɪmənt]

which	she	greatly	ameliorated	,	by	affording	the	poor	woman	employment
哪个	她	非常	改善	,	经过	负担得起	这	贫穷的	女士	就业

['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'bɪlətiz] .

suited	to	her	abilities	.
适合	到	她	能力	.

她通过为这位贫困妇女提供与其能力相符的工作，极大地改善了她的处境。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] ['meəri] , ['ɔːlsəʊ] , [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən]

My	little	friend	Mary	,	also	,	contributed	to	the	comforts	of	the	poor	children
我的	小的	朋友	玛丽	,	还	,	贡献	到	这	舒适	的	这	贫穷的	孩子们

, [baɪ] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

,	by	making	for	them	,
,	经过	制作	为了	他们	,

我的小伙伴玛丽也为贫困儿童的舒适生活贡献了一份力量，她为他们制作了.....

[ɪn][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] , [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [dres] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] .

in	the	holidays	,	such	little	articles	of	dress	as	she	could	afford	to	purchase	.
在	这	假期	,	这样的	小的	文章	的	裙子	作为	她	可以	买得起	到	购买	.

假期里，她只能买得起一些简单的衣服。

[jet] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['benɪfɪt] [kən'fəːd] [ɒn] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['fæməli] , [wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd]

Yet	the	greatest	benefit	conferred	on	this	poor	family	,	was	reserved
然而	这	最	益处	授予	在	这	贫穷的	家庭	,	曾是	预订的

然而，给予这个贫困家庭的最大恩惠却是被保留下来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] .

to	my	young	master	.
到	我的	年轻的	掌握	.

致我的少爷。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] , ['evri] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [fræŋk]

He	contrived	,	every	evening	,	to	devote	a	small	portion	of	time	in	teaching	Frank
他	人为的	,	每一个	晚上	,	到	奉献	一个	小的	部分	的	时间	在	教学	坦率

[tuː; tə] [riːd] ,

to	read	,
到	读	,

他每天晚上都会抽出一点时间教弗兰克读书。

[raɪt] , [ænd; ənd]['saɪfə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [tʊk] [səʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [lɜːn] ,

write	,	and	cipher	;	and	the	poor	boy	took	so	much	pains	to	learn	,
写	,	和	密码	;	和	这	贫穷的	男生	采取	所以	很多	疼痛	到	学习	,

书写和密码；可怜的孩子费了好大劲才学会，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] .

that	it	was	rather	a	pleasure	than	a	trouble	to	teach	him	.
那	它	曾是	相当	一个	乐趣	比	一个	麻烦	到	教	他	.

教导他与其说是麻烦，不如说是乐趣。

[bʌt; bət] [wɒt] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] [dɪ'laɪtɪd] ['henri] [wɒz; wəz] ,

But	what	most	of	all	delighted	Henry	was	,
但	什么	最多	的	全部	高兴极了	亨利	曾是	,

但最令亨利高兴的是，

[ðæt] [fræŋk] ['nevə(r)] [feɪld] ['tiːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)nz] [ðə; ði] ['les(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]

that	Frank	never	failed	teaching	his	cousins	the	lesson	he	had	learned	the
那	坦率	绝不	失败的	教学	他的	表兄弟姐妹	这	课	他	有	学习	这

[prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ;

preceding	day	;
前	天	;

弗兰克总是会把前一天学到的教训教给他的表兄弟们;

[səʊ] [ðæt] [sɪks] ['tʃɪldrən] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] , ['prɑfɪtid] [baɪ] ['hɛnriz] [ɪn'strʌkʃənz] .

so	that	six	children	,	instead	of	one	,	profited	by	Henry's	instructions	.
所以	那	六	孩子们	,	反而	的	一	,	获利	经过	亨利的	指示	.

因此，亨利的教导使六个孩子受益，而不是一个孩子。

[maɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)][dɪd][nɒt][dɪ'skʌvə(r)] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd] ,

My	young	master	did	not	discover	this	for	some	time	,	but	when	he	did	,
我的	年轻的	掌握	做过	不是	发现	这	为了	一些	时间	,	但	什么时候	他	做过	,

我的少爷过了一段时间才发现这一点，但当他发现时，

[hiː; hi] [prə'kjʊəd] [ðə; ði] [gʊd] [bɔɪ] [bʊks] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɔːdəb(ə)l]

he	procured	the	good	boy	books	,	and	other	things	necessary	for	this	laudable
他	采购	这	好的	男生	图书	,	和	其他	事物	必要的	为了	这	值得称赞

[ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,

undertaking	,
承诺	,

他购置了"好男孩"书籍以及这项值得称赞的事业所需的其他物品。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [səʊ] [wel] , [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['eldɪst] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd]

in	which	he	succeeded	so	well	,	that	the	three	eldest	girls	were	able	to	read
在	哪个	他	成功了	所以	出色地	,	那	这	三	长子	女孩们	是	有能力的	到	读

['fluːəntli] ,

fluently	,
流利地	,

他在这方面做得非常成功，以至于三个年龄最大的女儿都能流利地阅读了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)] ['kætəkɪzəm] .

and	to	repeat	and	understand	their	catechism	.
和	到	重复	和	理解	他们的	教理问答	.

并复述和理解他们的教义问答。

[ænd; ənd] [naʊ] [fræŋks] ['əʊnli][æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['niːtli] [drest] , [ænd; ənd][fɪt]

And	now	Frank's	only	ambition	was	to	see	them	neatly	dressed	,	and	fit
和	现在	弗兰克的	仅有的	志向	曾是	到	看	他们	整齐地	穿着	,	和	合身

[tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] ,

to	appear	at	church	,
到	出现	在	教会	,

而现在，弗兰克唯一的愿望就是让他们衣着整洁，准备去教堂。

['wɪðə(r)] [ðeɪ] ['kɒnstəntli] [went] , [ðəʊ] [ɪn] ['veri] [miːn] [ə'taɪə(r)] ;

whither	they	constantly	went	,	though	in	very	mean	attire	;
往哪里去	他们	不断地	去	,	尽管	在	非常	意思是	服装	;

他们经常去的地方，尽管穿着非常简陋的衣服;

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [gʊd] [kləʊðz] [wɒz; wəz]

for	their	mother	was	sensible	that	the	want	of	good	clothes	was
为了	他们的	母亲	曾是	明智的	那	这	想	的	好的	衣服	曾是

因为他们的母亲很清楚，缺乏好衣服是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[nɒt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['djuːti] .
not a sufficient excuse for the neglect of any part of their duty .
不是 一个 充足的 原谅 为了 这 忽视 的 任何 部分 的 他们的 责任 .

这不足以成为他们玩忽职守的借口。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn]
The poor woman's circumstances were so much improved since she had been
这 贫穷的 女性的 情况 是 所以 很多 改进 自从 她 有 到过
[ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['hɛnriz] ['mʌðə(r)] ,
employed by Henry's mother ,
受雇 经过 亨利的 母亲 ,

自从受雇于亨利的母亲后，这位可怜的妇女的生活状况有了很大的改善。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [fræŋks] ['weɪdʒɪz] , [dɪ'zaɪərɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm] [baɪ] ,
that she had refused to receive Frank's wages , desiring him to lay them by ,
那 她 有 拒绝 到 收到 弗兰克的 工资 , 渴望 他 到 躺 他们 经过 ,

她拒绝接受弗兰克的工资，希望他把工资存起来。

[tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] ['diːsnt] [ə'pærəl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
to procure decent apparel for himself .
到 采购 体面的 服饰 为了 他自己 .

为自己购置体面的衣服。

[fræŋk] [dɪd] [nɒt] [ɜːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [stɒk] ,
Frank did not urge her to use his little stock ,
坦率 做过 不是 敦促 她 到 使用 他的 小的 库存 ,

弗兰克并没有劝她动用他那点儿积蓄。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] : [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] , [ɪn] [aɪ'dɪə] ,
but he did not reserve it for himself : he now saw , in idea ,
但 他 做过 不是 预订 它 为了 他自己 : 他 现在 锯 , 在 主意 ,

但他并没有将其据为己有：他现在在思想上看到了，

[ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .
the accomplishment of his favourite project .
这 成就 的 他的 最喜欢的 项目 .

他最喜欢的项目完成了。

[θɪŋk] [ðen] , [maɪ] [jʌŋ] ['ridər] , [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] , [wen] [hiː; hi]
Think then , my young readers , how delighted he must have been , when he
思考 然后 , 我的 年轻的 读者 , 如何 高兴极了 他 必须 有 到过 , 什么时候 他
[hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] ,
had , for many weeks ,
有 , 为了 许多 周 ,

年轻的读者们，想想看，当他连续好几个星期都……的时候，他该是多么高兴啊！

[seɪvd] [hɪz; ɪz] ['weɪdʒɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [nəʊn] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd]
saved his wages , without making known the purpose to which he intended
已保存 他的 工资 , 没有 制作 已知 这 目的 到 哪个 他 故意的
[ə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] ,
applying them , to receive ,
申请 他们 , 到 收到 ,

他将工资存了起来，没有透露其用途，以便接收。

[æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [səʊ] [dɪə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
at once , the means of gratifying a wish so dear to his heart .
在 一次 , 这 方法 的 可喜 一个 希望 所以 亲爱的 到 他的 心 .

立即满足他心中一个珍贵的愿望。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz] [fræŋk] [meɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪni] .

This	,	then	,	was	the	use	Frank	made	of	his	guinea	.
这	,	然后	,	曾是	这	使用	坦率	制成	的	他的	几内亚	.

这就是弗兰克如何使用他的金币的。

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)nz] [ə'pɪəd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] , [ɪn] [niːt] , [pleɪn] [kləʊðz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːtʃəsɪŋ]

His	cousins	appeared	the	following	Sunday	,	in	neat	,	plain	clothes	of	his	purchasing
他的	表兄弟姐妹	出现	这	下列的	星期日	,	在	整洁的	,	清楚的	衣服	的	他的	购买

,

,

,

他的堂兄弟们在接下来的星期天出现了，穿着他买来的整洁朴素的衣服。

[waɪl] [hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm][ɪn] [həbɪ'lɪmənts] [nəʊ] ['ʌðəwaɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðæn; ðən][baɪ]

while	he	accompanied	them	in	habiliments	no	otherwise	distinguished	than	by
尽管	他	伴随	他们	在	服装	不	否则	杰出的	比	经过

[ðə; ði] ['ɪndəstri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'spleɪd] [ɪn]

the	industry	which	had	been	displayed	in
这	行业	哪个	有	到过	显示	在

他陪同他们时，所穿的服装并无其他特别之处，只是因勤劳而显得格外引人注目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

['pætʃɪŋ] [ðem; ðəm] : [ə; eɪ][gɑːb] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

patching	them	:	a	garb	,	however	,	in	which	,	under	these	circumstances	,
修补	他们	:	一个	外衣	,	然而	,	在	哪个	,	在下面	这些	情况	,

修补它们：然而，在这种情况下，这身装束，

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['greɪtə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]

he	certainly	appeared	to	greater	advantage	than	he	could	have	done	in	the
他	当然	出现	到	更大的	优势	比	他	可以	有	完毕	在	这

['rɪtʃɪst] ['kləʊðɪŋ] .

richest	clothing	.
最富有的	衣服	.

他看起来比穿最华丽的衣服要好看得多。

['hɛnriz] ['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] [fræŋks] ['dʒenərəs] [kən'dʌkt] , [dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə]

Henry's	father	,	who	was	informed	of	Frank's	generous	conduct	,	did	not	fail	to
亨利的	父亲	,	WHO	曾是	知情的	的	弗兰克的	慷慨的	执行	,	做过	不是	失败	到

[rɪ'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

reward	it	.
报酬	它	.

亨利的父亲得知弗兰克的慷慨行为后，并没有不给予奖励。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm] [njuː] [kləʊðz] : [nəʊ] ,

Perhaps	it	may	be	imagined	that	he	gave	him	new	clothes	:	no	,
也许	它	可能	是	想象	那	他	给予	他	新的	衣服	:	不	,

或许有人会以为他给了他新衣服：不，

[hiː; hi] [ri'wɔːdid] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][mɔː(r)][kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sentɪmənts] [ænd; ənd][ðə; ði]

he	rewarded	him	in	a	manner	more	congenial	to	his	own	sentiments	and	the
他	奖励	他	在	一个	方式	更多的	相投	到	他的	自己的	情感	和	这

[bɔɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

boy's	disposition	,
男孩们	处置	,

他以一种更符合自己心意和男孩性情的方式奖励了他。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fæməli] ; [weə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]

by	taking	the	widow's	eldest	daughter	into	his	family	;	where	,	under	the
经过	采取	这	寡妇的	长子	女儿	进入	他的	家庭	;	在哪里	,	在下面	这

- [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpə(r)] ,

superintendance	of	his	housekeeper	,
-	的	他的	管家	,

他将寡妇的长女收为己有；在那里，在他的管家监督下，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l]

she	was	likely	to	become	a	good	servant	,	and	consequently	a	useful
她	曾是	可能	到	变得	一个	好的	仆人	,	和	最后	一个	有用

['membə(r)][ɒv; əv][sə'saɪəti] .

member	of	society	.
成员	的	社会	.

她很可能会成为一名优秀的仆人，从而成为对社会有用的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[kən'kluːʒn] .

CONCLUSION	.
结论	.

结论。

['ɔːtəm] [wɒz; wəz] [naʊ] [pɑːst] , [ænd; ənd]['wɪntə(r)][set][ɪn] [wɪð] [sʌm; səm] [sɪ'verəti] .

Autumn	was	now	past	,	and	winter	set	in	with	some	severity	.
秋天	曾是	现在	过去的	,	和	冬天	放	在	和	一些	严重性	.

秋季已过，严冬已至。

[maɪ] ['prɒspekts] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'keɪm] ['veri] ['gluːmi] ,

My	prospects	at	this	time	became	very	gloomy	,
我的	前景	在	这	时间	成为	非常	阴沉	,

当时我的前景变得非常黯淡。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛnriz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['luːkrətɪv] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'brɔːd] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

for	Henry's	father	was	appointed	to	a	lucrative	situation	abroad	,	which	he
为了	亨利的	父亲	曾是	任命	到	一个	利润丰厚	情况	国外	,	哪个	他

[ək'septɪd] [ðə; ði][mɔː(r)] ['wɪlɪŋli] ,

accepted	the	more	willingly	,
公认	这	更多的	心甘情愿	,

因为亨利的父亲被任命到国外担任一个待遇优渥的职位，他欣然接受了这份工作。

[æz; əz][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] ['klaɪmət] [wʊd] [biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

as	he	knew	that	a	residence	in	a	warm	climate	would	be	beneficial	to	the
作为	他	知道	那	一个	住宅	在	一个	温暖的	气候	会	是	有利	到	这

[helθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l]['pɑːtnə(r)] .

health	of	his	amiable	partner	.
健康	的	他的	可亲	伙伴	.

因为他知道，居住在气候温暖的地方对他的伴侣的健康有益。

[aɪ] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [rɪ'gret] [ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] [frendz] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [ðeə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊm]

I	cannot	describe	the	regret	of	my	young	friends	at	leaving	their	comfortable	home
我	不能	描述	这	后悔	的	我的	年轻的	朋友们	在	离开	他们的	舒服的	家

,

,
,

我无法形容我的年轻朋友们离开舒适的家时有多么后悔。

[nɔː(r)][ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv][ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['neɪbɜːrz] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [ðeə(r)][kaɪnd] ['benifæktə] .

nor	the	grief	of	their	poor	neighbours	at	losing	their	kind	benefactors	.
也不	这	悲伤	的	他们的	贫穷的	邻居	在	输	他们的	种类	恩人	.

也没有体会到他们贫困邻居失去好心恩人的悲痛。

[fræŋks] [ɑːnt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] ,

Frank's	aunt	,	however	,	was	taken	care	of	,
弗兰克的	阿姨	,	然而	,	曾是	已采取	关心	的	,

然而，弗兰克的姑姑得到了妥善照顾。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

she	had	the	charge	of	the	house	during	the	absence	of	the	family	,
她	有	这	收费	的	这	房子	期间	这	缺席	的	这	家庭	,

家人不在家时，她负责照看房子。

[ænd; ənd] [frænk] [wɒz; wəz] [rɪ'teɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɑːm] .

and	Frank	was	retained	about	the	farm	.
和	坦率	曾是	保留	关于	这	农场	.

弗兰克被留下来负责农场的工作。

['meəri][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ; [bʌt; bət][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]

Mary	was	to	accompany	her	parents	;	but	my	poor	little
玛丽	曾是	到	陪伴	她	父母	;	但	我的	贫穷的	小的

玛丽要陪父母一起去；但我可怜的小玛丽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] [skuːl] ,

master	was	to	be	sent	to	school	,
掌握	曾是	到	是	发送	到	学校	,

老师要被送去上学。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][dɪd] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

as	his	father	did	not	approve	of	a	foreign	education	for	him	.
作为	他的	父亲	做过	不是	批准	的	一个	外国的	教育	为了	他	.

因为他父亲不赞成他出国留学。

[ə'mɪdst] [ɔːl] [ðiːz] [ə'rendʒmənts] ,

Amidst	all	these	arrangements	,
在……之中	全部	这些	安排	,

在所有这些安排中，

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [maɪ] [jʌŋ] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

I	dare	say	my	young	readers	are	anxious	to	learn	how	I	was	to	be
我	敢	说	我的	年轻的	读者	是	焦虑的	到	学习	如何	我	曾是	到	是

[dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ;

disposed	of	;
处置	的	;

我敢说我的年轻读者们都迫切想知道我将如何被处置；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['friːkwənt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['henri] [ænd; ənd]

and	,	indeed	,	this	was	a	subject	of	frequent	discussion	between	Henry	and
和	,	的确	,	这	曾是	一个	主题	的	频繁	讨论	之间	亨利	和

['meəri] ,

Mary	,
玛丽	,

事实上，这的确是亨利和玛丽之间经常讨论的话题。

[tɪl] [ðə; ði]['lætə(r)] ['fɔːtʃənətli] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [skuːl]

till	the	latter	fortunately	remembered	that	the	lady	with	whom	she	was	at	school
直到	这	后者	幸运的是	记得	那	这	女士	和	谁	她	曾是	在	学校

[wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [bɜːdz] .

was	very	fond	of	birds	.
曾是	非常	喜爱	的	鸟类	.

幸好后者想起，和她一起上学的那位女士非常喜欢鸟类。

[wen] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [riˈkəː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

When	this	circumstance	recurred	to	her	,	she	immediately	communicated	it	to
什么时候	这	环境	复发	到	她	,	她	立即地	沟通	它	到

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [huː] ,

her	brother	,	who	,
她	兄弟	,	WHO	,

当她再次遇到这种情况时，她立即告诉了她的哥哥，她的哥哥

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

as	he	was	obliged	to	part	with	me	,
作为	他	曾是	有义务	到	部分	和	我	,

因为他不得不和我分开，

[wɒz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'saɪləm] .

was	happy	to	procure	me	a	safe	and	comfortable	asylum	.
曾是	快乐的	到	采购	我	一个	安全的	和	舒服的	庇护所	.

很高兴能为我找到一个安全舒适的庇护所。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,

It	was	therefore	decided	that	I	should	be	sent	on	the	following	day	,
它	曾是	所以	决定	那	我	应该	是	发送	在	这	下列的	天	,

因此决定第二天就把我送走。

[ænd; ənd] [fræŋk] [wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] [di'pjuːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm]['meəri]

and	Frank	was	accordingly	deputed	to	take	me	,	with	a	letter	from	Mary
和	坦率	曾是	因此	委派	到	拿	我	,	和	一个	信	从	玛丽

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [ɪn'strʌktrɪs] ,

to	her	late	instructress	,
到	她	晚的	女教师	,

于是，弗兰克奉命带我去，并附上了玛丽写给她已故老师的一封信。

['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ək'sept] [ˌem 'iː] ,

begging	her	to	accept	me	,
乞讨	她	到	接受	我	,

我恳求她接受我，

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][maɪ] ['veəriəs]

and	recommending	me	to	her	favour	by	a	recital	of	my	various
和	推荐	我	到	她	偏爱	经过	一个	独奏会	的	我的	各种各样的

[kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] .

qualifications	.
资格	.

她列举了我的各项资历，并向她推荐了我。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] [aɪ] [went] [ɒn] [ðɪs] ['dʒɜːni] .

with	what	a	heavy	heart	I	went	on	this	journey	.
和	什么	一个	重的	心	我	去	在	这	旅行	.

我怀着沉重的心情踏上了这段旅程。

[maɪ] [jʌŋ] [kən'dʌktə(r)] , [tuː] ,

My	young	conductor	,	too	,
我的	年轻的	导体	,	也	,

我的年轻指挥家也是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[siːmd] [nəʊ] [les] [griːvd] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] : [bʌt; bət] [haʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][maɪ] [sə'praɪz] ,

seemed	no	less	grieved	than	I	was	:	but	how	great	was	my	surprise	,
似乎	不	较少的	伤心	比	我	曾是	:	但	如何	伟大的	曾是	我的	惊喜	,

她的悲伤似乎丝毫不亚于我；但我却感到无比惊讶。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [ʌn'izɪnɪs] [wɒz; wəz] [ə'beit] ,

and	how	much	my	uneasiness	was	abated	,
和	如何	很多	我的	不安	曾是	减弱	,

我的不安感减轻了多少?

[wen] [ai][wɒz; wəz] [kən'veɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huːm] [ai] ['ɪnstəntli] ['rekəg'naɪzd]

when	I	was	conveyed	into	the	presence	of	a	lady	whom	I	instantly	recognized
什么时候	我	曾是	传递	进入	这	在场	的	一个	女士	谁	我	即刻	认可

[tuː; tə][biː; bi][maɪ][fɜːst][kaɪnd] ['mɪstrəs] ,

to	be	my	first	kind	mistress	,
到	是	我的	第一的	种类	情妇	,

当我被带到一位女士面前时，我立刻认出她就是我最初的女主人。

[mɪs] ['sɛdli] , [huː] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['fæməli][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [left]

Miss	Sedley	,	who	it	seems	had	quitted	the	charming	family	in	which	I	left
错过	塞德利	,	WHO	它	似乎	有	辞职	这	迷人	家庭	在	哪个	我	左边

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

塞德利小姐似乎已经离开了那个我离开时让她居住的迷人家庭。

[tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd]

to	watch	over	the	declining	years	of	an	affectionate	mother	,	and	had
到	手表	超过	这	下降	年	的	一个	亲热	母亲	,	和	有

[ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [skuːl] ,

established	a	school	,
已确立的	一个	学校	,

为了照顾年迈慈爱的母亲，并创办了一所学校，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [nɪə(r)] [ðɪs] [bɪ'lʌvɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

in	order	to	reside	near	this	beloved	object	.
在	命令	到	居住	靠近	这	心爱	目的	.

为了能住在心爱之物附近。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ['veri] ['kaɪndli] , [əb'zɜːvɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] ['mɛriz] ['letə(r)] ,

She	received	me	very	kindly	,	observing	,	when	she	had	read	Mary's	letter	,
她	已收到	我	非常	亲切地	,	观察	,	什么时候	她	有	读	玛丽的	信	,

她非常热情地接待了我，并说道，当她读了玛丽的信之后，

[ðæt] [maɪ][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ['greɪtli] [rɪ'zembld] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːd][ʃiː; ʃi][wʌns]

that	my	accomplishments	greatly	resembled	those	of	a	little	bird	she	once
那	我的	成就	非常	类似	那些	的	一个	小的	鸟	她	一次

[pə'zest] .

possessed	.
拥有	.

我的成就与她曾经拥有的那只小鸟的成就极为相似。

[əʊ] , [haʊ] [aɪ] [ðen] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] !
Oh , how I then wished to speak !
哦 , 如何 我 然后 希望 到 说话 !

那时我多么想开口说话啊!

['ækʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] ['eləkwənt] [weə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [feɪlz] : [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][keɪdʒ][dɔː(r)] ,
Action , however , is eloquent where language fails : she opened the cage door ,
行动 , 然而 , 是 雄辩 在哪里 语言 失败 : 她 打开 这 笼 门 ,

然而，行动胜于雄辩：她打开了笼门，

[ænd; ənd][aɪ] [ɪ'miːdiətli] [fluː] [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
and I immediately flew on to her shoulder .
和 我 立即地 飞翔 在 到 她 肩膀 .

我立刻飞到她的肩膀上。

“ [ðɪs] [ɪz] [sə'praɪzɪŋ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] : “ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][maɪ][bɜːd] ;
“ This is surprising , ” said she : “ it must be my bird ;
“ 这 是 奇怪 , ” 说 她 : “ 它 必须 是 我的 鸟 ;

“这真令人惊讶，”她说：“这一定是我的鸟；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [wʌn][mɔː(r)]['traɪəl] .
but I will make one more trial .
但 我 将要 制作 一 更多的 审判 .

但我会再做最后一次尝试。

” [ʃiː; ʃi] [ðen] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] - ['fɔːteɪ][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .
” She then walked to the piano - forte and began to play .
” 她 然后 步行 到 这 钢琴 - 长处 和 开始 到 玩 .

然后她走到钢琴前，开始弹奏。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [ˌʌndə'stʊd]
I immediately understood
我 立即地 理解

我立刻就明白了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[hɜː(r); hə(r)] ['məʊtɪv] , [ænd; ənd] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][maɪ][aɪ'dentəti] , [pɜːtʃt] [ɒn]
her motive , and , anxious to convince her of my identity , perched on
她 动机 , 和 , 焦虑的 到 说服 她 的 我的 身份 , 栖息 在
[hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] - [bʊk] .
her music - book .
她 音乐 - 书 .

为了弄清她的动机，我急于向她证明我的身份，便趴在她的乐谱上。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pruːf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] : ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [rəʊz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
This was the proof she wanted : therefore she now rose , and returning to the
这 曾是 这 证明 她 通缉 : 所以 她 现在 玫瑰 , 和 返回 到 这
['teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

这就是她想要的证据：因此她起身，回到桌边。

[rəʊt] [ə; eɪ][kaɪnd]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]['meəri] , ['θæŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ,
wrote a kind answer to Mary , thanking her for her present ,
写道 一个 种类 回答 到 玛丽 , 谢谢 她 为了 她 展示 ,

我给玛丽写了一封亲切的回信，感谢她送的礼物。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊərɪəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] .

and	relating	the	curious	coincidences	above	mentioned	.
和	相关	这	好奇的	巧合	多于	提及	.

并提及上述种种奇特的巧合。

[naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['ridər] , [ai][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [taɪm] ['hæpɪli] ['set(ə)ld] [wɪð] [maɪ][kaɪnd] ['mɪstrəs] , ,

Now	,	my	dear	young	readers	,	I	have	been	some	time	happily	settled	with	my	kind	mistress	,
现在	,	我的	亲爱的	年轻的	读者	,	我	有	到过	一些	时间	快乐地	定居	和	我的	种类	情妇	,

亲爱的年轻读者们，我已经和善良的女主人幸福地生活了一段时间了。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ai] [həʊp] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [deɪz] .

and	with	her	I	hope	to	spend	the	remainder	of	my	days	.
和	和	她	我	希望	到	花费	这	余	的	我的	天	.

我希望和她一起度过余生。

[ai][hæv; həv] ['friːkwəntli] [siːn] ['henri] [ænd; ənd]['meəri] , [huː] [kən'tɪnjuː] [æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)] ,

I	have	frequently	seen	Henry	and	Mary	,	who	continue	as	amiable	as	they	always	were	,
我	有	频繁地	已见	亨利	和	玛丽	,	WHO	继续	作为	可亲	作为	他们	总是	是	,

我经常见到亨利和玛丽，他们依然像以前一样和蔼可亲。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðeə(r)]['peərənts] .

and	are	the	delight	and	comfort	of	their	parents	.
和	是	这	喜	和	舒适	的	他们的	父母	.

他们是父母的快乐和慰藉。

[maɪ][laɪf][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['tʃekəd] [baɪ][və'raɪəti] , [bʌt; bət] [fləʊz] [ɒn][ɪn][wʌn] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [striːm] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

My	life	is	no	longer	chequered	by	variety	,	but	flows	on	in	one	uninterrupted	stream	of	happiness	.
我的	生活	是	不	更长	方格	经过	种类	,	但	流量	在	在	一	不间断	溪流	的	幸福	.

我的生活不再充满变化，而是像一条不间断的幸福之河般奔流不息。

[hɪə(r)] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [kləʊz] [maɪ]['memwɑːz] , [ðəʊ] , [ɪf] ['eni] [njuː] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Here	then	I	shall	close	my	memoirs	,	though	,	if	any	new	vicissitudes	happen	to	me	,
这里	然后	我	将	关闭	我的	回忆录	,	尽管	,	如果	任何	新的	变迁	发生	到	我	,

那么，我的回忆录就到此结束了。不过，如果我日后遭遇任何新的变故，

([wɪtʃ] [ai] [trʌst] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

(	which	I	trust	will	not	be	the	case	,
(	哪个	我	相信	将要	不是	是	这	案件	,

（我相信这种情况不会发生，）

) [ai] [meɪ] [ə'gen] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][æz; əz][æn; ən] ['ɔːθə(r)] .

)	I	may	again	appear	before	you	as	an	author	.
)	我	可能	再次	出现	前	你	作为	一个	作者	.

我或许会再次以作者的身份出现在你们面前。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['prɪntɪd] [baɪ]['dɑːrtən] , ['hɑːvi] , [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .

Printed	by	Darton	,	Harvey	,	and	Co	.
打印	经过	达顿	,	哈维	,	和	合作	.

由达顿、哈维公司印刷。

['greɪstʃɜːrtʃ]	-	[striːt]	,	['lʌndən]	.
Gracechurch	**-**	**Street**	**,**	**London**	**.**
恩典教会	-	街道	,	伦敦	.

伦敦格雷斯教堂街。

[-]	[nəʊts]
Transcriber's	**Notes**
转录员的	笔记

转录者注释

[ˌpiː 'dʒiː]	-	[tʃeɪndʒd]	:	[dɪ'pɪktɪŋ]	-	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]
pg	**11**	**Changed**	**:**	**depicting**	**sentimens**	**of**	**which**
页	-	已更改	:	描绘	-	的	哪个

第11页 已更改：描绘了以下情感

[tuː; tə]	:	[dɪ'pɪktɪŋ]	['sentɪmənts]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]
to	**:**	**depicting**	**sentiments**	**of**	**which**
到	:	描绘	情感	的	哪个

描绘以下情感

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神